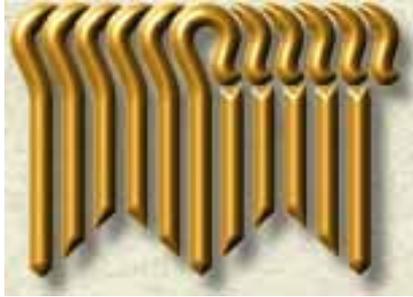


**Семинария
«Мастерс»**



***Начальная грамматика
древнееврейского языка***

עִבְרִית

Уильям Д. Бэррик

Ирвин А. Бузениц

Испр. и доп. 2007
Пер. на русский язык Прокопенко А., Раугас А., 2009
Редакция Прокопенко А., 2012

Оглавление

Общее предисловие	iv
Предисловие к русскому изданию	v
От редактора русского издания	vi
Таблица сокращений и условных обозначений	viii
Введение	1
История еврейского языка и его место среди других языков.....	3
ГЛАВА 1	8
Алфавит: согласные	8
ГЛАВА 2	14
Алфавит: гласные.....	14
ГЛАВА 3	19
Алфавит: особые буквы, <i>дагеш</i> и <i>рафе</i>	19
ГЛАВА 4	25
Алфавит: полугласные. Слоги	25
ГЛАВА 5	33
Акцентные знаки. Дополнительные принципы силлабификации (разбивки на слоги).....	33
ГЛАВА 6	40
Артикль и вопросительные предложения	40
ГЛАВА 7	46
Предлоги	46
ГЛАВА 8	51
Союзы и относительное местоимение	51
ГЛАВА 9	57
Существительное и прилагательное: род и число	57
ГЛАВА 10	62
Существительное и прилагательное: их отношения. Указательные местоимения	62
ГЛАВА 11	67
Сопряженное сочетание	67
ГЛАВА 12	75
Личные местоимения. Определенное прямое дополнение. Направительный суффикс <i>ן</i>	75
ГЛАВА 13	80
Правильный глагол: перфект	80
ГЛАВА 14	86
Местоименные суффиксы существительных.....	86
ГЛАВА 15	91

Местоименные суффиксы с предлогами и маркером прямого дополнения ל	91
ГЛАВА 16	97
Правильный глагол: имперфект и императив	97
ГЛАВА 17	104
Причастие	104
ГЛАВА 18	109
Инфинитив.....	109
ГЛАВА 19	115
Сеголатные существительные и глаголы состояния	115
ГЛАВА 20	121
<i>Вав</i> -последовательное и <i>вав</i> -соотносительное. Порода <i>нифаль</i>	121
ГЛАВА 21	127
Породы <i>пиэль</i> и <i>пуэль</i>	127
ГЛАВА 22	132
Породы <i>хифиль</i> и <i>хофаль</i>	132
ГЛАВА 23	136
Порода <i>хитпаэль</i>	136
ГЛАВА 24	140
Глагольные суффиксы с перфектом/ <i>qatal</i>	140
ГЛАВА 25	144
Глагольные суффиксы с имперфектом/ <i>yiqtol</i> и другими глагольными формами	144
ГЛАВА 26	149
Слабые глаголы: 1-ая буква корня	149
ГЛАВА 27	156
Слабые глаголы: 2-ая буква корня	156
ГЛАВА 28	161
Слабые корни – 3-я корневая согласная. Распознавание корней	161
Приложение 1	168
Слабые корни: <i>каль</i> перфект и причастия	168
Приложение 2	172
Слабые корни: <i>каль</i> имперфект и инфинитивы	172
Приложение 3	179
Некоторые особенности слабых корней в породах <i>нифаль</i> , <i>пиэль</i> , <i>хифиль</i> и <i>хитпаэль</i>	179
Приложение 4	182
Распознавание корня у глаголов.....	182
Приложение 5	184
Система глагольных пород	184

Словарь	186
א.....	186
ב.....	186
ג.....	187
ד.....	187
ה.....	187
ו.....	187
ז.....	188
ח.....	188
ט.....	188
י.....	188
כ.....	188
ל.....	189
מ.....	189
נ.....	189
ס.....	190
ע.....	190
פ.....	190
צ.....	190
ק.....	191
ר.....	191
ש.....	191
ת.....	192

Общее предисловие

Д-р Бэррик на протяжении ряда лет (1972–1978) был профессором и заведовал кафедрой Ветхого Завета в Денверской баптистской богословской семинарии. В 1981 г. он с семьей переехал в Бангладеш, где нес служение миссионера и консультанта по богословию и переводу Библии. Владея более чем двадцатью древними и современными языками, он внес большой вклад в перевод Писания на язык бенгали и несколько родственных диалектов, а также участвовал в создании ряда англоязычных переводов, среди которых наиболее известны Английская стандартная версия (ESV) и Новый английский перевод (The NET Bible). В настоящее время д-р Бэррик возглавляет кафедру Ветхого Завета и отдел докторантуры по программе доктор богословия (ThD) в семинарии «Мастерс» (Лос-Анджелес).

Д-р Бузениц удостоился награды Джона Соломона (John Solomon Award) за достижения в области семитских языков и Ветхого Завета. С 1974 по 1986 гг. преподавал в Талботской семинарии. С 1986 г. является вице-президентом семинарии «Мастерс», в то же время продолжая вести уроки по еврейскому языку и другим предметам, связанным с Ветхим Заветом.

Преподавая на протяжении ряда лет древнееврейский язык в семинарском контексте, каждый из авторов составил свой собственный учебник. К их взаимному удивлению, оказалось, что они придерживаются одинаковых взглядов на изучение языка. Некоторые темы они, конечно, излагали по-разному, но композиция учебников и общий подход к преподаванию были весьма похожи. *Учебник древнееврейского языка* возник в результате слияния двух самостоятельных учебников и, таким образом, представляет плоды объединенных усилий обоих авторов. Мы искренне надеемся, что данный учебник станет хорошим подспорьем при изучении еврейского языка Ветхого Завета.

Авторы выражают особую благодарность д-ру Майклу Грисанти за ценные замечания и предложения в процессе разработки учебника, а также Скотту Башуру и Брайану Рикетту, которые на протяжении нескольких лет пользовались данным учебником для преподавания древнееврейского языка. Авторы благодарят всех студентов, которые терпеливо сносили (и продолжают сносить) процесс разработки и «обкатки» учебника на уроках. Наши студенты воочию увидели смысл библейского предупреждения: «...составлять много книг – конца не будет...» (Еккл. 12:12а). Да и сами авторы испытали на собственном опыте, что «...много читать – утомительно для тела» (Еккл. 12:12б). Но сколь долгим и трудным бы ни был этот процесс, «делая добро, да не унываем...» (Гал. 6:9).

Предисловие к русскому изданию

На протяжении многих веков немалое число христианских учителей и церковных деятелей уделяли большое внимание изучению древнееврейского языка, чтобы иметь возможность более правильно и точно понимать Ветхий Завет. Поскольку ветхозаветные Писания формируют фундамент новозаветной веры, каждый пастор и преподаватель Библии должен как можно глубже изучать книги Ветхого Завета.

Знанием ветхозаветных текстов были пропитаны сердца и души святых писателей – авторов Нового Завета. Проповеди и книги апостолов насыщены ветхозаветной лексикой, речевыми оборотами, ветхозаветными богословскими и духовными концепциями. Поэтому знакомство с еврейским языком помогает лучше понимать смысловую нагрузку слов, выражений и богословских понятий Нового Завета. Стоит ли говорить, что владение языком Ветхого Завета позволяет студентам глубже исследовать первую часть Библии, замечая тонкости грамматики и синтаксиса оригинального текста.

Ни один учебник по еврейской грамматике нельзя назвать истиной в последней инстанции. Все современные ученые подходят к ветхозаветным Писаниям с позиций чужестранцев, взирающих на язык, географию и культуру Ветхого Завета как бы со стороны. В настоящее время не существует ни одного носителя древнееврейского языка: современный иврит во многом отличается от языка ТаНаХа. Авторы настоящего учебника постарались изложить свое представление о том, как лучше изучать древнееврейский язык. Одним людям наш подход покажется весьма удобным, другие останутся не вполне удовлетворенными. Это вполне понятно и объясняется, на наш взгляд, тем, что у каждого человека свои особенности восприятия и памяти. Поэтому каждый осваивает новую информацию по-своему, и это особенно ярко проявляется при изучении языков. Чтобы задействовать как можно больше путей усвоения информации, в данном учебнике используется широкий спектр вспомогательных инструментов: таблицы, схемы, примеры, сравнения, мнемоники, вокабуляры, анализ библейских текстов, ссылки на дополнительную литературу и т. п.

С самого начала студентам рекомендуется обратить особое внимание на правильное чтение букв и произношение гласных звуков. Неправильное произношение ведет к ошибкам в восприятии слов, недопониманию грамматических форм и неспособности верно читать текст. Чтение вслух поможет задействовать не только зрительную, но и слуховую память. Выполнение письменных упражнений (см. *Рабочую тетрадь*) подключит механическую память (связанную с движением руки). От урока к уроку студенты будут соприкасаться с еврейскими словами, фразами и предложениями, которые часто встречаются на страницах еврейской Библии.

Пасторы и проповедники изучают язык Ветхого Завета для того, чтобы активно пользоваться им в церковном служении. Не овладев языком в должной мере, студент не сможет его эффективно использовать для подготовки проповедей или библейских уроков. Пасторы должны быть экспертами в области библейских книг. Однако, как невозможно быть экспертом в области русской филологии, не умея читать произведения Пушкина или Достоевского в оригинале, так невозможно и быть экспертом в области библейских знаний, не читая Библию на языках оригинала.

Авторы искренно надеются, что данная *Грамматика* милостью Божьей послужит для подготовки многих людей к делу служения и поможет привить им еще большую любовь к еврейским Писаниям.

Для славы Христовой,

Уилльям Д. Бэррик, Th.D.

Ирвин А. Бузениц, Th.D.

От редактора русского издания

Несмотря на то, что Ветхий Завет составляет около 70% объема всей Библии, материалов для изучения древнееврейского на русском языке не так много (по крайней мере, на момент выхода в свет данного учебника). Один из первых русских учебников – «Краткая еврейская грамматика» за авторством Павского (изд. 1822), – как явствует из названия, изначально не претендовал на полноту и подробность. Более того, он принадлежит, если так можно сказать, к «донаучной» эпохе в изучении еврейского языка, что весьма ограничивает сферу его использования. Первой научной грамматикой древнееврейского языка считается учебник Вильяма Гезениуса¹. На русском языке можно найти перевод 20-го немецкого издания (1866), подготовленный проф. К. Коссовичем и изданный в 1874 г. под названием «Еврейская грамматика В. Гезениуса». Однако даже этот учебник со времени выхода в свет своего единственного русского перевода успел претерпеть еще восемь серьезных редакций, каждая из которых дополняла предыдущую новой информацией с учетом последних научных открытий того времени². Дополнения и исправления позднейших редакций, охватывающих более чем сорокалетний период, для русскоязычных читателей остаются пока недоступными. Еще одно дореволюционное издание, «Грамматика еврейского языка» проф. Троицкого (изд. 1908), рассматривает фонетику, морфологию и элементы синтаксиса. Автор достаточно систематичен и дает много дополнительной информации в сносках. Однако местами можно заметить некоторые неточности, и подход к изложению некоторых разделов синтаксиса устарел.

В 1996 г., после долгого пробела в отечественной гебраистике, вышел в свет учебник Грилихеса («Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета»), в основу которого положена англоязычная грамматика Уайнгринга (1939). Автор снабжает англоязычный прототип факультативными дополнениями, позволяющими более глубоко ознакомиться со многими темами. «Учебник древнееврейского языка» Томаса Ламбдина (рус. изд. 1998) – перевод оригинального издания 1971 г. – достаточно подробен, но несистематичен. Одни и те же темы рассеяны по нескольким урокам, что делает его неудобным для начального изучения древнееврейского языка и малопригодным в качестве справочного пособия.

Признаться честно, эти несколько учебников – капля в море по сравнению, скажем, с англоязычными ресурсами, включающими в себя не только множество самоучителей по начальному курсу древнееврейского языка, не только десятки учебников по синтаксису и сравнительной семитской грамматике, но и многотомные подшивки периодических изданий, посвященных вопросам древнееврейской грамматики и ветхозаветной экзегезы. Поэтому появление еще одного ресурса на русском языке, на наш взгляд, не может быть излишним.

Студент должен быть в курсе, что гебраистика – одна из наиболее быстро развивающихся областей языкознания. Для языка, первые грамматики которого появились на арабском более тысячи³, а на европейских языках – более пятисот лет назад⁴, скорость устаревания учебников и подходов иначе как головокружительной не назовешь. Лишь в 40–70-е гг. прошлого столетия на основании исследования родственных семитских языков было впервые сформулировано систематическое представление о грамматическом значении пород (*биньяним*) семитских глаголов⁵. Этот факт автоматически отбрасывает более ранние грамматики в другую эпоху, разумеется, не умаляя их значимости в других аспектах.

¹ Ср. Томас О. Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. М.: РБО, 1998. С. 452.

² На английском языке до сих пор продолжает переиздаваться 28-е нем. издание (1909 г.), переведенное и отредактированное А. Коули.

³ Bruce K. Waltke и M. O'Connor. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990. С. 31.

⁴ Там же. С. 38.

⁵ Там же. С. 354.

Совсем недавно, в 90-е гг. XX в. с новой силой поднялся вопрос о значении спряжений (иногда называемых временами) *qatal* и *yiqtol*, производными от которых являются *weqatal*, *weyiqtol* и *wayyiqtol*. Несмотря на множество разнообразных теорий, объясняющих функцию спряжений еврейского языка, можно выделить два основных подхода: приоритетность времени над аспектом и приоритетность аспекта над временем. Авторы настоящего учебника придерживаются второй теории. При переводе учебника мы не отклонились от авторской точки зрения, хотя в некоторых местах немного подкорректировали объяснения.

При подготовке русскоязычного издания этой *Грамматики* мы, по согласованию с авторами, позволили себе внести некоторые изменения, которые, на наш взгляд, будут полезны студентам. Объем нашей ревизии, в частности, включает в себя следующее. Реорганизована таблица долгих и кратких гласных звуков в главе 2. Добавлена мнемоника Левиты для запоминания правил чтения *шева*, с соответствующими объяснениями, в главе 4. Добавлено схематическое изображение правил огласовки слитных предлогов и союза *вав* в главах 7–8. Полностью реорганизована глава, посвященная сопряженному сочетанию (глава 11). Внесены коррективы в раздел об императиве и способах выражения повелений и запретов в главе 16. Изменены некоторые объяснения и добавлены примеры в главе о причастиях (глава 17). Добавлен раздел о сопряженной форме сеголатных существительных в главе 19. Внесены дополнительные объяснения о грамматическом смысле породы *ниель* в главе 21 и породы *хифиль* в главе 22. Во всех главах объяснения, актуальные для англоязычной аудитории, но не применимые к русскому языку, были изменены. Во многих местах добавлены дополнительные объяснения, важные для русскоязычных читателей.

Мне посчастливилось лично учиться у д-ра Бэррика, общаться с д-ром Бузеницом и быть знакомым с семьями обоих авторов. Я глубоко признателен за их доброе влияние, пример кроткого и смиренного характера и добродетельной христианской жизни. Я также рад возможности потрудиться над тем, чтобы данный учебник стал доступен на русском языке. Появление этой *Грамматики* мы сопровождаем молитвой о том, чтобы Господь употребил ее для Своей славы.

Ради имени Его,
Алексей Прокопенко, ThM.

Таблица сокращений и условных обозначений

§	параграф (обычно в ссылках на стандартные грамматики)
§§	параграфы
1	1-е лицо (у глаголов)
2	2-е лицо (у глаголов)
3	3-е лицо (у глаголов)
BDB	Francis Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs, eds., <i>A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament</i> , corrected ed. (Oxford: Clarendon Press, 1952)
BHS	K. Elliger and W. Rudolph, eds., <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> (Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1967-77).
Chisholm	Robert V. Chisholm, Jr., <i>From Exegesis to Exposition: A Practical Guide to Using Biblical Hebrew</i> (Grand Rapids, Mich.: Baker Books, 1998)
GKC	E. Kautzsch, ed., <i>Gesenius' Hebrew Grammar</i> , 2nd English ed., trans. and ed. by A. E. Cowley (Oxford: Clarendon Press, 1966 reprint of 1946 ed.)
HALOT	Ludwig Koehler and Walter Baumgartner, eds., <i>The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament</i> , 5 vols., rev. by Walter Baumgartner and Johann Jakob Stamm, trans. and ed. by M. E. J. Richardson (Leiden: E. J. Brill, 1994-)
HBI	Frederic Clarke Putnam, <i>Hebrew Bible Insert</i> (Quakertown, Pa.: Stylus Publishing, 1996)
Holladay	William L. Holladay, <i>A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament</i> (Grand Rapids, Mich.: Wm. B. Eerdmans, 1971)
IBHS	Bruce K. Waltke and M. O'Connor, <i>An Introduction to Biblical Hebrew Syntax</i> (Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990)
J-M	Paul Joüon, <i>A Grammar of Biblical Hebrew</i> , trans. and rev. by T. Muraoka, <i>Subsidia Biblica 14/I-II</i> (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996)
LXX	Септуагинта
MT	масоретский текст
NIDOTTE	Willem A. VanGemeren, ed., <i>New International Dictionary of Old Testament Theology & Exegesis</i> , 5 vols. (Grand Rapids, Mich.: Zondervan Publishing House, 1997)
Q	Кумран
SP	Самаритянское Пятикнижие
Syr	сирийская Пешитта
TDOT	G. Johannes Botterweck, Helmer Ringgren, and Heinz-Josef Fabry, eds., <i>Theological Dictionary of the Old Testament</i> (Grand Rapids, Mich.: William B. Eerdmans Publishing Co., 1974-)
Tg	таргум(-ы)
TLOT	Ernst Jenni and Claus Westermann, eds., <i>Theological Lexicon of the Old Testament</i> , 3 vols., trans. by Mark E. Biddle (Peabody, Mass.: Hendrickson Publishers, 1997)
TWOT	R. Laird Harris, Gleason L. Archer, Jr., and Bruce K. Waltke, eds., <i>Theological Wordbook of the Old Testament</i> , 2 vols. (Chicago, Ill.: Moody Press, 1980)
V	латинская Вульгата
Williams	Ronald J. Williams, <i>Hebrew Syntax: An Outline</i> , 2nd ed. (Toronto: University of Toronto Press, 1976, reprinted 1992)
абс.	абсолютный; ср. инф.
акт.	активный
арт.	артикуль
ВЗ	Ветхий Завет
взаим.	взаимный
вин.п.	винительный падеж

возвр.	возвратный
ед.	единственный
ед.ч.	единственное число
ж	женский (иногда: жен.)
жен.	женский (при морфологическом разборе глаголов: ж)
изд.	издание
им.п.	именительный падеж
импв.	императив
импф.	имперфект (в отношении глагольной формы <i>yiqtol</i>)
инф.	инфинитив: абс. инф. = абсолютный инфинитив, сопр. инф. = сопряженный инфинитив
ког.	когортатив
м	мужской (иногда: муж.)
мест.	местоимение
мн.	множественный
мн.ч.	множественное число
мс	манускрипт; мсс = манускрипты
муж.	мужской (при морфологическом разборе глаголов: м)
нар.	наречие
неопр.	неопределенный
неперех.	непереходный
НЗ	Новый Завет
общ.	общий
ок.	около
опред.	определенный
отн.	относительный (отн. мест. = относительное местоимение)
пасс.	пассивный
пер.	перевод
перех.	переходный
перф.	перфект (в отношении глагольной формы <i>qatal</i>)
посл.	последовательный (<i>vav</i> -посл. = <i>vav</i> -последовательное)
прет.	претерит
прил.	прилагательное
примеч.	примечание
прич.	причастие
разд.	разделительный (1-разд. = 1-разделительное)
ред.	редакция, редактор
род.п.	родительный падеж; <i>также</i> , сопр.
Син.пер.	Синодальный перевод
соот.	соотносительный (<i>vav</i> -соот. = <i>vav</i> -соотносительное)
сопр.	сопряженный (в отношении сопряженной формы существительных или в названии «сопряженный инфинитив»); <i>ср.</i> инф.
ср.	средний
ст.	стих, стихи
стат.	стативный (о глаголах состояния)
факт.	фактитивный
фиент.	фиентивный
част.	частица
юсс.	юссив

Введение

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Одна из целей настоящей «Грамматики» – как можно быстрее познакомить студента, изучающего древнееврейский язык, с еврейскими Писаниями. Студент должен научиться проводить экзегетическое исследование еврейского текста, чтобы в дальнейшем уметь объяснять смысл ветхозаветных Писаний. Поэтому, начиная с главы 6, каждая глава этого учебника будет открываться разделом, озаглавленным **Размышления о Слове – экзегетические идеи**. Приведенные в этих разделах тексты Писания могут использоваться преподавателем на уроке или студентами для личного назидания. Дополнительные материалы по каждому стиху можно найти в приложении в конце учебника. Желательно, чтобы студенты перечитывали эти стихи вслух на еврейском, для того чтобы научиться правильно произносить слова и подготовиться к классному чтению. В связи с этим в первых пяти главах еврейский текст сопровождается транслитерацией и подстрочным переводом. В последующих главах оба элемента опущены, чтобы студенты не привыкли полагаться на них слишком сильно. Начиная с **главы 6**, студенты должны читать сам еврейский текст, а не его транслитерацию.

В разделе **Размышления о Слове – экзегетические идеи** используются следующие условные обозначения:

☞ Параграфы, отмеченные этим символом, направляют студента к полезным разделам учебника.

✧ Этим символом отмечены грамматические примечания (т. е. примечания, касающиеся словообразования, морфологии и синтаксиса).

Зачем изучать древнееврейский язык?

- Чтобы освоить грамматику языка, на котором была написана большая часть ВЗ.
- Чтобы понять, как функционирует еврейский язык ВЗ. Хотя современному человеку (как преподавателю, так и студенту) невозможно в полной мере проникнуть в сознание библейских авторов, нужно постараться как можно лучше понять их образ мыслей.
- Чтобы проникнуться большей любовью и интересом к ВЗ и языкам, на которых он был написан.
- Чтобы увидеть, как древнееврейский язык (при соблюдении предыдущих условий) может помочь в духовном возрастании и подготовке к служению.
- Чтобы научиться читать вслух любой текст ВЗ по-еврейски.
- Чтобы уметь переводить простые предложения из еврейского ВЗ.

О важности изучения древнееврейского языка

ВЗ был написан на двух языках: еврейском и арамейском. Основным языком, на котором написана большая часть ВЗ, – еврейский. На арамейском написаны: наименование места в Бытие 31:47, один стих в Книге пророка Иеремии (10:11), часть Книги пророка Даниила (2:4–7:28) и отдельные части Ездры (4:8–6:18; 7:12–26).

Господу было угодно донести Свою весть до народа на еврейском языке. Любому человеку, изучающему Священное Писание, знание древнееврейского языка дает неоценимые преимущества для понимания ВЗ.

Вдобавок к правильному пониманию ВЗ, знание древнееврейского языка помогает понимать НЗ. Значительная часть НЗ основывается на ВЗ. Прежде чем толкователь сможет понять, как новозаветные авторы употребляют ветхозаветные цитаты и аллюзии, он должен увидеть, какое значение они имели в своем первоначальном контексте.

Знание библейского языка предостерегает нас от богословских ошибок. Окончательным авторитетом в вопросах веры и практики обладает написанное Слово Божье. Но прежде чем применять Слово, нужно его правильно понять. Все вопросы и споры, возникающие при толковании, должны решаться путем обращения к оригинальным языкам Писания.

Польский раввин Хаим Нахам Бьялик метко заметил: «Читать Библию в переводе – все равно что целовать невесту через вуаль». Тот, кто изучает Священное Писание, должен постараться как можно ближе подойти к оригинальным источникам, чтобы не быть зависимым от мнения других толкователей. Иными словами, «для церковнослужителя знание еврейского языка жизненно необходимо, потому что это открывает перед ним единственную надежную дверь, ведущую к правильному толкованию Ветхого Завета»¹⁰².

Мы рекомендуем студентам с молитвой поразмышлять над следующими словами великого реформатора Мартина Лютера:

*...хотя вера и Евангелие могут проповедоваться даже слабым проповедником, не знающим языков, все-таки такая проповедь будет лишена полноты и смысла, она быстро надоеет и пройдет мимо ушей слушателей. Если же проповедник знает языки, его проповедь отличается новизной, убежденностью, глубоким проникновением в суть Писания, утверждением веры при помощи Его слова и доводов*¹⁰³.

*...Грех и позор, что мы не знаем ни предназначенную... для нас книгу, ни язык и слово нашего Господа. А еще более греховно и вредоносно то, что мы и не стремимся изучать языки, в особенности теперь, когда Бог предоставил нам такую возможность, дал нам и наставников, и книги, и все, что нужно для этого, а также подталкивает нас к этому и с готовностью раскрывает перед нами Свою книгу*¹⁰⁴.

¹⁰² Stephen J. Andrews. Some Knowledge of Hebrew Possible to All: Old Testament Exposition and the *Hebraica Veritas* // Faith & Mission. №13/1. 1995. С. 98. Всем, кто приступает к изучению древнееврейского языка, рекомендуется найти и прочитать статью Эндрюса до конца первого месяца занятий. Кроме того, было бы полезно ознакомиться с еще одной статьей: Walter C. Kaiser, Jr. The Future Role of the Bible in Seminary Education // Concordia Theological Quarterly. №60/4. Октябрь 1996. С. 245–258 (особ. с. 252–254).

¹⁰³ Мартин Лютер. К советникам всех городов земли немецкой / Пер. Ю. Голубкина // Избранные произведения. СПб.: Фонд лютеранского наследия, 1997. С. 169.

¹⁰⁴ Там же. С. 168–169.

История еврейского языка и его место среди других языков

0.1 Семитский язык. Древнееврейский язык входит в семью семитских языков, насчитывающую около 70 представителей¹⁰⁵. Семитские языки распространены в Палестине, Месопотамии, Эфиопии и на Аравийском полуострове. Еврейский язык относится к северо-западной ветви этой семьи. Хотя общие свойства семитских языков еще продолжают обсуждаться, большинство семитологов отмечают следующие характерные черты северо-западной семитской ветви:

- В морфологии преобладает трехбуквенная (трилитеральная) корневая система¹⁰⁶.
- При словообразовании начальное *вав* (= *w*) изменяется на *йод* (= *y*), особенно у глаголов.
- Неогласованное *нун* (= *n*) полностью ассимилируется со следующей согласной.
- Есть свидетельства того, что в языке было три базовых падежных окончания¹⁰⁷: гласная класса *и*¹⁰⁸ в именительном, гласная класса *i* в родительном и гласная класса *a* в винительном падеже. Падежное окончание – это изменяемая часть слова на конце субстантива, указывающая на его место в предложении. Окончанием именительного падежа в предложении обычно отмечено подлежащее или именное сказуемое, окончание винительного падежа характерно для прямого дополнения, а окончание родительного падежа обычно указывает на отношения принадлежности, выражаемые родительным падежом.
- Семитское окончание женского рода *-at* в языке Ветхого Завета теряет согласную *t* в абсолютных формах, но сохраняет ее в сопряженных формах.

0.2 Ветви семитских языков. Северо-западная ветвь – одна из пяти основных ветвей семитской группы. Каждый из перечисленных ниже языков является главным представителем своей ветви:

0.2.1 Еврейский

- Еврейский язык близок финикийскому и угаритскому.
- Израильтяне говорили по-еврейски до вавилонского плена, затем языком ежедневного общения стал арамейский (ср. Неемии 8 и 13 гл.). К концу I в. по Р. Х. доминирующим языком в Израиле был арамейский, а не еврейский. Первоначально для письма использовалась

¹⁰⁵ Angel Sáenz-Badillos. A History of the Hebrew Language / Пер. на англ. John Elwolde. Cambridge, England: University Press, 1996. С. 3.

¹⁰⁶ Морфология корней в северо-западной семитской ветви не ограничивается трилитеральными корнями. Встречаются также двубуквенные (билитеральные) корни. Бергштрассер считал трилитеральность «превалирующей чертой семитского языка» – Gotthelf Bergsträsser. Introduction to the Semitic Languages / Пер. на англ. Peter T. Daniels. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1983. С. 6.

¹⁰⁷ В библейском языке эти три падежных окончания – остаток более ранней системы, которая успела претерпеть некоторые изменения. Ср. Bergsträsser. Introduction to the Semitic Languages. С. 17, 60; Sáenz-Badillos. A History of the Hebrew Language. С. 23.

¹⁰⁸ Здесь и далее при обозначении классов гласных, как и при транслитерации еврейских слов, используются латинские символы. Таким образом, если сказано «гласная класса *и*», это следует понимать как латинское *и*, то есть русское *у*.

древнефиникийская графическая система. После вавилонского плена и связанного с этим перехода на арамейский язык евреи стали пользоваться арамейским «квадратным» письмом. Последнее остается в употреблении и по сей день. Обычно его называют иудейским письмом.

- В 1948 г. новообразованное государство Израиль восстановило иврит в статусе национального языка.
- Основные фазы в развитии еврейского языка таковы:
 - а. библейский, или классический, еврейский язык;
 - б. раввинский иврит, или иврит Мишны;
 - с. современный иврит.

0.2.2 Аккадский

- Аккадский – это общее название древних ассирийского и вавилонского диалектов. Таким было первоначальное название этого раннего месопотамского языка.
- Аккадский был вытеснен арамейским примерно в X в. до Р. Х.
- Аккад был главным городом древней семитской империи в Междуречье ок. 2300 г. до Р. Х. (ср. Быт. 10:10).

0.2.3 Арамейский

- Арамейский был официальным языком Ближнего Востока начиная с X в. до Р. Х.
- К 70 г. по Р. Х. арамейский язык полностью заменил собой иврит в Палестине, хотя этот процесс начался на тысячу лет раньше.
- Значительная часть Талмуда (раввинских писаний) написана на арамейском. Разные иудейские ученые завершили перевод всего Ветхого Завета на арамейский язык (так называемые таргумы) к VI в. по Р. Х.
- Арамейский язык был вытеснен арабским ок. VII в. по Р. Х.

0.2.4 Эфиопский

- Существование эфиопского языка как самостоятельного наречия восходит к IV в. до Р. Х.
- Амхарский – модифицированный диалект эфиопского – стал государственным языком в XIII в. н. э. и до сих пор остается основным языком в Эфиопии. Однако древний эфиопский на протяжении многих веков оставался богословским языком этой страны.

0.2.5 Арабский

- На этом языке говорит вся Арабия, наиболее ранние литературные памятники на арабском языке восходят к VIII в. по Р. Х.
- Арабский – официальный язык ислама, и на этом языке написан Коран.

0.3 Таблица семитских языков¹⁰⁹



0.4 Дополнительная информация

- Из пяти перечисленных выше древних языков только еврейский и арабский остаются в употреблении в настоящее время.
- Идиш:
 - a. Название этого диалекта происходит от немецкого *Juddisch*, или *Juddisch-Deutsch*.
 - b. Немецкий идиш, по сути, представляет собой немецкие слова, написанные еврейскими буквами (с некоторой примесью собственно еврейской лексики). Вот как выглядит перевод на идиш Псалма 23:1 (здесь и далее нумерация псалмов приводится по еврейскому варианту, который отличается и от русского, и от английского):

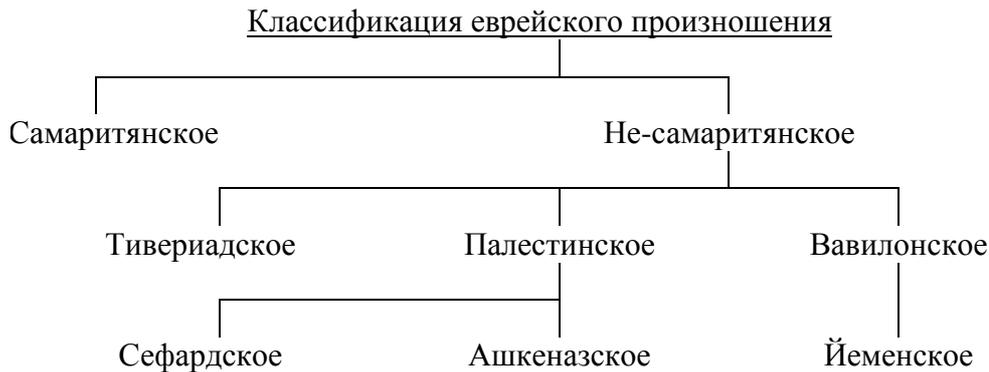
יְהוָה אִיז מֵיין פֿאַסטוּךְ (הִירְטֶע)
מִיר װעט גָּאַר נִיט פֿעהלֶען

*Jehowah ist mein Pastuch (Hirte),
Mir weit gar nicht fällen.*

¹⁰⁹ Адаптировано из: Mansoor. *Biblical Hebrew*. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1978. С. 7.

¹¹⁰ После того как археолог Паоло Маттие обнаружил в Тель Мардике (античный город Эбла) древнюю библиотеку, состоящую из глиняных табличек административного содержания, мир узнал еще об одном семитском языке. Судя по всему, эблаит можно рассматривать как промежуточный вариант между западной и восточной ветвями семитской языковой семьи. Ср. I. M. Diakonoff. *The Importance of Ebla for History and Linguistics // Eblaica: Essays on the Ebla Archives and Eblaite Language / Под ред. Cyrus H. Gordon и Gary A. Rendsburg*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990. Т. 2. С. 3–29; см. также Cyrus H. Gordon. *Eblaite and Northwest Semitic // Там же*. Т. 2. С. 127–139.

- с. Основными разработчиками и носителями идиша были ашкеназские иудеи (прибл. X в. по Р. Х.), иммигрировавшие в Северную, Центральную и Восточную Европу из Палестины и Малой Азии.
- Сефардские иудеи иммигрировали из Палестины в Италию, затем – в Испанию и Португалию, а оттуда – во многие места Западной Европы. Позже они иммигрировали и в Северную Америку. В сефардском произношении не различались две гласные класса *a* (*qāmēš* и *pātāh*); также не было различия между согласными *tav* и *sin* (напр., *b^erit* [«завет»] у сефардов звучало как *bris*).



0.5 Раввинская литература

- Мидраш
 - а. Слово «мидраш» означает «исследование» или «изыскание» (от глагола שׁוֹרֵר , «он искал»). Это отрасль раввинских исследований, складывающаяся из устного разъяснения ВЗ. Устная традиция мидрашей восходит ко времени Ездры. Большинство гомилий в мидрашической литературе были составлены между VII и X вв. по Р. Х.
 - б. Выделяют семь категорий мидраша:
 1. Мидраш на иудейский закон – напр., *Сифра* на книгу Левит и *Сифре* на книги Числа и Второзаконие.
 2. Мидраш на *Аггаду* (см. ниже) к Пятикнижию – напр., *Мидраш рабба*.
 3. Мидраш на второй и третий разделы Танаха – книги пророков и «писания».
 4. Мидраш по разным вопросам (малые *мидрашим*).
 5. Мидраш о Мессии и последнем времени, написанный с мистической точки зрения (напр., *Цохар*).
 6. Мидраш, составленный из фрагментов более ранних *мидрашим* – *Ялкутим* (это слово означает «мешок», в который можно сложить много вещей, или «антологию» – собрание разных произведений).
 7. Другие малые *мидрашим*.

- Талмуд¹¹¹
 - а. Слово «талмуд» означает «учение» или «изучение» (от глагола לָמַד , «он учился»). Это главный источник, из которого иудаизм черпает раввинский закон.
 - б. Талмуд состоит из двух частей: мишны́ и гемары́.
 - «Мишна́» означает «учение» или «повторение» (от глагола פָּשַׁן , «он повторил, сделал снова»). Этот раздел Талмуда передает устный закон – собрание религиозных и юридических решений, выработанных на основе ВЗ. Считается, что мишна представляет учение раввинов преимущественно I–II вв. по Р. Х., собранное и отредактированное равви Иудой бен Семеоном (*наси*, то есть «принц») в начале III в. Мишна носит глубоко духовный характер, подчеркивая имманентность Бога, принципы благочестия и святой жизни. Она состоит из 63 трактатов, которые объединены в 6 сёдеров («порядков»)¹¹²:
 1. *Зерай́м* (семена)
 2. *Моэд́* (праздники)
 3. *Наши́м* (женщины)
 4. *Незикй́н* (виды ущерба)
 5. *Кодаши́м* (или *Кодаши́н*, святы́е предметы)
 6. *Тахорóт* (законы о чистоте)
 - «Гемарá» означает «довершение» (от глагола גָּמַר , «он довершил, закончил»). Это арамейский комментарий на Мишну, передающий учение раввинов III–V вв. В то время как мишна у обоих Талмудов – вавилонского и палестинского – одна и та же, комментарий на мишну – гемара – был свой в каждом из двух ведущих центров иудейской учености: Вавилоне и Тивериаде. Отсюда два разных Талмуда. По содержанию гемара разделяется на две части:
 1. *Алахá* («тропа», «прави́ло») – составляет примерно две трети гемары по объему и включает в себя постановления и законы, имеющие обязательный статус. Алаха записана в форме цитат из дискуссий припл. 1800 людей.
 2. *Аггада́* («сказание», «разговор») – составляет примерно треть гемары и включает в себя истории, толкования и примеры, не имеющие статуса закона. Как правило, это беседы ученых на разные темы, перемежающиеся с притчами и легендами.

¹¹¹ Вавилонский Талмуд в четыре раза длиннее, чем палестинский. Большая часть палестинского Талмуда была утрачена.

¹¹² Лишь 36 из 63 трактатов сопровождаются *гемарой* в вавилонском Талмуде.



ГЛАВА 1 Алфавит: согласные

1.1 Введение в алфавит

- В еврейском алфавите 22 буквы (только согласные).
- Порядок следования букв доподлинно известен благодаря псалмам, написанным в форме алфавитных акrostихов (ср. Псалмы 9, 25, 34, 37, 111, 112 и 119)¹¹³. См. также Плач. 1–4 и Притчей 31:10-31.
- Буквы на письме между собой не соединяются.
- Заглавных букв, в отличие от русского или греческого, в еврейском языке нет.

1.2 Еврейские буквы

	Печатная форма	Конечная форма ¹¹⁴	Название	Транслитерация и произношение	Численное значение ¹¹⁵
1.	א		' <i>alēp</i> - אָלֶפֶת	, / гортанная смычка ¹¹⁶	1
2.	ב ¹¹⁷ ב		<i>bêt</i> - בֵּית	<i>b</i> = б <i>b̄</i> ¹¹⁸ = в	2
3.	ג		<i>gimēl</i> - גִּמְלוֹל	<i>g</i> = г <i>ḡ</i> = г ¹¹⁹	3

¹¹³ О причинах именно такого расположения букв в алфавите см. G. R. Driver. *Semitic Writing : From Pictograph to Alphabet. The Schweich Lectures of the British Academy, 1944* / Под ред. S. A. Hopkins. London : Oxford University Press, 1976. С. 179–185.

¹¹⁴ Пять букв, встречаясь на конце слова, меняют свою форму. Названия конечных форм таковы: *каф софит*, *мем софит*, *нун софит*, *пе софит* и *цаде софит*. *Софит* – это транслитерация еврейского слова סופית (*sôpîṭ*), что значит *конечный*.

¹¹⁵ Каждая буква еврейского алфавита имеет численное значение. В библейском тексте буквенные обозначения чисел не применяются, и самые ранние следы такой практики появляются во II в. до Р. Х. на макковейских монетах.

¹¹⁶ Буква '*alēp* транслитерируется при помощи знака легкого придыхания (подобного апострофу), так как она не имеет собственного звучания. Подобно немому *h* в английском языке, она принимает звук сопровождающей ее гласной.

¹¹⁷ Шесть еврейских букв могут в определенных условиях принимать точку – слабый дагеш (*dagesh lene*). Присутствие слабого дагеша несколько изменяет их произношение, что особенно заметно у букв ב, כ, פ и ת. Дополнительная информация будет дана в *главе 4*.

¹¹⁸ Горизонтальная черта при транслитерации перечисленных в предыдущей сноске шести букв указывает на их щелевое произношение. У четырех букв это особенно заметно: *b̄* (= в), *k̄* (= х), *p̄* (= ф), *t̄* (= th). У двух других (*ḡ*, *d̄*) разница между щелевым и смычным произношением в настоящее время не сохраняется, поэтому их иногда транслитерируют как *g* и *d*, независимо от наличия или отсутствия в них слабого дагеша, что и отражено в нашей таблице.

	ג				
4.	ד ד		<i>dālēt</i> - דָּלֶת	$d = \text{д}$ $\underline{d} = \text{д}^{120}$	4
5.	ה		<i>hē'</i> - הֵא	$h = \text{легкое}$ придыхание, как английское h^{121}	5
6.	ו		<i>wāw / vāv</i> ¹²² - וָו	$w = w$ в англ. языке	6
7.	ז		<i>zāyin</i> - זַיִן	$z = \text{з}$	7
8.	ח		<i>hêt</i> - חֵית	h^{123} или $ch = \text{x}$	8
9.	ט		<i>têt</i> - טֵית	t или $t = \text{т}$	9
10.	י		<i>yôd</i> - יוֹד	$y = \text{й}^{124}$	10
11.	כ ט	ך ¹²⁵	<i>kāp</i> - כָּף	$k = \text{к}$ \underline{k} или $ch = \text{x}$	20 (ך = 500)
12.	ל		<i>lāmēd</i> - לָמֶד	$l = \text{л}$	30
13.	מ	ם	<i>mēm</i> - מֶם	$m = \text{м}$	40 (ם = 600)
14.	נ	ן	<i>nûn</i> - נוּן	$n = \text{н}$	50 (ן = 700)
15.	ס		<i>sāmēk</i> - סָמֶךְ	$s = \text{с}$	60
16.	ע		<i>'āyin</i> - עֵיִן	' / глубокая гортанная смычка ¹²⁶	70
17.	פ ט	ף	<i>pē'</i> - פֵּא (or פֶּה)	$p = \text{п}$ \bar{p} или $f = \text{ф}$	80 (ף = 800)
18.	צ	ץ	<i>šādē</i> - שָׁדֵי	š или $ts = \text{ц}$	90 (ץ = 900)

¹¹⁹ Щелевое произношение буквы *гимел*, вероятно, было подобным украинскому [Г], однако мы не будем сохранять это отличие.

¹²⁰ Щелевое *далет*, вероятно, произносилось наподобие английского *th* в слове *this*, однако мы не будем сохранять это отличие.

¹²¹ На конце слова פ не произносится (как *h* в словах *oh* или *Leah* в английском языке).

¹²² В классическом еврейском языке эта согласная, по-видимому, произносилась как английское *w*. Однако в современном иврите возобладало германско-ашкеназское произношение – *v*, как немецкое *w* (ср. *Volkswagen* = *fôks-vä-gên*).

¹²³ При транслитерации буква פ отличается от פ наличием точки под знаком *h* (*ḥ*). Произносится פ подобно русской букве *x*, только глубже в гортани.

¹²⁴ Иногда י не произносится (ср. *y* в английских словах *day* или *keynote*).

¹²⁵ У пяти еврейских букв вертикальная черта опускается ниже строки: у четырех из пяти конечных букв, а также у פ.

¹²⁶ Буква *'āyin* транслитерируется при помощи знака густого придыхания (перевернутый апостроф), потому что не имеет самостоятельного звучания. *'alēp* и *'āyin* произносятся почти одинаково. Исторически буква *'āyin* передавала звук, образуемый в глубине гортани, который трудно воспроизвести европейцу. Иногда *'āyin* звучала почти как *gimēl*, но ближе к арабскому *ghayin*. Такое произношение нашло отражение в транслитерации некоторых имен в LXX, например: *Гоморра* (Γομορρα = גּוֹמֹרְרָא) и *Газа* (Γαζα = חַזָּא).

19.	ק		<i>qôp</i> - קוף	<i>q</i> = к	100
20.	ר		<i>rêš</i> - ריש	<i>r</i> = р	200
21.	ש ש ¹²⁷		<i>šîn</i> - שין <i>šîn</i> – שין	<i>ś</i> или <i>s</i> = с <i>š</i> или <i>sh</i> = ш	300
22.	ת ת		<i>tāw</i> или <i>tāv</i> – תו	<i>t</i> = т <i>t̥</i> или <i>th</i> = глухое <i>th</i> в англ. (<i>anthem</i>)	400

- Простоты и удобства ради, в настоящем учебнике будут приняты ассимилированные в русский язык названия букв и следующие знаки транслитерации:

Форма	Формальное название	Упрощенное название	Транслитерация
א	<i>'alēp</i>	<i>алеф</i>	'
ב ב	<i>bêt</i>	<i>бет</i>	<u>b</u> b
ג ג	<i>gimēl</i>	<i>гимел</i>	<u>g</u> g
ד ד	<i>dālēt</i>	<i>далет</i>	<u>d</u> d
ה	<i>hē'</i>	<i>хе</i>	<i>h</i>
ו	<i>wāw</i>	<i>вав</i>	<i>w</i>
ז	<i>zāyin</i>	<i>зайин</i>	<i>z</i>
ח	<i>hêt</i>	<i>хет</i>	<u>h</u>
ט	<i>têt</i>	<i>тет</i>	<u>t</u>
י	<i>yôd</i>	<i>йод</i>	<i>y</i>
כ כ	<i>kāp</i>	<i>каф</i>	<u>k</u> k
ל	<i>lāmēd</i>	<i>ламед</i>	<i>l</i>
מ	<i>mēm</i>	<i>мем</i>	<i>m</i>
נ	<i>nûn</i>	<i>нун</i>	<i>n</i>
ס	<i>sāmēk</i>	<i>самех</i>	<i>s</i>
ע	<i>'āyin</i>	<i>айин</i>	'
פ פ	<i>pē'</i>	<i>пе</i>	<u>p</u> p
צ	<i>šādē</i>	<i>цаде</i>	<u>š</u>
ק	<i>qôp</i>	<i>коф</i>	<i>q</i>

¹²⁷ Обратите внимание, что эти две согласные отличаются на письме тем, над каким зубчиком расположена точка. В еврейских лексиконах сначала приводятся слова на букву ש, затем – на букву ש. Начиная пользоваться словарем, нужно об этом помнить. По меньшей мере один из учебников по сравнительной семитской грамматике (*An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages* / Под ред. Sabatino Moscati. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1969. С. 33–37) утверждает, что из всех семитских языков четкое различие между этими двумя согласными сохранилось только в еврейском. В угаритском и аморейском языках осталась только буква š. Вопрос о том, какая буква возникла первой – š или ś, еще не решен до конца. В лексиконе Холладея ок. 675-и слов начинаются на ש и всего 195 – на ש, что указывает на явное доминирование буквы ש в древнееврейском языке. Поскольку в еврейском языке общепринято выделять 22 (а не 23) согласных, эти буквы не следует разделять, а историко-этимологический приоритет надлежит признать за буквой ש.

ר	<i>rêš</i>	<i>resh</i>	<i>r</i>
שׁ	<i>śîn</i>	<i>sin</i>	<i>ś</i>
שׂ	<i>śîn</i>	<i>shin</i>	<i>š</i>
תַּ תּ	<i>tāw</i>	<i>tav</i>	<i>ṭ t</i>

1.3 Похожие буквы

Обратите внимание, что некоторые буквы весьма похожи друг на друга и отличаются лишь маленькими черточками. В Ев. от Матфея 5:18 Христос сказал: «...ни одна иота или ни одна черта не пройдет из закона, пока не исполнится все». *Йота* – это י (yôḏ), самая маленькая буква еврейского алфавита. Словом *черта* переводится греческое κέραία (букв. *рог*) – это те маленькие черточки, или *диакритические знаки*, которые помогают отличить одну букву от другой.

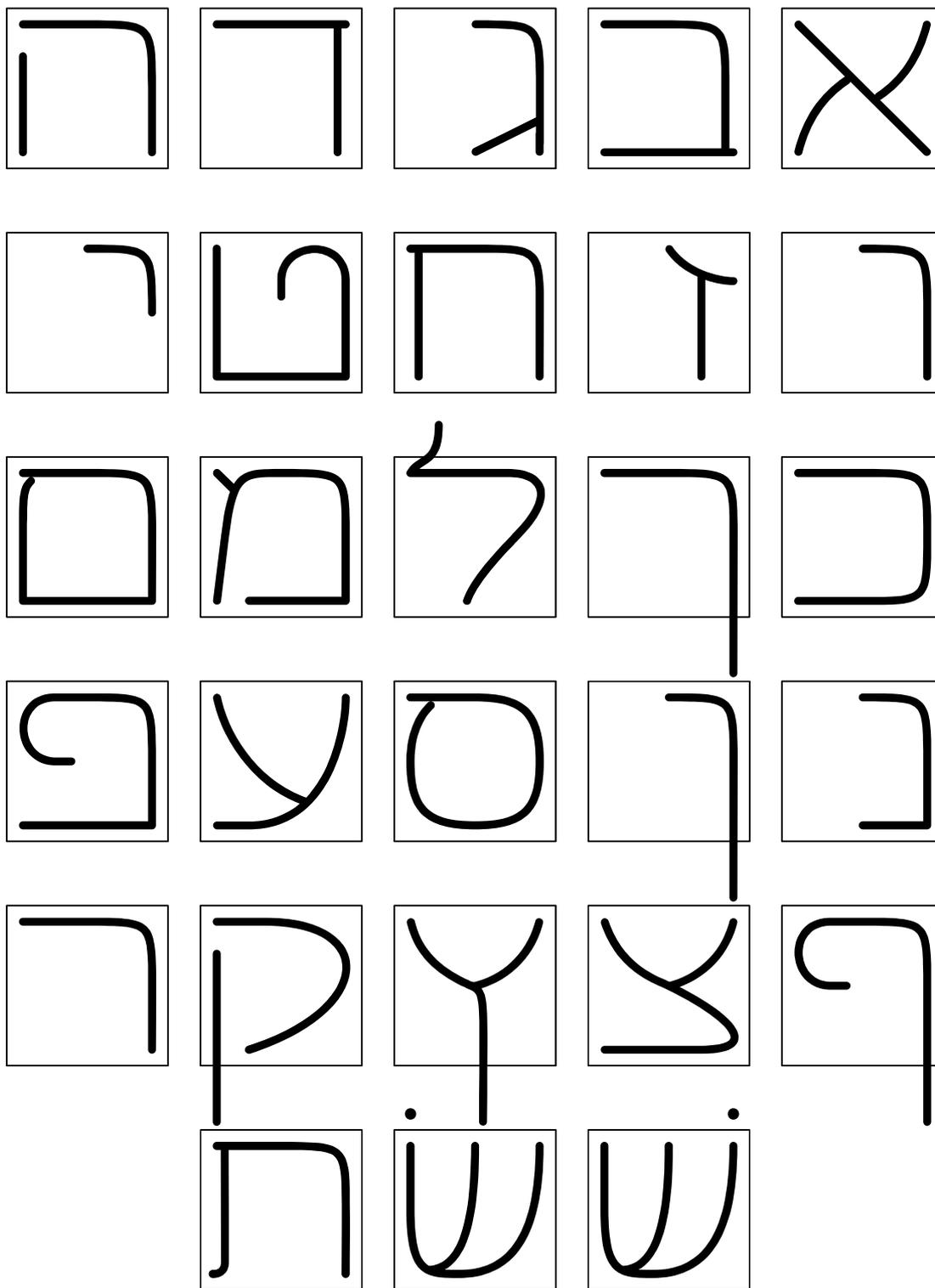
Следует различать следующие похожие друг на друга согласные:

כ и כּ
 ג и גּ
 ד וּ דּ
 ד וּ דּ
 ה וּ הּ
 וּ וּ
 וּ וּ
 פ וּ פּ
 פ וּ פּ
 צ וּ צּ
 צ וּ צּ
 שׁ וּ שׂ

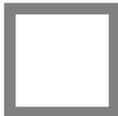
Подумайте: почему Христос сказал, что не пройдет ни одна *йод* и ни одна черта? На что влияет наличие *йод* или черты?

1.4 Учимся писать по-еврейски

Шрифт, используемый в печатных изданиях еврейской Библии, основан на иудейском письме. Иногда такое письмо называется *квадратным*, потому что каждую букву можно вписать в квадрат. Чтобы написать букву простым (не курсивным) письмом, постарайтесь представить себе форму квадрата. Обратите внимание, как следующие буквы вписываются в квадраты. Какие между ними сходства и различия?



Тренируйтесь писать буквы еврейского алфавита в квадратах:

5	4	3	2	1
				
10	9	8	7	6
				
13 конечное	13	12	11 конечное	11
				
17	16	15	14 конечное	14
				
20	19	18 конечное	18	17 конечное
				
		22	21b	21a
				



ГЛАВА 2 Алфавит: гласные

2.1 Введение

Работа книжников (переписчиков) завершилась к 500 г. по Р. Х., и на их место пришла другая группа людей, называемых масоретами¹²⁸. Труд масоретов продолжался примерно до 1000 г. по Р. Х.

Первоначально они были известны под именем **בְּעֵלֵי הַמִּסְרֵת** (*хозяева предания*). Потом их стали называть просто **מִסְרֵת** (*предание* – от глагола **מָסַר**, *он передал*). Масореты старались:

- сохранить консонантный текст, как это делали до них книжники,
- а также обеспечить правильное произношение текста, добавив к нему специальные знаки для обозначения гласных звуков.

Наши знания об истории передачи текста сильно пополнились после обнаружения в середине XX в. свитков Мертвого моря. Подобные открытия позволяют ученым утверждать: «Поразительно точная работа масоретов вселяет в нас уверенность, что их форма текста переносит нас в конец первого века нашей эры»¹²⁹. Масоретский тип текста был уже сформирован и утвержден почти за 800 лет до самих масоретов¹³⁰.

Существовали три разные системы огласовки текста:

Вавилонская и палестинская школы отмечали гласные точками, расположенными над согласными и между ними.	בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים
Тивериадская школа располагала знаки огласовки, главным образом, под согласными.	בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים

¹²⁸ Оба варианта написания этого слова: масорет и массорет, – приемлемы. Все зависит от того, какое еврейское написание брать за основу: **מִסְרֵת** (*mässörët*) или **מִסְרֵת** (*mäsörët*). Ср. Gesenius' Hebrew Grammar / Ред. нем. текста Е. Kautzsch. 2-е англ. изд. / Под ред. А. Е. Cowley. Oxford, England: Clarendon Press, 1946; репр., 1966. С. 18. Примеч. 1. Далее это издание будет обозначаться аббревиатурой GKC (по первым буквам имен автора, редактора немецкого текста и редактора английского текста: Gesenius, Kautzsch и Cowley).

¹²⁹ Karen H. Jobes и Moisés Silva. Invitation to the Septuagint. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2000. С. 147.

¹³⁰ Там же. С. 177.

Все три системы сосуществовали примерно до X в. н. э., когда тивериадская система стала преобладающей.

2.2 Вспомогательные гласные

Еще до времен Христа долгие гласные звуки стали обозначать на письме при помощи согласных букв. Эти согласные буквы получили название «вспомогательных гласных букв». По-другому они называются *matres lectionis* (лат. «матери учения»; ед. ч. *mater lectionis*, «мать учения»; евр. אִמּוֹת הַקְּרִיָּאָה), потому что они облегчали процесс чтения для тех, кто не знал текст наизусть. Впрочем, долгие гласные обозначались на письме весьма нерегулярно, поэтому одно и то же слово в разных стихах могло быть написано по-разному: с вспомогательными гласными буквами или без них.

В тексте, взятом за основу масоретами (так называемом протомасоретском тексте), чаще всего использовались следующие *matres lectionis*:

- ֿ – для обозначения долгих гласных *i* и *e*.
- ו – для обозначения долгих гласных *o* и *u*.
- ה – для обозначения долгой *a* на конце слова.

2.3 Знаки огласовки

В данном разделе будут рассмотрены варианты обозначения *долгих* и *кратких* гласных.

Напомним, что масореты взяли за основу библейский текст, в котором долгие гласные в некоторых словах уже были отмечены при помощи *matres lectionis*, однако это было сделано нерегулярно и непоследовательно. Одно и то же слово могло быть написано то с *mater lectionis*, то без оно. Масоретам пришлось приспособить свою систему огласовки к такому положению вещей. В связи с этим, краткие гласные в масоретской системе обозначаются одним способом, тогда как почти все долгие гласные имеют два варианта написания: с *mater lectionis* и без *mater lectionis*.

Класс	Краткие гласные		Долгие гласные			
	Знак	Транслит. и название	Без <i>mater lectionis</i>		С <i>mater lectionis</i>	
			Знак	Транслит. и название	Знак	Транслит. и название
a	◻ ֿ	ă פַּתַּח <i>păṭăḥ</i> ¹³¹	◻ ַ	ā קָמֶשׁ <i>qāmēš</i>	ה◻ ַ	â קָמֶשׁ הֵא <i>qāmēš hē'</i>
e	◻ ֿֿ	ě סְגוֹל <i>səgōl</i>	◻ ֿֿֿ	ē שֶׁרֵי <i>šērê</i>	י◻ ֿֿֿ	ê שֶׁרֵי יוֹד <i>šērê yôd</i>

¹³¹ Произношение гласной *păṭăḥ* следует двум различным традициям: сефардской и ашкеназской. В сефардской традиции *păṭăḥ* произносится почти так же, как *qāmēš*, только короче. Ашкеназская традиция сохраняет более сильное различие между этими гласными. Гласная *păṭăḥ* в ней произносится как краткий открытый звук э – как в англ. словах *pat*, *tan* и т. п.

i	◻	<i>i</i> חִירֶק <i>hîrêq</i>	◻	<i>î</i> ¹³² חִירֶק <i>hîrêq</i>	י◻	<i>î</i> חִירֶק יוֹד <i>hîrêq yôd</i>
o	◻ ◻	<i>ō</i> קָמֶץ הַטּוֹרָה <i>qāmēš</i> <i>ḥātûp</i> ¹³³	◻	<i>ō</i> חֹלֶם ¹³⁴ <i>ḥōlēm</i>	ו◻	<i>ô</i> חֹלֶם וָו <i>ḥōlēm wāw</i>
u	◻ ◻	<i>u</i> קִבּוּץ <i>qibbûš</i>	◻ ◻	<i>û</i> ¹³⁵ קִבּוּץ <i>qibbûš</i>	ו◻	<i>û</i> שׁוּרֶק <i>šûrêq</i>

- В дальнейшем на страницах данного учебника будут использоваться упрощенные наименования еврейских гласных, ассимилированные в русский язык:

Форма	Формальное название	Упрощенное название	Фонетическое значение
◻	<i>pātāḥ</i>	<i>патах</i>	краткое <i>a</i>
◻ ◻	<i>qāmēš</i>	<i>камец</i>	долгое <i>a</i>
◻ ◻	<i>sēgōl</i>	<i>сегол</i>	краткое <i>e</i>
◻ ◻	<i>šērê</i>	<i>цере</i>	долгое <i>e</i>
◻	<i>hîrêq</i>	<i>хирек</i>	<i>u</i> ¹³⁶
◻ ◻	<i>qibbûš</i>	<i>киббуц</i>	краткое <i>y</i>
ו◻	<i>šûrêq</i>	<i>шурек</i>	долгое <i>y</i>
◻ и ו◻	<i>ḥōlēm</i>	<i>холем</i>	долгое <i>o</i>
◻ ◻	<i>qāmēš ḥātûp</i>	<i>камец хатуф</i>	краткое <i>o</i>

¹³² Долгий гласный звук *i* может обозначаться как при помощи *хирек йод* (полное написание), так и при помощи обычного значка *хирек* (дефектное написание). В тех случаях, когда *хирек* обозначает долгий звук, его обычно транслитерируют таким же значком, что и *хирек йод* – *î*. См. GKC. С. 41 (§8b) и 47 (§9g).

¹³³ Эта гласная иначе называется *qāmēš ḥātûp*, поскольку может образовываться либо от гласной класса *u* (קָמֶץ = *hōq* от קָמֶץ = *ḥuq*), либо от гласной класса *o* (קָמֶץ הַטּוֹרָה = *hōkṁā* от קָמֶץ הַטּוֹרָה = *hōkṁā*, или קָמֶץ = *kōl* от כָּל = *kōl*). Впрочем, на ее произношение это никак не влияет. Более подробно об узнавании и употреблении этой гласной см. в главе 5.

¹³⁴ Когда *холем* встречается в слоге, предшествующем согласной *שׁ*, или следующем за согласной *שׁ*, *холем* иногда сливается с точкой над соответствующим зубчиком согласной: מִשָּׁל или מִשָּׁל, נִשָּׂא или נִשָּׂא.

¹³⁵ Долгий гласный звук *u* может обозначаться как при помощи значка *шурек* (полное написание), так и при помощи *киббуц* (дефектное написание). В тех случаях, когда *киббуц* обозначает долгий звук, его транслитерируют тем же значком, что и *шурек* – *û*. См. GKC. С. 48 (§9n).

¹³⁶ Многие гебраисты предпочитают различать два разных звука *i*: длинный *i* (как в англ. слове *sheep*) и короткий *i* (как в англ. слове *pin*). Это различие впервые появляется, по-видимому, у Иосифа Кимхи в XII в. н. э., когда тивериадская система огласовки подверглась радикальному пересмотру. Ср. Paul Joüon. A Grammar of Biblical Hebrew / Пер. на англ. и ред. Т. Muraoka. Subsidia Biblica 14/I–II. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996. Т. 1. С. 37. Далее это издание будет сокращенно обозначаться как J-M.

- Большинство знаков огласовки помещаются под согласной, однако есть несколько исключений:
 - *Шурек* (יִ) и *холем* полного написания (יְ) ставятся после согласной.
 - *Холем* неполного (дефектного) написания пишется над согласной (напр., כֹּל).
- Гласный звук произносится после согласной, с которой ассоциирован знак огласовки. Напр., буквосочетание כִּי читается *ки*, а не *ик*.
- Слова и слоги обычно¹³⁷ начинаются с согласной, а не с гласной.
- Пять гласных называются гласными *полного написания*, потому что в их начертании используются не только собственно знаки огласовки, но и знаки согласных (*matres lectionis*): יִ, יְ, יָ, וְ и וּ¹³⁸.

2.4 Кумранская практика

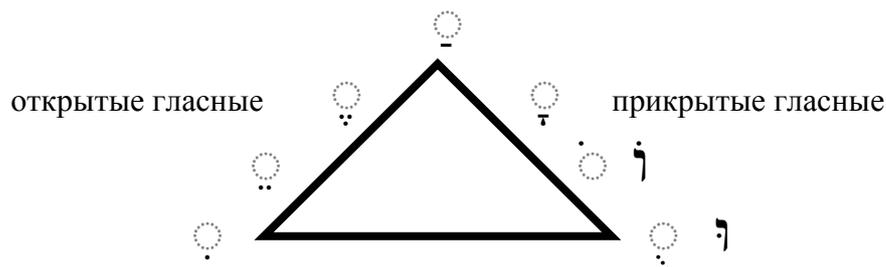
В кумранских свитках, которые датируются III в. до н. э.–III в. н. э. и, соответственно, были написаны намного раньше масоретского периода, нет огласовки. В связи с этим для них характерно широкое использование «вспомогательных гласных» (*matres lectionis*). В кумранских свитках чаще всего встречаются следующие варианты обозначения гласных звуков:

Класс гласной	Буквенное обозначение	Примеры из «кумранской практики»
<i>a</i>	א или ה	לכה = לה־
<i>i</i> или <i>e</i>	י или א	עואר = עוֹר
<i>o</i> или <i>u</i>	ו	לוא = לוֹ

Какое слово представлено следующими буквами? אפריקה

2.5 Таблица гласных звуков

Фонетический треугольник¹³⁹



Заметьте: последовательно произнося гласные фонетического треугольника (начиная с левого нижнего угла), студент заметит, что с левой стороны треугольника звуки

¹³⁷ Исключение из этого правила см. в главе 8.

¹³⁸ ה, выполняет роль гласной полного написания только на конце слов. Буква ה (как и י в гласных יִ и יְ) в таких случаях не произносится.

¹³⁹ Адаптировано из: William Chomsky. Hebrew: The Eternal Language. Перп., Philadelphia: Jewish Publication Society of America, 1986. С. 108.

постепенно расширяются, а с правой стороны – округляются (сначала рот открывается, затем губы вытягиваются в трубочку).

2.6 Словарь

Прочитайте транслитерацию каждого слова. Назовите каждую согласную и гласную. Формы женского рода в словарях ко всем урокам отмечены сокращением (жен.). Списки слов выстроены в соответствии с еврейским алфавитом.

Евр.	Транслит.	Перевод	Ассоциация для запоминания (если есть)
אב	'āb	отец	Авва Отче!
אדם	'ādām	человек, Адам	
אדמה	' ^a dāmā	(жен.) земля, почва	Адам из земли
אדוני	' ^a dōnāy	Господь, господин, хозяин	
אח	'āḥ	брат	Ах ты мой брат!
אחד	'ēḥād	один (муж.)	
אחת	'āḥāt	одна (жен.)	
אחור	'āḥār	после, сзади, назад	
איש	'iš	человек, муж (мн. = אנשים)	Ишь ты мужчина!
אכל	'ākāl	он ел	Л-акал (из миски)
אלהים	'elōhīm	Бог, боги	
אמר	'āmār	он сказал	
ארץ	'ērēṣ	(жен.) земля, страна	Эрец Йисраэль (современное название Израиля)
אשה	'iššā	(жен.) женщина, жена (мн. = נשים)	«Ишша», потому что взята от «иш» (ср. Быт. 2:23)
בין	bēn	между	
דבר	dābār	слово, вещь, дело	
היה	hāyā	он был (стал)	
הלך	hālāk	он пошел, ходил	
ישב	yāśāb	он сел, остановился, жил	
עבר	'ābār	он перешел, прошел	
עמד	'āmād	он стоял	



ГЛАВА 3

Алфавит: особые буквы. Дагеш и рафе

3.1 Гортанные буквы

Четыре буквы еврейского алфавита называются гортанными, или ларингеальными. Это **ע** **פ** **פ** **ס**. В дополнение к этим четырем, буква **ק** иногда проявляет свойства гортанных, хотя формально не является таковой. Эти буквы называются так, потому что обозначаемые ими звуки образуются в гортани.

Гортанные подразделяются на два класса: слабые и сильные. **Слабыми гортанными** называют **ע** и **ס**. Хотя **ע** обычно слабая, ее свойства несколько непостоянны, и иногда она ведет себя как сильная (особенно на первой позиции в словах, которые транслитерировались через *g*, напр., **קָרַעַ**, Гоморра). Буква **ק**, хотя формально к гортанным не относится, проявляет свойства слабой гортанной. **Сильные гортанные** – это **פ** и **פ**.

Гортанные обладают следующими особыми свойствами:

- (1) не удваиваются (удвоение в еврейском языке обозначается при помощи *dagesh forte*, сильного дагеша¹⁴⁰, – точки в середине буквы. Напр., **חַטָּוּב** [*hätṭôb* = *добро*]);
- (2) предпочитают гласные класса *a* (как под самой гортанной, так и вокруг нее);
- (3) предпочитают составное *шева*.

Примечание:

Хотя **ק** обычно не удваивается, в масоретском тексте встречаются несколько случаев, когда при ней стоит удваивающий *дагеш* (напр., **עַתָּה יִבְרַחְךָ מִיַּד הַמָּוֶת** в Прит. 11:21). Это случается тогда, когда в предшествующем слове ударение падает на предпоследний слог, а гласная последнего слова – *сеголь* или *камец* (**עַתָּה**), причем в следующем за ним слове (**יִבְרַחְךָ**) ударение стоит на начальном слоге. В таких случаях два слова связываются вместе при помощи удвоения начальной согласной второго слова (ср. также: **לֵךְ לְךָ מִן הַבַּיִת** в Быт. 33:5). Такой *дагеш* иногда называют *соединительным*.

3.2 Немые буквы

Четыре буквы могут утрачивать консонантный характер и становиться немymi. Это **א** **א** **א** **א**. Условия, при которых они становятся непроизносимыми, будут обсуждаться позже. На настоящий момент важно просто запомнить их.

3.3 Буквы, обозначающие гласные звуки

¹⁴⁰ Более подробное обсуждение дагеша см. ниже, в §3.5.

До того как масореты разработали знаки огласовки (между VI и X вв. н. э.), долгие звуки в протомасоретском тексте могли быть представлены на письме при помощи трех букв еврейского алфавита:

Гласный звук	«Гласная буква»	Масоретская огласовка
<i>a</i>	א	ַ
<i>e</i> и <i>i</i>	י	ִּי
<i>o</i> и <i>u</i>	ו	ֹּוּ וּ

Эти буквы выполняли двойную функцию: они могли обозначать либо буквы алфавита (согласные), либо гласные звуки. См. раздел 2.2.

3.4 Губные (лабиальные)

Три буквы алфавита обозначают звуки, формируемые губами. Это פ נ כ¹⁴¹.

3.5 Дагеш¹⁴²

Дагеш (корень שגשג на сирийском означает «пронзать»¹⁴³) представляет собой точку, расположенную внутри буквы. Различают два вида дагеша:

3.5.1 Слабый дагеш (лат. *dagesh lene*; евр. דגש קל или דגש רך)

3.5.1.1 Слабый дагеш может встречаться в шести буквах еврейского алфавита: פ פּ כּ גּ דּ בּ (мнемоника, облегчающая запоминание этих букв: *b^egād-kēpāt*, בגדכפּאֵת).

3.5.1.2 В отсутствие слабого дагеша эти буквы произносятся при неполном смыкании органов голосового аппарата, так что воздух проходит между сближенными органами речи. Такие звуки называются спонтами, а произношение – *целевым* (ср. звуки *v*, *x*, *φ*). Когда в этих буквах появляется слабый дагеш, они произносятся твердо (см. **алфавитную таблицу в главе 1**). Такие звуки называют взрывными, а произношение – *смычным*. В связи с этим слабый дагеш нередко называют отверждающей точкой или отверждающим дагешем. Наличие слабого дагеша оказывает особое влияние на произношение букв כ (б/в), כּ (к/х) и פ (п/ф).

	Щелевой	Смычный
→	כ	כּ
	ג	גּ
	ד	דּ
→	כּ и ד ¹⁴⁴	כּּ и דּּ

¹⁴¹ Их легко запомнить при помощи мнемоники *БМП* – боевая машина пехоты.

¹⁴² Формальная транслитерация имени этого знака – *dāgēš*; мы будем использовать название, ассимилированное в русский язык: *дагеш*.

¹⁴³ ГКС. С. 55 (§12.1b).

→ פ и פֿ	פ
ת	תֿ

3.5.1.3 Слабый дагеш ставится тогда, когда одна из этих шести букв (ת פ כ ג ד ב) открывает слог (будь то в начале или в середине слова), если ей не предшествует гласная.

Слабый дагеш не ставится, когда одна из этих шести букв (ת פ כ ג ד ב) стоит не в начале слога или когда непосредственно перед ней идет гласная.

Примечание:

Если одна из букв ряда *bēgād-kēpāt* стоит после гласной, дагеш может употребляться в следующих ситуациях¹⁴⁵:

- после разделительного акцентного знака
ср. תִּשְׁכַּח וְתִשָּׁחַץ (Соф. 3:8)¹⁴⁶
- в слитных предлогах בִּי и בְּ
ср. כִּי בִּשְׁשֵׁי קִנְיָאֵי (Соф. 3:8)
- в ситуациях, когда единственным объяснением представляется желание избежать нагромождения спирантов
ср. יְבֹאוּ בְּנֵי אֱלֹהִים (Быт. 6:4)

3.5.2 Сильный дагеш (лат. *dagesh forte*; евр. דָּגֵשׁ חָזֵק, или דָּגֵשׁ גָּדוֹל)

3.5.2.1 Сильный дагеш, появляясь в букве, удваивает ее. В связи с этим его нередко называют удваивающей точкой или удваивающим дагешем.

3.5.2.2 Сильный дагеш может встречаться во всех буквах алфавита, кроме гортанных (поскольку они не удваиваются, см. §3.1). За редкими исключениями, ׀ ведет себя как гортанная и тоже не принимает дагеша.

3.5.2.3 Сильный дагеш может появляться в букве по нескольким причинам. Наиболее частые причины следующие:

- Компенсаторное удвоение на месте выпавшей согласной. Например, при присоединении предлога מִן («из», «от») к существительному, например, מֶלֶךְ («царь»), буква ׀, не имеющая собственной гласной, оказывается заключенной между двумя огласованными согласными (מִן־מֶלֶךְ). В таких случаях безгласное ׀ почти не слышно и потому выпадает. Компенсаторно удваивается следующая согласная: מִן־מֶלֶךְ¹⁴⁷.

¹⁴⁴ У спирантной формы конечной *kaḥf* огласовка ставится в теле буквы: ך, ךֿ, ךְ или ךֿ. У смычной *kaḥf* слабый дагеш ставится в теле буквы, а огласовка – под ней: ךֿ, ךֿֿ, ךֿֿֿ или ךֿֿֿֿ.

¹⁴⁵ См. ГКС, §21.

¹⁴⁶ См. ниже, §3.8.

¹⁴⁷ Подобное явление встречается в некоторых европейских языках. Напр., когда отрицательная приставка *in-* в англ. языке присоединяется к словам, начинающимся на *l* или *r*, то *n* приставки выпадает, а начальная корневая удваивается: *illegal, irreverent*.

- Сильный дагеш характерен для некоторых глагольных форм (иногда называемых «интенсивными»). У этих глаголов вторая корневая согласная удваивается: רָבַרַב («он сказал»).

3.6 Рафе¹⁴⁸ (פֿֿ , *мягкий*)

Знак рафе представляет собой горизонтальную черту над буквой. По своему грамматическому смыслу он противоположен обоим видам дагеша¹⁴⁹.

- 3.6.1** Если в букве ряда $\text{פֿֿגֿֿדֿֿהֿֿוֿֿזֿֿ}$ отсутствует слабый дагеш, то во многих манускриптах и печатных изданиях еврейской Библии над ней ставится знак рафе. Он показывает, что буква произносится как спирант. Это наиболее частая функция рафе¹⁵⁰.

Например: פֿֿוֿֿ

- 3.6.2** Если в какой-либо букве слова по правилам должен стоять сильный дагеш, но он опущен ради удобства произношения, над соответствующей буквой тоже может ставиться рафе.

Например, глагол בֿֿקֿֿשׁוֿֿ часто встречается без характерного сильного дагеша во второй корневой согласной; вместо него над буквой ставится рафе (בֿֿקֿֿשׁוֿֿ), чтобы показать, что сильный дагеш был опущен по эвфоническим соображениям¹⁵¹.

- 3.6.3** В некоторых (как правило, часто встречающихся) словах рафе опускается, несмотря на то, что сильный дагеш тоже опущен. Например, глагол יֿֿיֿֿיֿֿ часто можно увидеть в форме יֿֿיֿֿיֿֿ .

3.7 Задание

- (1) Обведите кружком все гортанные буквы в следующем предложении:

$\text{חֿֿיֿֿיֿֿהֿֿיֿֿהֿֿ כֿֿיֿֿ בֿֿןֿֿ־מֿֿוֿֿתֿֿ הֿֿאֿֿיֿֿשׁ הֿֿעֿֿשָׁה זֿֿאֿֿתֿֿ:$

- (2) Какой дагеш используется в слове כֿֿיֿֿ ?
- (3) Возьмите в квадрат все буквы ряда $b^e\bar{g}\acute{a}d-k^e\bar{p}\acute{a}t$ в предыдущем еврейском предложении.

3.8 Софония 3:8

Все 22 согласные еврейского алфавита, включая 5 конечных форм, встречаются в Софонии 3:8 –

¹⁴⁸ Формальная транслитерация имени этого знака – *rāp̄eh*; в данном учебнике будет использоваться русифицированное название *рафе*.

¹⁴⁹ ГКС, §14.2е.

¹⁵⁰ Там же. Ср. Elias Levita. The Massoreth ha-Massoreth of Elias Levita, Being an Exposition of the Massoretic Notes on the Hebrew Bible Or the Accent Critical Apparatus of the Old Testament / Пер. на англ. Christian D. Ginsburg // The Library of Biblical Studies / Под ред. Harry M. Orlinsky. New York: Ktav Publishing House, Inc., 1968. С. 198.

¹⁵¹ В слове שֿֿבֿֿבֿֿ рафе позволяет избежать неудобного для произношения удвоения буквы בֿֿ , которая сама по себе является согласной эмфатической артикуляции.

לִכְן חִפּוֹ-לִי נְאֻם-יְהוָה לְיוֹם קוֹמִי לְעֵד
 כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסֹּף גּוֹיִם לְקַבְּצֵי מִמְּלָכוֹת
 לְשִׁפְךָ עֲלֵיהֶם זַעֲמִי כֹל חֲרוֹן אַפִּי
 כִּי בָאֵשׁ קִנְאַתִּי תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ:

Перепишите весь стих на чистом листе бумаги, сохраняя ту же структуру из четырех строчек. Оставьте достаточно места между строчками, чтобы при каждом первом появлении буквы над ней можно было поставить номер, соответствующий ее порядковому номеру в алфавите. Над конечными формами ставьте порядковый номер буквы и букву к (= конечное). Образец:

4 5 1 14к
 לִכְן חִפּוֹ-לִי נְאֻם-יְהוָה לְיוֹם קוֹמִי לְעֵד

3.9 Словарь

Евр.	Транслит.	Перевод	Ассоциация для запоминания (если есть)
בַּיִת	<i>bāyit</i>	дом ¹⁵²	Бет-Эль (Дом Бога)
בֵּן	<i>bēn</i>	сын, ребенок, потомок	Бен Гур
בַּת	<i>bāt</i>	(жен.) дочь	
גָּדוֹל	<i>gādōl</i>	большой, великий	
גָּדַל	<i>gādāl</i>	он был/стал большим, возвеличился ¹⁵³	Он гадал и стал большим
גּוֹי	<i>gōy</i>	народ	Гои = язычники
דֶּרֶךְ	<i>dērek</i>	путь, дорога	
הָר	<i>hār</i>	гора	
חַי	<i>hāy</i>	жизнь, живой	Хай = «как жизнь?»
טוֹב	<i>tōb</i>	хороший, хорошо	
יָדַע	<i>yādāʿ</i>	он знал ¹⁵⁴	Учитель Йода – он был мудрым, он знал
יָטַב	<i>yātāb</i>	он был хорошим	
יָלַד	<i>yālād</i>	он родил	
יָצָא	<i>yāšāʿ</i>	он вышел	

¹⁵² Более частая форма этого слова – בית, дом (кого, чего?), встречающаяся в 77% из всех 2100 случаев употребления этого слова.

¹⁵³ Это глагол состояния (стативный), выражающий состояние или характеристику субъекта. При переводе таких глаголов на русский язык нередко приходится использовать вспомогательный глагол «быть» вместе с прилагательным: он был большим.

¹⁵⁴ Большинство глаголов в словаре будут приведены в форме Qal (= простое активное действие) *qatal* (или: перфект) третьего лица мужского рода единственного числа (Зм.е.). Именно эта форма является основной в словарях и лексиконах (словарная форма). Глаголы этой формы могут встречаться в контекстах будущего, настоящего или прошедшего времени. Время действия определяется по контексту. Поскольку пока в упражнениях и примерах не будет достаточного контекста для определения времени действия, глаголы спряжения *qatal* будут переводиться в прошедшем времени.

יָד	<i>yād</i>	рука (перен. власть)	Яд в руку
יוֹם	<i>yôm</i>	день	Йом кипур = День искупления
לָקַח	<i>lāqāḥ</i>	он взял, получил	
מָוַת	<i>mût</i>	умереть ¹⁵⁵ (он умер)	Вот это замутил!
מָוֶת	<i>māwēt</i>	смерть	
נָתַן	<i>nātān</i>	он дал	

¹⁵⁵ Глаголы с гласной полного написания в центре корня приводятся в форме Qal (= простое активное действие) сопряженный инфинитив, как это принято во всех еврейских лексиконах. Эти глагольные формы можно переводить неопределенной формой глагола. Напр.: שָׂם *класть, ставить, помещать*; אָבַח *идти, входить*; רָם *быть высоким, возвышаться*.



ГЛАВА 4 Полугласные. Слоги

4.1 *Шева*¹⁵⁶

4.1.1 Введение

Если буква, стоящая в начале или середине слова, не сопровождается гласным звуком, под ней ставится значок в виде двух вертикально расположенных точек (ְ), который называется *шева*. *Шева* считается полугласной¹⁵⁷. На конце слова значок шева обычно опускается, за исключением конечной ׀ (ср. ׀לְ׀), и в некоторых случаях – конечной ׀ (ср. ׀רְ׀׀).

4.1.2 Произносимое *шева*

Шева под буквой, открывающей слог (будь то в начале или в середине слова), всегда **произносимое**. Шева читается как краткое безударное *e* в слове *нетух* или *бетон*. При транслитерации обозначается надстрочным знаком (^e)¹⁵⁸.

	Пример	Транслитерация	Объяснение
1.	שֹׁמֵר שְׂמוּאֵל	<i>š^emōr</i> <i>š^emû-^lēl</i>	<i>Шева</i> под первой буквой слова всегда произносимое.
2.	שׁוֹמְרִים	<i>šō-m^erîm</i>	После безударной долгой гласной <i>шева</i> всегда произносимое.
3.	יִשְׁמְרוּ	<i>yīš-m^erû</i> ¹⁵⁹	Два значка <i>шева</i> подряд в середине слова следуют особому порядку: первый всегда немой, а второй всегда произносимый .
4.	קִטְלֹו	<i>qīt-^tlû</i>	<i>Шева</i> под буквой с сильным (удваивающим) дагешем, можно считать немой и произносимым одновременно. Данная словоформа, по сути, соответствует написанию קִטְלֹו.

¹⁵⁶ Формальная транслитерация названия полугласной ׀ – *š^ewā*; в настоящем учебнике будет использоваться русифицированная транслитерация *шева*.

¹⁵⁷ Полугласные иногда также называют *сверхкраткими* гласными.

¹⁵⁸ Согласно рекомендациям Сообщества библейской литературы (SBL), произносимое *шева* в научных публикациях транслитерируется значком *ē*, то есть точно так же, как и *хатэф-сеголь* (*The SBL Handbook of Style: For Ancient Near Eastern, Biblical, and Early Christian Studies*. Peabody, MA: Hendrickson, 1999. С. 26). В некоторых еврейских грамматиках *шева* обозначается при транслитерации при помощи «перевернутого *e*» (э), то есть согласно международному фонетическому алфавиту (IPA) (ср. John F. A. Sawyer. *A Modern Introduction to Biblical Hebrew*. Stocksfield, Northumberland, U.K.: Oriel Press, 1976. С. 13). Хотя э в IPA называется *schwa*, этот знак имеет несколько иное фонетическое значение. Транскрипционный знак э соответствует редуцированному звуку *a* в таких английских словах, как *about*, *above* или *sofa* (Edward Finegan и Niko Besnier. *Language: Its Structure and Use*. San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers, 1989. С. 48).

¹⁵⁹ Заметьте, что немое *шева* не транслитерируется.

			что идентично предыдущему примеру (№3).
5.	דִּבְרוּ	<i>dib-b^erû</i>	В этой ситуации чтение значка <i>шева</i> аналогично примеру №4, но дагеш является одновременно сильным (удваивающим) и слабым (отверждающим). Форма слова, по сути, соответствует написанию דִּבְבְרוּ.
6.	הֶלְלוּ	<i>hă-l^elû</i>	Когда значок <i>шева</i> стоит под первой из двух идентичных согласных, он произносится .

4.1.3 Немое *шева*

Когда *шева* ставится под буквой, закрывающей слог (будь то в конце или в середине слова), это **немое *шева*** (непроизносимое).

	Пример	Транслитерация	Объяснение
1.	יְשֹׁמֵר מִרְכָּבָה	<i>yîš-mōr</i> <i>mēr-kā-bâ</i>	<i>Шева</i> под буквой, закрывающей слог, всегда немое . В этих случаях предыдущая гласная обычно краткая и безударная ¹⁶⁰ .
2.	לְכֹנֶה נֶגְבָה	<i>lĕk-nâ</i> <i>nĕg-bâ</i>	<i>Шева</i> , следующее за ударным слогом, немое .
3.	מֶלֶךְ	<i>mĕ-lĕk</i>	Когда слово заканчивается на ׀ без гласной, в ׀ всегда ставится немое <i>шева</i> .
4.	שְׁמַרְתָּ	<i>šā-märt</i>	Два значка <i>шева</i> подряд на конце слова всегда немые .
5.	יְשֹׁמֵרוּ	<i>yîš-m^erû</i>	Два значка <i>шева</i> подряд в середине слова подчиняются определенному правилу: первый всегда немой, а второй всегда произносимый .

Изложенные в данном разделе правила чтения значка *шева* были впервые систематизированы и записаны в XVI в. иудейским грамматистом Элияху Левитой (Элияху бен Ашер Бахур) (1469–1549). Чтобы их легче было запомнить, он предложил мнемонику в виде пяти первых букв еврейского алфавита¹⁶¹:

א – *первая* буква алфавита. Если значок *шева* стоит под *первой* буквой слова (или слога), то он произносится.

ב – численное значение этой буквы равно *двум*. Если *два* значка *шева* встречаются в середине слова, только *второй* из них произносится.

¹⁶⁰ Исключения из этого правила см. под пунктом 6 в таблице Произносимое *шева* и под пунктом 2 в таблице Немое *шева*. Обратите внимание, что один из способов определения закрытого слога таков: если за слогом идет буква из ряда *b^egäd-k^epät*, в которой стоит дагеш, то предыдущий слог закрытый, а *шева* – немое (ср. מִרְכָּבָה). В таких случаях буква из ряда *b^egäd-k^epät* сопровождается отверждающим дагешем, потому что следует за закрытым слогом. См. с. 31 (§3.5.1.3).

¹⁶¹ Elias Levita. The Massoreth ha-Massoreth... С. 203.

ג – начальная буква слова גָּדוֹל (= долгий звук). Если значок *шева* стоит после *долгой* гласной, то он читается.

גְּ – начальная буква слова גַּדְּ (дагеш). Если значок *шева* стоит под буквой с *дагешем*, то он читается.

גַּ – начальная буква слова גַּדְּמוֹת (= подобные буквы). Если подряд идут две *одинаковые* буквы и под первой из них стоит значок *шева*, то *шева* произносимое.

Хотя эти правила считаются классическими и так или иначе воспроизводятся почти во всех учебниках, современные грамматисты указывают, что они относятся к постмасоретскому периоду и содержат элемент упрощения¹⁶². Д-р Вайнберг (1950–1995), на протяжении многих лет учивший раввинов публичному чтению Торы, в частности, считает неправильным третье правило Элияху Левиты¹⁶³ и указывает, что пятое правило соблюдается не всегда¹⁶⁴. Поэтому при публичном чтении Танаха раввинами иногда можно услышать отклонения от этих закономерностей.

Впрочем, на страницах данного учебника мы для простоты будем придерживаться правил Левиты. В общем и целом, если дополнить пять правил Левиты правилом №2 из пункта 4.1.3 (*шева*, следующее за ударным слогом, немое, даже если предшествующий слог долгий), а также правилом №4 (два *шева* на конце слова не читаются), то практически все случаи будут оговорены.

В современном иврите *шева* почти никогда не произносится: *квиш* (קִישׁ), *ольхим* (הוֹלְכִים), *шва* (שָׁוָה) и т. п.

4.1.4 Составное *шева*, или сверхкраткие гласные

Когда *шева* нужно поставить под гортанной буквой (א פ פֿ ס)¹⁶⁵, его должна сопровождать краткая вспомогательная гласная. Три кратких гласных имеют способность соединяться с *шева*, образуя составное *шева*, или сверхкраткие гласные: *патах* (ַ = ḥāṭēp-pāṭāḥ), *сеголь* (ֿ = ḥāṭēp-sēgōl) и *камец хатуф* (ֿֿ = ḥāṭēp-qāmēṣ):

Значок	Название	Произношение
ַ	<i>хатеф-патах</i>	сверхкраткое <i>a</i>
ֿ	<i>хатеф-сеголь</i>	сверхкраткое <i>e</i>
ֿֿ	<i>хатеф-камец</i>	сверхкраткое <i>o</i>

В этих случаях сам значок *шева* не произносится – произносится только звук вспомогательной гласной.

Пример	Транслитерация
אָדָמָה	ʾaḏāmâ
אֱלֹהִים	ʾelohîm
אֲנִיָּהּ	ʾoniyyâ

4.2 Беглый *patach* (лат. *pathach furtivum*)

¹⁶² Werner Weinberg. Essays on Hebrew / Под ред. Paul Citrin. Atlanta, GA: Scholars Press, 1993. С. 275.

¹⁶³ Там же. С. 280–282.

¹⁶⁴ Там же. С. 284–286.

¹⁶⁵ Об особенностях гортанных согласных см. §3.1. Буква א, хотя иногда ведет себя как гортанная, предпочитает простое *шева*.

Когда гортанные וּ и פּ (иногда также פּ) встречаются на конце слова, особенности произношения иногда требуют поставить под гортанной буквой гласную *atax*:

$$\begin{aligned} \text{פּוֹ} &= r\acute{u}\check{a}h \\ \text{שְׁמֹעַ} &= s^e m\check{o}\acute{a} \\ \text{גְּבֹהַּ} &= g\bar{a}b\check{o}\acute{a}h \end{aligned}$$

Atax в такой ситуации называется беглым. Он появляется тогда, когда конечной гортанной предшествует долгая ударная гласная. Обычно гласные читаются после той согласной, которую они сопровождают, однако беглый *atax* всегда произносится **перед** конечной гортанной.

Беглый *atax* – не слогообразующая гласная, так как по своему фонетическому значению соответствует полугласным. Поэтому слово פּוֹ в еврейском языке считается односложным.

4.3 Фонетическая таблица¹⁶⁷

С левой стороны фонетической таблицы расположены самые краткие звуки в каждом классе гласных, с правой – самые долгие. В древнееврейском языке ряд гласных класса *a* неполный. Между краткими гласными *atax* и *xurek* сплошная разделительная черта прерывается. Это указывает на возможность удлинения гласной класса *i xurek* в гласную класса *a atax* или, наоборот, укорочения *ataxa* в *xurek*. Считается, что такой переход на определенном этапе эволюции еврейского языка привел к образованию некоторых лексических форм древнееврейского языка. Напр., слово שְׁמֹרַת (yishmōr), вероятно, произошло от первоначального *שְׁמֹרַת¹⁶⁸ (yāšmur) или *שְׁמֹרַת¹⁶⁹ (yāšmurū).

Класс	Полугласные		Краткие гласные		Тонально долгие	Характеристически долгие	
	Составные (при гортанных)	Простые	Дефлектные	Чистые		Чистые	Дифтонги
а	<i>a</i>	<i>e</i>		<i>ă</i>	<i>ā</i> פּוֹ <i>é</i>	פּוֹ <i>â</i> ¹⁷⁰	
і и е	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>ě</i>	<i>i</i>	<i>ē</i>	<i>î</i>	<i>ê</i>
о и у	<i>o</i>	<i>e</i>	<i>ō</i>	<i>u</i>	<i>ō</i>	<i>û</i>	<i>ô</i>

¹⁶⁶ Похожая на дагеш точка в конечном פּ называется *манник* (פּתּוּק = *māppiq*). Она показывает, что פּ в данном случае является согласной, а не *mater lectionis*. Читается она как короткое придыхание – мягче, чем פּ.

¹⁶⁷ Адаптировано из: Kyle M. Yates. *The Essentials of Biblical Hebrew* / Под ред. John Joseph Owens. New York: Harper & Row Publishers, s. a. С. 9. Каждый гласный звук сопровождается соответствующим знаком транслитерации.

¹⁶⁸ Звездочка (*) показывает, что данная словоформа является гипотетической, т. е. не встречается в библейском тексте.

¹⁶⁹ См. Bruce K. Waltke и M. O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990. §31.1.1.

¹⁷⁰ Этот долгий гласный звук (*â*) обозначается сочетанием значка *камец* и *mater lectionis* (напр., פּוֹ = *šāpâ*), как и другие четыре гласные в данной группе. Значок (^) при транслитерации отмечает гласные полного написания (с *matres lectionis*).

- Характеристически долгие гласные не изменяют своей долготы в зависимости от ударения. Обычно они записываются при помощи знака огласовки и *mater lectionis* («гласной буквы») (напр., *хирек-йод* в слове **רִשִׁית**, *rēšît*).
- Тонально долгие гласные становятся долгими под влиянием ударения. Некоторые краткие гласные, попадая под ударение или находясь вблизи к ударному слогу, удлиняются (к примеру, в открытом слоге, непосредственно предшествующем ударному). Оба *камеца* в паттерне ***קָטָל** (= *qātāl*) долгие.

4.4 Слоги

4.4.1 Определение

В древнееврейском языке под слогом понимается группа фонем, состоящая из одиночной гласной или из гласной в сочетании с одной или несколькими согласными и образующая тесное фонетическое единство¹⁷¹. Слог называется **открытым**, если он оканчивается на гласную, и **закрытым**, если оканчивается на согласную. Обычно в древнееврейском языке слог (соответственно, и слово) начинается на согласную. Единственное исключение составляет одна из форм соединительного союза, как, например, в словосочетании **וּבֵן** (*û-bên* – два слога, первый представляет собой гласную ו). Рассмотрим следующие примеры:

4.4.1.1 В слове **מָרַשׁ** первый слог **שׁ** (*šā*) открытый, потому что оканчивается на гласную. Последний слог **רַ** (*mār*) закрытый, потому что оканчивается на согласную.

4.4.1.2 В слове **כֹּחַב** первый слог **וֹ** (*kô*) открытый, потому что оканчивается на гласную (ו – не согласная¹⁷², а гласная *холом* полного написания). Последний слог **בַּ** (*kāb*) закрытый, потому что оканчивается на согласную.

4.4.2 Объяснение

В гебраистике существует несколько подходов к разбивке слов на слоги (силлабификации). Согласно одному, простое *шева* и составные *шева* не считаются слогаобразующими единицами (поэтому при данном подходе их называют также *полугласными*). Соответственно, на количество слогов влияют только краткие и долгие гласные. При таком подходе считается, что слог обязательно включает одну гласную (краткую или долгую), а также может включать одну или несколько полугласных. В результате, слог может начинаться с двух согласных:

עֲלִיהֶם – слово считается двусложным, поскольку буквосочетание **עֲלִי** рассматривается как один открытый безударный слог; первый слог начинается с двух согласных: **ע** и **ל**.

וְרוּן – данное слово считается односложным.

¹⁷¹ Ср. Mario Pei. Glossary of Linguistic Terminology. New York/London: Columbia University Press, 1966. С. 268.

¹⁷² *Vav* выступает в роли согласной, если при ней есть значок огласовки, напр.: וּ, וּ, וּ, וּ и וּ.

При другом подходе произносимое *шева* и составные *шева* считаются слогообразующими единицами (и потому называются также *сверхкраткими гласными*). Количество слогов определяется долгими, краткими и сверхкраткими гласными. При таком подходе считается, что слог включает одну, и только одну, гласную (долгую, краткую или сверхкраткую). В результате получается, что слог не может начинаться с двух согласных¹⁷³:

עֲלִיהֶם – данное слово рассматривается как трехсложное: עֲ + לִי + הֶם;

רָוֶן – данное слово считается двусложным: רָ + וֶן;

לְאֶפְסָה – слово считается трехсложным: לְ + אֶ + פְּסָה.

Стоит отметить, что как при первом, так и при втором подходе «беглый *патах*» не считается слогообразующей гласной:

רָוֶן – это слово считается односложным при любом подходе к силлабификации.

4.4.3 Правила открытых и закрытых слогов¹⁷⁴

4.4.3.1 *Сверхкраткие гласные встречаются только в открытых безударных слогах.*

4.4.3.2 *Долгие гласные обычно встречаются в открытых слогах, а краткие – в закрытых.* Исключения из этого правила бывают связаны с ударением в слове. Если долгая гласная находится под ударением, она может стоять в закрытом слоге; если краткая гласная находится под ударением, она может стоять в открытом слоге.

Например, в слове כֹּכַב последний слог закрытый, но содержит долгую гласную, потому что находится под ударением.

С другой стороны, первый слог слова רָוֶן открытый, несмотря на то, что содержит краткую гласную. Объясняется это тем, что на него падает ударение.

	Безударный	Ударный
Открытый	долгий	долгий, краткий
Закрытый	краткий	краткий, долгий

Впрочем, в открытом безударном слоге тоже нередко встречается краткая гласная: לְעֵשׂוֹת, בְּאֶרְוֹם, מִחֶלֶה. Часто это происходит тогда, когда слог должен быть закрыт при помощи *шева*, однако из-за наличия гортанной простое произносимое *шева* заменяется на составное *шева* (всегда произносимое). В результате закрытый слог открывается, однако сохраняет краткий гласный. С достаточной степенью постоянства соблюдается лишь правило для закрытых безударных слогов.

¹⁷³ Единственным исключением являются формы числительного «два»: שְׁתַּיִם и שְׁנַיִם. Данное исключение объясняется, по-видимому, влиянием арамейского языка на еврейское произношение.

¹⁷⁴ Авторы англоязычного учебника придерживались первого подхода, однако в русскоязычном издании мы сочли более удобным воспользоваться вторым подходом, в связи с чем добавили необходимые объяснения.

4.4.3.3 Итак, в закрытом безударном слоге встречаются только краткие гласные¹⁷⁵.

В слове מִי־קֵדֶם (*miq-qe-dem*) три слога; во всех трех содержатся краткие гласные. Первый слог безударный и закрытый (обратите внимание на удваивающий *daresh* в букве ק). Гласная *хирек* краткая (долгая гласная класса *i* обычно обозначается значком ם̣). Второй слог ударный, поэтому в нем может содержаться краткая гласная, несмотря на то, что он открытый. Третий слог закрытый и безударный. В нем содержится краткая гласная *сегол*. Таким образом, первый и третий слоги этого слова иллюстрируют данное правило.

Из того, что в безударном закрытом слоге встречаются только краткие гласные, вытекают два следствия:

- а) долгая гласная, попадая в закрытый безударный слог, сокращается¹⁷⁶.

Напр.:

יָשַׁב (*yāsēb*) «он повернет» → וַיָּשַׁב (*wayyāsēb*) «и он повернул»

- б) в закрытом безударном слоге не может быть гласной *камец*, поскольку она долгая; зато может быть краткая гласная *камец-хатуф*. Обратите внимание, что обе гласные обозначаются одним и тем же значком ם̣; тип слога позволяет отличить одну от другой¹⁷⁷. Подробнее о различении *камец* и *камец-хатуф* см. следующий урок, §5.3.

קָמָה (*qāmâ*) «она встала» → וַיִּקָּם (*wayyāqom*) «и он встал»

4.5. Словарь

Чтобы студентам было легче усвоить тему, во всех новых словах данного урока показана разбивка на слоги.

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания (если есть)
אָז	тогда – אָז	
אֵל	к, значение дательного падежа – אֵל	
גָּבֹהַּ	высокий – גָּבֹהַּ	
דִּבֶּר	он сказал – דִּבֶּר	
יְהוָה ¹⁷⁸	Яхве, Господь – יְהוָה	

¹⁷⁵ В масоретском тексте встречаются редкие исключения, когда в закрытом безударном слоге стоит *mater lectionis*, то есть характеристически долгая гласная. Это объясняется особенностями орфографии, унаследованной из домасоретского периода.

¹⁷⁶ Ср. Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. С. 41.

¹⁷⁷ Ср. Там же. С. 38.

¹⁷⁸ יְהוָה – это священное имя Бога, также называемое *тетраграммой* (букв. с греч., «четыре буквы»).

Евреи традиционно не произносят это имя, а заменяют его при чтении на אֲדֹנָי . Чтобы напомнить о необходимости такого прочтения, в большинстве изданий Библии на еврейском языке к тетраграмме подставляется огласовка от слова אֲדֹנָי יְהוָה . Поскольку буква ך̣ – не горланная, вместо *хатеф-патах* под ней ставится простое *шева*. Если же тетраграмма встречается вместе со словом אֲדֹנָי , чтобы избежать повторения, священное имя заменяется словом אֱלֹהִים . Соответственно, тетраграмма огласуется знаком *шева* и *хирек*ом: אֲדֹנָי יְהוָה (напр., Втор. 3:24). Скорее

ים	море – יָם	Море ям
¹⁷⁹ לָ	к, для, значение дательного падежа – не образует самостоятельного слога; никогда не стоит отдельно от следующего слова.	
מֶלֶךְ	царь – מֶלֶךְ	Ави-Мелех, царь Герара (Быт. 20:2)
נָשָׂא	он поднял, понес – נָשָׂא	НАСА поднимает ракеты
עִיר	(жен.) город (мн., עָרִים) – עִיר (עָרִים)	
עַל	на, над, против – עַל	
עָלָה	он взошел – עָלָה	
עָשָׂה	он сделал – עָשָׂה	
¹⁸⁰ קָטַל	он убил – קָטַל	
רוּחַ	(жен.) дух, Дух, ветер – רוּחַ	
שָׂפָה	(жен.) губа, берег, граница, край, речь — שָׂפָה	
שְׁלֹמֹה	Соломон — שְׁלֹמֹה	
שְׁמוּאֵל	Самуил — שְׁמוּאֵל	
שָׁמַע	он слышал, слушал, слушался — שָׁמַע	
שָׁמַר	он охранял, наблюдал, соблюдал — שָׁמַר	

всего, первоначально это имя произносилось как *Яхве* (*Йауэ*). См. Louis F. Hartman. *God, Names of* // *Encyclopaedia Judaica* / Под ред. Cecil Roth. Jerusalem: Keter Publishing House Ltd., 1971. Т. 7. С. 680; см. также R. Laird Harris. *The Pronunciation of the Tetragram* // *The Law and the Prophets: Old Testament Studies Prepared in Honor of Oswald Thompson Allis* / Под ред. John H. Skilton. Nutley, NJ: Presbyterian and Reformed Publishing Co., 1974. С. 215–224.

¹⁷⁹ Глоссы (переводы) в словарях к урокам не исчерпывают семантического диапазона каждого слова. Это особенно заметно в случае предлогов. В определенных контекстах предлог לָ может принимать значения: *до, в, по направлению к, по отношению к, из-за, против, о*, значение *родительного падежа* и др. Ср. Holladay. С. 68–69.

¹⁸⁰ Хотя этот глагол встречается в тексте еврейской Библии всего трижды, его следует запомнить, потому что в старых грамматиках на его основе составлялись парадигмы (таблицы спряжения) глаголов.



ГЛАВА 5

Акцентные знаки. Дополнительные принципы силлабификации (разбивки на слоги)

5.1 Акцентные знаки

5.1.1 Введение

Акцентные знаки¹⁸¹ были разработаны и внесены в еврейский текст масоретами, которые стремились таким образом сохранить правильное прочтение и понимание Писания, а также обеспечить правильную кантиляцию при публичном чтении. Хотя о происхождении и первоначальной интонации акцентных знаков известно мало, появились они, скорее всего, одновременно со знаками огласовки. Огласовка сохраняет традицию произношения, а акценты – традицию интонирования, основанную на логическом членении текста.

5.1.2 Основные характеристики

5.1.2.1 В большинстве еврейских слов ударение ставится на последнем слоге (лат. *ultima* = исход слова, конечный слог), напр., שָׁמֵר. Слова с ударением на последнем слоге называются *milra'* (арам. מִלְרָע = *имеющий ударение внизу*, т. е. *в конце*).

5.1.2.2 Иногда ударение ставится на предпоследнем слоге (лат. *penultima* = предпоследний слог), напр., מִלְעֵל. Слова с ударением на втором от конца слоге называются *mil'el* (арам. מִלְעֵל = *имеющий ударение вверху*, т. е. *впереди*).

5.1.2.3 Итак, в языке Ветхого Завета слова могут иметь ударение на слоге *milra'* или *mil'el*; ни на какой другой слог ударение падать не может. В длинных словах может быть вторичное ударение ближе к началу слова, но основное ударение все равно будет приходиться либо на *ultima*, либо на *penultima*.

5.1.2.4 Стандартный знак ударения, чаще всего использующийся в курсе начальной грамматики, – это (´) (עֹלָהּ = *ólé*, что значит *восходящий* или *располагающийся над чем-либо*). Поскольку в большинстве слов ударение падает на последний слог, *ólé* прописывается только в тех словах, где под ударением находится *penultima*. Обратите внимание, как знаком *ole* отмечено ударение в следующем слове: מִלְעֵל. Если акцентный знак в слове не указан, это значит, что слово читается с ударением на последнем слоге.

5.1.3 Основные акцентные знаки

5.1.3.1 Цели акцентных знаков

¹⁸¹ По-еврейски акцентные знаки называются טעם, что значит *смысл, значение* или *различение*.

- Показать, какой слог должен выделяться при чтении.
- Передать и сохранить традицию кантиляции (напевного чтения текста в синагоге).
- Показать логическое членение стиха. Этот аспект играет немаловажную роль для понимания стиха и сохранения традиции истолкования текста.

Сравните акцентуацию в Исаии 40:3 с тем, как расставили знаки препинания редакторы греческого текста и авторы Синодального перевода в Ев. от Марка 1:3 –

Масор. текст:

קוֹל קוֹרֵא
בַּמִּדְבָּר פְּנֵי דְרָדָה יְהוָה

Глас вопиющий:

«В пустыне приготовьте путь Господень».

NA 27:

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου

Син. пер.:

Глас вопиющего в пустыне:

«Приготовьте путь Господу...»

5.1.3.2 Виды акцентных знаков

Различают два вида акцентных знаков: **разделительные** и **соединительные**. Средневековые гебраисты классифицировали акцентные знаки на основании их относительной приоритетности, например: «императоры», «короли», «бароны», «офицеры» и «слуги» (считается, что впервые такую классификацию ввел в пользование Bohlius в 1636 г.)¹⁸². Сходный принцип сохранился и в некоторых современных грамматиках, называющих разделительные акценты «господами» (лат. *domini*), а соединительные – «слугами» (лат. *servi*).

(а) Разделительные акцентные знаки

Разделительные акценты обычно ставятся в последнем слове фразы или предложения. Тем самым они обозначают паузу, наподобие запятой, точки или точки с запятой в современной европейской пунктуации. Начиная знакомство с языком Ветхого Завета, нужно запомнить следующие наиболее важные акцентные знаки:

- *Силлук* (סְלוּק) – это короткая вертикальная черточка, ставящаяся слева от гласной под ударным слогом последнего слова стиха:



בְּרֵאשִׁית בְּרֵא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Силлук показывает главную паузу в стихе. Он не всегда эквивалентен точке, так как предложение может продолжаться в следующем стихе. После *силлука* ставятся два ромбика (:), называемых *соф пасук* (סוֹף פְּסוּק = «конец стиха»). Иногда и

¹⁸² ГКС. С. 59. Примеч. 1 (§15f).

силлук, и *соф пасук* называют двумя акцентными знаками, но это неверно. *Силлук* ставится под ударным слогом и потому является акцентным знаком; *соф пасук* ставится после слова и просто отмечает конец стиха.

- *Атнах* (אֲתַנַּח) делит стих пополам. Впрочем, он не обязательно стоит в середине стиха – *атнах* показывает логическое членение. Этот акцентный знак выглядит как обращенная вверх стрелочка (^) под ударным слогом соответствующего слова:

↓
בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

- *Закеф катон* (זָכַף קָטוֹן, или малый *закеф*) делит надвое половину стиха, отмеченную *атнахом*. Иногда выполняет роль главного разделительного акцента вместо *атнаха*. *Закеф катон* выглядит как *шева*, но ставится над ударным слогом ('):

↓
בְּמִדְבָּר פָּנּוּ דְרֹךְ יְהוָה
קוֹל קוֹרֵא

(b) Соединительные акцентные знаки

Из всех соединительных акцентных знаков чаще всего встречается и наибольшей приоритетностью обладает *мунах* (מוֹנַח). Слово, в котором употреблен этот акцентный знак, не должно при чтении отделяться от следующего слова. *Мунах* выглядит как миниатюрный уголок (׀) под ударным слогом:

↓
↓ קוֹל קוֹרֵא
בְּמִדְבָּר פָּנּוּ דְרֹךְ יְהוָה

5.1.3.3 Примеры акцентных знаков в тексте

Обратите внимание, как паузы и логическое членение стиха влияют на понимание и перевод Бытия 3:24:

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרָבִים
וְאֵת לֵהט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דְּרֹךְ עֵץ הַחַיִּים:¹⁸³

Итак, Он изгнал человека ||| и поставил с восточной стороны сада Эдемского херувимов | и сверкающий меч вращающийся, || чтобы охранять путь к дереву жизни |||¹⁸⁴

5.2 Дополнительные принципы силлабификации (разбивки на слоги)

¹⁸³ Вертикальная черточка под первым слогом в словах אָדָם и הַחַיִּים – это *метег*. См. §5.4.

¹⁸⁴ Знаком ||| отмечены главные паузы (*атнах* и *силлук*), а знаком || – более короткая пауза на месте разделительного *закеф катон*. Одной чертой (|) отмечен акцентный знак *ребиа* ('), показывающий главное дополнение (*херувим*).

Перед тем как приступить к изучению этого раздела, повторите принципы разбивки на слоги, изложенные в предыдущей главе¹⁸⁵. Чтобы понять тему о *камец хатуф* и *метега*, нужно знать, как образуются слоги в еврейском языке. Помните также о том, что силлабификация в еврейском языке не такая, как в русском. Некоторые гласные звуки не образуют отдельного слога, в частности, *шева*, сверхкраткие гласные (составные *шева*) и беглый *патах*. См. дополнительные примеры разбивки на слоги в **словаре** (§5.6).

5.3 *Камец хатуф*¹⁸⁶

5.3.1 Значок ׀ может обозначать как долгое *a* (*камец*), так и короткое *o* (*камец хатуф*). Чтобы научиться различать эти две гласные, нужно помнить изложенные выше правила об открытом и закрытом слоге.

5.3.2 Основное правило такое: если гласная, обозначенная значком ׀, встречается в **закрытом безударном** слоге, то это *камец хатуф* (краткая гласная); если же она встречается в открытом и/или ударном слоге, то это долгая гласная *камец*.

Пример	Транслитерация	Объяснение
תָּנוּס	<i>tā-nōs</i>	Последний слог закрытый и безударный. Поэтому гласная краткая – <i>камец хатуф</i> .
חֹקֵמָה	<i>ḥōk-mâ</i>	Первый слог закрытый и безударный. Поэтому в нем должна быть краткая гласная – это <i>камец хатуф</i> ¹⁸⁷ .
חֹנֵנִי	<i>ḥōn-nē-nî</i>	Сильный <i>дагеш</i> удваивает ׀, в результате чего ׀ оказывается в закрытом безударном слоге. Значит, это должен быть <i>камец хатуф</i> .

5.3.3 В некоторых исключительных случаях краткая гласная *камец хатуф* может появляться в открытом слоге, но **только** тогда, когда за ней следует сверхкраткая гласная *хатеф камец* ׀ׇ.

Пример	Транслитерация	Объяснение
בְּחֹלֵי	<i>bō-h^o-lî</i>	Значок ׀ под предлогом בְּ стоит на месте произносимого <i>шева</i> . Однако под влиянием составного <i>шева</i> ׀ׇ (так как два значка <i>шева</i> не могут стоять подряд под соседними буквами в середине или начале слова), предлог принимает краткую гласную такого же качества (<i>o</i>) – <i>камец</i>

¹⁸⁵ Ср. с. 35–36.

¹⁸⁶ *Камец хатуф* иногда называют *камец хатоф*, особенно в тех случаях, когда он появляется за счет сокращения гласной класса *o*, а не гласной класса *u*.

¹⁸⁷ Если в первом слоге стоит значок ׀, а за ним следует простое *шева*, то отсутствие *метега* можно считать достаточным признаком того, что слог закрытый, и это *камец хатуф*.

		<i>хатуф</i> .
--	--	----------------

- 5.3.4** Дополнительный признак, по которому легко отличить *камец хатуф* – эта гласная в некоторых словах образуется путем сокращения *холема* или *шурека* основы слова. Например, в начальном слого כָּל־נֶפֶשׁ стоит гласная *камец хатуф*, потому что слово образовано от основы נֶפֶשׁ . Ср. также: יָקוּם от קָם ; כָּל־נֶפֶשׁ от נֶפֶשׁ .

5.4 Метег

5.4.1 Определение

Метег (מֶטֶג , что значит «уздечка») – это значок в виде вертикальной черточка слева от гласной, используемый для обозначения вторичного ударения.

5.4.2 Употребление

- 5.4.2.1** Наличие *метега* делает слог открытым. Это особенно важно для идентификации гласной, обозначаемой значком ָ . Если есть метег, то слог открытый, следовательно, это долгое *камец*. Если метега нет, то слог закрытый – в отсутствие ударения это краткая гласная *камец хатуф*.

Пример	Транслитерация и перевод	Объяснение
לֶחֶם	$\text{ˈ}l\acute{e}k-l\grave{a}$ «пища»	Первый слог закрытый и безударный. Следовательно, ָ представляет собой <i>камец хатуф</i> , а <i>шева</i> немое.
לֶחֶם־	$\text{ˈ}a-k\acute{e}l\grave{a}$ «она ела»	Первый слог становится открытым благодаря <i>метегу</i> . Следовательно, ָ представляет собой <i>камец</i> , а <i>шева</i> после долгой гласной становится произносимым.

- 5.4.2.2** Присутствие *метега* также позволяет различать некоторые похожие друг на друга слова. *Метег* показывает, что эти слова читаются по-разному и, соответственно, имеют разное значение.

Пример	Произношение и перевод	Объяснение
יִירָאוּ	$y\acute{i}-r\acute{e}ˈu$ «они боялись»	Наличие <i>метега</i> открывает слог и делает следующий за ним <i>шева</i> произносимым
יִרְאוּ	$y\acute{i}r-ˈu$ «они увидят»	<i>Шева</i> немое

5.4.2.3 В еврейских словах ударение обычно падает на последний слог (*Milra'*), иногда на второй от конца (*Mil'el*), и никогда не падает ни на какой другой слог¹⁸⁸. В более длинных словах в третьем от ударного слоге ставится *метег* для обозначения вторичного ударения. В любой долгой гласной, отстоящей от основного ударения на два или более слога, может появляться *метег*.

Пример	Транслитерация	Объяснение
הָדָם	<i>hā-`ā-dām</i>	Слог ךָ – третий от ударения (предпредударный), поэтому в нем появляется <i>метег</i> .
מִהָרֶם	<i>mē-hā-`ā-rēs</i>	В слове <i>Mil'el</i> обозначено ударение; в третьем слоге от ударения (предпредударном) ставится <i>метег</i> .
שְׁלֹמֹה־בְּנֵי וַיִּשְׁבַּע לֹ	<i>š^elō-mō-b^enî wāy-yis-šā-bā' lô</i>	<i>Метег</i> может ставиться не только в первом слоге.
שְׁבַע־תִּיכֶם	<i>šā-bu-`ō-tê-kēm</i>	<i>Метег</i> может появляться дважды в одном слове. Но следует помнить, что в последнем слове стиха последняя черточка – не <i>метег</i> , а <i>силлук</i> .

5.4.2.4 Не путайте *метег* с *силлуком*¹⁸⁹. *Силлук* имеет такую же форму, но отличается по функции. Помните, что *силлук* встречается только под ударным слогом последнего слова стиха.

5.5 Паузальные формы

Если слово оказывается в паузе (т. е. на месте сильного разделительного акцентного знака), его огласовка может меняться. Это происходит, в основном, на месте *силлука* и *атнаха* (но не только). Главная цель изменения огласовки – замедлить чтение и обозначить паузу. Таким образом, паузальные формы выполняют такую же функцию, что и современные точка, запятая, точка с запятой.

Пример	Объяснение
קָטַל → קֶטַל	Краткая гласная <i>патах</i> удлиняется до <i>камецца</i> .
לִילָה → לֵילָה	
פָּרִי → פֵּרִי	Произносимое <i>шева</i> становится <i>сеголом</i> , и ударение смещается ближе к началу слова.
אָנִי → אֵנִי	Сверхкраткая гласная в составном <i>шева</i> удлиняется и принимает на себя ударение.

¹⁸⁸ Ср. с. 38 (§5.1.2).

¹⁸⁹ Ср. с. 39–40.

קָטַלָּהּ → קָטְלָהּ שָׁמְרוּ → שָׁמְרוּ	У глаголов <i>sheva</i> под вторым слогом возвращается к первоначальной формообразующей гласной (קָטַל), которая удлиняется и принимает на себя ударение.
---	---

5.6 Словарь

В словаре этого урока также показана разбивка на слоги.

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания (если есть)
גַּם	также, даже – גַּם	
זָכַר	он вспомнил – זָכַר	Захар вспомнил
חָכְמָה	(жен.) мудрость – חָכְמָה	Мудрая хохма
חֶרֶב	меч – חֶרֶב	Херевим с мечом
יָרָא	он боялся, испугался – יָרָא	
כֹּהֵן	священник – כֹּהֵן	Когинов
כּוֹכַב	звезда – כּוֹכַב	
לֵב / לֵבָב	сердце – לֵב / לֵבָב	Львиное сердце
לַיְלָה	(муж.) ночь – לַיְלָה	
מִדְבָּר	пустыня – מִדְבָּר	
נֶפֶשׁ	(жен.) душа, дыхание, жизнь – נֶפֶשׁ	
עֶבֶד	раб – עֶבֶד	
עַיִן	(жен.) глаз, источник (воды) – עַיִן	
עַם	народ – עַם	Народ хочет «ам»
עַם	с – עַם	
פְּרִי	плод – פְּרִי	
קוֹל	голос, звук – קוֹל	
קָרָא	он позвал, прочитал, повстречал – קָרָא	
רָאָה	он увидел – רָאָה	
שָׁכַן	он лег, жил, поселился – שָׁכַן	
שָׁלַח	он послал, протянул (руку) – שָׁלַח	



ГЛАВА 6

Артикль и вопросительные предложения

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Притчи 30:4

מִי עֲלֶה-שָׁמַיִם | ... מִי אֶסְפֶּה-רוּחַ

⇒ Незнакомые слова см. в **словаре** в конце данного урока или в **еврейско-русском глоссарии** в конце учебника.

⇒ С словах עֲלֶה и אֶסְפֶּה встречается *метег* (см. с. 42–43). Короткая горизонтальная черта после этих же слов (־) называется *маккеф*. Она связывает слова между собой, показывая, что они читаются как одно слово. В связи с тем, что слова שָׁמַיִם и עֲלֶה читаются как одно, в слове עֲלֶה появляется *метег*, отмечая вторичное ударение в этой фразе.

☆ Стрелочка под словом מִי представляет собой соединительный акцентный знак, показывающий, что слово не должно отделяться паузой от следующего за ним глагола. מִי – это вопросительное местоимение «кто». См. с. 49 (§6.3.1).

6.1 Артикль

6.1.1 Введение

Как и в некоторых европейских языках, в древнееврейском есть определенный артикль. Поскольку в русском языке артикля нет, студентам рекомендуется обратить внимание на особенности его употребления. Основные функции артикля – **индивидуализация и обобщение**. Определенный артикль ставится перед субстантивом, если: (1) назван единственный в своем роде предмет (напр., נִיְלוֹ, «египетская река», то есть Нил); (2) предмет уже упоминался раньше; (3) из ситуации или контекста ясно, какой предмет имеется в виду; или (4) существительное однозначно определено прилагательным (к примеру, в превосходной степени)¹⁹⁰. Артикль может также ставиться перед существительным, если (5) оно называет целый класс предметов или явлений (напр., אֱנוֹשִׁים, *человечество*)¹⁹¹.

В отличие от, скажем, английского языка, в древнееврейском языке (как и в современном иврите) нет неопределенного артикля. Если обозначаемый предмет неопределенный, это становится понятно из контекста.

¹⁹⁰ Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. С. 52–53.

¹⁹¹ Там же. С. 53.

При переводе на русский язык артикль может передаваться указательными местоимениями *этот*, *тот* или оставляться без перевода. В последнем случае определенность или неопределенность существительного становится понятной из контекста.

Предполагают, что первоначально определенный артикль имел форму הַל^* . При присоединении к слову буква ל артикля выпадала. Ее исчезновение компенсировалось появлением сильного *дагеша* в первой букве следующего слова¹⁹².

6.1.2 Правила

Присоединение артикля регулируется пятью правилами. Первые три управляют большинством случаев; последние два относятся к относительно небольшому числу слов.

6.1.2.1 Артикль всегда пишется слитно со следующим словом. Обычно в первой букве следующего слова появляется сильный *дагеш*, а сам артикль огласуется *патахом*.

לַיְלָה <i>ночь</i>	становится	הַלַּיְלָה
יוֹם <i>день</i>	становится	הַיּוֹם
קוֹל <i>голос</i>	становится	הַקּוֹל
בַּיִת <i>дом</i>	становится	הַבַּיִת

6.1.2.2 Если слово начинается со слабой гортанной (ס или ע) или ר (которая ведет себя подобно гортанной, хотя таковой и не является), артикль огласуется *камецем* без последующего *дагеша*. Эти изменения объясняются тем, что, поскольку гортанная не может принимать *дагеш* и удваиваться¹⁹³, гласная артикля (*патах*) компенсаторно удлиняется до *камеца*.

אָדָם <i>человек</i>	становится	הָאָדָם
עִיר <i>город</i>	становится	הָעִיר
רֹאשׁ <i>голова</i>	становится	הָרֹאשׁ

6.1.2.3 Если слово начинается с сильной гортанной (א или א׃), артикль обычно огласуется *патахом*. Как и в случае слабых гортанных, *дагеш* в первой корневой согласной не ставится, однако считается, что в сильных гортанных происходит *скрытое удвоение*.

הַיְכָל <i>храм</i>	становится	הַהַיְכָל
הַנְּבֵל <i>дыхание</i>	становится	הַהַנְּבֵל
הַחֹשֶׁךְ <i>темнота</i>	становится	הַהַחֹשֶׁךְ

6.1.2.4 Если слово начинается с *безударного* ח (*хе* и *камец*, не *камец-хатуф*) или ע , артикль имеет гласную *сеголь*. Также и если слово начинается с любого ח (ударного или безударного), артикль огласуется *сеголем*.

¹⁹² См. с. 26 (первый пункт в §3.5.2.3).

¹⁹³ См. с. 23 (§3.1).

הָרִים	<i>горы</i>	становится	¹⁹⁴ הַהָרִים
עָפָר	<i>пыль</i>	становится	הָעָפָר
קִזְקִי	<i>сильный, силач</i>	становится	הַקִּזְקִי

6.1.2.5 Если слово начинается с ударного הָ или עָ, в артикле обычно ставится *камец*¹⁹⁵.

עָב	<i>облако</i>	становится	הָעָב
-----	---------------	------------	-------

Это правило также объясняет форму артикля в словах, у которых начальное *патах* или *сеголь* меняется при присоединении артикля на *камец*¹⁹⁶:

אֲרֶץ	<i>земля, страна</i>	становится	הָאֲרֶץ
הָר	<i>гора</i>	становится	¹⁹⁷ הַהָר
עַם	<i>народ</i>	становится	הָעַם
אָרוֹן	<i>ящик, ковчег</i>	становится	הָאָרוֹן

6.2 Вопросительная частица הַ

Простой вопрос вводится в еврейском языке при помощи частицы הַ. Она всегда присоединяется слитно, обычно к первому слову в предложении. Нужно запомнить, чем вопросительная частица отличается от артикля, и никогда их не путать.

6.2.1 Обычно вопросительное הַ огласуется сверхкраткой гласной *хатеф-патах*.

שָׁמַר	<i>он хранил</i>	→	הַשָּׁמַר	<i>Хранил ли он?</i>
לֹא שָׁמַר	<i>он не хранил</i>	→	הַלֹּא שָׁמַר	<i>Не хранил ли он?</i>

6.2.2 Если слово начинается с *шева* или гортанной, вопросительное הַ огласуется *патахом*. В случае *шева* это происходит для того, чтобы избежать двух *шева* (простой и составной) подряд в начале слова.

שָׁמַרְתֶּם	<i>вы сохранили</i>	→	הַשָּׁמַרְתֶּם	<i>Сохранили ли вы?</i>
אַתָּה	<i>ты</i>	→	הַאַתָּה	<i>Ты ли?</i>

6.2.3 Исключение из предыдущего правила составляют слова, которые начинаются с гортанной и гласной *камец*. В таких случаях вопросительная частица הַ огласуется *сеголом*.

¹⁹⁴ В языке ВЗ не так много слов начинаются с безударного הָ и сопровождаются артиклем. Обратите внимание на следующие слова: הָרִים (*горы*) в Быт. 22:2, הַתְּמוּן (*толпа, сутолока*) в 1 Самуила 4:4, בְּהַדָּר (*во славе*) в Пс. 29:4 и הַהָרְוֵתִי (*ее/его беременные*) в 2 Царей 15:16.

¹⁹⁵ Исключение составляет слово הַ (*праздник или пир*), у которого при присоединении артикля *патах* меняется на *камец*. Несмотря на ударный слог הָ, артикль имеет форму הָ: הַהַ.

¹⁹⁶ Эти четыре слова легко запомнить при помощи такой мнемоники: *в земле гора, на горе народ, у народа ковчег*.

¹⁹⁷ Обратите внимание, что у слова הָ артикль имеет разную огласовку с единственным и множественным числом (ср. §6.1.2.4).

אָבָד	он погиб	→	הֲאָבָד	Погиб ли он?
עָזַב	он покинул	→	הֲעָזַב	Покинул ли он?
חָטָא	он согрешил	→	הֲחָטָא	Согрешил ли он?

Чтобы не путать вопросительную частицу הַ и артикль, нужно помнить также о том простом правиле, что артикль, в отличие от вопросительной частицы, никогда не присоединяется к глаголам. Более того, вопросительная частица обычно присоединяется к первому слову в предложении, а поскольку большинство полных предложений в языке ВЗ начинается с глагола, отличить вопросительное הַ от артикля бывает нетрудно. Если же предложение начинается с субстантива, то решающую роль играют отличия в огласовке и смысловой контекст.

6.3 Вопросительные местоимения

Для образования вопросов в древнееврейском языке используются два вопросительных местоимения.

6.3.1 Одушевленное вопросительное местоимение מַי – соответствует вопросительному местоимению *кто* в русском языке. Оно не изменяет форму (не склоняется) и всегда относится к одушевленным лицам, не к предметам. Местоимение מַי никогда не пишется слитно.

6.3.2 Неодушевленное вопросительное местоимение מַה. Обычно соответствует русскому вопросительному местоимению *что*. Однако иногда может переводиться вопросительным наречием *как*. Как и русское местоимение *что*, מַה относится только к неодушевленным предметам. Присоединяясь к словам, מַה нередко сопровождается *маккефом*: מַה־. Правила огласовки этого местоимения почти такие же, как у определенного артикля¹⁹⁸, однако, **поскольку מַה־ и מַה־ легко узнаваемы, запоминать вариации в его морфологии нет нужды.**

6.3.2.1 Перед не-гортанными: מַה־הַ

6.3.2.2 Перед гортанными א, ה, ו, ע и אֵ: מַה־אֵהַ

6.3.2.3 Перед сильными гортанными (אֵ и אֵהַ): מַה־אֵהַ

6.3.2.4 Особую ситуацию²⁰⁰ представляют гортанные с *камецем*: מַה־עֵהַ

ПРИМЕЧАНИЕ: короткая горизонтальная линия после вопросительного местоимения – это *маккеф*. Она связывает два слова вместе, показывая, что они должны читаться как одно.

¹⁹⁸ См. §6.1.2.

¹⁹⁹ Перед словами, начинающимися с ה, местоимение может принимать две разные формы (см. также §6.3.2.3): מַה־הַ (Чис. 13:19) и מַה־הַ (Исх. 32:1).

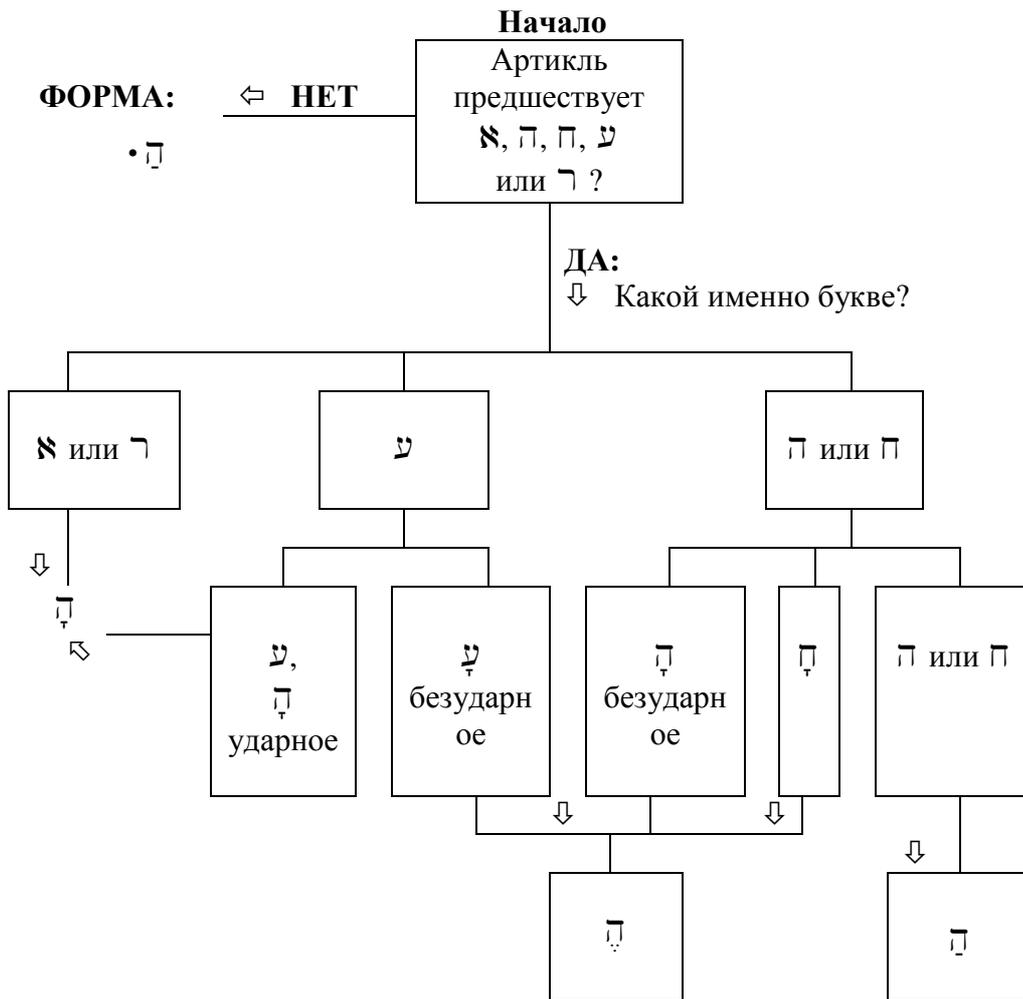
²⁰⁰ Есть множество исключений (ср. מַה־אֵהַ, Быт. 20:10). Часто в этой форме отсутствует *маккеф*. Она также встречается в некоторых случаях перед ה, ה и ו без *камца* (ср. מַה־וּ, Суд. 14:18). На форму местоимения может влиять то, насколько далеко оно отстоит от главного ударения.

6.4 Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אַהֵב	он любил	Ахав любил Иезавель
אֹהֶל	шатер	Пришел в шатер и охал
אַסַּף	он собрал	Асаф собрал певцов
אַרוֹן	ящик, ковчег	Звучит похоже на имя Аарона, который служил при ковчеге
הִיכָל	храм, дворец	
חָטָא	он согрешил	
חֹשֶׁךְ	тьма	
מָה	что? как?	
מִי	кто?	Кто там? – Ми!
מַיִם	вода	
נָכַח	он ударил, поразил	На! Ха! – возгласы каратиста
עָזַב	он оставил, покинул	
עָפָר	пыль	
קָדַשׁ	он был святым	
קִדְשׁ	святость	
רֹאשׁ	голова	Рош-а-шана – начало года, еврейский Новый год
שׁוּב	вернуться, обратиться, покаяться	«Шуба» = «возвращайся!» (жаргон)
שָׂם	помещать, ставить ²⁰¹	Он вставил <i>сим</i> -карту
שֵׁם	имя	А-шем – замена имени Бога у евреев
שָׁנָה	(жен.) год	Рош-а-шана – начало года, еврейский Новый год

²⁰¹ В еврейских лексиконах некоторые глаголы записываются в виде инфинитива, а не личной формы. Лексикографы придерживаются такого обычая, чтобы сохранить трилитеральный корень, исчезающий в некоторых словоформах. Глаголы наподобие שָׂם называются *пустыми*, или глаголами со *средней гласной*. В личной форме глагола (напр., שָׂם, *он поместил, поставил*) остаются только две корневые согласные. Когда *пустые глаголы* будут встречаться в словарях к урокам, они будут переводиться инфинитивами.

6.5 Схема для определения формы артикля





ГЛАВА 7 Предлоги

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Второзаконие 7:6а

עַם קְדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה

⇒ Таблица личных местоимений приводится в **главе 10**.

☆ Обратите внимание, что первое слово (עַם) – это существительное без артикля. Неопределенная форма относит существительное к *разряду* сходных предметов или явлений: *народ*.

☆ קְדוֹשׁ – это прилагательное, выступающее в роли определения к предыдущему существительному. Фраза עַם קְדוֹשׁ является в предложении именным предикатом: «ты – *народ святой*...»

7.1 Слитные предлоги

Предлоги – это части речи, показывающие, в каком отношении существительное находится к глаголу, прилагательному или другому существительному. С помощью предлогов образуются фразы, выполняющие в предложении функцию обстоятельств (управляют глаголами, прилагательными и наречиями) или определений (управляют существительными). Примеры предлогов в русском языке: *в, из, для, с, от, к* и др. В еврейском языке субстантивы не изменяются по падежам, поэтому многие падежные отношения тоже выражаются с помощью предлогов.

Некоторые предлоги в еврейском языке пишутся отдельно (как в русском), другие присоединяются через *маккеф*. Три предлога пишутся слитно с тем словом, которым управляют. Именно о них пойдет речь в этом разделе. Вот эти предлоги:

ל = *к, для*, отношения дательного падежа

ב = *в*, отношения творительного падежа

כ = *как, согласно*

7.1.1 Правила

7.1.1.1 Обычно слитные предлоги огласуются *шева*. При этом, если слово начинается с **כפת**, то при присоединении предлога слабый дагеш, оказавшись после гласного звука, выпадает. Напр.:

לַדֶּרֶךְ, *путь* → בְּדֶרֶךְ, *в пути*

См. примеры присоединения слитных предлогов к разным словам:

לְבֹקֶר	к утру	לְאָדָם	человеку, для человека
בְּנָהָר	в реке	בְּעָפָר	в пыли
כְּאִישׁ	как человек	כְּלוֹט	подобно Лоту

- 7.1.1.2** Если под первой буквой слова стоит простое *шева*, то огласовка предлога меняется на *хирек*. Это происходит потому, что два знака *шева* не могут идти подряд в начале слова (слог не может начинаться двумя согласными без гласного звука между ними).

לְמַרְגֵּל	согладатаю	вместо	לְמַרְגֵּל
בְּמַרְגֵּל	согладатаем	вместо	בְּמַרְגֵּל
כְּמַרְגֵּל	как соглядатай	вместо	כְּמַרְגֵּל

Если слово начинается с ך (напр., לְיְהוֹשֻׁעַ), *шева* предлога так же меняется на *хирек*, но корневая *йод* утрачивает свойства согласной и вместе с *хирек*ом предлога образует гласную полного написания *хирек йод*: לְיְהוֹשֻׁעַ.

- 7.1.1.3** Если слово начинается с составного *шева*, предлог приобретает краткую гласную того же класса. Например, если в первом слоге слова стоит *хатеф-патах*, предлог огласуется *патахом*.

לְעִשׂוֹת	делать	вместо	לְעִשׂוֹת
בְּאֵדוֹם	в Эдоме	вместо	בְּאֵדוֹם
כְּאֵנִיָּה ²⁰²	как корабль	вместо	כְּאֵנִיָּה

Исключение: при присоединении предлогов к слову לְאֱלֹהִים буква ׀ становится немой. Составное *шева* выпадает, в результате чего *сеголь* удлиняется до *цере*:

לְאֱלֹהִים становится לְאֱלֹהִים

- 7.1.1.4** При наличии в слове артикля начальный ׀ поглощается и гласный артикля переходит к предлогу. На присутствие артикля указывает необычная для предлога огласовка и, там, где это уместно, удвоение первой корневой согласной.

לְמַלְךְ	царю	вместо	לְהַמְלֶכֶת
בְּעֶרֶב	вечером	вместо	בְּהַעֲרִיב
כְּאָדָם	как человек	вместо	כְּהַאָדָם

Вышеперечисленные правила описывают большую часть случаев, поэтому именно их студентам рекомендуется выучить наизусть. Эти правила можно упрощенно изобразить в виде следующей схемы:

1) לְ

²⁰² Гласная предлога – краткое *о*, то есть *камец хатуф*.

- 2) □ + לְ → □לְ
- 3) י + לְ → ילְ
- 4) □ + לְ → □לְ (и т. п.)
- 5) □ה + לְ → □הלְ
- 6) אלהים + לְ → לאלהים

7.1.1.5 Когда предлог присоединяется к паузальной форме²⁰³, начинающейся с ударного слога, огласовка предлога *иногда* удлиняется до *камеца*.

לְמַיִם	к водам	вместо	לְמַיִם
לְשִׁבַּת	чтобы сидеть	вместо	לְשִׁבַּת

7.2 Предлог מִן

7.2.1 Введение

Обычно этот предлог означает *из* или *от*. Его морфология уникальна, поэтому о нем уместно говорить отдельно. Предлог מִן может присоединяться к слову, которым он управляет, а может писаться отдельно. Пример раздельного написания:

מִן־הַמֶּלֶךְ

7.2.2 Правила огласовки предлога מִן

Когда предлог מִן пишется слитно с управляемым словом, его форма регулируется следующими правилами.

7.2.2.1 Когда ך оказывается бок о бок с согласной (напр., как в случае מִןמֶלֶךְ), неогласованное ך обычно ассимилируется и выпадает, в результате чего следующая согласная компенсаторно удваивается (т. е. в ней появляется сильный *дагеш*).

מִןמֶלֶךְ	от царя	вместо	מִןמֶלֶךְ
מִןכֹּהֵן	от священника	вместо	מִןכֹּהֵן
מִןקוֹל	от голоса	вместо	מִןקוֹל

7.2.2.2 Если слово начинается с гортанной (א, ה, ח, ע) или ך²⁰⁴, то ך предлога выпадает, но удвоения следующей согласной не происходит, так как гортанные не удваиваются. Поэтому гласная *хирек* предлога удлиняется до *цере*.

מִןאָדָם	от Адама	вместо	מִןאָדָם
מִןהָר	с горы	вместо	מִןהָר

²⁰³ См. с. 46–47 (§5.5).

²⁰⁴ ך иногда проявляет характеристики гортанных (в частности, не принимает удвоения).

בֵּין	между, среди	נֶגֶד	перед, напротив
בְּלִי	без	סָבִיב	вокруг
עַל	на, над, против	עַד	до, до тех пор пока
עִם	с	לְמַעַן	чтобы, ради
תַּחַת	под, вместо	עֵבֶר	за пределом, по ту сторону

7.3.2 Примеры

אַחַר הַיּוֹם	после этого дня ²¹⁰	מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים	перед Богом (пространственно)
אֶל אִשָּׁה	к женщине	מִן הַשָּׁמַיִם	с неба
אֶצֶל הַמַּיִם	возле воды	נֶגֶד הָאִישׁ	напротив этого человека
אֵת הָאִישׁ ²¹¹	с мужчиной	סָבִיב הָאָרֶץ	вокруг земли
בֵּין הַגּוֹיִם	между народами	עַד הַלַּיְלָה	до ночи
בְּלִי מֶלֶךְ	без царя	עַל הָעִיר	на город / против города
כְּמוֹ אָח	как брат	עִם הַמֶּלֶךְ	с царем
לִפְנֵי אֱלֹהִים	пред Богом (пространственно или реляционно)	תַּחַת הַמִּזְבֵּחַ	под жертвенником

7.4 Словарь

Выучите все еврейские предлоги, упоминавшиеся в этой главе.

²¹⁰ Обратите внимание на наличие артикля в слове הַיּוֹם. Иногда артикль на русский язык может переводиться местоимением «этот»: этот день, т. е. сегодня. После сего дня = после этого дня.

²¹¹ Только контекст позволяет отличить предлог עִם (с) от указателя прямого дополнения, имеющего в самостоятельной форме точно такой же вид.

ח

ГЛАВА 8 Союзы и относительное местоимение

Размышления о Слове – экзегетические идеи

2 Царей 23:13

וְאֵת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר מִיַּמִּין לְהַר־הַמִּשְׁחִית׃
 אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתָּרֶת שֵׁקֶץ צִידוֹנִים
 וְלִכְמוֹשׁ שֵׁקֶץ מוֹאָב
 וְלִמְלָכִם הַזֹּעֵבֶת בְּנֵי־עַמּוֹן
 טַמֵּא הַמֶּלֶךְ׃

➤ Акцентные знаки, употребляющиеся в этом тексте, обсуждаются в **главе 5**.

➤ Прочитайте текст вслух дважды. Затем прочитайте еще два раза, соблюдая паузы, обозначенные акцентными знаками. Где стоит *атнах*? На что указывает его положение в стихе? После того как вы ознакомитесь с приведенными ниже примечаниями, напишите свой перевод этого стиха.

✧ הַבָּמוֹת – существительное женского рода множественного числа с артиклем: *высоты* или *святыни*.

✧ אֲשֶׁר – относительное местоимение, примерно соответствующее русскому местоимению *который*. В еврейском языке это местоимение не склоняется. Здесь его грамматическим антецедентом является существительное הַבָּמוֹת, так что фразу переводим: *высоты, которые*.

✧ יְרוּשָׁלַם – имя собственное, название города: *Иерусалим*. Такое написание обычно для ВЗ, хотя противоречит правилам, поскольку в еврейском языке две гласные не могут идти подряд, без согласной. Консонантная основа, по-видимому, соответствует более раннему произношению יְרוּשָׁלַם²¹². Масоретская огласовка отражает более позднее произношение יְרוּשָׁלַיִם. Заметим, что последний вариант написания встречается несколько раз в более поздних книгах ВЗ (Иер. 26:18; Есф. 2:6; 1 Пар. 3:5; 2 Пар. 25:11; 32:9).

✧ מִיַּמִּין – это слово יַמִּין с предлогом מִן (см. с. 57–58, 2С, где объясняется, как начальная *йод* может стать частью гласной полного написания *хирек*). יַמִּין означает *правая рука* (ср. старорусское *десница*) или *юг*. Гласная *камец* редуцировалась до *шева*, что свидетельствует о

²¹² HALOT. Т. 2. С. 437.

форме родительного падежа²¹³. Значок *шева* выпал, уступая место длинной гласной *хирек йод*, поскольку *шева* не может идти сразу вслед за гласной. Исчезновение *нун* предлога в данной ситуации остается бесследным, хотя в редких случаях возможны формы с удвоением *йод*: מִיְיָ (напр., 1 Царей 7:39).

☆ Фраза לְהַרְהִיב־הַמִּשְׁחִיתָּתְּ начинается с предлога ל, довершающего смысл фразы с предлогом מִן: с *правой (южной) стороны по отношению к = к югу от*. Предлог ל управляет фразой *гора заклятия* (или уничтожения).

☆ אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל – второе определительное придаточное, относящееся к слову *высоты* (святыни). Определительное придаточное, вводимое относительным местоимением אֲשֶׁר, называет дополнительные характеристики главного слова: *высоты, которые построил Соломон, царь израильский*.

☆ Три параллельные фразы, вводимые предлогом ל, объясняют, *кому, для кого или в честь кого* были построены святилища:

לְעִשְׂתָּרֶת שֶׁקֶץ צִידוֹנִים = *для Ашторет (Астарты), мерзости сидонян;*

וְלִכְמוֹשׁ שֶׁקֶץ מוֹאָב = *и для Хамоша (Хамоса), мерзости моавской;*

וְלִמְלֹכִים תּוֹעֵבֹת בְּנֵי־עַמּוֹן = *и для Милкома (Милхома), гадости аммонитян*²¹⁴.

☆ טָמַא הַמֶּלֶךְ – *осквернил царь*. Речь идет о царе Иосие. Обратите внимание, что всего два слова отделяются от остальной части стиха сильным разделительным знаком *атнахом*, который обычно делит стих на две смысловые половины. Эта фраза стоит в конце стиха, однако в силу своего «отсроченного положения» в предложении на этих словах делается смысловой акцент.

8.1. Главный союз

Союз – это служебное слово, выполняющее синтаксическую функцию соединения слов, предложений или их частей и указывающее на характер отношений между ними. В русском языке примерами союзов могут служить соединительный союз *и*, противительный *но*, союз причины *потому что* и т. д.

В языке Ветхого Завета преобладает сочинительный характер связи между предложениями, и большая часть смысловых нюансов (координации, следствия, противопоставления и др.) передается при помощи простого сочинительного союза, эквивалентного союзу *и* в русском языке.

Основной союз в древнееврейском языке – ו, пишется слитно со следующим за ним словом. Он может выступать в роли: соединительного союза *и*, союза следствия *так что*, присоединительного союза *даже*, противительных союзов *а, но*, наречия *потом* и др.²¹⁵

Первоначально союз содержал гласный *атах* (א). Однако в библейском языке он огласуется так же, как слитные предлоги, с небольшой разницей. Поэтому многие правила огласовки союза будут повторением **главы 7**.

²¹³ Ср. GKC §130а. Примеч. 3. Генитив, называемый в еврейском языке *сопряженным сочетанием*, будет обсуждаться в главе 11.

²¹⁴ О переводе идиом, начинающихся словом מִי (букв. *сыны*), см. с. 29.

²¹⁵ Другие возможные переводы ו: *с, а именно, также, поскольку, потому что, хотя, поэтому, или, либо*. Ср. Holladay. С. 84–85. Функция союза определяется контекстом.

8.1.1. Обычно союз ׀ содержит гласный звук *шева* (ср. §7.1.1): ׀.

Примеры:

יום	день	→	וְיוֹם	и день
אִישׁ	мужчина	→	וְאִישׁ	и мужчина
הַר	гора	→	וְהַר	и гора
הָאָדָם	человек	→	וְהָאָדָם	и человек

Обратите внимание на последний пример. Союз отличается от слитных предлогов тем, что *не поглощает артикль и не перенимает огласовки последнего*. Артикль остается на своем месте, и союз присоединяется к нему так же, как и к другим словам.

8.1.2. Если слово начинается с *шева* или губной согласной²¹⁶ (ב, מ или פ), он принимает форму *шурека*.

בַּיִת	дом	→	וּבַיִת	и дом
מֶלֶךְ	царь	→	וּמֶלֶךְ	и царь
פָּנִים ²¹⁷	лицо	→	וּפָנִים	и лицо
שָׁמְרָתֶם	вы сохранили	→	וּשָׁמְרָתֶם	и вы сохранили

Заметьте, что при присоединении союза ׀ к слову, начинающемуся с ב или פ, слабый *дагеш* исчезает, потому что согласной предшествует гласная (ср. §3.5.1).

8.1.3. Если слово начинается на слог ׀, то союз ׀ в сочетании с этим слогом образует ׀׀.

יְדַעְתֶּם	вы знаете	→	וְיְדַעְתֶּם	и вы знаете
------------	-----------	---	--------------	-------------

8.1.4. Если слово начинается с составного *шева*, союз приобретает краткий гласный того же качества. Например, если в первом слого слова содержится *xatef patax*, то союз будет огласован *pataxом*.

עֲבוֹדָה	работа	→	וְעֲבוֹדָה	и работа
אֱמֶת	истина	→	וְאֱמֶת	и истина

Исключение: при присоединении союза к слову אֱלֹהִים буква א утрачивает свойства согласной и становится немой. Составное *шева* выпадает, в результате чего сеголь удлиняется до цере (ср. с. 55, §7.1.1.3):

וְאֱלֹהִים становится וְאֱלֹהִים

Вышеперечисленные правила описывают большую часть случаев, и именно их студентам рекомендуется выучить. Их можно представить в виде следующей схемы:

²¹⁶ Губными называют согласные, в образовании которых основную роль выполняют губы. Их легко запомнить при помощи мнемоники БМП («боевая машина пехоты»).

²¹⁷ Это еврейское слово встречается около 2100 раз в тексте ВЗ (Holladay. С. 293). Оно всегда имеет морфологию множественного числа, даже если по смыслу речь идет об одиночном предмете (ср. в русском языке: *ножницы, брюки* и т. п.). Другие значения этого слова: *поверхность, сторона и фасад (лицевая сторона)*. Это же слово может использоваться в качестве предлога (*перед*).

- 1) ךְ
- 2) ךְ + ךְ → ךְ
- 3) ךְ + ךְ/מ/פ → ךְ/מ/פ
- 4) ךְ + ךְ → ךְ
- 5) ךְ + ךְ → ךְ (и т. п.)
- 6) ךְ + ךְ → ךְ
- 7) ךְ + ךְ אלהים → ךְ אלהים

8.1.5. Если союз присоединяется к слову, на которое приходится сильный разделительный акцент (паузальное положение), и первый слог слова ударный, огласовка союза *иногда* удлиняется до *камеца* (ср. с. 55, §7.1.1.5).

יּוֹמָם וְלַיְלָהּ:	днем и ночью	(Исх. 13:21)	вместо	יּוֹמָם וְלַיְלָהּ:
וְהִנְהַרְתָּהּ וְבָהָרָהּ	и вот, (она)	(Иер. 4:23)	вместо	וְהִנְהַרְתָּהּ וְבָהָרָהּ
	бесформенна и			
	пуста			

8.2. Другие союзы

Хотя ךְ – самый распространенный союз, в древнееврейском языке есть и другие союзы, встречающиеся с разной частотой:

וְ	= или (иногда также в значении предпочтения)
כִּי	= если (гипотетическое условие или косвенный вопрос)
וְגַם	= также
כִּי	= что, потому что, ибо, когда, даже
כִּי	= кроме, если не
כִּי	= чтобы не

8.3. Относительное местоимение

8.3.1. Относительное местоимение в древнееврейском языке – ךְ אֲשֶׁר. Оно не изменяется по родам, числам и падежам (не склоняется) и может переводиться словами *кто, что, который*. Поскольку при помощи относительного местоимения одно простое предложение может соотноситься с другим, ךְ אֲשֶׁר может выступать в роли союза²¹⁸, показывающего отношения между предложениями.

Примеры:

הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף человек, который над домом Иосифа
(Быт. 43:19)

²¹⁸ BDB. С. 81.

לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה для дочери фараоновой, на которой
женился Соломон [букв., «которую
взял»] (1 Царей 7:8)

כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה всё [букв. «все слова» или «все дела»],
что сделал (Быт. 24:66)

עִם־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־אָהֵב с женой, которую любит (ср. Еккл. 9:9)

8.3.2. В редких случаях אֲשֶׁר сокращается до וְ с компенсаторным сильным *дагешем* в следующем слове (если оно не начинается с гортанной). Эта сокращенная форма всегда пишется слитно со следующим словом.

Примеры:

כָּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם все, кто был прежде меня в Иерусалиме
(Еккл. 2:9)

כַּחֲלוֹ שֶׁעַל־שִׁפְתַי הַיָּם לָרֶב как песок, который на берегу моря, по
множеству (Суд. 7:12)

8.4. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания (если есть)
או	или	Похоже на англ. <i>or</i>
אם	если	
אף	также	«Аф» – говорит собака, соглашаясь с хозяином
אשר	который, кто, что	
בוא	приходить, входить (בָּא) = он пришел, вошел)	
בנה	он построил	
דם	кровь	Кровь дам
זהב	золото	Захавал золото
חדש	месяц, новолуние	Ходишь каждый месяц
חרב	меч	
ירושלם	Иерусалим	
כאשר	согласно	
כי	что, потому что, когда	
כי אם	кроме, если не	
כלי	сосуд, инструмент	
מואב	Моав	
עד	до, до тех пор пока	
פן	чтобы не	
פנים	лицо, поверхность	«Па ним» бьют

קום	встать, подниматься (он встал, поднялся)	Кум встал
רב	множество	
שׂוּן	мерзость	



ГЛАВА 9

Существительное и прилагательное: род и число

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 33:9, 11

Что именно они сказали?

Исав сказал: $\text{אֲנִי־שָׂם־לִי־רֶבֶב}$ (ст. 9).

А Иаков сказал: $\text{אֲנִי־שָׂם־לִי־כֹל}$ (ст. 11).

⇒ Прочитайте Бытие 33:1-11 в двух-трех русских переводах, чтобы ознакомиться с контекстом.

☆ אֲנִי־שָׂם – сопряженная форма предикативной частицы существования שָׂם – *есть, имеется*.

Вместе с предлогом ל и местоименным суффиксом первого лица единственного числа (1об.ед.) эта частица образует фразу, которая означает *у меня есть*.

☆ רֶבֶב – паузальная форма²¹⁹ прилагательного רַבִּי : *многочисленный, многий, изобильный*.

9.1. Определения и общие правила

Существительное – это часть речи, отвечающая на вопрос *кто?* или *что?* и обозначающая одушевленные лица, неодушевленные предметы или абстрактные понятия.

Прилагательное – это часть речи, отвечающая на вопрос *какой?* или *какой?* и обозначающая признак лица, предмета или явления. **Субстантив** – это любое слово, которое в предложении может выполнять функцию существительного, т. е. выступать в роли подлежащего или дополнения. Субстантивами могут быть имена существительные и прилагательные, причастия, инфинитивы, местоимения и числительные.

В еврейском языке только два грамматических рода: мужской и женский. Средний род отсутствует. Если слово, не меняя формы, может относиться и к мужскому, и к женскому роду, говорят, что оно *общего* рода.

9.1.1. Существительные и прилагательные **мужского рода единственного числа**, как правило, имеют нулевое окончание. То есть, форма мужского рода единственного числа совпадает с основой слова.

Примеры: סוּס = *конь* (муж.ед.)

אִישׁ = *мужчина* (муж.ед.)

²¹⁹ См. §5.5.

9.1.2. Существительные и прилагательные **женского рода единственного числа** обычно имеют окончание םַ , присоединяемое к основе слова (т. е. к форме мужского рода единственного числа).

Примеры:

סוּס	конь (муж.ед.)	становится	סוּסָה	лошадь (жен.ед.)
בַּיַּת	бык (муж.ед.)	становится	בַּיַּתָּה	корова (жен.ед.)

9.1.3. Существительные и прилагательные **мужского рода множественного числа** имеют окончание םִי , присоединяемое к основе слова (т. е. к форме мужского рода единственного числа).

Примеры:

סוּס	конь (муж.ед.)	становится	סוּסִים	кони (муж.мн.)
דְּבָרָה	слово (муж.ед.)	становится	דְּבָרִים	слова (муж.мн.)

9.1.4. Существительные и прилагательные **женского рода множественного числа** имеют окончание םֵי²²⁰.

Примеры:

סוּסָה	лошадь (жен.ед.)	становится	סוּסָהֵם	лошади (жен.мн.)
--------	---------------------	------------	----------	---------------------

9.1.5. Окончание **двойственного числа**. С некоторыми словами в еврейском языке используется окончание двойственного числа (םֵי). Если единственное окончание указывает на один предмет, множественное – на несколько предметов, то двойственное окончание *обычно* указывает на два предмета. Двойственное число в языке библейского периода употребляется не со всеми существительными, а, в основном, с теми, которые встречаются в естественных парах (руки, глаза и т. п.), а также с названиями мер и чисел (день, год, раз и т. п.). При существительных двойственного числа прилагательные ставятся в форму множественного числа (т. е. не сохраняют двойственного окончания).

Примеры:

אָזְן	ухо (жен.ед.)	становится	אָזְנַיִם	два уха, уши (дв.) ²²¹
יָד	рука (жен.ед.)	становится	יָדַיִם	две руки, руки (дв.)
יּוֹם	день (муж.ед.)	становится	יּוֹמַיִם	два дня (дв.)

²²⁰ Первоначально формы женского рода единственного числа оканчивались на םַ. В процессе эволюции языка это окончание сменилось на םִ. Однако первоначальная согласная ם сохранилась в формах женского рода множественного числа.

²²¹ Дв. = двойственное число. Окончание двойственного числа не различается по роду существительного.

У существительных, которые встречаются в естественных парах, форма двойственного числа часто используется вместо множественного, т. е. даже с числительными больше двух.

9.2. Исключения

9.2.1. Некоторые еврейские слова женского рода не имеют характерных для женского рода окончаний.

9.2.1.1. Некоторые существительные относятся к женскому роду в силу того, что обозначают лиц или существа женского пола, напр., בַּת = *дочь* или אִמָּה = *мать*.

9.2.1.2. Существительные, обозначающие города или страны, обычно женского рода, напр., יְרוּשָׁלַיִם = *Иерусалим* или אֶרֶץ = *земля, страна*.

9.2.1.3. Парные органы тела обычно женского рода, напр., אָזן = *ухо* или יָד = *рука*. Большинство непарных органов грамматически относятся к мужскому роду, напр., לֵב = *сердце*, רֶגֶל = *голова*).

9.2.2. Некоторые существительные имеют морфологию женского рода, но на самом деле относятся к мужскому роду, напр., לַיְלָה = *ночь*. Такого рода исключения редки.

9.2.3. Некоторые существительные женского рода во множественном числе принимают окончание мужского рода, и наоборот, некоторые существительные мужского рода образуют форму множественного числа по образцу женского рода. Грамматический род существительных от этого не меняется. Это неправильные существительные.

אָב	<i>отец</i> (муж.ед.)	становится	אָבוֹת	<i>отцы</i> (муж.мн.)
אִמָּה	<i>женщина</i> (жен.ед.)	становится	אִמּוֹת	<i>женщины</i> (жен.мн.) ²²²

9.2.4. Особым образом образуется множественное число от слова בַּת (*дочь*). Окончание женского рода множественного числа присоединяется к основе другого слова – естественной пары בֵּן (*сын*). Получается форма בָּנוֹת (*дочери*).

9.3. Изменения в огласовке

9.3.1. При присоединении окончаний к основе существительных и прилагательных ударение сдвигается на окончание, в связи с чем в основе происходят изменения огласовки. Суть этих изменений можно объяснить удобством произношения: гласные, далеко отстоящие от ударного слога, редуцируются. А именно, **третья гласная от ударения (т. е. гласная предпредударного слога) укорачивается настолько, насколько возможно**. В частности, это относится к гласным *камец* и *цере*, которые редуцируются до *шева*.

В целом, говоря о склонении существительных и прилагательных, достаточно руководствоваться следующими двумя принципами изменения огласовки:

²²² Правильная форма с окончанием женского рода множественного числа у этого слова, אִמּוֹת (*женщины*), встречается лишь один раз, в Иез. 23:44.

- 1) *камец* и *цере*, оказавшись в предпредударном слоге, редуцируются до *шева* (не забудьте, что, согласно правилам гортанных, под гортанной *шева* приобретает вид *хатеф-патах*);
- 2) *холем*, оказавшись в закрытом безударном слоге, сокращается до *камец-хатуф*.

9.3.2. Примеры:

	I	II	III	IV
муж.ед.	конь סוס	великий גדול	мудрый חכם	звезда כוכב
жен.ед.	סוּסָה	גְדוּלָהּ	חֲכָמָהּ	
муж.мн.	סוסים	גְדוּלִים	חֲכָמִים	כוכבים
жен.мн.	סוסות	גְדוּלוֹת	חֲכָמוֹת	

При взгляде на первый столбец видно, что изменения огласовки не происходит, когда суффиксы присоединяются к односложным субстантивам.

Второй столбец показывает, что гласный *камец* (а также *цере*), оказавшись в третьем слоге от ударения (предпредударном), редуцируется до *шева*. Другие гласные (кроме *камеца* и *цере*) в этом положении обычно не редуцируются.

В третьем столбце гласный предпредударного слога тоже укорачивается настолько, насколько возможно. Однако поскольку он оказывается под гортанной, а гортанные не принимают простого *шева*, гласный принимает вид составного *шева* (*хатеф патах*).

Четвертый столбец показывает, что гласная полного написания не изменяется, даже оказавшись в третьем от ударения слоге (ср. §4.3). Поскольку гласные полного написания являются полноценными гласными буквами (записываемыми при помощи согласных), они не могут укорачиваться.

9.4. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אַבְרָהָם	Авраам	
אַבְרָם	Аврам (первоначальное имя Авраама)	
אָזְן	(жен.) ухо	
אֵין, вариант אִין	нет, отсутствует	
אֵלֶּה	(об.) эти	
אִם	(жен.) мать	
זֵאת	(жен.) эта	
זֶה	(муж.) этот	
זֵרַע	семя, потомство	
חָכֵם	мудрый	ср. חֲכָמָה, мудрость
יֵשׁ	есть, имеется	
כָּל	все, всё, каждый	
מָלַךְ	он воцарился, царствовал	ср. מְלִיךָ, царь

סוף	КОНЬ	
-----	------	--



ГЛАВА 10

Существительное и прилагательное: их отношения. Указательные местоимения

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Судей 16:27a

הַבַּיִת מֶלֶךְ הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים

⇒ См. слово מֶלֶךְ в словаре.

В еврейском языке прилагательное может называть признак существительного одним из двух способов: либо в качестве определения, либо в качестве именного сказуемого. В первом случае оно называется *атрибутивным*, а во втором – *предикативным*. Подробнее эти функции прилагательных объясняются ниже.

10.1. Атрибутивные прилагательные

Атрибутивное прилагательное выполняет в предложении функцию определения, т. е. второстепенного члена, отвечающего на вопрос «какой?» и уточняющего значение существительного. Напр.: *Хороший дом стоял на скале*. Использование атрибутивных прилагательных регулируется следующими правилами.

10.1.1. В отличие от русского языка, в котором более естественным порядком слов считается «атрибутивное прилагательное – существительное», в древнееврейском атрибутивное прилагательное обычно *следует за* определяемым словом.

Примеры:

хороший конь	סוס טוב
великий человек	איש גדול ²²³

10.1.2. Прилагательное всегда *согласуется* с определяемым существительным *в роде и числе*. Если существительное женского рода единственного числа, то и атрибутивное прилагательное тоже должно быть женского рода единственного числа. Если существительное мужского рода множественного числа, то прилагательное тоже ставится в форму мужского рода множественного числа.

Примеры:

хороший конь	סוס טוב
--------------	---------

²²³ Ср. 2 Самуила 19:33.

<i>хорошая лошадь</i>	סוּסָה טוֹבָה
<i>хорошие кони</i>	סוּסִים טוֹבִים
<i>хорошие лошади</i>	סוּסוֹת טוֹבוֹת

10.1.3. Прилагательное должно быть согласовано с существительным не только по роду и числу, но и по категории *определенности*. Если существительное неопределенное (без артикля), прилагательное тоже должно быть неопределенным. Если существительное определенное (с артиклем), прилагательное тоже должно быть с артиклем.

Примеры:

<i>хороший конь</i>	סוּס טוֹב
<i>хорошее слово</i> ²²⁴	הַדְּבָר הַטוֹב И.Нав. 21:45
<i>хорошая лошадь</i>	הַסוּסָה הַטוֹבָה
<i>хорошая земля</i>	הָאֶרֶץ הַטוֹבָה Втор. 6:18
<i>хорошие кони</i>	הַסוּסִים הַטוֹבִים
<i>хорошие слова</i>	הַדְּבָרִים הַטוֹבִים И.Нав. 23:14
<i>хорошие лошади</i>	סוּסוֹת טוֹבוֹת
<i>великие испытания / бремена</i>	הַמַּסֹּת הַגְּדוֹלוֹת Втор. 7:19

10.2. Предикативные прилагательные

Предикативное прилагательное выполняет в предложении функцию именного сказуемого, т. е. главного члена, называющего главную (для данного предложения) характеристику существительного. Напр.: *Этот дом – хороший*. В роли именного сказуемого в русском языке нередко употребляются краткие прилагательные, отвечающие на вопрос «каков?». Напр.: *Этот дом хорош*. В еврейском языке, как и в русском, глагол-связка (*быть*, הָיָה) в настоящем времени обычно опускается. Глагол-связка также называется *копулой*.

Употребление предикативных прилагательных в древнееврейском языке регулируется следующими правилами.

10.2.1. Предикативное прилагательное *обычно предшествует* существительному. Как правило, существительное сопровождается артиклем, а прилагательное остается *неопределенным* (без артикля).

Пример:

<i>Хорош конь.</i> Или: <i>Конь – хороший.</i>	טוֹב הַסוּס
---	-------------

²²⁴ В Книге Иисуса Навина 21:45 эта фраза дополняется определительным местоимением *весь, всякий*; судя по контексту, под словом דְּבָרִים имеются в виду *обещания* (таким образом, можно перевести: *всякое хорошее обещание* или *все хорошие обещания* – собирательно).

10.2.2. Как и атрибутивное прилагательное, предикативное должно быть согласовано с существительным по роду и числу.

Пример:

Хороша мудрость

טוֹבָה חִכְמָה

Еккл. 7:11

10.2.3. Иногда предикативное прилагательное следует за существительным. В таких случаях перемена обычного порядка слов в предложении ставит существительное в эмпатическое положение (т. е. на существительном делается логический акцент).

Пример:

<i>Этот человек велик</i>	הָאִישׁ גָּדוֹל 1 Сам. 25:2
---------------------------	--------------------------------

10.3. Указательные местоимения/прилагательные

10.3.1. Запомните следующую табличку указательных местоимений:

	Ближайшей референции		Отдаленной референции	
муж.ед.	זֶה	<i>этот</i>	הוּא	<i>тот</i>
жен.ед.	זֹאת	<i>эта</i>	הִיא	<i>та</i>
об.мн.	אֵלֶּה	<i>эти</i>		
муж.мн.			הֵם הַמָּה	<i>те</i>
жен.мн.			הֵן הַמֵּה	<i>те</i>

10.3.2. Указательные местоимения могут выполнять роль местоимений и прилагательных. Иными словами, будучи местоимениями, они могут выступать в предложении в роли подлежащего, но в то же время, подобно прилагательным, они могут играть роль определения при другом субстантиве.

10.3.2.1. Выступая в роли *определения*, указательные местоимения функционируют так же, как атрибутивные прилагательные:

- сопровождаются артиклем, если существительное имеет артикль;
- следуют за определяемым существительным;
- согласуются с существительным в роде и числе.

Примеры:

<i>этот мужчина</i>	=	הָאִישׁ הַזֶּה
<i>эта женщина</i>	=	הָאִשָּׁה הַזֹּאת
<i>тот конь</i>	=	הַסּוּס הַהוּא
<i>Та лошадь – хорошая.</i>	=	טוֹבָה הַסּוּסָה הַהִיא
<i>после этих дел</i>	=	אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (Быт. 15:1)
<i>Этих восьмерых родила Милка.</i>	=	שְׁמֹנֶה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה (Быт. 22:23)

10.3.2.2. Если при существительном присутствуют другие определители (напр., прилагательные), то атрибутивное указательное местоимение ставится на последнее место.

Примеры:

<i>этот хороший человек</i>	=	הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה
<i>эта хорошая женщина</i>	=	הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
<i>эта хорошая земля</i>	=	הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת
		(Втор. 4:22)
<i>это плохое общество</i>	=	הָעָרְוָה הַרְעָה הַזֹּאת
		(Чис. 14:35)

10.3.2.3. Когда указательные местоимения выступают в роли *подлежащего*, они ведут себя так же, как и предикативные прилагательные:

- не принимают артикля;
- предшествуют существительному;
- согласуются с существительным в роде и числе.

Указательные местоимения в предикативной позиции могут переводиться на русский язык частицей *вот*.

Примеры:

<i>Это человек.</i>	=	זֶה אִישׁ
<i>Это – тот (самый) человек.</i>	=	זֶה הָאִישׁ
<i>Вот этот добрый человек.</i>	=	זֶה הָאִישׁ הַטּוֹב
<i>Вот история²²⁵ неба и земли.</i>	=	אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
		(Быт. 2:4)

10.4. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אֱלֹהִים	Бог Вседержитель	Эль Шаддай
אַשּׁוּר	Ашшур, Ассирия	
הוא	тот, он (муж.)	
היא	та, она (жен.)	
הם, הֵנָּה	те, они (муж.)	
הן, הֵנָּה	те, они (жен.)	
זאת	эта (жен.)	
זה	этот (муж.)	

²²⁵ Обратите внимание, что частица *вот* соответствует указательным местоимениям как единственного, так и множественного числа.

מָלֵא	он был полон, наполнился	МАЛЕНЬКО осталось
עֵדָה	(жен.) собрание, общество	
עַתָּה	сейчас, ныне	
צַדִּיק	праведный, справедливый	
רַע	плохой, злой	злой бог Ра
שָׁם	там	«шам» похоже на «там»
תּוֹלְדוֹת	(жен.) происхождение, история	разделы книги Бытие озаглавлены словом <i>толедот</i>



ГЛАВА 11

Сопряженное сочетание

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Псалом 19:10²²⁶

יְרֵאֶת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד
 מְשַׁפְּטֵי יְהוָה אֱמַת צְדָקוֹ יַחֲדוּ:

☞ Незнакомые слова см. в **словаре** к уроку и/или в **глоссарии** в конце учебника.

☆ Фраза יְרֵאֶת יְהוָה! начинает безглагольное (т. е. именное) предложение. Глагол связка, как и в русском языке, в настоящем времени опускается. יְרֵאֶת – *страх*; это существительное женского рода единственного числа в сопряженной форме. Это слово образует со следующим существительным единую фразу: *страх (кого?) Яхве*.

☆ טְהוֹרָה – предикативное прилагательное, характеризующее подлежащее: *страх Яхве чист*. Заметьте, что оно согласуется с субъектом в роде и числе²²⁷. Словарная форма этого прилагательного (т. е. форма мужского рода единственного числа) – טָהוֹר²²⁸. Спектр значений этого слова включает: *чистый, неоскверненный, подлинный*. Очень часто оно означает ритуальную или нравственную чистоту.

☆ מְשַׁפְּטֵי יְהוָה – еще одно сопряженное сочетание. Первое существительное – мужского рода множественного числа в сопряженной форме. Форма единственного числа означает *суд, справедливость, вердикт*.

11.1. Введение

В связи с темой о сопряженном сочетании нужно освежить в памяти то, что в предыдущих уроках говорилось о *маккефе*²²⁹. Напомним, что слова, связанные *маккефом*, воспринимаются как одно. Тот факт, что *маккеф* часто связывает слова, находящиеся в сопряженном сочетании, показывает, что сопряженное сочетание связывает слова в одну фразу. Впрочем, не следует

²²⁶ Нумерация псалмов в еврейской Псалтыри отличается от нумерации, привычной для русского читателя (за счет того, что 9-й и 10-й Псалмы еврейской Библии в русских переводах, вслед за Септуагинтой, объединены в один). Однако номера стихов в псалмах, как правило, совпадают, поскольку и в русской, и в еврейской Псалтыри надписания псалмов включаются в счет стихов.

²²⁷ Ср. с. 71 (§10.2).

²²⁸ См. Holladay. С. 121–122.

²²⁹ Об употреблении *маккефа* см. с. 45.

думать, что *маккеф* – показатель сопряженного сочетания. *Маккеф* соединяет слова во многих других конструкциях²³⁰, тогда как сопряженное сочетание может быть без *маккефа*.

11.1.1. Фраза **וַיִּשְׁבְּ** (2 Сам. 14:32) состоит из трех слов, которые произносятся как одно. Согласно правилам еврейской акцентуации, ударение ставится только на последнем слове, которое условно считается одним из слогов этой единой трехсложной конструкции. Все остальные слова, соединенные *маккефом*, теряют свое ударение²³¹.

11.1.2. Если в одном из слов, соединенных *маккефом*, встречается изменяемая долгая гласная, она укорачивается. Укорочение происходит вследствие того, что гласная оказывается в закрытом безударном слоге, который требует краткой гласной²³².

11.1.2.1. Например, слова **כָּל** и **וַיְבָרֵךְ** в Неемии 11:2 не соединены между собой *маккефом*: **וַיְבָרֵךְ כָּל** ([*благословил*] *всех людей*)²³³. Если те же слова будут соединены *маккефом*, гласная *холом* в слове **כָּל** укоротится до *камец хатуф* (**כָּל־**): **וַיְבָרֵךְ כָּל־** (Исх. 4:19).

11.1.2.2. Однако, если гласный звук передается при помощи *matres lectionis*, укорочения не происходит, поскольку гласные полного написания (א, ה, ו, י и ם) не претерпевают укорочения²³⁴. Напр.: **וַיִּשְׁלַח** (Быт. 33:11)²³⁵.

11.2. Определение

Как уже было сказано выше, в еврейском языке падежные отношения выражаются, в основном, при помощи предлогов. Однако значение родительного падежа выражается при помощи особой конструкции – сопряженного сочетания. Сопряженным сочетанием называются два или более существительных, соединенных отношениями родительного падежа, наподобие: *дом царя*. Если в сопряженном сочетании больше двух существительных, то каждое последующее слово в цепочке представляет собой генитив, зависимый от предыдущего слова, напр.: *дом (кого?) дочери (кого?) царя*. Заметим, что если в русском языке нанизывание падежей считается стилистической ошибкой (которой надо постараться избегать и при переводе), то для ветхозаветного языка формирование сопряженных сочетаний с тремя и даже более членами – вполне нормальное явление.

В словосочетаниях типа *дом царя* в русском языке первое слово остается неизменным, а второе ставится в форму родительного падежа. В еврейском языке ситуация противоположная: первое

²³⁰ Вот несколько примеров, когда *маккеф* не связан с сопряженным сочетанием:

(1) **וַיִּרְאוּ** (Быт. 1:4; *маккеф* соединяет союз *что* с предикативным прилагательным: (*и увидел Бог*) *свет, что [он] хорош*).

(2) **וַיִּשְׁלַח** (Быт. 1:11; первый *маккеф* соединяет существительное (к которому прикреплен местоименный суффикс) и предложную группу; второй *маккеф* соединяет предлог с управляемым им существительным; третий *маккеф* соединяет глагол с управляющим им наречием: *в котором семья его на земле. И стало так*).

²³¹ Это происходит, главным образом, по эвфоническим соображениям: два ударных слога подряд нарушают ритм чтения. Соединение односложных слов *маккефом* позволяет этого избежать.

²³² См. §4.4.3.2.

²³³ Предлог **כָּל** в данном примере оставлен без перевода, так как он вводит прямое дополнение (*народ благословил всех людей*).

²³⁴ Ср. §4.3.

²³⁵ См. размышления о Слове в главе 9.

слово меняет свою форму, поэтому именно оно обычно называется зависимым²³⁶, а второе слово – главным. Форма зависимого слова называется *сопряженной*, а форма главного – *абсолютной*²³⁷.

11.3. Значение

Если рассматривать сопряженное сочетание отдельно от остальной части предложения, то первое слово в сопряженном сочетании соответствует именительному, а второе – родительному падежу в русском языке. Например, в словосочетании $\text{הַמֶּלֶךְ הַיְהוּדִי} \text{ וְהַמֶּלֶךְ} \text{ (} \text{ves}^{238} \text{ } \text{царя или царский вес, 2 Сам. 14:26)}$ первое слово (וְהַמֶּלֶךְ) зависит от второго и стоит в *сопряженной* форме. Второе слово (הַמֶּלֶךְ) – главное и стоит в *абсолютной* форме. Первая часть фразы (*вес [кого?]*) сама по себе незавершенная и нуждается во второй половине (*царя*), чтобы придать ей законченный вид. Первое слово в этом словосочетании соответствует русскому именительному падежу (*вес*), второе – родительному (*царя*).

11.4. Изменения огласовки при образовании сопряженной формы

11.4.1. В сопряженной форме окончания *жен.ед.* и *муж.мн.* изменяются. Таблица окончаний приобретает следующую форму:

	Муж.	Жен.
Ед.	(нулевое)	ָ - ²³⁹
Мн.	ִי - ²⁴⁰	ִי - ²⁴¹
Дв.		ִי - ²⁴²

11.4.2. Слово, поставленное в сопряженную форму, теряет ударение (поэтому его можно присоединить к следующему за ним слову через маккеф)²⁴³:

²³⁶ Точно так же, как в русском языке в подобных конструкциях может быть несколько зависимых слов в виде генитивов (*дом дочери царя*), в еврейском языке может быть несколько зависимых слов в виде сопряженных форм (см. §11.4.4.).

²³⁷ Эти два элемента сопряженного сочетания также называются *прегенитивом* и *генитивом*, соответственно (ср. IBHS, §9.2a). В более старых грамматиках они назывались *regens* (*управляющий*, или главный) и *gestit* (*управляемый*, или зависимый) – ср. ГКС, §128a. В современной еврейской грамматике первый термин сопряженного сочетания называется הַמְדִּיבֵּן (*поддерживаемый*), а второй – הַמְדִּיבֵּן (*поддерживающий*).

Грамматические отношения между этими двумя существительными называются הַמְדִּיבֵּן (*поддержка*) – ср. J-M, §129a, примеч. 2.

²³⁸ Букв., *камень*.

²³⁹ В сопряженной форме жен.ед. окончание ָ меняется на ִ . Это объясняется двумя причинами:

(1) Буква ָ в конце слова меняется на ִ , потому что первоначально окончание жен.ед. было таким: ָ (см. §0.1, а также с. 71, примеч. 220). В процессе эволюции языка буква ָ окончания выпала, а оставшийся гласный звук *a* был обозначен «матерью чтения» ָ . Однако в сопряженной форме восстанавливается старое окончание ָ . (2) Долгий гласный *камец* в гипотетически реконструированном окончании ָ , оказавшись в результате смещения ударения в закрытом безударном слоге, должен укоротиться до *патаха*: ִ .

²⁴⁰ Окончание муж.мн. в сопряженной форме теряет конечное ִ , а ִי удлиняется до ִי .

²⁴¹ Форма окончания жен.мн. в сопряженной форме не изменилась, так как гласная окончания содержат *mater lectionis* и не может редуцироваться.

²⁴² Окончание сопряженной формы дв.ч. такое же, как у муж.мн. Гласные ִ в безударном положении претерпевают стяжение в ִ , а конечное ִ выпадает. В результате окончание ִי меняется на ִ , как и у муж.мн.

²⁴³ Однако не следует считать *маккеф* показателем сопряженного сочетания. См. §11.1.

ִּבְּרָ*

В этом случае слог בְּרָ- можно рассматривать как *предударный*, а слог ִּבְּ – как *предпредударный*. Изменения огласовки в этих слогах аналогичны тем, которые происходят при склонении существительных (см. §9.3.1):

- 1) *камец* и *цере*, оказавшись в предпредударном слоге, редуцируются до *шева* (под гортанной *шева* приобретает вид *хатеф-патах*);
- 2) долгие гласные, оказавшиеся в закрытом безударном слоге, укорачиваются²⁴⁴.

Напомним также, что гласные полного написания не могут редуцироваться или сокращаться.

11.4.3. Следующая таблица иллюстрирует изменения огласовки при образовании сопряженных форм²⁴⁵:

	Абс. Ед.ч.	Сопр. Ед.ч.	Абс. Мн.ч.	Сопр. Мн.ч.	Дв.ч. Абс./Сопр.
Муж.	סוּס	סוּס־ ²⁴⁶	סוּסִים	סוּסִי־	סוּסִי־/סוּסִים
	כָּבוֹד	כָּבוֹד־ ²⁴⁷	–	–	–
	פּוֹכֵב	פּוֹכֵב־ ²⁴⁸	פּוֹכְבִים	פּוֹכְבֵי־ ²⁴⁹	–
	דְּבַר	דְּבַר־ ²⁵⁰	דְּבָרִים	דְּבָרֵי־ ²⁵¹	–
Жен.	סוּסָה	סוּסַת־	סוּסוֹת	סוּסוֹת־ ²⁵²	–
	יָד	יָד־ ²⁵³	יָדוֹת	יָדוֹת־	יָדֵי־/יָדִים ²⁵⁴
	עֵצָה	עֵצַת־ ²⁵⁵	עֵצוֹת	עֵצוֹת־	–

²⁴⁴ См. §4.4.3.2.

²⁴⁵ Некоторые формы не засвидетельствованы в еврейском тексте ВЗ, однако приводятся в таблице для того, чтобы была видна полная картина всех потенциально возможных форм.

²⁴⁶ Слово סוּס не меняется при образовании сопряженной формы, потому что гласная полного написания не может редуцироваться.

²⁴⁷ Данное слово двусложное. Последний слог (בּוֹד־) содержит гласную полного написания, которая не подлежит укорочению. Первый слог (כָּ) содержит гласную *камец*, которая, оказавшись из-за перемещения ударения как бы в предпредударном слоге, редуцируется до *шева*.

²⁴⁸ У этого слова гласная первого слога (וֹ) не может укорачиваться. *Камец* последнего слога, потеряв ударение и оказавшись в закрытом безударном слоге, сокращается до *патаха*.

²⁴⁹ *Камец* второго слога (כָּ) оказывается как бы в предпредударном положении, поэтому редуцируется до *шева*.

²⁵⁰ Последний слог (בְּרָ) в сопряженной форме стал закрытым и безударным, следовательно, в нем должен быть краткий гласный *патах*. Гласная первого слога בְּ, оказавшись в предпредударном слоге, подвергается редукции до *шева*.

²⁵¹ *Камец* второго слога בְּ, оказавшись в предпредударном слоге, редуцируется до *шева*: בְּ. Поскольку в начале слова оказываются два *шева* подряд (בְִּ), первое *шева* просветляется до *хирека* (см. §7.1.1.2).

²⁵² У этого слова форма жен.мн. при образовании сопряженного сочетания не изменилась, так как обе гласные этого слова содержат *matres lectionis* и не могут редуцироваться.

²⁵³ *Камец* изменился на *патах*, так как оказался в закрытом безударном слоге.

²⁵⁴ Второй от конца гласный (יָ) максимально редуцируется, превращаясь в *шева*.

²⁵⁵ Гласный *цере* первого слога, оказавшись как бы в предпредударном слоге, редуцируется до *шева*.

Однако, поскольку гортанные предпочитают составное *шева*, под עּ появляется *хатеф-патах*.

11.4.4. Обратите внимание на изменение формы у следующих неправильных существительных:

Род	Абсолют Ед.ч.	Сопряж. Ед.ч.	Абсолют Мн.ч.	Сопряж. Мн.ч.
мужской	אִישׁ	אִישׁ־	אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁים ²⁵⁶
	אָב	אָבִי ²⁵⁷	אֲבוֹת ²⁵⁸	אֲבוֹת־
	בַּיִת	בֵּית־ ²⁵⁹	בָּתִּים ²⁶⁰	בָּתִּי ²⁶¹
женский	אִשָּׁה	אִשְׁת־ ²⁶²	נָשִׁים ²⁶³	נָשִׁי־
	עֵינַי	עֵינַי־ ²⁶⁴	עֵינֹת/עֵינַיִם	עֵינֹת־/עֵינַיִם

11.5. Правила построения сопряженных сочетаний

11.5.1. В масоретском тексте сопряженная форма присоединяется к абсолютной *либо* при помощи соединительного акцентного знака, *либо* при помощи *маккефа*.

11.5.2. Хотя сопряженное сочетание обычно соответствует генитивной конструкции русского языка, иногда оно переводится при помощи предложных конструкций или прилагательных²⁶⁵.

11.5.3. Сопряженная форма (прегенитив) никогда не сопровождается артиклем. Если сопряженное сочетание определенное, то артикль ставится только при абсолютной форме. Например: *вес царский* (существительные определенные) пишется אֲבִן הַמַּלְכִּי, а не אֲבִן הַמַּלְכִּי.

Заметьте, что если существительное в абсолютной форме (генитив) определенное, то и существительное в сопряженной форме считается определенным, хотя и не имеет артикля. К примеру, в словосочетании אֲבִן הַמַּלְכִּי оба существительных

²⁵⁶ Поскольку два *шева* (включая составные) не могут идти подряд в начале слова, *хатеф-патах* первого слога просветляется до краткой гласной того же качества. Следует помнить, что гортанные предпочитают гласные класса *a* (см. §3.1).

²⁵⁷ В сопряженной форме слова אָב (отец) сохраняется древний суффикс родительного падежа (см. §0.1). *Хатеф-патах* появляется вследствие того, что гортанные предпочитают составное *шева* (ср. §3.1). Такую же морфологию в сопряженной форме имеет еще одно слово, обозначающее семейные отношения, – אָבִי (брат): אֲבִי.

²⁵⁸ Множественное число слова אָב (отец) образуется неправильно.

²⁵⁹ При образовании сопряженной формы сочетание אֲבִי претерпевает стяжение в אָבִי.

²⁶⁰ Данное слово образует множественное число неправильно.

²⁶¹ В сопряженной форме сохраняется долгий гласный *камец*. Это исключение.

²⁶² Сопряженная форма единственного числа от слова אִשָּׁה, как и другие существительные женского рода, меняет окончание אָ на אַ. В результате образуется «промежуточная» форма אִשָּׁה, в которой буква שׁ теряет удваивающий *дагеш*. *Хирек* под буквой אַ «повышается» до *цере*, а в безударном слоге между согласными שׁ и אַ появляется вспомогательная гласная *сеголь*. У некоторых существительных и причастий обычным окончанием женского рода является окончание אַ. Ср. GKS, §96.

²⁶³ Подобно существительному אָב, אִשָּׁה склоняется неправильно.

²⁶⁴ У этого слова во всех формах, кроме абсолютной единственного числа, сочетание אֲבִי претерпевает стяжение в אָבִי.

²⁶⁵ Вариант перевода в каждом случае определяется смыслом слов и контекстом. К примеру, *дом Бога* более естественно перевести на русский язык как *дом Божий*. *Страх царя* можно расшифровать, в зависимости от контекстного значения, как *страх перед царем* или *страх царя* (перед чем-либо другим).

определенные. Иными словами, сопряженная цепочка может быть либо целиком определенной, либо целиком неопределенная²⁶⁶.

11.5.4. Сопряженное сочетание является как бы неделимым целым: как правило, оно не разрывается никакими другими словами. Обычно две однородные сопряженные формы не могут присоединяться к одной и той же абсолютной форме. К примеру, нельзя сказать *сыновья и дочери Давида*, просто поставив слова «сыновья» и «дочери» в сопряженную форму. В подобных случаях приходится прибегать к плеонастическим конструкциям – идти в обход сопряженного сочетания. В следующей таблице показано, как по-еврейски можно сказать *сыновья и дочери Давида*:

<i>сыновья и дочери Давида</i>		
СТАТУС	ЕВРЕЙСКИЙ	БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
Неправильно	בְּנֵי וּבָנוֹת דָּוִד * ²⁶⁷	<i>сыновья и дочери Давида</i>
1. Правильно	בְּנֵי דָוִד וּבָנוֹתָיו	<i>сыновья Давида и дочери его</i>
2. Правильно	בְּנֵי דָוִד וְהַבָּנוֹת	<i>сыновья Давида и дочери (с определенным артиклем – конкретные дочери, т. е. его дочери²⁶⁸)</i>
3. Правильно	הַבָּנִים וְהַבָּנוֹת אֲשֶׁר לְדָוִד	<i>сыновья и дочери, которые у Давида</i>

ПРАВИЛЬНЫЕ СЛОЖНЫЕ ГЕНИТИВЫ		
1	כָּל־חַרְטָמִי מִצְרַיִם וְכָל־חַכְמָיָהּ	<i>все колдуны и мудрецы Египта</i> Быт. 41:8
2	מִשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֵפֶה	<i>виночерпий и хлебодар царя египетского</i> Быт. 40:1
3	הַמִּשְׁקֵה וְהָאֵפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם	<i>виночерпий и хлебодар царя египетского</i> Быт. 40:5

В древнееврейском языке вполне допустимы длинные сопряженные цепочки. Например:

ЕВРЕЙСКИЙ ТЕКСТ	БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
יְמֵי שְׁנַיִם חַיֵּי אָבוֹתַי	<i>дни лет жизни отцов моих</i> Быт. 47:9
וּשְׂאֵר מִסְפַּר־קָשֶׁת גְּבוּרָתִי בְּנֵי־קֶדָר	<i>и остаток числа лучников из воинов сынов Кедара²⁶⁹</i>

²⁶⁶ Чтобы выразить отношения принадлежности между неопределенным и определенным существительными, в языке библейского периода используются разного рода плеонастические конструкции: חַתָּן לְמֶלֶךְ (зять [один из зятьев] царя, 1 Сам. 18:18), עֶבֶד לְשָׂר הַטַּבָּחִים (раб [один из рабов] начальника телохранителей, Быт. 41:12), נְבִיא לַיהוָה (пророк [один из пророков] Яхве, 1 Царей 18:22), קֵנֶף אֲשֶׁר לְשֵׂאוֹל (край [один из краев] одежды Сауловой, 1 Сам. 24:6).

²⁶⁷ Астериском (*) обозначаются слова или фразы, не засвидетельствованные в еврейском языке ВЗ. См. с. 33, примеч. 67.

²⁶⁸ Артикль в данном случае выполняет, по-видимому, притяжательную функцию (ср. *HBI*, §1.4.3b).

²⁶⁹ Фразу *сыны Кедара* лучше перевести как *кедаритяне*.

Ис. 21:17

11.5.5. Если прилагательное управляет одним из существительных из сопряженного сочетания, прилагательное не может разорвать цепочку. Как правило, в таких случаях оно следует за сопряженным сочетанием: רַעַה רְעֵה אֱלֹהִים רַעַה (злой дух от²⁷⁰ Бога, 1 Сам. 16:15).

Примечание: если прилагательное согласуется с обоими существительными в сопряженном сочетании, выражение может оказаться двусмысленным. Напр., בֵּית מַלְךְ גָּדוֹל может означать:

- дом великого царя или
- большой дом царя (дворец).

Подобного рода двусмысленность встречается редко. Если же это все-таки происходит, смысл уточняется по контексту²⁷¹.

11.6. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אֱמֶת	(жен.) истина	
גִּבּוֹר	герой, воин, силач	
דָּג (муж.), דִּגָּה (жен.)	рыба, морской обитатель	
זָבַח	он принес жертву	Обратите внимание на одинаковый корень этих слов
זֶבַח	жертва	
מִזְבֵּחַ	жертвенник	
זָכַר	он вспомнил	זָכַר мучина, זָכַר вспомнил
חָזַק	он укрепился, был сильным	Казак был חָזַק
חַטָּאת	(жен.) грех, жертва за грех	ср. חָטָא, он согрешил
טָהוֹר	чистый, без примесей	
יַחְדָּו	вместе, заодно, полностью	ср. יָחַד, один
יִרְאָה	(жен.) страх	ср. יָרָא, он боялся
כְּפָר	окружность, окрúга; широкая южная часть Иорданской долины	
כֶּסֶף	серебро	

²⁷⁰ В данном случае мы переводим сопряженное сочетание при помощи предлога *от*, истолковывая его как родительный падеж источника.

²⁷¹ כְּבוֹד תְּבִית הַנְּהָהּ הָאֶחָדוֹן (Агг. 2:9), по-видимому, следует понимать как *вторая* (т. е. *позднейшая*) слава этого дома, а не как *слава этого второго дома*. В данном случае на это указывает расположение указательного местоимения, которое поставлено после существительного תְּבִית, а не после прилагательного (הָאֶחָדוֹן). См. J-M, §139a.

לְעֶד	навекы, вечно	לְ (предлог направления) + עַד (вечность)
מֵאַיִן	откуда?	מֵן (от) + אֵינַ* (где?)
מִלְחָמָה	(жен.) война, битва	
מְקוֹם	место (мн. מְקוֹמוֹת)	
מִשְׁפָּט	суд, справедливость	ср. שָׁפַט, он судил
נָבִיא	пророк	
סָבַב	он окружил	ср. סָבַב, вокруг
עוֹלָם	вечность, долгое время	
עַל־כֵּן	поэтому	עַל (на основании) + כֵּן (так)
עָמַד	он стоял	
עֵץ	дерево	
צָדִיק	он был прав, праведен, справедлив	ср. צָדִיק, праведник
תְּהוֹם	бездна, глубина, первозданный океан	

יב

ГЛАВА 12

Личные местоимения. Определенное прямое дополнение. Направительный суффикс ך

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 21:26

לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה
לֹא־הִנְדַתָּ לִי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתי הַיּוֹם:

➔ Незнакомые слова см. в **еврейско-русском словаре** в конце учебника.

➔ Внимательно проследите, какие масоретские акцентные знаки²⁷² используются в данном стихе и как они разделяют стих на логические части.

✱ הַיּוֹם – это слово *день* с определенным артиклем; можно перевести *в этот день* или *сегодня*, в зависимости от контекста.

12.1. Личные местоимения – подлежащее

Местоимение – это часть речи, которая указывает на предметы или явления, не называя их. Местоимения могут занимать место существительных или именных придаточных предложений. Существительные или придаточные, на которые указывают местоимения, называются антецедентами этих местоимений. В еврейском языке класс личных местоимений представлен двумя формами: самостоятельными местоимениями и местоименными суффиксами. Ниже приведена таблица самостоятельных личных местоимений, которые могут выполнять в предложении роль подлежащего.

Таблица личных местоимений

Лицо	Ед.ч.		Мн.ч.	
1 ^e	אֲנִי ²⁷³ (אֲנִי)	я (общ.) ²⁷⁴	אֲנַחְנוּ ²⁷⁵ (אֲנַחְנוּ)	мы (общ.)
2 ^e	אַתָּה (אַתָּה) ²⁷⁶	ты (муж.)	אַתֶּם	вы (муж.)
2 ^e	אַתְּ	ты (жен.)	אַתֶּנּוּ ²⁷⁷ (אַתֶּנּוּ)	вы (жен.)

²⁷² См. гл. 5.

²⁷³ Из двух форм личного местоимения 1-го лица ед.ч. чаще встречается אֲנִי (870 раз); אֲנִי используется реже (358 раз).

²⁷⁴ Напомним, что некоторые слова могут употребляться как с мужским, так и с женским родом. Род таких слов называется общим.

²⁷⁵ Из этих двух форм чаще употребляется אֲנַחְנוּ (125 раз). Вторая форма встречается в ВЗ всего 6 раз. אֲנִי – самая редкая форма, встречается только в Иеремии 42:6.

²⁷⁶ Эта форма встречается в тексте ВЗ всего 5 раз. אַתָּה употребляется 743 раза.

3 ^e	הוּא	он	²⁷⁸ הֵמָּה (הֵם)	они (муж.)
3 ^e	הִיא ²⁷⁹	она	הֵנָּה	они (жен.)

12.2. Определенное прямое дополнение

12.2.1. Определение

Когда определенное прямое дополнение управляется активным глаголом, к дополнению обычно добавляется частица הַאֵ (הַאֵ), чтобы легче было отличить подлежащее от дополнения. Эта частица называется маркером (в некоторых грамматиках: предлогом) прямого дополнения. В русском языке нет четкого соответствия, поэтому данная частица оставляется без перевода²⁸⁰. Она просто показывает, что следующее за ней слово – прямое дополнение.

Следует заметить, что в древнееврейском языке существительные считаются определенными в трех случаях:

- 1) если есть артикль;
- 2) если есть местоименный суффикс;
- 3) если это имя собственное.

Как правило, отдельно взятое существительное может обладать лишь одним признаком определенности. То есть, если имя существительное употреблено с местоименным суффиксом, то при нем уже не ставится артикль, и т. п.

12.2.2. Словоупотребление

12.2.2.1. Если перед именем нарицательным стоит הַאֵ (или הַאֵ), прямое дополнение всегда определенное.

Примеры:

לָקַח הַכֹּהֵן מַיִם	= Священник взял воду.	(Чис. 5:17)
לָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוּר	= Давид взял лиру ²⁸¹ .	(1 Сам. 16:23)
לָקַח הַמֶּלֶךְ	= Царь взял...	(2 Сам. 8:8)
* לָקַח אֶת־הַמֶּלֶךְ	= Он взял царя ²⁸² .	

12.2.2.2. Когда הַאֵ (или הַאֵ) употребляется с именами собственными, артикль обычно не ставится, но дополнение все равно считается определенным.

Примеры:

יָלַד אֶת־לָמְךָ מְתוּשָׁאֵל	= Метушаел был отцом (родил) Ламеха.	(Быт. 4:18)
יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל	= Он был отцом Метушаела.	(Быт. 4:18)

²⁷⁷ הַאֵ встречается в тексте ВЗ всего 4 раза; הַאֵ употребляется только в Иезекииля 34:31.

²⁷⁸ הֵמָּה встречается 282 раза, а הֵם – 269 раз.

²⁷⁹ В Пятикнижии это местоимение обычно пишется через *vav*: הִיא.

²⁸⁰ В некоторых грамматиках маркер прямого дополнения обозначается при переводе символом).

²⁸¹ Артикль в этом примере можно понять как притяжательный: *свою* (лиру).

²⁸² Астериск показывает, что данная форма или фраза не встречается в масоретском тексте, однако не противоречит грамматическим правилам древнееврейского языка.

12.2.2.3. Если при глаголе несколько прямых дополнений, частица וְ повторяется перед каждым из них.

Примеры:

$\text{בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ}$ = Бог сотворил небо и землю. (Быт. 1:1)
 $\text{עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן}$ = Он назначил²⁸³ Моисея и Аарона. (1 Сам. 12:6)

12.2.2.4. Когда частица וְ присоединяется к вопросительному местоимению מִי , местоимение выступает в роли прямого дополнения и, следовательно, обычно переводится в винительном падеже: *кого*. Однако וְ никогда не присоединяется к местоимению מַה .

Примеры:

אֶת־מִי עָשִׂיתִי = Кого я обидел? (1 Сам. 12:3)
 מַה עָשִׂיתָ ²⁸⁴ = Что ты сделал? (Быт. 31:26)

12.3. Старый винительный падеж (направительный суффикс וְ)

12.3.1. Определение

Считается, что в еврейском языке, как и в арабском, первоначально были три падежа: именительный с окончанием *u* (וְ), родительный с окончанием *i* (וִי) и винительный с окончанием *a* (וֹ)²⁸⁵. Если окончания именительного и родительного падежей, по большей части, исчезли из языка, то окончание винительного падежа сохранилось в одной из функций. В библейском еврейском языке окончание старого винительного падежа уже не связано с прямыми дополнениями. Окончание וְ сохранилось в функции адвербиального аккузатива *направления* (движения к объекту), который отвечает на вопрос «куда?».

12.3.2. Употребление

Это окончание также называется *направительным* суффиксом или просто направительным וְ (лат. *וְ-locale*), потому что обычно обозначает направление движения. Его употребление подчиняется следующим принципам:

12.3.2.1. Направительный суффикс используется с ограниченным числом существительных (*никогда не присоединяется к глаголам*) – обычно с наименованиями мест.

Пример:

הַשָּׁמַיִם וְ = к небу (Быт. 15:5)

12.3.2.2. Иногда употребляется в отношении времени.

²⁸³ Еврейский глагол עָשָׂה очень распространен. Его основной смысл – *делать*, однако конкретное значение зависит от контекста. В 1 Самуила 12:6 более подходящий перевод – *назначил*.

²⁸⁴ О морфологии этого вопросительного местоимения см. §6.3.2.4.

²⁸⁵ Ср. §0.1.

Пример:

מִיָּמִים יְמִימָהּ = *изо дня в день (каждый день)*
(Исх. 13:10)

12.3.2.3. Направительное ׀ никогда не употребляется по отношению к лицам. Движение к человеку обозначается при помощи предлога אֶל.

Пример:

וְ[לָקַח] הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן = *Тогда²⁸⁶ возьмет муж жену²⁸⁷ свою к священнику* (Чис. 5:15)
וְ[אָמַר] הַנָּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה = *и сказал змей женщине* (Быт. 3:4)

12.3.2.4. Направительный суффикс ׀ легко отличить от окончания женского рода, потому что он никогда не принимает ударения. Ударение остается на том же слогe, на котором оно было до присоединения суффикса.

Примеры:

מִצְרַיִם = *Египет*
מִצְרַיִמָהּ = *в Египет* (Быт. 12:10)
הָעִיר = *город*
הָעִירָהּ = *в город, к городу* (Быт. 44:13)

12.3.3. Изменения в основе

У некоторых слов при присоединении направительного суффикса возникают изменения в основе. Их нужно просто запомнить.

Примеры:

אֶרֶץ	земля, страна	אֶרֶצָהּ	в землю, страну
קֶדֶם	восток	קֶדְמָהּ	на восток
יָם	море	יָמָהּ	к морю

12.4. Словарь

Выучите все личные местоимения (см. таблицу в §12.1).

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания (если есть)
אֵל	не	
בָּלַל	он смешал (напр., языки)	
בְּלֹתִי	не, без, кроме	
בָּרוּךְ	благословенный	
זָקֵן	глагол.: он состарился; сущ.:	

²⁸⁶ Перевод этого союза определяется контекстом. См. §8.1.

²⁸⁷ אִשְׁתּוֹ – существительное с притяжательным суффиксом 3 муж.ед.: *его*. Слово אִשָּׁה может означать *женщина* (см. следующий пример) или *жена*. Перевод *жена* обусловлен контекстом.

	старик, старейшина	
חַיָּה	он был жив	
יָכַל	он мог, был способен	
יוֹסֵף	Иосиф	Обратите внимание на следующий глагол
יִסַּף	он добавил, повторил	И нарекла ему имя: <i>Иосиф</i> , сказав: «Господь [<i>добавит</i>] мне и другого сына»
יַעֲקֹב	Иаков	
יָרַד	он сошел, спустился	<i>Я рад</i> , что он сошел
כְּנַעֲנִי	хананей	
לֹא ²⁸⁸	не	
לָבָן	Лаван	
מִצְרַיִם	Египет	
נָחוֹר	Нахор	
נָחָשׁ	змей, змея	
עֵצָה	(жен.) совет, план	
פֹּה	здесь	
רֵבֶקָה	Ревекка	
שָׂרָה	Сарра	

²⁸⁸ Отрицательная частица в еврейском языке обычно ставится непосредственно перед отрицаемым словом, как и в русском языке. Напр.: *раб твой не пошел* – לֹא־הִלֵּךְ עַבְדְּךָ (2 Царей 5:25).

יג

ГЛАВА 13

Правильный глагол: перфект

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Исход 31:16

וּשְׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:

⇒ Незнакомые слова см. в **еврейско-русском словаре** в конце учебника.

⇒ Проследите, как используется частица אֵת в этом стихе²⁸⁹.

⇒ Значение глагола וּשְׁמְרוּ см. в таблице в конце этой главы.

☆ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל: существительное בְּנֵי можно перевести как *сыны* (кого?). Впрочем, это слово может означать как буквальных *сыновей* и буквальных *внуков*, так и просто членов какой-либо группы. Скорее всего, фраза בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל подразумевает последнее значение (*израильтяне*)²⁹⁰.

13.1. Введение

13.1.1. Трилитеральный (трехбуквенный) корень

В еврейском, как и в других семитских языках, глагольный корень обычно состоит из трех букв²⁹¹. Вид действия, наклонение, лицо, род и число выражаются при помощи префиксов, суффиксов и изменения огласовки.

Корень – это основа для построения всех форм еврейских глаголов. У правильных глаголов все три буквы корня сохраняются во всех формах спряжения. Кроме того, правильные глаголы не содержат гортанных, которые могут вызывать отклонения в огласовке. Правильные корни также называются *сильными* (слабые корни будут подробнее изучаться в **уроках 26–28**).

Простой перфект 1общ.ед.	Трилитеральный корень
קָטַלְתִּי – я убил	קטל
שָׁמַרְתִּי – я хранил	שמר
כָּתַבְתִּי – я написал	כתב

²⁸⁹ См. §12.2.

²⁹⁰ См. также §11.5.4, примеч. 265.

²⁹¹ См. §0.1.

מֶלֶךְכִּתִּי – я царствовал	מלך
------------------------------	-----

Простой перфект 3муж.ед.	Трилитеральный корень
קָטַל – он убил	קטל
שָׁמַר – он хранил	שמר
כָּתַב – он написал	כתב
מֶלֶךְ – он царствовал	מלך

Обратите внимание, что форма перфекта 3муж.ед. является самой простой, поскольку не содержит никаких аффиксов. Поэтому именно она используется в еврейских лексиконах в качестве словарной формы.

13.1.2. Характер действия

В библейском языке глагол имеет две *базовые* формы:

1. **Суффиксная**, называемая также **перфектом** или формой *qatal* (перфект от «парадигматического» корня קטל).
2. **Префиксная**, называемая также **имперфектом** или формой *yiqtol* (имперфект от «парадигматического» корня קטל).

Эти две глагольные формы могут выражать разные смысловые оттенки, *в зависимости от контекста*. Экзегетически значимые нюансы будут отмечены при обсуждении каждой соответствующей формы.

Среди гебраистов²⁹² бытуют три разных взгляда на значение глагольных форм классического (ветхозаветного) еврейского языка:

13.1.2.1. Аспектная теория (нем. *Aktionsart*): перфект, или *qatal*, представляет завершённое действие. Имперфект, или *yiqtol*, представляет незавершённое действие²⁹³. Согласно этой теории, базовые глагольные формы в еврейском языке не выражают идеи времени – время действия (настоящее, прошедшее, будущее) целиком определяется контекстом. Перфект и имперфект в этой теории примерно соответствуют совершенному и несовершенному виду глаголов в русском языке.

13.1.2.2. Аспектно-временная теория: перфект, или *qatal*, представляет завершённое действие, обычно прошедшего времени. Имперфект, или *yiqtol*, представляет незавершённое действие, обычно будущего времени²⁹⁴.

13.1.2.3. Одна из разновидностей аспектно-временной теории включает в число базовых форм ещё одну – *wayyiqtol*, которая обозначает прошедшее время без аспектных нюансов²⁹⁵.

²⁹² Гебраисты – специалисты по еврейскому языку.

²⁹³ Bruce K. Waltke and M. O'Connor. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1990. §29.6. Далее – *IBHS*.

²⁹⁴ Paul Joüon. A Grammar of Biblical Hebrew / Пер. и ред. Т. Muraoka. Subsidia Biblica 14/II. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1996. §111. Далее – J-M.

²⁹⁵ Ср. E. Lipinski. Semitic Languages: Outline of a Comparative Grammar. Orientalia Lovaniensia Analecta 80. Leuven: Uitgeverij Peeters en Departement Oosterse Studies, 1997. С. 341.

Авторы данного учебника придерживаются одной из разновидностей первой точки зрения (13.1.2.1). Мы считаем, что время действия глагола определяется исключительно контекстом²⁹⁶ и что *wayyiqtol* относится не только к прошедшему времени²⁹⁷.

Перфект (*qatal*) глагола שמר можно перевести следующим образом²⁹⁸:

	Еврейская форма	Морфология	Перевод
Ед.ч.	שמַרְתִּי	1общ.ед.	Я сохранил/-а
	שמַרְתָּ	2муж.ед.	Ты сохранил
	שמַרְתְּ	2жен.ед.	Ты сохранила
	שמַר	3муж.ед.	Он сохранил
	שמַרָּה	3жен.ед.	Она сохранила

	Еврейская форма	Морфология	Перевод
Мн.ч.	שמַרְנוּ	1общ.мн.	Мы сохранили
	שמַרְתֶּם	2муж.мн.	Вы сохранили
	שמַרְתֶּן	2жен.мн.	Вы сохранили
	שמַרּוּ	3общ.мн.	Они сохранили

13.1.3. Семь пород глагола

Самая простая порода глагола называется *Qal* (каль). Слово קָל в переводе с еврейского значит *легкий*, т. е. *простой*. Это название подразумевает, что другие шесть пород – более *тяжелые*, или более *сложные* из-за наличия дополнительных префиксов и инфиксов.

В нижеследующей таблице представлены семь основных глагольных пород и дано их краткое описание:

Таблица глагольных пород еврейского языка

Традиционное название	Еврейское название	Действие ²⁹⁹	Лингвистическое наименование
Qal (каль)	קָל	Простое активное	G = <i>Grundstamm</i>

²⁹⁶ Ср. Chisholm. С. 86: «Спряжения не показывают времени действия; временные рамки устанавливаются контекстом». «Не следует забывать, что понятие *времени* глаголов, к которому мы сегодня привыкли, не было известно в классический период развития еврейского языка» (U. Cassuto. A Commentary on the Book of Genesis: Part II – From Noah to Abraham / Пер. на англ. Israel Abrahams. Jerusalem: Magnes Press, 1964; репр. 1992. С. 91.

²⁹⁷ Ср. Chisholm. С. 95: «Поскольку термин “прошедшее время” (*preterit*) неточен и неадекватен в некоторых случаях, в рамках нашей дискуссии он будет использоваться только тогда, когда данная форма действительно относится к прошедшему времени. В других случаях мы будем называть ее “краткой префиксной формой”, хотя ее первоначальное морфологическое отличие от имперфекта в большинстве случаев уже неочевидно».

²⁹⁸ Другие возможные переводы: *он хранил, он хранит, он будет хранить, он сохранит*. Выбор перевода определяется только контекстом.

²⁹⁹ Характеристика типа действия в данной таблице дана упрощенная. В частности, это касается пород *пиель*, *пуаль* и *хитпаель*, у которых «усиленное» значение проявляется чрезвычайно редко, да и в тех случаях может объясняться иными причинами, нежели функцией самой породы. Более подробно функции глагольных пород изучаются в курсе синтаксиса.

Niphal (<i>нифаль</i>)	נִפְעַל ³⁰⁰	Простое пассивное	N = N- <i>stamm</i>
Hiphil (<i>хифиль</i>)	הִפְעִיל	Каузативное активное	H = H- <i>stamm</i>
Hophal (<i>хофаль</i>)	הִפְעַל	Каузативное пассивное	Hu = Hu- <i>stamm</i>
Piel (<i>пиэль</i>)	פִּעַל	Усиленное активное	D = <i>Doppelungsstamm</i>
Pual (<i>пуаль</i>)	פֻּעַל	Усиленное пассивное	Du = <i>Doppelungs-stamm</i> с гласным <i>u</i>
Hithpael (<i>хитпаэль</i>)	הִתְפַּעַל	Усиленное возвратное	Dt = <i>Doppelungsstamm</i> с инфиксом <i>t</i>
Редкие усиленные породы			
Poel (<i>поэль</i>)	פֻּעַל	Усиленное активное	
Poal (<i>поаль</i>)	פֻּעַל	Усиленное пассивное	
Hithpoel (<i>хитпоэль</i>)	הִתְפֻּעַל	Усиленное возвратное	
Polel (<i>полель</i>)	פֻּלַל	Усиленное активное	
Pulal (<i>пуляль</i>)	פֻּלַל	Усиленное пассивное	
Hithpolal (<i>хитполяль</i>)	הִתְפֻּלַל	Усиленное возвратное	
Pilpel (<i>пильпель</i>)	פִּלְפַל	Усиленное активное	
Pulpal (<i>пульпаль</i>)	פֻּלְפַל	Усиленное пассивное	
Hitpalpel (<i>хитпальпель</i>)	הִתְפִּלְפַל	Усиленное возвратное	
Hishtaphel (<i>хиттафель</i>)	הִשְׁתַּפַּל	Усиленное возвратное	[с метатезой шипящей согласной ³⁰¹]

В данном уроке мы сосредоточим внимание на перфекте породы *каль*. Другие глагольные формы будут обсуждаться позднее.

13.2. Суффиксное спряжение, или *qatal*

13.2.1. Введение

Спряжение *qatal* рассматривает ситуацию как целое и, как правило, указывает на простой факт какого-либо действия или состояния³⁰². Следует помнить, что слово «перфект» в названии этого спряжения относится не к времени, а к *виду* (аспекту)

³⁰⁰ Глагол פִּעַל (*он сделал*) вошел в названия пород благодаря ранним арабским грамматистам, составившим первые грамматики еврейского языка. Они стали использовать глагол פִּעַל в парадигмах, однако неудобство этого корня в том, что он слабый, так как в нем присутствует гортанная. В более поздних грамматиках стал использоваться правильный глагол קָטַל (*он убил*). Чтобы избежать негативной коннотации последнего, в современных грамматиках парадигмы обычно строятся на примере таких глаголов, как בָּקַר (*он посетил*), מָלַךְ (*он царствовал*) или כָּתַב (*он написал*).

³⁰¹ К свистяще-шипящим относятся следующие еврейские согласные: ט, ס, צ, ש и שׁ. *Метатеза* – это перестановка согласных. В данном случае шипящая меняется местом со следующей за ней согласной: *הִתְשַׁמֵּר превращается в הִשְׁתַּמֵּר. Подробнее это явление будет рассматриваться в уроке, посвященном породе *хитпаэль*.

³⁰² Gary A. Long. *Grammatical Concepts 101 for Biblical Hebrew: Learning Biblical Hebrew Grammatical Concepts through English Grammar*. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2002. С. 92.

действия: оно представляет действие как целое, а не как процесс³⁰³. Иными словами, спряжение *qatal* отражает не столько законченность действия, сколько целостность ситуации³⁰⁴. К примеру, «я вижу» – перфектная форма, а «я смотрю» – не перфектная³⁰⁵.

Начиная разговор о глагольной системе еврейского языка, следует также упомянуть, что обычный порядок слов в древнееврейском языке таков:

глагол → подлежащее → дополнение³⁰⁶.

В русском языке такой порядок слов характерен для былинного жанра (ср.: *Говорит Владимир князь да таковы слова...*³⁰⁷) и возвышенной прозы. Обычный же порядок слов в русском языке: подлежащее → глагол → дополнение.

Окончания присоединяются к форме третьего лица мужского рода единственного числа (3муж.ед.) и представляют собой, по сути, остатки личных местоимений³⁰⁸.

13.2.2. Суффиксное спряжение породы Qal (правильные глаголы)

Морфология [Ед.ч.]	Форма	Суффикс	Перевод	Личное местоимение
1общ.ед.	שָׁמַרְתִּי	תִּי	я сохранил	אֲנִי
2муж.ед.	שָׁמַרְתָּ	תָּ	ты сохранил	אַתָּה
2жен.ед.	שָׁמַרְתְּ	תְּ	ты сохранила	אַתְּ
3муж.ед.	שָׁמַר	---	он сохранил	не связано
3жен.ед.	שָׁמְרָה	הָ	она сохранила	не связано

Морфология [Мн.ч.]	Форма	Суффикс	Перевод	Личное местоимение
1общ.мн.	שָׁמַרְנוּ	נוּ	мы сохранили	אֲנֵינוּ
2муж.мн.	שָׁמַרְתֶּם	תֶּם	вы сохранили	אַתֶּם
2жен.мн.	שָׁמַרְתֶּן	תֶּן	вы сохранили	אַתֶּן
3общ.мн.	שָׁמְרוּ	וּ	они сохранили	не связано

13.2.3. Примечание: подобно согласованию прилагательных и существительных³⁰⁹, глагол должен быть согласован с подлежащим по числу и роду.

Примеры:

קָבַר אַבְרָהָם = Авраам похоронил (Быт. 23:19)

יָבְשָׁה הָאָרֶץ = земля высохла (Быт. 12:10)

³⁰³ Duane A. Garrett. A Modern Grammar for Classical Hebrew. Nashville, TN: Broadman and Holman, 2002. С.

49.

³⁰⁴ IBHS. С. 480 (§30.1d).

³⁰⁵ Garrett. A Modern Grammar... С. 49.

³⁰⁶ Такой порядок слов сокращенно записывается так: ГПД (глагол, подлежащее, дополнение). Поскольку еврейский текст читается справа налево, порядок слов в предложении лучше изобразить следующим образом:

дополнение ← подлежащее ← глагол.

³⁰⁷ Илья Муромец и Калин царь // Былины / Рец. В. П. Аникин. М.: Художественная литература, 1986. С.

25.

³⁰⁸ См. с. 83, таблица личных местоимений.

³⁰⁹ См. §10.1.2.

הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל = израильтяне³¹⁰ пошли (И.Нав. 5:6)

13.3. Идентификация корня

При спряжении глаголов к трилитеральному корню³¹¹ добавляются всевозможные префиксы, суффиксы и инфиксы. Однако чтобы понять значение глагола или даже просто найти его в лексиконе, нужно знать его корень. Чтобы определить трехбуквенную основу:

- отбросьте все префиксы, суффиксы и инфиксы;
- уберите внутренние *matres lectionis*³¹².

Форма	Отсекаемые элементы	Корень
מִשְׁפָּט	префикс מ	שפט
מִלְחָמָה	префикс מ и суффикс ה	לחם
מִלְכֵי	суффикс י	מלך
צָדִיקָתִי	суффикс תִּי	צדק
רְחוּק	инфикс ו	רחק
הַצְדִּיקוּ	префикс ה; инфикс י; суффикс ו	צדק
תּוֹלְדוֹת	префикס ה и суффикס ת	ילד ³¹³

13.4. Словарь

Выучите спряжение *каль* перфект (*qatal*) глагола שָׁמַר.

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אֲנָדָה	пучок, куст	
אֲזוּב	иссоп	
אֲמֹרִי	аморрей	
הִנֵּה	вот	
חֵוִי	евей	
חֵתִי	хеттей	
טָבַל	он обмакнул	
לְאֹמֵר	говоря (<i>каль</i> инфинитив от глагола אָמַר); показатель прямой речи = двоеточие	
לְמָה זֶה	почему (почему это?)	
סָף	чаша	
פְּרִזֵּי	фереззей	

³¹⁰ Выражение בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, «сыны Израилевы», означает «израильтяне».

³¹¹ В словах בּוֹא, קוֹם, שִׁים и שִׁים есть гласная полная написания и только две согласные – но все равно три буквы.

³¹² У многих глагольных форм корень не удастся определить при помощи этих двух шагов. Эти глаголы будут изучаться подробнее, когда речь пойдет о слабых корнях (см. уроки 26–28).

³¹³ Во многих еврейских словах после префикса появляется гласный ו или ו. Это происходит в корнях, которые первоначально начинались с согласной ו, которая затем превратилась в гласную полного написания. Первоначальная ו трилитерального корня в конечном итоге сменилась согласной ו.

י

ГЛАВА 14

Местоименные суффиксы существительных

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Исаии 55:8

כִּי לֹא מִחְשְׁבוֹתַי מִחְשְׁבוֹתֵיכֶם
וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרֹכַי נְאֻם יְהוָה:

➔ Незнакомые слова см. в **еврейско-русском словаре** в конце учебника.

➔ Найдите все местоименные суффиксы в этом тексте. Сравните их с формами, приведенными в таблицах на страницах 95–99.

☆ מִחְשְׁבוֹתַי – существительное женского рода, образованное от глагола при помощи приставки מ (מִחְשַׁבְתָּ/מִחְשַׁבְתָּה). В данном стихе оно имеет форму множественного числа с местоименным суффиксом 1общ.ед.: *мои мысли*.

☆ מִחְשְׁבוֹתֵיכֶם – то же самое существительное, но с местоименным суффиксом 2муж.мн.: *ваши мысли*. Знаком *закеф катон* отмечена логическая пауза. Первую строчку можно буквально перевести следующим образом: *ибо не Мои мысли ваши мысли*. Это именное предложение, в котором роль сказуемого выполняет, скорее всего, первое словосочетание (לֹא מִחְשְׁבוֹתַי), поскольку именно оно сопровождается отрицанием. Если перевести с более привычным для русского языка порядком слов, то получится: *Ибо ваши мысли – не Мои мысли*.

☆ Второе предложение данного стиха по своей структуре идентично первому, только в нем используется другое существительное (דְּרֹכַי) и местоименные суффиксы меняются местами: *и пути Мои – не ваши пути*.

14.1. Введение

В еврейском языке нет самостоятельных притяжательных местоимений. Вместо них используются местоименные суффиксы, присоединяемые к сопряженной форме (см. главу 11) существительного. Напомним, что сопряженная форма выражает отношения родительного падежа. Таким образом, сопряженная форма с местоименным суффиксом 1общ.ед. (סוֹסִי) означает *конь (кого?) меня = мой конь*.

14.2. Существительные единственного числа с местоименными суффиксами

14.2.1. Присоединение суффиксов к существительным мужского рода

Абсолютная форма	סוֹס = конь	דְּבָרָא = слово
------------------	-------------	------------------

Сопряженная форма	סוס = конь (кого?)	דְבַר = слово (кого?)
ед. 1 общ.	סוּסִי = мой конь	דְבַרִּי = мое слово
2 муж.	סוּסְךָ = твой конь	דְבַרְךָ = твое слово
2 жен.	סוּסֶיךָ = твой конь	דְבַרְךָ = твое слово
3 муж.	סוּסוֹ = его конь	דְבָרוֹ = его слово
3 жен.	סוּסֶיהָ = ее конь	דְבָרֶיהָ = ее слово
мн. 1 общ.	סוּסֵינוּ = наш конь	דְבָרֵינוּ = наше слово
2 муж.	סוּסֵיכֶם = ваш конь	דְבָרֵיכֶם = ваше слово
2 жен.	סוּסֵיכֶן = ваш конь	דְבָרֵיכֶן = ваше слово
3 муж.	סוּסָם = их конь	דְבָרָם = их слово
3 жен.	סוּסָן = их конь	דְבָרָן = их слово

Пояснения:

14.2.1.1. Обратите внимание на сходство сопряженной формы с суффиксальными формами.

14.2.1.2. Обратите внимание на изменения в гласных:

- В слове סוס долгий гласный (ו) не меняется: (1) потому что не находится в предупредительном слоге и (2) потому что это гласная полного написания, которая не может редуцироваться или укорачиваться.
- В слове דְבַר первый гласный (камец) редуцируется до шева. Это происходит потому, что *камец* оказался в предупредительном слоге (третий слог от ударения), а в еврейском языке существует тенденция «спешить» к ударному слогу за счет укорочения и редукции гласных.

14.2.1.3. Местоименные суффиксы присоединяются к сопряженной форме.

Существительное סוס при присоединении суффиксов не меняется (как не меняется и при образовании сопряженной формы). Однако сопряженная форма דְבַר, принимая суффиксы, претерпевает некоторые изменения, кроме форм 2муж.мн. и 2жен.мн.: דְבָרְכֶם и דְבָרְכֶן. Во всех остальных формах *патах* под буквой ב превращается в *камец*. Почему? Дело в том, что присоединение местоименного суффикса к этой форме делает слог ב открытым, в результате чего *патах* удлиняется до *камеца*: בֿ.

14.2.1.4. В форме с суффиксом 3жен.ед. סוּסֶיהָ (*ее конь*) в букве ה стоит точка. Это не может быть *дагеш*, поскольку *дагеш* не ставится в гортанных. Эта точка называется *манпиком* (מַנְפִּיק = *выводящий*). *Манпик* ставится для того, чтобы можно было отличить, к примеру, слова *лошадь* (סוּסָה) и *ее конь* (סוּסֶיהָ). *Манпик* придает букве ה статус полноценной согласной, чтобы не путать ее с *mater lectionis* на конце слова.

14.2.1.5. Наличие местоименного суффикса делает существительное определенным, поэтому при нем уже не ставится артикль. Если при существительном с местоименным суффиксом есть зависимое от него прилагательное, то прилагательное должно сопровождаться артиклем, поскольку атрибутивные прилагательные согласуются с существительными по категории определенности.

הַסּוּס הַטּוֹב = *хороший конь*
 סוּסִי הַטּוֹב = *мой хороший конь*

14.2.1.6. Местоименный суффикс повторяется со всеми однородными существительными в предложении:

בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבִרְהָם
 אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדוֹ וְאַמְתּוֹ מֵעַם אֲדֹנָי

*Да будет благословен ЯХВЕ, Бог господина моего Авраама,
 Который не лишил господина моего **Своей** милости и **Своей** истины.*
 (Быт. 24:27)

14.2.2. Сравнение местоименных суффиксов с личными местоимениями

Местоименные суффиксы образованы от личных местоимений, с некоторыми вариациями. Обратите внимание на сходства и различия между формами местоименных суффиксов и соответствующих им личных местоимений.

Лицо	Ед.ч.		Мн.ч.	
	Личное мест.	Суффикс	Личное мест.	Суффикс
1 ^е	אֲנִי (אֲנִי)	-י	אֲנִיחָנוּ (אֲנִיחָנוּ)	-נו
2 ^е	אַתָּה (אַתָּה)	-ךָ	אַתְּמֵם	-כֶּם
2 ^е	אַתָּה	-ךָ	אַתְּנָה (אַתְּנָה)	-כֶּן
3 ^е	הוּא	-וֹ	הֵמָּה (הֵמָּה)	-ם
3 ^е	הִיא	-ָהּ	הֵנָּה	-ָן

- **Обратите внимание**, что все местоименные суффиксы 2-го лица содержат согласную ך.
- Все местоименные суффиксы (за исключением 3жен.ед.) содержат какой-либо элемент соответствующего личного местоимения.
- Какие сходства между личными местоимениями и местоименными суффиксами помогают легче запомнить и узнавать суффиксы?

14.2.3. Присоединение суффиксов к существительным женского рода

Суффиксы, присоединяемые к существительным женского рода, идентичны суффиксам, присоединяемым к существительным мужского рода.

Абсолютная форма	סוּסָה = <i>лошадь</i>	עֵצָה = <i>совет</i>
Сопряженная форма	סוּסָתָּ = <i>лошадь (кого?)</i>	עֵצָתָּ = <i>совет (кого?)</i>
ед. 1 общ.	סוּסָתִי = <i>моя лошадь</i>	עֵצָתִי = <i>мой совет</i>
2 муж.	סוּסָתְךָ = <i>твоя лошадь</i>	עֵצָתְךָ = <i>твой совет</i>
2 жен.	סוּסָתְךָ = <i>твоя лошадь</i>	עֵצָתְךָ = <i>твой совет</i>
3 муж.	סוּסָתּוֹ = <i>его лошадь</i>	עֵצָתּוֹ = <i>его совет</i>
3 жен.	סוּסָתָּהּ = <i>ее лошадь</i>	עֵצָתָּהּ = <i>ее совет</i>
мн. 1 общ.	סוּסָתָּנוּ = <i>наша лошадь</i>	עֵצָתָּנוּ = <i>наш совет</i>
2 муж.	סוּסָתְכֶם = <i>ваша лошадь</i>	עֵצָתְכֶם = <i>ваш совет</i>

2 жен.	סוֹסְתָּכֶן = <i>ваша лошадь</i>	עֲצָתְכֶן = <i>ваш совет</i>
3 муж.	סוֹסְתָּם = <i>их лошадь</i>	עֲצָתָם = <i>их совет</i>
3 жен.	סוֹסְתָּן = <i>их лошадь</i>	עֲצָתָן = <i>их совет</i>

Пояснения:

14.2.3.1. Форма женского рода единственного числа первоначально была не סוֹסָה, а סוֹסָה³¹⁴. Поскольку местоименные суффиксы присоединяются к сопряженной форме существительного, перед суффиксами появляется выпавшая согласная ת.

14.2.3.2. При присоединении суффиксов к существительному עֲצָה (*совет*) происходят такие же изменения огласовки, как и у существительного רֶבֶךָ (см. соответствующую таблицу). Единственное отличие – появление составного шева под первой корневой. Это изменение объясняется тем, что первая корневая согласная – гортанная.

14.3. Присоединение суффиксов к существительным множественного числа

Форма местоименных суффиксов у существительных множественного числа такая же, как и у существительных единственного числа.

	Муж.	Жен.
Абсолютная форма	סוֹסִים = <i>кони</i>	סוֹסוֹת = <i>лошади</i>
Сопряженная форма	סוֹסֵי = <i>кони (кого?)</i>	סוֹסוֹת = <i>лошади (кого?)</i>
ед. 1 общ.	סוֹסֵי = <i>мои кони</i>	סוֹסוֹתַי = <i>мои лошади</i>
2 муж.	סוֹסֵיךָ = <i>твои кони</i>	סוֹסוֹתֶיךָ = <i>твои лошади</i>
2 жен.	סוֹסֵיךְ = <i>твои кони</i>	סוֹסוֹתֶיךָ = <i>твои лошади</i>
3 муж.	סוֹסָיו = <i>его кони</i>	סוֹסוֹתָיו = <i>его лошади</i>
3 жен.	סוֹסֵיהָ = <i>ее кони</i>	סוֹסוֹתֶיהָ = <i>ее лошади</i>
мн. 1 общ.	סוֹסֵינוּ = <i>наши кони</i>	סוֹסוֹתֵינוּ = <i>наши лошади</i>
2 муж.	סוֹסֵיכֶם = <i>ваши кони</i>	סוֹסוֹתֵיכֶם = <i>ваши лошади</i>
2 жен.	סוֹסֵיכֶן = <i>ваши кони</i>	סוֹסוֹתֵיכֶן = <i>ваши лошади</i>
3 муж.	סוֹסֵיהֶם = <i>их кони</i>	סוֹסוֹתֵיהֶם = <i>их лошади</i>
3 жен.	סוֹסֵיהֶן = <i>их кони</i>	סוֹסוֹתֵיהֶן = <i>их лошади</i>

Пояснения:

14.3.1. Как в мужском, так и в женском роде между существительным множественного числа и суффиксом появляется инфикс *йод*. В мужском роде это результат слияния окончания множественного числа ם׳ и обычных местоименных суффиксов. В женском роде это результат аналогии: окончание женского рода не отбрасывается, но форма суффикса сохраняется³¹⁵.

14.3.2. Окончание женского рода множественного числа ם׳ сохраняется во всех формах.

³¹⁴ См. с. 78, примеч. 247.

³¹⁵ Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. С. 161–162.

14.3.3. Суффиксы 3мн. םָהָן и םָהָן – это редкие формы суффиксов, которые представляют более раннюю стадию в развитии языка.

4А. Словарь

Выучите парадигму присоединения суффиксов к следующим формам мужского рода единственного числа:

דְּבַרְךָ =	слово
דְּבַרְךָ =	слово (кого?)
דְּבַרְיָא =	мое слово
דְּבַרְךָ =	твое слово
דְּבַרְךָ =	твое слово
דְּבַרוֹ =	его слово
דְּבַרְהָא =	ее слово
דְּבַרְנוֹ =	наше слово
דְּבַרְכֶם =	ваше слово
דְּבַרְכֶן =	ваше слово
דְּבַרְהֶם =	их слово
דְּבַרְהֶן =	их слово

סוּס =	конь
סוּס =	конь (кого?)
סוּסִי =	мой конь
סוּסְךָ =	твой конь
סוּסְךָ =	твой конь
סוּסוֹ =	его конь
סוּסֶיהָ =	ее конь
סוּסֵנוּ =	наш конь
סוּסֵכֶם =	ваш конь
סוּסֵכֶן =	ваш конь
סוּסֵהֶם =	их конь
סוּסֵהֶן =	их конь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
כִּכָּה	так, таким образом, следовательно	
מִצְוָה	(жен.; мн. מִצְוֹת) заповедь	
רֵעַ	ближний, товарищ, друг	
עָבַר	он прошел, перешел, преступил	Преступил закон и устроил АВАРию
עַל-מָה	почему?	עַל, «на основании» + מָה, «что» = на чем, на основании чего
עֶשֶׂו	Исав	
פָּז	чистое золото	
פָּקַד	он посетил (позаботился, наказал)	
רַב	многий, многочисленный	ср. רַב, множество
שָׂדֵה	поле, дикая природа	

316 טו

ГЛАВА 15

Местоименные суффиксы с предлогами и маркером прямого дополнения אַתְּ

Размышления о Слове – экзегетические идеи

И. Нав. 1:15

וַיִּרְשָׁן גַּם־הַמָּדָה
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם
 וְשָׁבְתָם לְאֶרֶץ יְרֻשָׁתְכֶם וַיִּרְשָׁתֶם אוֹתָהּ
 אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה

☞ Незнакомые слова см. в **еврейско-русском словаре** в конце учебника.

☞ Найдите все местоименные суффиксы в этом тексте. Сравните их с формами в таблицах этого урока (§15.1–15.2).

☆ וַיִּרְשָׁן: узнаете ли вы компоненты, из которых состоит первое слово? Что такое ׀? На что указывает ׀ в конце וַיִּרְשָׁן? Зная, что корень этого глагола – רשׁ, проведите его морфологический разбор по следующим пунктам:

1. Порода (каль, нифаль, хифиль, хофаль, тиль, пуаль или хитпаель?).
2. Спряжение (перфект = *qatal* или имперфект = *yiqtol*?).
3. Лицо (3-е, 2-е или 1-ое?).
4. Род (мужской, женский или общий?).
5. Число (единственное или множественное?).
6. Корень (три согласные).

Закончив разбор, сравните полученные результаты с ответом, данным в сноске³¹⁷.

☆ Словосочетание גַּם־הַמָּדָה содержит частицу (גַּם) = *даже* или *также*. Узнаете ли вы следующее за ней местоимение? Обратите внимание, что эти слова не образуют сопряженного сочетания (т. е. не связаны друг с другом отношениями родительного падежа). *Маккеф* просто показывает, что их следует читать как одно слово.

☆ לְאֶרֶץ יְרֻשָׁתְכֶם переводится: *в землю вашего владения*. Из-за того, что эти слова находятся в сопряженном сочетании, первое слово становится определенным в силу наличия

³¹⁶ Если написать число 15 обычным путем, т. е. при помощи символов 10 (ט) и 5 (ה), то получится одна из разновидностей имени Яхве (יהוה). Чтобы не упоминать божественного имени напрасно, иудеи обычно записывали число 15 при помощи символов 9 (טו) и 6 (ו).

³¹⁷ Каль перфект 3общ.мн. < רשׁ.

местоименного суффикса у второго слова. Второе существительное – יְרֵשָׁה , *имущество* или *владение*.

15.1. Присоединение местоименных суффиксов к знаку прямого дополнения

Когда прямое дополнение выражено местоимением, оно всегда определенное. Поэтому в таких случаях используется знак прямого дополнения (ל) с соответствующим местоименным суффиксом. При этом предлог ל меняет свою форму на לָ (или לָהֶם). Однако четыре местоименных суффикса считаются «тяжелыми» (אֲנִי , אַתָּה , אָנֹכִי , אֲנִי) и всегда присоединяются к форме предлога לָ (обратите внимание на редукцию гласной при присоединении суффикса), а не к לָהֶם . В нижеследующей таблице сочетание маркера прямого дополнения с местоименными суффиксами переведено соответствующими русскими местоимениями в винительном падеже.

Местоименные суффиксы с маркером прямого дополнения

Лицо и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
1-е общ.	אֲנִי	<i>меня</i>	אֲנֵנוּ	<i>нас</i>
2-е муж.	אַתָּה	<i>тебя</i>	אַתְּכֶם	<i>вас</i>
2-е жен.	אַתְּךָ	<i>тебя</i>	אַתְּכֶן	<i>вас</i>
3-е муж.	אָהוּ	<i>его</i>	אֹתָם אֹתָהֶם (редк.)	<i>их</i>
3-е жен.	אֹתָהּ	<i>ее</i>	אֹתָן אֹתָהֶן (редк.)	<i>их</i>

15.2. Присоединение местоименных суффиксов к предлогам

15.2.1. Предлог ל (= с) в свободной форме не отличается от маркера прямого дополнения. Однако различие между ними проявляется при присоединении местоименных суффиксов – ср. таблицу 15.1 с таблицей спряжения этого предлога, приведенной ниже. Различие в огласовке между этими формами поможет запомнить следующая мнемоника:

- לָ = дОполнение
- לָהֶם = с нИми

Местоименные суффиксы с предлогом ל

Лицо и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
1-е общ.	אֲנִי	<i>со мной</i>	אֲנֵנוּ	<i>с нами</i>
2-е муж.	אַתָּה	<i>с тобой</i>	אַתְּכֶם	<i>с вами</i>
2-е жен.	אַתְּךָ	<i>с тобой</i>	אַתְּכֶן	<i>с вами</i>
3-е муж.	אָהוּ	<i>с ним</i>	אֹתָם	<i>с ними</i>
3-е жен.	אֹתָהּ	<i>с ней</i>	אֹתָן	<i>с ними</i>

15.2.2. Предлоги לְ и לָ

Поскольку личные местоимения не принимают предлогов, предлоги присоединяются к местоименным суффиксам. Это подобно тому, как с местоименными суффиксами употребляется маркер прямого дополнения.

Число	Лицо и род	ל		ב	
		לי	мне	בי	во мне
Ед.	1-е общ.	לי	мне	בי	во мне
	2-е муж.	לך	тебе	בך	в тебе
	2-е жен.	לך	тебе	בך	в тебе
	3-е муж.	לו	ему	בו	в нем
	3-е жен.	לה	ей	בה	в ней
Мн.	1-е общ.	לנו	нам	בנו	в нас
	2-е муж.	לכם	вам	בכם	в вас
	2-е жен.	לכן	вам	בכן	в вас
	3-е муж.	להם	им	בהם	в них
	3-е жен.	להן	им	בהן	в них

15.2.3. С предлогом כּ

В древнееврейском языке местоименные суффиксы обычно присоединяются к поэтической («тяжелой») форме этого предлога – כּמוּ.

Число и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
1-е общ.	כּמוּנִי ³¹⁸	как я	כּמוּנוּ	как мы
2-е муж.	כּמוּךָ	как ты	כּכֶם	как вы
2-е жен.	כּמוּךְ	как ты	כּכֶן	как вы
3-е муж.	כּמוּהוּ ³¹⁹	как он	כּהֶם ³²⁰	как они
3-е жен.	כּמוּהָ	как она	כּהֶן или כּהֵנָּה	как они

15.2.4. С предлогом מִן

Присоединение местоименных суффиксов к предлогу מִן происходит следующим образом:

Число и род	Ед.ч.		Мн.ч.	
1-е общ.	מִמֶּנִּי	от меня	מִמֶּנּוּ ³²¹	от нас
2-е муж.	מִמְּךָ	от тебя	מִמְּכֶם	от вас
2-е жен.	מִמְּךְ	от тебя	מִמְּכֶן	от вас
3-е муж.	מִמֶּנּוּ ³²²	от него	מִמְּהֶם ³²³	от них

³¹⁸ Окончание יי тесно связано с личным местоимением יָאָ.

³¹⁹ Окончания הוּ וְהָ – это более древние формы окончаний הוּ וְהָ, сохранившиеся в некоторых словоформах.

³²⁰ Длинная поэтическая форма предлога не употребляется с «тяжелыми» суффиксами כֶּם, כֶּן, כֶּה וְכֶן.

³²¹ Обратите внимание, что формы 1общ.мн. и 3муж.ед. у этого предлога совпадают. Это происходит в результате того, что одна и та же форма образуется разными путями. Форма 1 общ.мн. образуется в результате слияния מִמֶּנּוּ + נוּ, а форма 3муж.ед. – מִמֶּנּוּ + הוּ.

			или מִהֶמָּה	
3-е жен.	מִמֶּנָּה	от нее	מֵהֶן или מִהֶמָּה	от них

15.2.5. С предлогами אֶל, עַל и אַחֲרַיִם (также אֶתְּחַת и עַד)

У некоторых предлогов – напр., אֶל (к, по направлению к), עַל (на, над), עַד (до, до тех пор пока), אַחֲרַיִם (после, сзади), אֶתְּחַת (под, вместо) и некоторых других – суффиксы присоединяются к форме множественного числа (поэтической форме этих предлогов)³²⁴. Хотя форма предлога обладает морфологией множественного числа, на перевод это никак не влияет (при переводе отсутствует различие между формами единственного и множественного числа предлогов).

Число	Лицо и род	אֶל = אֵלַי		עַל = עָלַי	
		אֵלַי	ко мне	עָלַי	на мне
Ед.	1-е общ.	אֵלַי	ко мне	עָלַי	на мне
	2-е муж.	אֵלַיְךָ	к тебе	עָלַיְךָ	на тебе
	2-е жен.	אֵלַיְךָ	к тебе	עָלַיְךָ	на тебе
	3-е муж.	אֵלָיו	к нему	עָלָיו	на нем
	3-е жен.	אֵלֶיהָ	к ней	עָלֶיהָ	на ней
Мн.	1-е общ.	אֵלֵינוּ	к нам	עָלֵינוּ	на нас
	2-е муж.	אֵלֵיכֶם	к вам	עָלֵיכֶם	на вас
	2-е жен.	אֵלֵיכֶן	к вам	עָלֵיכֶן	на вас
	3-е муж.	אֵלֵיהֶם	к ним	עָלֵיהֶם	на них
	3-е жен.	אֵלֵיהֶן	к ним	עָלֵיהֶן	на них

15.2.6. אֵין и אִישׁ

Идея принадлежности выражается в еврейском языке при помощи сопряженного сочетания³²⁵ или местоименных суффиксов³²⁶. А идея наличествования или обладания чем-либо **в определенный момент времени** выражается при помощи предикативных слов אִישׁ и אֵין.

אִישׁ указывает на *существование* чего-либо и соответствует предикативным словам *есть, был, будет* (в зависимости от временных рамок) русского языка. Напр.: *У него есть хлеб.*

אֵין – это сопряженная форма слова אִישׁ, которое по смыслу противоположно слову אִישׁ. Оно означает *отсутствие, не существование, ничто*. Напр.: *У него нет хлеба.* Нередко אֵין используется в качестве отрицательной частицы (напр., с причастиями).

³²² Наличие компенсаторного сильного *дагеша* в букве מ подразумевает, что суффиксы присоединяются к удвоенной форме предлога מִמֶּנָּה. Формы מִמֶּנָּה и מִמֶּנָּה образовались путем стяжения מִמֶּנָּה и מִמֶּנָּה, в результате чего в מ появился компенсаторный сильный *дагеш*.

³²³ Удвоенная форма предлога не употребляется с «тяжелыми» суффиксами כֶּם, כֶּן, הֶם и הֵן.

³²⁴ О присоединении суффиксов к существительным множественного числа см. гл. 14.

³²⁵ См. гл. 11.

³²⁶ См. гл. 14.

Примеры:

(Быт. 18:24) אִילָיִם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
 Быть может, есть в городе пятьдесят праведников...

(Пс. 14:1) אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
 Сказал безумец в сердце своем: «Нет Бога».

כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין-יְרֵאתָ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִרְגוּנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי:
 (Быт. 20:11)

Потому что я сказал [подумал]: «Точно нет страха Божьего на этом месте – убьют меня за жену мою».

15.3. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אויב	враг	
אולי	возможно	
איפה	где?	
גשם	дождь	
הרג	он убил	
זכר	мужчина, самец животных	
ירש	он обладал, завладел	
פלה	он закончился, прекратился	
פרת	он разрезал	Резать алмаз в 10 карат
כתב	он написал	
נבל	безумец	«Навал – имя его, и безумие его с ним» (1 Сам. 25:25)
נקבה	женщина, самка животных	
צלם	образ	
תבור	Табор (Фавор)	
תורה	(жен.) закон, наставление	Тора

Запомните числительные:

	Муж.	Жен.
1.	אחד	אחת
2.	שנים	שתיים
3.	שלושה	שלוש
4.	ארבעה	ארבע
5.	חמשה	חמש
6.	ששה	שש
7.	שבעה	שבע

8.	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶה
9.	תְּשַׁעַה	תְּשַׁעַה
10.	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵה

Примечание: числительные от 3 до 10 в еврейском языке имеют «перекрестную морфологию»: числительные мужского рода имеют окончание הָ (подобно существительным женского рода), а числительные женского рода – нулевое окончание (подобно существительным мужского рода)

556 **טז**

ГЛАВА 16

Правильный глагол: имперфект и производные формы
(когортатив, юссив, императив)

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Псалом 37:29

צַדִּיקִים יִרְשׁוּ-אֶרֶץ וַיִּשְׁכְּנוּ לְעַד עַל־יָהּ:

☆ צַדִּיקִים יִרְשׁוּ-אֶרֶץ: порядок слов в этой фразе отклоняется от обычного (ГПД⁵⁵⁷). Здесь порядок слов – ПГД. Тем самым смысловой акцент делается на подлежащем: *праведники*. Поскольку речь идет не об одной законченной ситуации, а об истине общего порядка, т. е. о незавершенной ситуации, вполне естественно, что используется имперфект. Время действия в древнееврейском языке определяется контекстом. В данном случае мы имеем дело с универсальной истиной, не привязанной к какому-то конкретному времени (т. е. справедливой как для прошедшего, так и для настоящего и будущего времени).

☆ Форма לְעַד состоит из предлога ל и существительного עַד: *вовек, навсегда* или *на долгое время*.

16.1. Введение

Как и в случае с перфектом, термин «имперфект» относится не ко времени, а к аспекту действия. Если спряжение *qatal* (перфект) можно представить как взгляд на ситуацию извне, как на целое, то спряжение *yiqtol* (имперфект) можно представить как взгляд на ситуацию изнутри⁵⁵⁸. *Yiqtol* представляет действие не как целое, а как процесс⁵⁵⁹.

Следует отметить, что термин «имперфект» в названии этого еврейского спряжения не следует путать с имперфектом классической грамматики (латинского и греческого языков), который выполняет иную функцию.

Имперфект в библейском языке употребляется в трех основных функциях:

- 1) для обозначения будущего времени⁵⁶⁰;
- 2) для обозначения незавершенной ситуации в прошедшем или настоящем времени (повторяющееся действие, привычное действие, длительное действие)⁵⁶¹;

⁵⁵⁶ Если написать число 16 обычными символами, соответствующими числам 10 (י) и 6 (ו), получится аналог имени Яхве (יהוה).

⁵⁵⁷ См. §13.2.1.

⁵⁵⁸ Long. Grammatical Concepts 101 for Biblical Hebrew. С. 94.

⁵⁵⁹ Garrett. A Modern Grammar... С. 54.

⁵⁶⁰ IBHS. С. 511–513 (§31.6.2). Ср. Garrett. A Modern Grammar... С. 54.

⁵⁶¹ IBHS. С. 502 (§31.1.2).

3) для обозначения зависимой ситуации (модальная функция, побудительная функция)⁵⁶².

Время действия, обозначаемого имперфектом, определяется контекстом.

Тогда как формы перфекта образуются только при помощи суффиксов (поэтому перфект также называется суффиксным спряжением), формы имперфекта образуются при помощи суффиксов *и префиксов* (поэтому имперфект также называется *префиксным* спряжением). Префиксы и суффиксы имперфекта выражают лицо, род и число глагола. Важно запомнить префиксы имперфекта, чтобы не путать их с корневыми согласными: **ש**, **י**, **נ** и **ק**.

16.2. Префиксное спряжение, или *yiqtol*

Как и при образовании перфекта (*qatal*), основой имперфекта (*yiqtol*) служит трилитеральный глагольный корень⁵⁶³. Три буквы правильного (сильного) корня обычно составляют самую простую форму перфекта – форму третьего лица единственного числа мужского рода. Те же самые три корневые буквы сохраняются во всех глагольных формах (у сильных корней).

Простой имперфект 2муж.мн.	Трилитеральный корень
תִּקְטְלוּ	קטל
תִּשְׁמְרוּ	שמר
תִּכְתְּבוּ	כתב
תִּמְלְכוּ	מלך

16.2.1. Префиксная форма (имперфект) правильных глаголов породы Qal

Морфология [ед.ч.]	Форма	Префикс и суффикс	Перевод
1общ.ед.	אֶשְׁמֵר	□□□א	я буду хранить ⁵⁶⁴
2муж.ед.	תִּשְׁמַר	□□□ת	ты будешь хранить
2жен.ед.	תִּשְׁמְרִי	י□□□ת	ты будешь хранить
3муж.ед.	יִשְׁמַר	□□□י	он будет хранить
3жен.ед.	תִּשְׁמַרְתִּי	□□□ת	она будет хранить

⁵⁶² Там же.

⁵⁶³ См. §13.2.

⁵⁶⁴ Переводы даются в будущем времени в учебных целях, чтобы легче было отличать это спряжение от *qatal*. Обе формы еврейского глагола употребляются по отношению к прошедшему, настоящему и будущему времени и должны переводиться соответствующим образом в зависимости от контекста.

Морфология [мн.ч.]	Форма	Префикс и суффикс	Перевод
1общ.мн.	נִשְׁמְרוּ	□□□נִ	<i>мы будем хранить</i>
2муж.мн.	תִּשְׁמְרוּ	וַ□□□תִּ	<i>вы будете хранить</i>
2жен.мн.	תִּשְׁמְרֵנָה	תִּ□□□נָה	<i>вы будете хранить</i>
3муж.мн.	יִשְׁמְרוּ	⁵⁶⁵ וַ□□□י	<i>они будут хранить</i>
3жен.мн.	יִשְׁמְרֵנָה	יִ□□□נָה	<i>они будут хранить</i>

Примечание: в случаях, когда одна и та же форма употребляется в разных лицах и родах (3жен.ед. и 2муж.ед.; 3жен.мн. и 2жен.мн.), точное ее значение определяется по **контексту**.

Имперфект (*yiqtol*) глагола נִשְׁמַר может переводиться по-разному: *он будет хранить, он хранит, он хранил*. Преобладает будущее время, поэтому в таблицах парадигм мы будем давать перевод в будущем времени. Однако это делается с долей условности в учебных целях. В реальных текстах правильный перевод зависит от контекста.

16.2.2. Эмфатические или модальные имперфекты

Префиксная (имперфектная) форма используется в древнееврейском языке для выражения разных оттенков смысла и разных наклонений. Для некоторых из этих функций имеются особые формы⁵⁶⁶.

16.2.2.1. Когортатив

Когортатив употребляется в **первом лице** и характеризуется добавлением суффикса ׀, к форме имперфекта. Когортатив передает следующие смысловые оттенки: **пожелание, разрешение, намерение** или **эмфаза**.

Примеры:

Простой имперфект		Когортативный имперфект	
אֶשְׁמַר	я буду хранить	אֶשְׁמַרְךָ	<i>я буду хранить; сохраню-ка я</i>
נִשְׁמְרוּ	мы будем хранить	נִשְׁמְרוּךָ	<i>мы будем хранить; сохраним-ка мы</i>

⁵⁶⁵ В некоторых случаях в формах 3муж.мн. и 2муж.мн. на конце появляется *нун*: וַיִּשְׁמְרוּ וַיִּשְׁמְרוּךָ.

⁵⁶⁶ Некоторые гебраисты предпочитают не называть эти формы имперфектами. В данном учебнике юссив и когортатив рассматриваются в рамках префиксного спряжения. Мы напоминаем, что морфологически эти формы не всегда дифференцируются от имперфекта.

16.2.2.2. Юссив

Юссив употребляется, в основном, в **третьем лице**⁵⁶⁷. В некоторых формах юссив отличается от имперфекта укорочением гласной конечного слога. Юссив выражает следующие смысловые оттенки: **намерение, решение, пожелание, просьба, разрешение** или **цель**. Поскольку во многих случаях гласная последнего слога не подлежит укорочению, юссив нередко распознается только по **контексту**.

Примеры:

Простой имперфект		Юссивный имперфект	
יִשְׁמֵר	он будет хранить	יִשְׁמֵר	пусть он хранит
תִּשְׁמֵר	она будет хранить	תִּשְׁמֵר	пусть она хранит
יִשְׁמְרוּ	они будут хранить	יִשְׁמְרוּ	пусть они хранят

Простой имперфект		Юссивный имперфект	
יִשְׁמֵר הָאָב	отец будет хранить	יִשְׁמֵר הָאָב	пусть отец хранит
יִפְקִיד ⁵⁶⁸	он посетит; он назначит	יִפְקִיד	пусть он посетит; пусть он назначит

16.3. Императив

16.3.1. Морфология

Императив (повелительная форма) в еврейском языке существует только во втором лице. По морфологии эта форма идентична имперфекту **второго лица с отсеченным префиксом**.

Примеры:

	Простой имперфект		Императив	
муж.ед.	תִּשְׁמֵר	ты будешь хранить	שְׁמֵר	храни
жен.ед.	תִּשְׁמְרִי	ты будешь хранить	שְׁמְרִי	храни
муж.мн.	תִּשְׁמְרוּ	вы будете хранить	שְׁמְרוּ	храните
жен.мн.	תִּשְׁמְרְנָה	вы будете хранить	שְׁמְרְנָה	храните

Примечание: в тех случаях, когда отсечение префикса приводит к появлению двух *шева* подряд в начале слова (жен.ед. и муж.мн.), первое *шева* меняется на *хирек*⁵⁶⁹.

⁵⁶⁷ А иногда также во втором, например: יִתְּרִי.

⁵⁶⁸ Этот глагол – *хифиль* имперфект 3муж.ед. < פָּקַד. Обратите внимание, что в юссиве (так называемой «укороченной форме») *хирек йод* (׳) последнего слога укорачивается до *цере* (׳).

Укороченная юссивная форма чаще всего проявляется в породе *хифиль*, поскольку в ней конечная гласная легче всего подвергается укорочению.

⁵⁶⁹ См. §7.1.1.2.

16.3.2. Императив с парагогическим⁵⁷⁰ суффиксом ׀ָ

Иногда к форме императива мужского рода единственного числа добавляется парагогический суффикс ׀ָ, имеющий эмфатическое значение. Однако какой-то существенной разницы в смысле выявить не удастся. Возможно, в некоторых случаях появление этого суффикса объясняется соображениями благозвучия. Иногда он употребляется при почтительном обращении к лицу, высшему по положению. К усиленной форме императива может также добавляться частица ׀ָ, имеющая оттенок вежливого или усиленного обращения (ср. русскую частицу *-ка*: *скажи-ка*).

Примеры:

שְׁמַעַה יְהוָה צְדָקָה = *Услышь, Яхве, праведное дело.*
(Псалом 16:1)

שְׁכַבְהָ עִמִּי = *Ложись со мной.*
(Бытие 39:7)

שְׁמֶרְהָ נַפְשִׁי⁵⁷¹ = *Храни мою душу.*
(Псалом 24:20)

16.4. Способы выражения повелений и запретов

16.4.1. Повеления

Поскольку форма, именуемая императивом, в древнееврейском языке относится лишь ко второму лицу, в первом и третьем лицах повеления образуются при помощи других побудительных форм. Во втором лице для образования повелений используется широкий спектр языковых средств.

	Форма	Пример
1-е лицо	когортатив	נִלְכְּהָ דִּתְיָנָה = <i>Пойдем-ка в Дофан</i> (Быт. 37:17)
2-е лицо	императив	לָךְ אָתָּה מִלְּךְ-עָלֵינוּ = <i>Приди, царствуй над нами</i> (Суд. 9:14)
	имперфект	קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתְּבָה = <i>Сделай отделения в ковчеге</i> (Быт. 6:14)
	юссив	שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחַל עַד-בּוֹאִי אֵלַיךְ = <i>Семь дней жди, пока не приду к тебе</i> (1 Сам. 10:8)
3-е лицо	юссив	יְהִי אֹר = <i>Да будет свет</i> (Быт. 1:3) גַּם בֵּין הָעֵמֳרִים תִּלְקַט = <i>Пусть подбирает даже между снопов</i> (Руф. 2:15) ⁵⁷²

⁵⁷⁰ Парагогическими называются суффиксы, добавляемые к концу слова и удлиняющие его произношение. В семитских языках подобное удлинение может придавать слову дополнительное смысловое ударение или иные оттенки смысла.

⁵⁷¹ *Камец* на месте *хирека* появляется в большинстве форм императива породы Qal муж.ед. с местоименными суффиксами и парагогическим ׀ָ.

⁵⁷² Поскольку в большинстве случаев имперфект и юссив не различаются по форме, если имперфект в третьем лице выражает повеление, то его обычно классифицируют как юссив. Однако этот принцип не применяют ко второму лицу. По-видимому, это объясняется тем, что к периоду написания

16.4.2. Запреты

При образовании запретов («не делай!») в еврейском языке используется не императив, а имперфект с отрицательной частицей לֹא или юссив с отрицательной частицей לֹא⁵⁷³.

Отрицательная частица לֹא с имперфектом второго лица обычно означает **универсальное запрещение** (*никогда не делай!*). Отрицательная частица לֹא, как правило, выражает **немедленное запрещение** (*не делай сейчас!*). לֹא часто используется с юссивом.

Примеры:

- וְעַצְמוֹ לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ : = *и кость его никогда не ломайте*
(Исх. 12:46)
- לֹא תִגְנוֹב : = *Никогда не кради!*
(Исх. 20:15)
- אַל-תִּפְגַּעַי-בִּי לְעִזְבֶּךָ = *Не проси меня (сейчас) покинуть*
тебя. (Руф. 1:16)
- וְאֵת-מִשְׁפָּטֵיהֶם אַל-תִּשְׁמְרוּ = *и их обычаи не соблюдайте (сейчас)*
(Иез. 20:18)

16.5. Предлог מִן в функции сравнения

Один из способов выражения сравнения в древнееврейском языке – при помощи предлога מִן, который присоединяется к объекту сравнения.

Примеры:

- כִּי-טוֹב חַסְדְּךָ מִחַיִּים = *...ибо милость Твоя лучше, чем*
жизнь. (Пс. 62:4)
- גּוֹיִם גְּדוֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ = *...народы, которые больше и*
сильнее тебя...
(Втор. 4:38)

Превосходная степень сравнения нередко выражается при помощи сочетания מִכֹּל.

Примеры:

- וְהַנְּחָשׁ הָיָה עָרוֹם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה = *Змей же был хитрее всех*
животных полевых... (= самый хитрый)
(Быт. 3:1)
- יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכֹּל-הָאֱלֹהִים = *Я знаю, что Яхве больше всех богов*
(= самый большой)
(Исх. 18:11)

библейских книг юссив уже начал выходить из употребления во втором лице (IBHS. С. 567 [§34.2.1b-d]). Уолтке и О'Коннор предлагают различать юссив *по форме* и юссив *по смыслу* (IBHS. С. 566 [§34.2.1a]).
⁵⁷³ Ср. IBHS. С. 565 (§34.1b).

16.6. Словарь

Выучите парадигму спряжения Qal имперфект (*yiqtol*) глагола שָׁמַר.

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אֵיךְ	как?	
בְּרִית	(жен.) завет	
גָּנַב	он украл	
זוֹנָה	блудница	Место блуднице на <i>зоне</i>
חֹק (мн. חֻקִּים)	закон, постановление	
לָכֵן	поэтому	לָ + כֵן («для» + «так»)
מָשַׁל	он управлял	<i>Мешал</i> людям жить
מִשְׁפָּט	суд, постановление	от שָׁפַט, «судить»
עֵד	свидетельство, свидетель	
עוֹד	еще, все еще	
עוֹן	грех, вина	<i>А вон</i> он что сделал!
עֶצֶם	(жен.) кость	
עֵת	(жен.) время	
פָּגַע	он встретил, умолял	
רֵבֶקָה	Ревекка	
רָחֵל	Рахиль	
שָׁבַר	он сломал	



ГЛАВА 17 Причастие

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Исаии 66:12

כִּי־כָה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה אֵלַיָּהּ כְּנֹהַר שְׁלֹם
וּכְנֹחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם

☆ Фраза הִנְנִי נֹטֶה состоит из частицы הִנֵּה с местоименным суффиксом (1общ.ед.), за которой идет причастие в глагольной функции.

☆ שׁוֹטֵף: второе причастие можно понять как продолжение предыдущей причастной конструкции.

17.1. Активное причастие породы Qal

17.1.1. Введение

Причастие в еврейском языке примерно соответствует по своим функциям русскому причастию. Оно может употребляться или в функции субстантива, или в глагольной функции. В глагольной функции причастие выражает длительное или характерное действие. В следующей таблице показано, как образуются формы активных причастий породы Qal:

	שָׁמַר – он сохранил	יָשַׁב – он сел
муж.ед.	שָׁמֵר хранящий	יֹשֵׁב сидящий
жен.ед.	שָׁמְרָה или שְׁמֶרֶת хранящая	יֹשֶׁבֶת или יֹשְׁבָה сидящая
муж.мн.	שֹׁמְרִים хранящие	יֹשְׁבִים сидящие
жен.мн.	שֹׁמְרוֹת хранящие	יֹשְׁבוֹת сидящие

17.1.2. Пояснения

17.1.2.1. Причастия можно назвать отглагольными прилагательными (существительными). К ним присоединяются **окончания существительных / прилагательных**, а не глагольные окончания.

17.1.2.2. Распознавание активных причастий породы Qal облегчают следующие три ключа:

- (1) *Холем* над первой корневой согласной. Иногда этот *холем* написан через гласную полного написания *холем вав*, как в слове שֹׁמֵר. Напомним, что в случае יָשַׁב точка над правым зубчиком ש

служит одновременно значком *холом* и точкой, отличающей ׀ от ׀.

- (2) **Окончания**, характерные для **существительных**.
 (3) **Сопутствующее подлежащее** (если причастие предикативное).

17.1.2.3. Альтернативная форма причастия женского рода единственного числа (שְׁמֶרֶת) встречается редко.

17.1.2.4. Причастие может выполнять в предложении роль субстантива (подлежащего, дополнения или именного сказуемого), глагола (глагольного сказуемого) или определения.

Функция:	Примеры:
Субстантив (дополнение)	שְׁפֹטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶן-לָּךְ = <i>Судей и администраторов поставь у себя</i> (Втор. 16:18)
Сказуемое	מֶלֶךְ אֲרָם עָלָה עָלֶיךָ = <i>Царь Арама придет против тебя</i> (1 Царей 20:22)
Определение	כִּי יִהְיֶה אֵשׁ אֹכְלָה הוּא = <i>Потому что Яхве, Бог твой, есть огонь поядающий...</i> (Втор. 4:24)

В связи с этим причастие может переводиться на русский язык существительным (пасущий = *пастух*), прилагательным (пылающий = *пламенный*) или глаголом (хранящий = *хранит*).

17.1.2.5. Поскольку причастие – это отглагольное прилагательное (существительное) и обладает окончаниями прилагательных / существительных, оно не имеет признаков грамматического лица – только признаки рода и числа. В связи с этим, когда причастие выступает в *глагольной* функции, оно, в отличие от личных глагольных форм, должно обязательно **сопровождаться подлежащим** (существительным или местоимением).

Примеры:

וְהוּא יָשָׁב = ...а он жил... (Бытие 14:12)
 הִיא יוֹשֶׁבֶת: = ...она жила... (И.Нав. 2:15)

17.1.2.6. Как видно из предыдущих примеров, **причастие должно согласоваться с существительным в роде и числе** и может предшествовать существительному или следовать за ним.

Примеры:

הָאֲנָשִׁים יֹשְׁבִים* = *мужчины сидят*
 הַנְּשִׁים שֹׁמְרוֹת* = *женщины хранят*
 הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר* = *царь хранит*
 הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר* = *царь хранит*

17.1.2.7. Если причастие употребляется с артиклем (**это единственная глагольная форма, способная принимать артикль**), его можно

перевести на русский язык определительным придаточным (со словом *который*).

Примеры:

הַמֶּלֶךְ שָׁמַר* = *царь хранит*
 הַמֶּלֶךְ הַשָּׂמַר* = *царь, который хранит*
 פָּרַעֲהוֹ הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ = *фараон, который сидит на престоле своем* (Исх. 11:5)

Примечание: время, к которому относится действие причастия, определяется контекстом.

17.2. Пассивное причастие породы Qal

17.2.1. Введение

Пассивное причастие в целом подчиняется тем же правилам, что и активное. Оно тоже примерно соответствует причастию русского языка и может выражать длительное или повторяющееся действие. В следующей таблице показывались формы склонения пассивного причастия породы Qal:

	שָׁמַר – он хранил	יָשַׁב – он сидел
муж.ед.	שָׁמוּר хранимый	יָשׁוּב посаженный
жен.ед.	שָׁמוּרָה хранимая	יָשׁוּבָה посаженная
муж.мн.	שָׁמוּרִים хранимые	יָשׁוּבִים посаженные
жен.мн.	שָׁמוּרוֹת хранимые	יָשׁוּבוֹת посаженные

17.2.2. Пояснения

17.2.2.1. Как и в случае с активным причастием породы Qal, распознать пассивное причастие помогают три ключа:

- (1) **Шурек** между второй и третьей корневыми согласными.
- (2) **Окончания**, характерные для **существительных**.
- (3) **Сопутствующее подлежащее** (если причастие употреблено в предикативной функции).

17.2.2.2. Если активное причастие можно представить словом *делающий*, то пассивное – словом *сделанный*. Разница между активным и пассивным причастием сводится к тому, является ли подразумеваемое подлежащее **субъектом** или **объектом** действия.

В случае **активного причастия** породы Qal грамматическое подлежащее является **исполнителем** (логическим **субъектом**) действия. Например, в словосочетании הָאִישׁ שָׁמַר (*человек хранящий*) человек (подлежащее) выполняет действие, а именно, *хранит*.

В случае **пассивного причастия** породы Qal грамматическое подлежащее является **преемником** (логическим **объектом**) действия. Например, в словосочетании הָאִישׁ שָׁמוּר (*человек хранимый*) действие

совершается *над* человеком, то есть, грамматическое подлежащее *человек* является логическим дополнением: *хранить (кого?) человека*.

17.2.2.3. Как и активное причастие, пассивное причастие с артиклем может переводиться на русский язык определительным придаточным (начинающимся с местоимения *который*).

Пример:

*הַמֶּלֶךְ שֶׁמְשַׁמֵּר = *царь храним*
 *הַמֶּלֶךְ הַשֶּׁמֶר = *царь, которого хранят*
 כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים
 בְּסֵפֶר הַזֶּה (или: *которые записаны*) в этой книге
 (Втор. 28:58)

17.2.2.4. Порода Qal – единственная глагольная порода, в которой присутствует и активное, и пассивное причастие. Во всех остальных породах есть лишь одно причастие: либо активное, либо пассивное.

17.3. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אֶצְבֵּעַ	(жен.) палец	
בֵּרַךְ	(ниэль) он благословил	
גָּאַל	он искупил	
גֵּן	сад	
דְּמוּת	(жен.) образец, форма, подобие	
יָכַל	он мог, был способен	
יָלַד	он родил, породил	
יָסַד	основание, фундамент	
מַבּוּל	потоп	
מַלְאָךְ	вестник, ангел	
מָצָא	он нашел	
נָא	эмфатическая частица, используемая в побудительных конструкциях (часто оставляется без перевода; в некоторых случаях можно перевести словом <i>пожалуйста</i>)	
נָטָה	он простер	
נָפַל	он упал	
עָבַד	он работал	
עָבַר	он перешел, преступил	
עָנָה	он ответил	
פָּרַע	телец	
צִוָּה	(ниэль) он приказал	

קָרָן	рог (мн. קַרְנֹת)	
רָע	зло	
שָׂדֶה	поле	
שָׂר	начальник	Звучит похоже на <i>царь</i>
שָׁבַת	он прекратил (работу), отдохнул	См. следующее слово
שַׁבָּת	суббота (день покоя)	<i>Шаббат</i>
שַׁעַר	ворота	
שָׁפַךְ	он пролил, совершил возлияние	
תְּוֹךְ	середина (сопр. תוֹךְ), чаще встречается вместе с предлогом בֵּין: בֵּין תוֹךְ («посреди»)	

יח

ГЛАВА 18 Инфинитив

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Притчей 25:27

אֲכַל דְּבַשׁ הַרְבֵּוֹת לֹא־טוֹב
וַחֲקַר כְּבוֹדָם כְּבוֹד:

☆ אֲכַל: абсолютный инфинитив породы Qal (*есть, кушать*) в данном предложении выполняет функцию подлежащего, однако сохраняет способность принимать прямое дополнение, что типично для инфинитивов. דְּבַשׁ (*мед*) – дополнение инфинитива.

☆ Слово שׁוֹרֵב стоит в сопряженной форме и сочленяется с сопряженным инфинитивом породы Niphal (от глагола רָבַח).

☆ לֹא־טוֹב выполняет функцию сказуемого: *нехорошо*.

☆ וַחֲקַר כְּבוֹדָם כְּבוֹד – три существительных. Первое стоит в сопряженной форме: *поиск* (чего?). Второе существительное сопровождается местоименным суффиксом 3муж.мн.: *их слава* или *их честь*. Третье существительное такое же, как второе, но без местоименного суффикса и имеет иное значение. Оно выполняет функцию именного сказуемого: *тяжело* или *печально*.

18.1. Сопряженный инфинитив

18.1.1. Введение

Инфинитив – это безличная форма глагола, отвечающая на вопрос «что делать?» или «что сделать?» (напр.: *быть, ходить, поселиться* и т. п.). В древнееврейском, как и в некоторых других семитских языках, различают два вида инфинитива.

Сопряженный инфинитив – это безличная форма глагола, по морфологии в большинстве случаев идентичная императиву мужского рода единственного числа. В 84% случаев она сопровождается каким-либо слитным предлогом. Около 69% всех сопряженных инфинитивов в еврейской Библии имеют предлог ל.

Употребление сопряженного инфинитива схоже с инфинитивом русского языка. Подобно существительному, он может использоваться в функции подлежащего: *Нехорошо быть человеку одному* (Быт. 2:18); или сказуемого: *Бороться – значит победить*. Инфинитив может быть частью составного глагольного сказуемого:

Он хотел есть. В некоторых случаях инфинитив удобнее переводить существительным: *Неприлична глупцу пышность, тем паче рабу господство над князьями* (Прит. 19:10).

18.1.2. Примеры:

לְשׂוֹר	= хранить	(Бытие 3:24)
לְשׂוֹל	= управлять	(Притчей 19:10)
לְזָכֵר	= помнить	(Бытие 9:16)
לְשַׁלַּח	= посылать	(1 Самуила 26:23)
שְׁלַח	= посылать	(Числа 22:15)
לְשׂוֹר אֶת-הַדֶּרֶךְ עִין הַחַיִּים:	= охранять путь к дереву жизни	(Бытие 3:24)
לְזָכֵר בְּרִית עוֹלָם	= помнить вечный завет	(Бытие 9:16)
לְשַׁלַּח אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ	= послать его к царю	(2 Самуила 24:29)

18.1.3. Пояснения:

18.1.3.1. Если инфинитив оканчивается на гортанную, то перед ней вставляется беглый *patax*⁵⁷⁴. Напр., לְשַׁלַּח или לְשַׁלַּע.

18.1.3.2. Сопряженный инфинитив не обладает признаками лица, рода или числа. Во всех лицах, родах и числах употребляется одна и та же форма.

18.1.3.3. При помощи сопряженного инфинитива часто образуются придаточные цели (ср. примеры в пункте **18.1.2**).

18.2. Абсолютный инфинитив

18.2.1. Введение

Абсолютный инфинитив – это безличная форма глагола, в которой между второй и третьей корневыми согласными имеется гласная *holem*. Примерно в 55% случаев абсолютный инфинитив сопровождается личной формой глагола⁵⁷⁵. Когда инфинитив *предшествует* глаголу, обычно он усиливает значение последнего. Эта конструкция называется *препозитивным эмфатическим однокоренным абсолютным инфинитивом* (ПЭ ОАИ). Когда инфинитив *следует* за глаголом, обычно он придает действию оттенок длительности. Эта конструкция называется *постпозитивным длительным однокоренным абсолютным инфинитивом* (ПД ОАИ).

18.2.2. Примеры

18.2.2.1. Эмфаза (ПЭ ОАИ)

⁵⁷⁴ См. §4.2.

⁵⁷⁵ Ср. *IBHS*. С. 581, примеч. 8; с. 585 примеч. 25. Абсолютный инфинитив встречается в ВЗ ок. 875 раз. Приблизительно в 470 случаев он сопровождается личной формой глагола.

- שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם = *Непрерменно соблюдайте*⁵⁷⁶
заповеди Яхве, Бога вашего
 (Втор. 6:17)
- זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ = *Обязательно помни*⁵⁷⁷, *что сделал*
Яхве, твой Бог
 (Втор. 7:18)

18.2.2.2. Длительное действие (ПД ОАИ)

- לָקַבְתִּיךָ לְקַחֲתֶיךָ וְהִנֵּה [בְּרַכְתָּ] בְּרַךְ: = *Я нанял тебя проклясть врагов*
моих, однако ты продолжаешь
благословлять их
 (Чис. 23:11)
- אֲכַלְתֶּם אֶשְׂכֹּל = *Будете есть и есть*
 (Иоил. 2:26)

18.2.3. Пояснения:

18.2.3.1. Распознать абсолютный инфинитив помогают следующие два признака:

- (1) гласная *ходем* между второй и третьей корневыми согласными (как и в любых других словах, использование полного или дефектного написания в масоретском тексте непоследовательно – см. примеры выше);
- (2) наличие рядом личной формы глагола (часто, но не всегда).

18.2.3.2. Подобно сопряженному инфинитиву, если абсолютный инфинитив оканчивается на гортанную, перед ней появляется беглый патах (напр., שְׁמֹרֵךְ).

18.2.3.3. Как и сопряженный инфинитив, абсолютный инфинитив не обладает признаками лица, рода или числа. Во всех лицах, родах и числах употребляется одна и та же форма.

18.2.3.4. В отличие от сопряженного инфинитива, абсолютный инфинитив никогда не принимает префиксов или суффиксов:

18.3. Морфологический анализ глаголов

18.3.1. Введение

В еврейском языке морфологический анализ глагольных форм проводится по восьми характеристикам. Все они отображены в таблице морфологического анализа в конце данной главы⁵⁷⁸.

18.3.2. Примеры

(Цифры в нижеприведенных примерах соответствуют цифрам таблицы морфологического разбора в конце главы.)

⁵⁷⁶ При переводе можно прибегнуть и к другим средствам эмпазы, имеющимся в русском языке: *обязательно соблюдайте, неукоснительно соблюдайте* и т. п.

⁵⁷⁷ Или: *непрерменно помни, ты обязан помнить* и т. п.

⁵⁷⁸ Графу *местоименный суффикс* на данном этапе можно оставить без внимания. Эта тема будет изучаться в главах 24 и 25.

1. אָכַלְתִּי – Поскольку здесь нет приставки, данная графа в таблице остается чистой.
2. תִּשְׁמְרִי – Префиксы, при помощи которых образуется имперфект (א, ה, ו и ך), при морфологическом анализе в графе «приставки» не отмечаются.
3. שְׁמְרוּ – Поскольку в еврейском языке императив может быть только во втором лице, колонка «лицо» оставляется пустой.
4. הַיְלֵד – Обратите внимание на артикль, а также на тот факт, что причастия не изменяются по лицам (то есть не имеют грамматического лица).
5. יְשׁוּבוּת – Отметьте те же особенности, что в пункте 4.
6. לְפָקֵד – Обратите внимание на присоединенный предлог, а также на отсутствие лица, рода и числа.
7. הַשְּׂמוּעָה
 - (a) Поскольку инфинитив оканчивается на гортанную, ей предшествует беглый *metax*.
 - (b) Обратите внимание на отсутствие лица, рода и числа.
 - (c) Заметьте вопросительную частицу ה.

18.4. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אָבַד	он погиб	Аваддон – ангел «губитель»
אֶבֶן	камень (жен.)	Авен-Эзер («камень помощи»)
אֵיל	баран	
אִמָּה	предплечье, локоть (мера длины) (жен.)	
אָף	нос, гнев	Собака гневно гавкает: «Аф».
אָבֵן	одежда	
בוֹשׁ	стыдиться, быть постыженным (он был постыжен)	
בָּטַח	он надеялся	
בִּין	разуметь, понимать (он понимал)	
בֹּקֵר	утро	
בָּשָׂר	плоть	
דְּבַשׁ	мед	
חֲלוֹם	сон	см. следующее слово
חָלַם	он видел сон (ему снилось)	
כְּבוֹד	слава, вес, тяжесть	
מְאֹד	очень	
עָרֵב	вечер	
רָבָה	он умножился, стал многочисленным	
רוּם	быть высоким, превознесенным (он был высоким)	

שָׁתָּה	он пил	
שָׁתַתּוּ	(<i>ниэль</i>) он уничтожил, убил	

יט

ГЛАВА 19

Сеголатные существительные и глаголы состояния

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 32:11⁵⁷⁹

קָטַנְתִּי מִכָּל הַחַסְדִּים וּמִכָּל הָאֱמֶת
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ

☆ קָטַנְתִּי: каль перфект 1общ.ед., *я мал.*

☆ Фраза מִכָּל הַחַסְדִּים выражает сравнение⁵⁸⁰: *чем все милости*⁵⁸¹. Наличие сравнительного оборота требует перевести предыдущий глагол по-другому: *я меньше всех милостей*, т. е. *я недостоин всех милостей*.

☆ וּמִכָּל הָאֱמֶת – еще один сравнительный оборот, параллельный предыдущему: *и всей верности*.

☆ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ: это определительное придаточное (*которые Ты сотворил для раба Своего*) управляет предыдущими существительными: *милости и верность*.

19.1. Сеголатные существительные

19.1.1. Введение

В еврейском языке есть довольно большая группа существительных, у которых:

- (1) два слога;
- (2) ударение падает на *первый* слог.

Они называются сеголатными, потому что обычно в одном из слогов (чаще во втором) или даже в обоих у них содержится *сеголь*. У этих существительных имеются некоторые особенности при образовании множественного числа, сопряженной формы и присоединении местоименных суффиксов, поэтому их стоит рассмотреть отдельно.

19.1.2. Примеры склонения:

	Ед.ч.	Мн.ч.
19.1.2.1.	מֶלֶךְ <i>царь</i>	מְלָכִים <i>цари</i>

⁵⁷⁹ В русском Синодальном переводе это стих 10.

⁵⁸⁰ См. §16.5.

⁵⁸¹ Это слово можно иначе перевести как *верная любовь* или *преданность*.

19.1.2.2.	זָבַח	жертва	זִבְחִים	жертвы
19.1.2.3.	אֶרֶץ	земля	אֲרָצוֹת	земли
19.1.2.4.	נָעַר	юноша	נְעָרִים	юноши
19.1.2.5.	קָדָשׁ	святыня	קִדְשִׁים	святыни
19.1.2.6.	אָזֶן	ухо	אָזְנוֹת	уши

19.1.3. Пояснения:

- 19.1.3.1.** מְלִדָּה Во множественном числе сеголатные существительные следуют такому паттерну: מִם־מִם־מִם־מִם (*шева* под первой корневой и *камец* под второй). Такая огласовка характерна для большинства сеголатов. (Помните, что для еврейского языка характерно такое чередование гласных: ударной гласной предшествует долгая, а ей – как можно более краткая – см. гл. 9.)
- 19.1.3.2.** זָבַח Поскольку еврейский язык предпочитает *патах* во всех положениях вокруг гортанных, *сегол* в единственном числе уступил место *патаху*.
- 19.1.3.3.** אֶרֶץ Обратите внимание на следующие два момента:
1. Данное слово женского рода, поэтому во множественном числе у него соответствующее окончание.
 2. Слово начинается с гортанной, и поскольку гортанные не принимают простого *шева*, во множественном числе первый слог огласуется составным *шева*.
- 19.1.3.4.** נָעַר Подобно **19.1.3.2** (זָבַח), в обоих слогах в единственном числе появляется *патах* из-за наличия гортанной во втором положении.
- 19.1.3.5.** קָדָשׁ У данного типа существительных при образовании мн.ч. в первом слоге может появляться сверхкраткий *хатеф-камец*. Впрочем, нередко встречается и другая форма: קִדְשִׁים.
- 19.1.3.6.** אָזֶן Это сеголатное существительное имеет следующие особенности:
1. Окончание двойственного числа (ср. гл. 9).
 2. Во мн.ч. краткий гласный *камец-хатуф* под буквой *алеф*, поскольку первый слог оказался закрытым и безударным (напомним, что в закрытом безударном слоге может быть только краткий гласный).

19.1.4. Сопряженная форма сеголатных существительных

19.1.4.1. Сопряженная форма единственного числа

У сеголатных существительных сопряженная форма единственного числа не отличается от абсолютной формы:

Абсолютная форма	Сопряженная форма
מֶלֶךְ	מֶלֶךְ
סֵפֶר	סֵפֶר
דָּעַר	דָּעַר

Примеры:

מֶלֶךְ מִצְרַיִם	царь Египта (Исх. 2:23)
סֵפֶר הַבְּרִית	книга завета (Исх. 24:7)
דֶּרֶךְ רָשָׁע	путь нечестивого (Прит. 15:9)

19.1.4.2. Сопряженная форма множественного числа

Первоначально основа сеголатных существительных была односложной и оканчивалась на два согласных⁵⁸². Гласный основы мог быть *a*, *i* или *o*, напр.: *malk*, *sipr*, *šorš*.

Тогда как множественное число *абсолютной* формы у всех сеголатов образуется по одному паттерну (□□□□, см. выше), в *сопряженной* форме множественного числа восстанавливается первоначальная односложная основа, в результате чего появляются следующие варианты⁵⁸³:

- 1) если первый гласный сеголатной основы – *e* или *a*, то в односложной основе будет *a*;
- 2) если первый гласный сеголатной основы – *ē*, то в односложной основе будет *i*;
- 3) если первый гласный сеголатной основы – *ō*, то в односложной основе будет *o*.

	Абсолютная форма	Сопр. форма мн.ч.
Муж.р.	מֶלֶךְ	מְלָכִי
	סֵפֶר	סִפְרֵי
	שָׂרָשׁ	שָׂרָשֵׁי
Жен.р.	נָפֶשׁ	נִפְשׁוֹת
	אָרַח	אֲרָחוֹת

Примеры:

נְעָרֵי-הַמֶּלֶךְ *слуги царя* (Есф. 2:2)

⁵⁸² Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. С. 148.

⁵⁸³ Там же.

בְּדַרְכֵי יְהוָה на путях Яхве (2 Пар. 17:6)
 שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל племена Израиля (Быт. 49:16)
 שְׂרָשֵׁי הַיָּם корни [дно] моря (Иов. 36:30)

19.2. Глаголы состояния

19.2.1. Введение

В еврейском языке выделяют три типа глаголов, в зависимости от качества гласной второго слога:

- (1) тип *a*, напр., שָׁמַר, обычно **фиентивные**⁵⁸⁴ (или **глаголы действия**); обозначают движение или какое-либо иное действие;
- (2) тип *e*, напр., קָבַד, обычно **стативные**⁵⁸⁵ (или **глаголы состояния**); описывают состояние, в котором находится субъект;
- (3) тип *o*, напр., יָכַל, тоже обычно **непереходные (стативные)**.

При переводе глаголов состояния на русский язык иногда приходится пользоваться прилагательным с соответствующим глаголом-связкой: *он был (или стал) тяжел*. Нередко глаголы состояния даже в перфекте переводятся настоящим временем, указывая на нынешнее состояние, которое возникло в результате какого-либо события в прошлом: *он отяжелел (в прошлом) = он тяжел (в настоящем)*⁵⁸⁶.

19.2.2. Спряжение глаголов состояния

Глаголы состояния спрягаются по той же схеме, что и обычные глаголы породы *каль*. Однако у них есть некоторые особенности.

QAL				
		Фиентивный	Стативный	
Перф. ед.	1 общ.	קָטַלְתִּי	קָבַדְתִּי	קָטַנְתִּי
	2 муж.	קָטַלְתָּ	קָבַדְתָּ	קָטַנְתָּ
	2 жен.	קָטַלְתְּ	קָבַדְתְּ	קָטַנְתְּ
	3 муж.	קָטַל	קָבַד	קָטַן

⁵⁸⁴ Фиентивными называются глаголы, обозначающие действия: они отвечают на вопрос «что делать» или «что сделать». Фиентивные глаголы подразделяются на две группы: переходные и непереходные. Переходные глаголы могут иметь при себе прямое дополнение (*пинать мяч, говорить слово*). Непереходные не могут управлять прямым дополнением (*стоять, идти*). Некоторые глаголы могут, употребляясь в разных смыслах, быть как переходными, так и непереходными. Сравните глагол *водить* в русском языке. (1) *По улицам слона водили* (Крылов). В данном случае глагол *водить* фиентивный переходный, поскольку его действие распространяется на прямое дополнение *слон*. (2) *Буду резать, буду бить, все равно тебе водить* (детская считалочка). Здесь глагол *водить* употреблен в фиентивном непереходном смысле. По сути, он означает *исполнять роль ведущего* и не может принимать прямого дополнения.

⁵⁸⁵ Стативными называют глаголы, которые описывают *статус*, или *состояние* субъекта.

Напр., *краснеть* = быть или становиться красным, *толстеть* = быть или становиться толстым.

⁵⁸⁶ Взаимозаменяемость прошедшего совершенного и настоящего времени особенно характерна для так называемых *ингрессивных* глаголов, которые описывают вхождение в какое-либо состояние. Напр., *он уверовал* = *он является верующим*, *он воцарился* = *он является царем*, *он прославился* = *он является славным* и т. п.

	3 жен.	קָטְלָהּ	כָּבְדָהּ	קָטְלָנָהּ
мн.	1 общ.	קָטְלָנוּ	כָּבְדָנוּ	קָטְלָנוּ
	2 муж.	קָטְלָתֶם	כָּבְדָתֶם	קָטְלָתֶם
	2 жен.	קָטְלַתְּוּ	כָּבְדַתְּוּ	קָטְלַתְּוּ
	3 общ.	קָטְלוּ	כָּבְדוּ	קָטְלוּ
Импф. ед.	1 общ.	אֶקְטֹל	אֶכְבֹּד	אֶקְטֹן
	2 муж.	תִּקְטֹל	תִּכְבֹּד	תִּקְטֹן
	2 жен.	תִּקְטְלִי	תִּכְבְּדִי	תִּקְטְנִי
	3 муж.	יִקְטֹל	יִכְבֹּד	יִקְטֹן
	3 жен.	תִּקְטֹל	תִּכְבֹּד	תִּקְטֹן
мн.	1 общ.	נִקְטֹל	נִכְבֹּד	נִקְטֹן
	2 муж.	תִּקְטְלוּ	תִּכְבְּדוּ	תִּקְטְנוּ
	2 жен.	תִּקְטְלֶנָּהּ	תִּכְבְּדֶנָּהּ	תִּקְטְלֶנָּהּ
	3 муж.	יִקְטְלוּ	יִכְבְּדוּ	יִקְטְנוּ
	3 жен.	תִּקְטְלֶנָּהּ	תִּכְבְּדֶנָּהּ	תִּקְטְלֶנָּהּ
Импв. ед.	муж.	קְטֹל	כְּבֹד	קְטֹן
Прич. ед.	муж.	קָטֹל	כָּבֹד	קָטֹן

19.2.3. Пояснения:

1. Причастия глаголов состояния имеют такую же форму, как перфект 3муж.ед. Кроме того, такая же форма употребляется в качестве прилагательного. Таким образом, כָּבֵד может означать: «он отяжелел» (перфект), «он тяжелый» (причастие) или «тяжелый» (прилагательное). Отличить одно от другого помогает контекст, а также грамматические правила, которым подчиняется употребление личных глаголов, причастий и прилагательных.
2. В имперфекте у глаголов состояния в качестве тематической гласной вместо *холема* используется *патах*. То есть, всякий раз, когда у финитивных глаголов в имперфекте встречался *холем*, у стативных будет *патах*. Ср. יִקְטֹל и יִכְבֹּד.
3. Обратите внимание на *камец-хатуф* в формах перфекта 2мн. глагола קָטַן. Долгий гласный *холем* сократился до *камец-хатуф*, потому что оказался в закрытом безударном слоге (ср. гл. 5).
4. Обратите внимание на сильный *дагеш* (форте) в букве ך глагола קָטַן в формах перфекта 1общ.мн., а также имперфекта 2жен.мн. и 3жен.мн. Сильный *дагеш* («удваивающая точка») появился в результате слияния последней корневой ך с буквой ך суффикса.

19.4. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
בָּכָה	он плакал	
גָּאָל	он искупил	ср. גָּאָל, искупитель
גְּבוּל	граница	
גָּוַר	жить (он жил) – как правило, в чужой стране	
גָּלָה	он открыл	Он открыл <i>гала</i> -концерт
דָּרַשׁ	он искал	
הָרַג	он убил	
זָרַע	семя	
חַיִּל	доблесть, войско, добродетель	
חֶסֶד	верность, милость	
כָּבֵד	он был тяжел	ср. כָּבוֹד, слава
לֶחֶם	хлеб, пища	<i>Бет-Лехем</i> (Вифлеем, «дом хлеба»)
פָּרַת	Евфрат	
קָטַל	он убил	
קָטַן	он был мал	
רָחַם	утроба; רַחֲמִים (мн., <i>pluralis majestatis</i>) – сострадание, щедрость	



ГЛАВА 20

Вав-последовательное и вав-соотносительное. Порода нифаль

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Второзаконие 23:10

כִּי־תֵצֵא מִחֲנֵה עַל־אֹיְבֶיךָ
וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע:

☆ כִּי־תֵצֵא: слово תֵצֵא представляет собой *каль* имперфект 2муж.ед. от глагола נָצַח: *ты выйдешь*.

☆ עַל־אֹיְבֶיךָ: этот предложный оборот играет в предложении роль косвенного дополнения: *выйдешь на врагов твоих*.

☆ וְנִשְׁמַרְתָּ: данная форма является производной от перфекта и называется *w^eqatal*, или перфект плюс *вав*-соотносительное. Обратите внимание на обычный суффикс 2муж.ед. перфекта. Префикс этого глагола (נ) указывает на то, что это порода *нифаль*. В данном случае глагол употреблен в возвратном значении: *храни себя, то есть берегись*.

☆ מִכָּל דְּבַר רָע: этот предложный оборот управляет предшествующим глаголом, отвечая на вопрос «от чего ты должен себя хранить?»: *от всякого злого дела, то есть от всякого зла*.

20.1. Вав-последовательное

20.1.1. Введение

В древнееврейском языке союз *вав* употребляется не только в функции простого соединительного союза. Он может присоединяться к перфекту (т. е. к форме *qatal*). Такая конструкция чаще всего встречается в пророческих текстах, поэтому обычно она относится к будущему времени. Поскольку союз *вав* в такой ситуации, как правило, соединяет логически взаимосвязанные события, его принято называть **вав-соотносительным**, а всю конструкцию – «перфект плюс *вав*-соотносительное» или просто *w^eqatal*.

Союз *вав* может также присоединяться к особой форме имперфекта. Такая конструкция чаще всего встречается в повествовательных текстах и представляет действия, между которыми имеется логическая или хронологическая последовательность. В связи с этим союз *вав* этой конструкции называют **вав-последовательным**, а всю конструкцию –

«имперфект плюс *vav*-последовательное» или просто *wayyiqtol*. Некоторые авторы называют ее **претеритом** (т. е. «прошедшим временем») еврейского языка⁵⁸⁷.

Эти две формы весьма распространены в древнееврейском языке и всегда требуют к себе пристального внимания. Их происхождение, природа и значение горячо обсуждаются научной общественностью. Но все согласны, что игнорировать эти конструкции нельзя.

20.1.2. Форма

20.1.2.1. Перфект с *vav*-соотносительным (*w^eqatal*). Огласовка союза идентична простому союзу *vav* (ср. §8.1).

20.1.2.1.1. Обычная форма союза – ׀:

יִשְׁמַר הָאִישׁ וְשָׁמַע – человек будет хранить и слушать.

20.1.2.1.2. Перед губными (פ, מ, ב) союз принимает форму ׀:

יִמְשַׁל הַמֶּלֶךְ וְיִמְלֹךְ – царь будет управлять и царствовать.

20.1.2.1.3. Перед простым *шева* союз имеет форму ׀:

תִּזְכְּרוּ וְשַׁמְרֵם – помните и храните.

20.1.2.1.4. Перед составным *шева* ׀ огласуется краткой гласной того же качества:

תִּשְׁמְרוּ וְעִמְדוּם – храните и стойте.

20.1.2.2. Имперфект с *vav*-последовательным (*wayyiqtol*). Форма союза подчиняется следующим правилам:

20.1.2.2.1. Обычная огласовка союза похожа на огласовку артикля: ׀ (*patax* с удваивающим *дагешем* в следующей букве):

מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּמְשַׁל – царь царствовал и управлял.

20.1.2.2.2. Поскольку гортанные не удваиваются, *patax* союза перед гортанными компенсаторно удлиняется до *камеца*:

וַאֲשַׁמְרָה – я помнил и хранил.

20.1.3. Дополнительные примечания:

20.1.3.1. *Vav*-соотносительное встречается только с перфектом (*w^eqatal*), а *vav*-последовательное – только с имперфектом (*wayyiqtol*).

20.1.3.2. Эти формы союза *vav* всегда присоединяются непосредственно к глаголу. Между союзом и глаголом не вставляются никакие другие слова.

20.1.3.3. Поскольку перфект с *vav*-соотносительным (*w^eqatal*) чаще всего употребляется в пророческих текстах, как правило, контекст помогает определить, какую функцию выполняет данный союз: простую соединительную или соотносительную.

⁵⁸⁷ О термине «претерит» см. с. 89, примеч. 296.

20.1.3.4. При присоединении *вав*-соотносительного к перфекту ударение стремится переместиться к последнему слогу (это заметно только в формах 1общ.ед. и 2муж.ед.).

וְשָׁמְרָתְּ – и будешь ты хранить

При присоединении *вав*-последовательного к имперфекту, напротив, ударение перемещается ближе к началу слова (это проявляется не у всех глаголов).
Например:

וַיֹּאמֶר – и сказал он

וַיִּקָּם – и он встал

20.1.3.5. Глагол *быть* – как в форме перфекта (וָיָהּ), так и в форме имперфекта (וַיְהִי) – часто встречается в Ветхом Завете с союзом *вав* в начале параграфа: וַיְהִי и וַיְהִי соответственно. В таких случаях он выполняет функцию макросинтаксического маркера. Подразумевается ли при этом связь с предыдущим параграфом или нет, эти формы обычно не только обозначают начало новой мысли, но и задают временную ориентацию:

וַיְהִי – и будет

וַיְהִי⁵⁸⁸ – и было

Обратите внимание, что וַיְהִי как макросинтаксический маркер обычно задает ориентацию на будущее время, а וַיְהִי – на прошедшее. На русский язык и ту, и другую форму можно переводить словом *вот* (не забывая при этом поставить следующие предложения в соответствующее время).

20.2. Порода *нифаль*

20.2.1. Введение

В главе 13 было отмечено, что порода *нифаль* выражает простое пассивное действие (т. е. когда действие глагола совершается над подлежащим: грамматическое подлежащее является логическим *объектом* действия). Хотя это, пожалуй, самая распространенная функция данной породы, порода *нифаль* может также выражать возвратное действие (т. е. когда подлежащее совершает действие над собой или в своих интересах: грамматическое подлежащее является одновременно и логическим субъектом, и логическим объектом действия).

Ранее мы упоминали, что у большинства еврейских глаголов три согласных в корне. Разные виды действия выражаются при помощи изменения огласовки между корневыми согласными, а также при помощи присоединения префиксов и суффиксов. В породе *нифаль* префиксы и суффиксы, по сути, такие же, как и в породе *каль*. Главное отличие – наличие префикса ׀ и некоторых характерных изменений в огласовке.

20.2.2. Спряжение глаголов в породе *нифаль* (см. таблицу в конце урока).

⁵⁸⁸ Иногда сильный *дагеш* опускается по эвфоническим соображениям. Как правило, это чаще происходит в наиболее употребимых формах. וַיְהִי представляет собой укороченную форму от имперфекта וַיְהִי. *Вав*-последовательное предпочитает укороченную форму имперфекта, если таковая у глагола имеется.

20.2.2.1. Распознавание⁵⁸⁹**20.2.2.1.1. Перфект:** приставка ׀ во всех формах.**20.2.2.1.2. Имперфект:** *треугольник нифаль*.

- (a) *хирек* под приставкой,
- (b) *дагеш* в первой корневой согласной и
- (c) *камец* под первой корневой согласной.

Примечания:

1. Сильный *дагеш* в первой корневой появляется компенсаторно, в результате того, что ׀ приставки ассимилируется корневой согласной. Как и в случае с предлогом ׀⁵⁹⁰, когда буква ׀ оказывается без собственной гласной между двумя другими согласными, ׀ ассимилируется и пропадает, а в следующей за ней букве компенсаторно появляется сильный *дагеш*.

יְשָׁמַר ← יִשְׁמַר

2. Если слово начинается с гортанной, то, поскольку гортанные не принимают *дагеша*, гласная приставки компенсаторно удлиняется.

יְעִבֵּד ← יִעֲבֹד

20.2.2.1.3. Императив

- (a) Префикс ׀ с *треугольником нифаль*.
- (b) Всегда второе лицо (как и все императивы).

20.2.2.1.4. Причастие

- (a) Всегда пассивное.
- (b) Та же морфология, что у перфекта 3 муж.ед., с той лишь разницей, что *патах* меняется на *камец*.
- (c) При склонении – окончания, характерные для существительных (как и у всех причастий).

20.2.2.1.5. Сопряженный инфинитив: та же форма, что у императива муж.ед., однако обычно сопровождается предлогом (что характерно для всех сопряженных инфинитивов).

20.2.2.1.6. Абсолютный инфинитив

- (a) *Холем* над второй корневой согласной.
- (b) *Треугольник нифаль* или приставка ׀.
- (c) Обычно сопровождается личной формой глагола (перфектом или имперфектом).

⁵⁸⁹ См. таблицу «Ключи к парадигмам».

⁵⁹⁰ См. §7.2.2.1.

20.2.3. Дополнительное примечание

Некоторые глаголы употребляются только в породе *нифаль*, напр., נִלָּחַם (он сражался). В некоторых случаях за ними угадывается первоначальный пассивный или возвратный смысл (что проявляется, в частности, при переводе на русский язык возвратными формами на *-ся*).

Парадигма правильного глагола ⁵⁹¹ קָטַל / כָּבַד / קָטַן		QAL			NIPHAL	
		Фиентив.	Стативные			
Перф. ед.	1 общ.	קָטַלְתִּי	כָּבַדְתִּי	קָטַנְתִּי	נִקְטַלְתִּי	
	2 муж.	קָטַלְתָּ	כָּבַדְתָּ	קָטַנְתָּ	נִקְטַלְתָּ	
	2 жен.	קָטַלְתְּ	כָּבַדְתְּ	קָטַנְתְּ	נִקְטַלְתְּ	
	3 муж.	קָטַל	כָּבַד	קָטַן	נִקְטַל	
	3 жен.	קָטַלְהָ	כָּבַדְהָ	קָטַנְהָ	נִקְטַלְהָ	
	мн.	1 общ.	קָטַלְנוּ	כָּבַדְנוּ	קָטַנּוּ	נִקְטַלְנוּ
2 муж.		קָטַלְתֶּם	כָּבַדְתֶּם	קָטַנְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	
2 жен.		קָטַלְתֶּן	כָּבַדְתֶּן	קָטַנְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	
3 общ.		קָטַלוּ	כָּבְדוּ	קָטַנוּ	נִקְטַלוּ	
Импф. ед.	1 общ.	אֶקְטַל	אֶכְבֹּד	אֶקְטַן	אֶקְטַל	
	2 муж.	תִּקְטַל	תִּכְבֹּד	תִּקְטַן	תִּקְטַל	
	2 жен.	תִּקְטַלִּי	תִּכְבְּדִי	תִּקְטַנִּי	תִּקְטַלִּי	
	3 муж.	יִקְטַל	יִכְבֹּד	יִקְטַן	יִקְטַל	
	3 жен.	תִּקְטַלְהָ	תִּכְבֹּדְהָ	תִּקְטַנְהָ	תִּקְטַלְהָ	
	мн.	1 общ.	נִקְטַל	נִכְבֹּד	נִקְטַן	נִקְטַל
		2 муж.	תִּקְטַלוּ	תִּכְבְּדוּ	תִּקְטַנוּ	תִּקְטַלוּ
		2 жен.	תִּקְטַלְנָה	תִּכְבְּדֶנָה	תִּקְטַנְנָה	תִּקְטַלְנָה
		3 муж.	יִקְטַלוּ	יִכְבְּדוּ	יִקְטַנוּ	יִקְטַלוּ
		3 жен.	תִּקְטַלְנָה	תִּכְבְּדֶנָה	תִּקְטַנְנָה	תִּקְטַלְנָה
		Импв. ед.	муж.	קְטַל	כְּבֹד	קְטַן
	жен.		קְטַלִּי	כְּבְּדִי	קְטַנִּי	הִקְטַלִּי
мн.	муж.		קְטַלוּ	כְּבְּדוּ	קְטַנוּ	הִקְטַלוּ
	жен.		קְטַלְנָה	כְּבְּדֶנָה	קְטַנְנָה	הִקְטַלְנָה
Прич. акт.	муж. ед.	קָטַל	כָּבַד	קָטַן		
	пасс.	קָטוּל			נִקְטָל	
Абс. инф.		קָטוּל			הִקְטַל נִקְטַל	
	Сопр. инф.	קָטַל	כָּבַד	קָטַן	הִקְטַל	

⁵⁹¹ Ср. J-M. T. 2. С. 658.

20.3. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אֵי	берег, остров	
אֲכָלָהּ	пища	ср. אָכַל, «он ел»
חָלַל	(нифаль נִחַל) он осквернил	
חָמַס	насилие	группировка <i>Хамас</i>
חָנָה	он разбил лагерь	см. следующее слово
מַחֲנֵה	лагерь	
חָשַׁב	он помышлял, считал, полагал	
טָמֵא	он был нечист	
יָתַר	(нифаль נִיָּתַר) он остался	
לָחַם	(нифаль נִלָּחַם) он сражался	
לָשׁוֹן	язык (жен.)	
מֵאֲכָל	пища	ср. אָכַל, «он ел»
מוֹעֵד	праздник, календарная дата	
מִטָּה	племя (колена); жезл	
מַלְאָךְ	ангел, вестник	
מִשְׁפָּחָהּ	семья (жен.)	
סָתַר	(нифаль נִסְתַּר) он спрятался	
פָּרַד	он разделил, распростер	
רֵאשׁוֹן	первый	

כא

ГЛАВА 21

Породы *пиэль* и *пуаль*

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 1:2

וְהָאָרֶץ הַיְיִתָּה תֹהוֹ וְבָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

☆ הַיְיִתָּה не следует переводить *стала*. הָיָה – это глагол состояния (описывает *существование*, а не *действие*). Глаголы состояния последовательно употребляются в значении «**находиться в состоянии**» или «**существовать**» (= статический глагол состояния) в форме перфекта (*qatal*) и в значении «**переходить в состояние**» или «**становиться**» (= динамический глагол состояния) в форме имперфекта (*yiqtol*)⁵⁹².

☆ עַל־פְּנֵי תְהוֹם: В это именное предложение следует добавить глагол-связку *быть* в нужной форме: *и тьма была на лицах бездны*. עַל־פְּנֵי – это идиоматическое выражение, означающее *на поверхности*. Хотя последнее существительное стоит без артикля, оно определенное, поскольку *бездна* – это уникальный и конкретный предмет сам по себе⁵⁹³. Окончательный вариант перевода: *и тьма была на поверхности бездны*.

☆ וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: – в этом предложении сказуемое выражено причастием (מְרַחֶפֶת). Форма причастия не содержит в себе подлежащего, поэтому оно должно быть названо отдельно и обычно стоит перед причастием. Поскольку רֵיחַ – существительное женского рода, причастие согласованно с ним в роде и числе. Действие, которое совершает здесь *Дух Божий*, это, видимо, не характеристическое действие (действие, обычно выполняемое Духом). Но причастие обозначает длительное или многократное (итеративное) действие⁵⁹⁴: *и Дух Божий парил над поверхностью воды*⁵⁹⁵.

21.1. Введение

Породы *пиэль* и *пуаль* представляют собой **фактитивные формы** еврейского глагола. Для этих двух пород характерно удвоение второй буквы корня, при этом в ней ставится сильный *дагеш* (*форте*).

⁵⁹² См. J-M, §113p.

⁵⁹³ См. HBI, §1.4.2b.

⁵⁹⁴ См. HBI, §2.2.5b.

⁵⁹⁵ Множественное число (רַיְחַיִם) можно рассматривать как множественное число обилия или даже сложности (из-за волнистой поверхности?). См. HBI, §1.1.3b.

Следует отметить, что традиционное описание этих пород как *усиленных* не точно. В действительности, *пиель* и *пуаль* чаще всего употребляются в особом *каузативном* смысле, который лучше всего называть *фактитивным* (в отличие от простого каузативного, характерного для пород *хифиль* и *хофаль*). Глагол называют фактитивным, если подлежащее вводит объект (логическое дополнение) в состояние или положение, описываемое соответствующим глаголом состояния (напр., *Бог оправдал Авраама = Бог ввел Авраама в состояние праведности*).

Если в породе *каль* некоторый глагол – это глагол состояния, то в породах *пиель* и *пуаль* он обычно будет фактитивным, то есть будет описывать введение кого- или чего-либо в это состояние. Напр., если в породе *каль* глагол означает «быть новым», то в породе *пиель* он будет означать «обновлять» (т. е. как бы вводить в состояние новизны). Если в породе *каль* глагол означает «быть святым», то в породе *пиель* он будет означать «освящать» (т. е. вводить в состояние святости).

Если в породе *каль* глагол переходный, то в породе *пиель* он будет означать приведение к состоянию, описываемому пассивным причастием переходного глагола. Например, если в породе *каль* глагол означает «учиться», то в породе *пиель* он будет означать «учить» (т. е. делать «наученным»). Если в породе *каль* глагол означает «разбивать», то в породе *пиель* он будет означать тоже «разбивать» (т. е. делать «разбитым»), и т. д. и т. п.

21.2. Пиель (фактитивный активный)

21.2.1. Форма *пиель* (см. таблицу в конце урока)

21.2.2. Отличительные признаки

21.2.2.1. Перфект

- (a) *Хирек* под первой буквой корня.
- (b) Сильный *дагеш (форте)* во второй букве корня (*и так во всех формах породы*).

21.2.2.2. Имперфект

- (a) *Шева* под префиксом.
- (b) *Патах* под первой буквой корня.

21.2.2.3. Императив: Форма имперфекта без префикса.

21.2.2.4. Причастие

- (a) Префикс ׀.
- (b) Огласовка как у имперфекта.

21.2.2.5. Сопряженный инфинитив

- (a) Совпадает с императивом.
- (b) Обычно со слитным предлогом.

21.2.2.6. Абсолютный инфинитив

- (a) Совпадает с императивом.
- (b) Обычно вместе с личной формой глагола.

Правильный глагол ⁵⁹⁷ קָטַל		<i>КАЛЬ</i>	<i>НИФАЛЬ</i>	<i>ПИЕЛЬ</i>	<i>ПУАЛЬ</i>
Перф.	1общ.ед.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי
	2муж.ед.	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ
	2жен.ед.	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ
	3муж.ед.	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל
	3жен.ед.	קָטַלָּה	נִקְטַלָּה	קָטַלָּה	קָטַלָּה
	1общ.мн.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ
	2муж.мн.	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
	2жен.мн.	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן
	3общ.мн.	קָטַלוּ	נִקְטַלוּ	קָטַלוּ	קָטַלוּ
Импф.	1общ.ед.	אֲקַטֵּל	אֲנִקְטֵל	אֲקַטֵּל	אֲקַטֵּל
	2муж.ед.	תִּקְטֹל	תִּנְקֹטֵל	תִּקְטֹל	תִּקְטֹל
	2жен.ед.	תִּקְטֹלִי	תִּנְקֹטְלִי	תִּקְטֹלִי	תִּקְטֹלִי
	3муж.ед.	יִקְטֹל	יִנְקֹטֵל	יִקְטֹל	יִקְטֹל
	3жен.ед.	תִּקְטֹל	תִּנְקֹטֵל	תִּקְטֹל	תִּקְטֹל
	1общ.мн.	נִקְטֹלוּ	נִנְקֹטְלוּ	נִקְטֹלוּ	נִקְטֹלוּ
	2муж.мн.	תִּקְטְלוּ	תִּנְקֹטְלוּ	תִּקְטְלוּ	תִּקְטְלוּ
	2жен.мн.	תִּקְטְלֶנָּה	תִּנְקֹטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה
	3муж.мн.	יִקְטְלוּ	יִנְקֹטְלוּ	יִקְטְלוּ	יִקְטְלוּ
3жен.мн.	תִּקְטְלֶנָּה	תִּנְקֹטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	תִּקְטְלֶנָּה	
Импв.	муж.ед.	קָטַל	הִקְטֵל	קָטַל	
	жен.ед.	קָטַלִּי	הִקְטֵלִי	קָטַלִּי	
	муж.мн.	קָטְלוּ	הִקְטְלוּ	קָטְלוּ	
	жен.мн.	קָטְלֶנָּה	הִקְטְלֶנָּה	קָטְלֶנָּה	
Прич. акт.	муж.ед.	קָטֵל		מְקַטֵּל	
Прич. пасс.	муж.ед.	קָטוּל	נִקְטָל		מְקָטָל
Инф. абс.		קָטוּל	הִקְטֵל נִקְטֵל	קָטַל קָטַל	קָטַל
Инф. сопр.		קָטַל	הִקְטֵל	קָטַל	

⁵⁹⁷ См. J-M, 2:658-59.

21.5. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
קָפָה	он покрыл, скрыл	
קָפַר	он вытер, совершил искупление	ср. <i>Йом-киппур</i> , «день искупления»
לָבַשׁ	он был одет, оделся	
נָנַע	он коснулся	
נָנַשׁ	он подошел, приблизился	
נוּס	убегать, спастись бегством	
נָחַל	он унаследовал, владел	Завладел наследством, <i>нахал!</i>
נַחֲלָה	наследство, владение	ср. נָחַל, «он унаследовал»
נָסַע	он отправился	
נָעַר	юноша	
עוֹן	грех, вина	<i>А вон он что сделал!</i>
עֲלָה	(жен.) всеожжение	
צֹאן	(жен.) овцы, мелкий скот	

כב

ГЛАВА 22

Породы *хифиль* и *хофаль*

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Псалом 22:16

יִבֶּשׂ כַּחֲרֹשׁ כַּחֲי וְלִשְׁוֹנֵי מְדַבֵּק מִלְּקוֹחָי
וְלַעֲפַר־מֹות תִּשְׁפְּתָנִי:

✧ יִבֶּשׂ כַּחֲרֹשׁ כַּחֲי: первое слово в данном предложении – сказуемое. Это глагол состояния класса *e*, *каль* перфект 3муж.ед. от יבש: *он есть(был) сухой*. כַּחֲרֹשׁ – это предложная фраза, адвербиально управляющая глаголом и отвечающая на вопрос «насколько он есть(был) сухой?». חֲרֹשׁ – это сеголатное существительное со значением *глина, глиняный горшок* или *черепок*. Сильная гортанная неявно удваивается при присоединении артикля (обратите внимание на *патах*) под слитным предлогом כ: *как черепок*. כַּחֲי – подлежащее. К нему присоединен местоименный суффикс 1общ.ед.: *моя сила*.

✧ מִלְּקוֹחָי מְדַבֵּק: сказуемое этого предложения – причастие *хофаль* (מְדַבֵּק): *есть/был прилеплен*. Подлежащее (обычно стоит перед причастием) – לִשְׁוֹנֵי מִלְּקוֹחָי – существительное в двойственном числе с местоименным суффиксом 1общ.ед.: *мои челюсти*, или, по ассоциации, *мое небо*.

✧ וְלַעֲפַר־מֹות תִּשְׁפְּתָנִי: глагол – *каль* имперфект 2муж.ед. от שפת с местоименным суффиксом 1общ.ед. в качестве прямого дополнения: *ты уготовал/назначил меня*. Предложная фраза (וְלַעֲפַר־מֹות) стоит перед глаголом в эмфатической позиции.

22.1. Введение

Породы *хифиль* и *хофаль* представляют собой **каузативные формы** еврейского глагола.

Каузация значит «причинение», а каузативные глаголы описывают *приведение к действию*.

Таким образом, если в породе *каль* глагол обозначает активное действие, то в породе *хифиль* он будет описывать, как кого-то или что-то заставляют/побуждают произвести это действие.

Сравните следующие пары глаголов:

Простой фиентивный	Каузативный
стоять	ставить
сидеть	сажать
приходить	приводить
вести себя праведно	делать праведным (т.е. делать так, чтобы кто-то вел себя праведно)
подниматься	поднимать

Если в *тиель* глагол обозначает *приведение к состоянию* и называется фактитивным (см. §21.1), то в *хифиль* глагол обозначает *приведение к действию* и называется каузативным⁵⁹⁸. Тогда как в европейских языках каузативный смысл обычно заложен в корне глагола, в семитских языках для обозначения этого смыслового оттенка имеются специальные глагольные формы – каузативные породы.

Запомните: *хифиль* – это **активный каузативный**, а *хофаль* – **пассивный каузативный** глагол.

22.2. Хифиль

22.2.1. Форма хифиль (см. таблицу в конце урока)

22.2.2. Отличительные признаки

22.2.2.1. Перфект

- (а) Префикс ׀.
- (б) Инфикс долгий *хирек* (обычно) между второй и третьей буквами корня (***и так во всех формах породы***).

22.2.2.2. Имперфект: *Патах* под префиксом.

22.2.2.3. Императив: Префикс ׀ с *патахом* (на основе имперфекта).

22.2.2.4. Причастие: Префикс ׀ с *патахом*.

22.2.2.5. Сопряженный инфинитив

- (а) Префикс ׀ с *патахом* (на основе имперфекта).
- (б) Обычно с предлогом.

22.2.2.6. Абсолютный инфинитив

- (а) Префикс ׀ с *патахом*.
- (б) Обычно с личной формой глагола.

22.3. Хофаль

22.3.1. Форма хофаль (см. таблицу в конце урока)

22.3.2. Отличительные признаки

22.3.2.1. Перфект

- (а) Префикс ׀.
- (б) *Камец хатуф* под префиксом (***и так во всех формах породы***).

22.3.2.2. Имперфект: *камец хатуф* под префиксом.

22.3.2.3. Императив: отсутствует.

⁵⁹⁸ Хотя описанная здесь закономерность действительно составляет базовое различие между породами *тиель/туаль* и *хифиль/хофаль* (ср. *IBHS*. С. 355), действительное употребление их в языке несколько сложнее. Значение каждого конкретного глагола в той или иной породе рекомендуется уточнять по словарю.

22.3.2.4. Причастие

- (a) Префикс ׀ с *камец хатуф*.
 (b) *Патах* удлиняется до *камец* под второй буквой корня.

22.3.2.5. Сопряженный инфинитив: префикс ׀ с *камец хатуф* (совпадает с перфектом 3муж.ед.).

22.3.2.6. Абсолютный инфинитив: *патах* меняется на *цере* под второй буквой корня.

22.4. Примечание

Иногда долгий *хирек* меняется на более краткий *цере*, например, в императиве *хифиль*. Это характерно для случая, когда имперфект *хифиль* употребляется с последовательным *вав*. Например, ׀קטיל становится ׀קטיל.

22.5. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
בָּחַר	он выбрал	
חֶרֶשׁ	глиняная посуда, черепок	
יָבֵשׁ	он был сухой, высох	
כֹּה	так, таким образом	
נָגַד	(<i>хифиль</i> הִגִּיד) он сообщил, извещил	
נָצַל	(<i>хифиль</i> הִצִּיל) он избавил, выхватил	
סוּר	отходить, сворачивать (он отошел, свернул)	
סָפַר	он написал, посчитал	ср. следующие два слова
סִפְרָה	писец, книжник	
סֵפֶר	книга, свиток, письмо	
קָבַץ	он собрал	
קָבַר	он похоронил	Завернул труп в <i>ковер</i>
קֶבֶר	могила	ср. предыдущее слово
רֶגֶל	(жен.) нога	
רָעָה	он кормил, ухаживал, пас	
שָׁכַח	он забыл	

Правильный глагол קָטַל		КАЛЬ	НИФАЛЬ	ПИЕЛЬ	ПУАЛЬ	ХИФИЛЬ	ХОФАЛЬ
Перф.	1общ.ед.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי
	2муж.ед.	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ
	2жен.ед.	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ
	3муж.ед.	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל	הִקְטִיל	הִקְטַל
	3жен.ед.	קָטַלָּהּ	נִקְטַלָּהּ	קָטַלָּהּ	קָטַלָּהּ	הִקְטִילָּהּ	הִקְטַלָּהּ
	1общ.мн.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ
	2муж.мн.	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם
	2жен.мн.	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן
	3общ.мн.	קָטַלוּ	נִקְטַלוּ	קָטַלוּ	קָטַלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטַלוּ
Импф.	1общ.ед.	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטִיל	אֶקְטַל
	2муж.ед.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל
	2жен.ед.	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	תִּקְטִילִּי	תִּקְטַלִּי
	3муж.ед.	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטִיל	יִקְטַל
	3жен.ед.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל
	1общ.мн.	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטִיל	נִקְטַל
	2муж.мн.	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטַלוּ
	2жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה
	3муж.мн.	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטַלוּ
3жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה	
Импв.	муж.ед.	קָטַל	הִקְטַל	קָטַל		הִקְטַל	
	жен.ед.	קְטַלִּי	הִקְטַלִּי	קְטַלִּי		הִקְטַלִּי	
	муж.мн.	קָטַלוּ	הִקְטַלוּ	קָטַלוּ		הִקְטַלוּ	
	жен.мн.	קְטַלְנָה	הִקְטַלְנָה	קְטַלְנָה		הִקְטַלְנָה	
Прич. акт.	муж.ед.	קָטַל		מְקַטַּל		מְקַטִּיל	
Прич. пасс.	муж.ед.	קָטוּר	נִקְטַל		מְקָטַל		מְקָטַל
Инф. абс.		קָטוּר	הִקְטַל נִקְטַל	קָטַל קָטַל	קָטַל	הִקְטַל	הִקְטַל
Инф. сопр.		קָטַל	הִקְטַל	קָטַל		הִקְטִיל	הִקְטַל

כג

ГЛАВА 23

Порода *хитпаэль*

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 3:8

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיִם מִתְּהֵלֵךְ בַּגֶּן
 לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
 מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיִם בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן:

✧ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיִם: С какой глагольной формы начинается этот стих? Что она сообщает о контексте, в котором находится данный стих? Какое подлежащее этого глагола? Заметьте, что קוֹל – прямое дополнение глагола, и оно образует сопряженное сочетание со следующим словом.

✧ מִתְּהֵלֵךְ בַּגֶּן – предложение с причастием *хитпаэль* (מִתְּהֵלֵךְ) в роли сказуемого. Его подлежащее – יְהוָה אֱלֹהֵיִם.

✧ לְרוּחַ הַיּוֹם: Эта адвербиальная предложная фраза указывает время, в которое *ходил* Бог: *во* [время] *ветра* дня.

✧ וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ: Далее как обычный элемент повествования следует глагольная форма *wayyiqtol*. וַיִּתְחַבֵּא – это *хитпаэль* от глагола אָבַח, который обычно встречается в пассивных и возвратных породах (*нифаль*, *пуаль*, *хифиль*, *хофаль* и *хитпаэль*)⁵⁹⁹.

✧ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיִם – также адвербиальная предложная фраза. Она управляет предыдущим глаголом (וַיִּתְחַבֵּא). Эту фразу лучше всего перевести: *от присутствия Яхве Бога*. מִפְּנֵי не следует переводить буквально (*от лиц...*).

✧ בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן: Это еще одна адвербиальная предложная фраза, которая указывает, *где* спрятались человек и его жена. עֵץ образует сопряженное сочетание с בְּתוֹךְ.

23.1. Введение

Порода *хитпаэль* передает *возвратное* или *взаимное* действие еврейского глагола. Для *хитпаэль* характерны две особенности:

⁵⁹⁹ Holladay. С. 93.

- (a) префикс (לְ)
- (b) сильный *дагеш* (*форте*) во второй букве корня (как в *пиль* и *пуаль*).

23.2. Хитпаель

23.2.1. Форма хитпаель (см. таблицу в конце урока)

23.2.2. Отличительные признаки

23.2.2.1. Перфект

- (a) Префикс לְ.
- (b) Сильный (удваивающий) *дагеш* во второй букве корня (*и так во всех формах породы*).

23.2.2.2. Имперфект: префиксы לֹ, לֹה, לֹי или לֹה (слитная форма от לֹה, לֹה, לֹה, לֹה или לֹה).

23.2.2.3. Императив: префикс לְ (как в перфекте) и окончание имперфекта (только второе лицо).

23.2.2.4. Причастие: префикс לְ (слитная форма от לְ).

23.2.2.5. Инфинитив (сопряженный и абсолютный): префикс לְ (как в перфекте) и те же особенности, что у других инфинитивов.

23.3. Примечания

23.3.1. Если у глагола первая буква корня *свистяще-шипящая* (то есть, произносится подобно *с*), а именно ל, ס, צ, ש и ש, то ל в префиксе меняется местами с этой буквой⁶⁰⁰. Например,

לְשַׁבַּח הַשָּׁמַיִם становится לְשַׁבַּח הַשָּׁמַיִם⁶⁰¹
 לְשַׁמֵּר הַשָּׁמַיִם становится לְשַׁמֵּר הַשָּׁמַיִם⁶⁰²
 לְשַׁבֵּל הַיָּם становится לְשַׁבֵּל הַיָּם⁶⁰³

23.3.2. Если это буква צ, то она не только меняется местами с ל, но ל становится более мягкой ל. Например,

לְצַדִּיק הַצְדִּיקים становится לְצַדִּיק הַצְדִּיקים⁶⁰⁴

23.3.3. Если первая буква корня *зубная* (ל, מ, נ, иногда еще כ и פ), то ל в префиксе поглощается. В таких случаях для узнавания этой формы нужно тщательно рассмотреть огласовку. Например,

לְהַטִּיף הַיָּרֵךְ становится לְהַטִּיף הַיָּרֵךְ⁶⁰⁵

⁶⁰⁰ Таковую перестановку называют метатезой.

⁶⁰¹ Плач. 2:12

⁶⁰² Пс. 18:24

⁶⁰³ Еккл. 12:5

⁶⁰⁴ И. Нав. 9:12

⁶⁰⁵ Езд. 6:20

23.4. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
תְּנוּךְ	Енох	
קָטִיר	(<i>тиэль</i>) он воскурил (благовоние), кадил	
קָרַב	он подступил, приблизился	ср. קָרוֹב, «близкий»; <i>коровы</i> близко
קָרַב	середина, внутренность	ср. предыдущее слово
רוּץ	бежать (он бежал)	
רָדַף	он гнался, преследовал	
רֵעַ	друг, ближний	
רָשָׁע	нечестивый	
שָׂמַח	он был рад, обрадовался	Хава нагила ве- <i>нисмеха</i> ; «смех»
שָׁבַע	(<i>нифаль</i> נִשְׁבַּע) он поклялся	Беер- <i>шева</i> , «колодец клятвы»
שָׁלוֹם	мир, благополучие	шалом

Правильный глагол קָטַל		КАЛЬ	НИФАЛЬ	ПИЕЛЬ	ПУАЛЬ	ХИФИЛЬ	ХОФАЛЬ	ХИТПАЕЛЬ
Перф.	1общ.ед.	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	קָטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי
	2муж.ед.	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ
	2жен.ед.	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ
	3муж.ед.	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל	הִקְטִיל	הִקְטַל	הִתְקַטַּל
	3жен.ед.	קָטַלָּה	נִקְטַלָּה	קָטַלָּה	קָטַלָּה	הִקְטִילָּה	הִקְטַלָּה	הִתְקַטַּלָּה
	1общ.мн.	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	קָטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ
	2муж.мн.	קָטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם
	2жен.мн.	קָטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן
	3общ.мн.	קָטַלוּ	נִקְטַלוּ	קָטַלוּ	קָטַלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטַלוּ	הִתְקַטַּלוּ
Импф.	1общ.ед.	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטַל	אֶקְטִיל	אֶקְטַל	אֶתְקַטַּל
	2муж.ед.	תֶּקְטַל	תֶּקְטַל	תֶּקְטַל	תֶּקְטַל	תֶּקְטִיל	תֶּקְטַל	תֶּתְקַטַּל
	2жен.ед.	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	תִּקְטַלִּי	תִּקְטִילִי	תִּקְטַלִּי	תִּתְקַטַּלִּי
	3муж.ед.	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטַל	יִקְטִיל	יִקְטַל	יִתְקַטַּל
	3жен.ед.	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטַל	תִּקְטִיל	תִּקְטַל	תִּתְקַטַּל
	1общ.мн.	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטַל	נִקְטִיל	נִקְטַל	נִתְקַטַּל
	2муж.мн.	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטַלוּ	תִּקְטִילוּ	תִּקְטַלוּ	תִּתְקַטַּלוּ
	2жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה
	3муж.мн.	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	יִקְטַלוּ	יִקְטִילוּ	יִקְטַלוּ	יִתְקַטַּלוּ
3жен.мн.	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּקְטִילְנָה	תִּקְטַלְנָה	תִּתְקַטַּלְנָה	
Импв.	муж.ед.	קָטַל	הִקְטַל	קָטַל		הִקְטַל		הִתְקַטַּל
	жен.ед.	קְטַלִּי	הִקְטַלִּי	קְטַלִּי		הִקְטַלִּי		הִתְקַטַּלִּי
	муж.мн.	קָטַלוּ	הִקְטַלוּ	קָטַלוּ		הִקְטַלוּ		הִתְקַטַּלוּ
	жен.мн.	קְטַלְנָה	הִקְטַלְנָה	קְטַלְנָה		הִקְטַלְנָה		הִתְקַטַּלְנָה
Прич. акт.	муж.ед.	קָטַל		מְקַטַּל		מְקַטִּיל		מִתְקַטַּל
Прич. пасс.	муж.ед.	קָטוּל	נִקְטַל		מְקַטָּל		מְקַטָּל	
Инф. абс.		קָטוּל	הִקְטַל נִקְטַל	קָטַל קָטַל	קָטַל	הִקְטַל	הִקְטַל	הִתְקַטַּל
Инф. сопр.		קָטַל	הִקְטַל	קָטַל		הִקְטִיל	הִקְטַל	הִתְקַטַּל

כד

ГЛАВА 24

Глагольные суффиксы с перфектом/*qatal*

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 4:14

הִן גִּרְשָׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר וְהָיִיתִי נֶעַ וְנָד בְּאֶרֶץ
וְהָיָה כָּל-מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי:

⇒ Значение גִּרְשָׁתָּ найдите по лексикону Холладея.

⇒ Значение נֶעַ и נָד найдите по лексикону Холладея. Чем они отличаются?

☆ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה – это адвербиальная предложная фраза, описывающая направление действия, обозначенного предыдущим глаголом. Заметьте, что предлог – сложное слово с простым значением (מֵעַל פְּנֵי = *om*). Как лучше всего перевести הָאָדָמָה в данном контексте?

☆ וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר: По каким отличительным признакам можно распознать форму глагола?

☆ וְהָיִיתִי נֶעַ וְנָד בְּאֶרֶץ: Обратите внимание на употребление перфекта (*qatal*) от הָיָה. Учтите, что он обозначает скорее состояние или положение (*был*), а не переход или событие (*стал*).

☆ כָּל-מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי: В этом предложении есть два местоименных суффикса при глаголах. Это два объектных суффикса 1муж.ед. (*меня*). Заметьте, что *хирек йод* стоит точно так же, как в конце личного местоимения 1общ.ед. (אֲנִי или אַנְכִי)⁶⁰⁶.

24.1. Введение

Хотя прямое дополнение можно выразить местоимением, поставив после глагола אֹתִי, אֹתָךְ, אֹתָא и т.д.⁶⁰⁷, часто местоимение в качестве прямого дополнения присоединяется непосредственно к глаголу в виде суффикса. Обычно глагольные суффиксы присоединяются только к активным породам (*каль*, *тиель* и *хифиль*). Пассивные и возвратные породы (*нифаль*, *пуаль*, *хофаль* и *хитпаель*) грамматически не могут получать глагольные суффиксы (за исключением сопряженного инфинитива, который может получать суффиксы в этих породах).

⁶⁰⁶ См. главу 12.

⁶⁰⁷ См. §15.1.

24.2. Глагольные суффиксы с перфектом

24.2.1. Основные формы

Ниже в таблице приведены:

- (а) обычная форма глагола *каль*,
- (б) основные изменения в огласовке, которые происходят в этой форме при присоединении глагольных суффиксов,
- (с) основная форма глагольных суффиксов.

Суффикс		Глагол		
л.р.ч. ⁶⁰⁸ суффикса	глагольный суффикс	суффиксальная форма	обычная форма	форма глагола
1общ.ед.	נִי	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּי	<i>каль</i> перф. 1общ.ед.
2муж.ед.	ךָ	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּ	<i>каль</i> перф. 2муж.ед.
2жен. ед.	ךְ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתְּ	<i>каль</i> перф. 2жен. ед.
3муж.ед.	וְ אוֹ אוּ	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּ	<i>каль</i> перф. 3муж.ед.
3жен.ед.	וְ אוֹ אוּ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתְּ	<i>каль</i> перф. 3жен.ед.
1общ.мн.	נוּ	שָׁמַרְנוּ	שָׁמַרְנוּ	<i>каль</i> перф. 1общ.мн.
2муж.мн.	כֶּם	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּם	<i>каль</i> перф. 2муж.мн.
2жен.мн.	כֶּן		שָׁמַרְתֶּן	<i>каль</i> перф. 2жен.мн.
3муж.мн.	ם	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּם	<i>каль</i> перф. 3общ.мн.
3жен.мн.	ן			

В таблице на следующей странице приведены формы перфекта с местоименными суффиксами.

⁶⁰⁸ л.р.ч. = лицо, род, число

ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ С ПЕРФЕКТОМ

Суффикс	Каль										Пилель	Хифиль	
	1общ.ед.	2муж.ед.	2жен.ед.	3муж.ед.	3жен.ед.	1общ.ед.	2муж.мн. 2жен.мн.	3общ.мн.	3муж.ед.				
Суффикс	קָטַלְתִּי	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
1общ.ед.	קָטַלְתִּי	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2муж.ед.	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
2жен.ед.	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתְּ	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם
3муж.ед.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם						
3жен.ед.	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן						
1общ.мн.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם						
2муж.мн.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם						
2жен.мн.	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן						
3муж.мн.	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם						
3жен.мн.	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן						

Примечания:

1. Когда глагол принимает суффикс, ударение обычно смещается вперед на новый слог. Поэтому, из-за стремления в еврейском языке скорее перейти к ударному слогу, третий слог перед ударным редуцируется до *sheva*.
2. В некоторых формах глагольный суффикс требует «вспомогательной гласной» (обычно *kamez*) для присоединения к глаголу. Например, *kamez* под *ל* в *קָטַלְתֶּם* (он сохранил нас).
3. Форма 2жен.ед. при присоединении суффиксов совпадает с 1общ.ед. Это вызвано тем, что перед суффиксами сохраняется более древняя форма. Как в 3жен.ед. *ל*, меняется *ל*, так в 2жен.ед. *ל* меняется на *ל* или *ל*. **Только контекст позволяет различать 2жен.ед. и 1общ.ед.**
4. При присоединении суффиксов совпадают 2муж.мн. и 2жен.мн. Это вызвано тем, что первоначальные формы *קָטַלְתֶּם* и *קָטַלְתֶּן* были *קָטַלְתֶּם* и *קָטַלְתֶּן*. Опять, только *контекст* позволяет различать формы мужского и женского рода.

24.2.2. Ключевые моменты

1. Глагольные суффиксы – это местоименные суффиксы, обозначающие *прямое дополнение*. Так, если глагол оканчивается на אָר или ָר , то это глагольный суффикс, играющий роль прямого дополнения.
2. Только **активные** породы принимают глагольные суффиксы (если не считать сопряженного инфинитива). Это объясняется предыдущим пунктом: поскольку только активный глагол может иметь прямое дополнение, только активный глагол может иметь глагольный суффикс. Исключение составляет сопряженный инфинитив, поскольку глагольный суффикс при инфинитиве может выполнять роль не только дополнения, но и подлежащего. В связи с этим сопряженные инфинитивы даже пассивных пород могут иметь глагольные суффиксы, а именно, субъектные, т. е. суффиксы подлежащего.
3. В силе остаются те же самые основные отличительные признаки: в *тиель* так же стоит *хирек* под первой буквой корня и *дагеш* во второй букве корня, а в *хифиль* остается префикс ל .
4. В связи с пунктом 1, распознать глагольный суффикс не так уж трудно. Труднее распознать лицо, род и число самого глагола. Наряду с практикой, контекст оказывает ощутимую помощь в процессе расшифровки.

24.3. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
אור	свет	
אחות	(жен.) сестра	
אחר	другой, иной	
ארון	сундук, гроб, ковчег	
בהמה	(жен.) скот, звери	бегемот
בכור	первородный	
בקר	(крупный) скот, стадо	
חנה	(<i>хифиль</i> חָנָה) он поклонился ⁶⁰⁹	
שנא	он ненавидел	
שרף	он сжег	серафим = «жгучие, горячие»
שאל	он спросил, попросил	
שאַר	он остался	
שבר	он разбил	
שחת	(<i>тиель</i> שָׁחַת, <i>хифиль</i> הִשְׁחִית) он погубил	
שָׁכַב	он лег	

⁶⁰⁹ См. Holladay. С. 365.

כה

ГЛАВА 25

Глагольные суффиксы с имперфектом/*yiqtol* и другими глагольными формами

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Второзаконие 30:7

וּנְתַן יְהוָה אֵלֶיךָ
אֵת כָּל-הָאֲלֹת הָאֵלֶּה
עַל-אִיבֶיךָ וְעַל-שְׁנֵאֵיךָ אֲשֶׁר רָדַפְנוּךָ:

☆ וּנְתַן יְהוָה אֵלֶיךָ: Этот стих начинается с соотносительного *vav*, которое связывает его с предшествующим контекстом (возможно, как одно из сопутствующих действий Бога, описанных в этом тексте).

☆ אֵת כָּל-הָאֲלֹת הָאֵלֶּה – дополнение предыдущего глагола. Почему здесь употребляется הָאֵלֶּה?

☆ עַל-אִיבֶיךָ וְעַל-שְׁנֵאֵיךָ: Эти адverbиальные предложные фразы указывают вторичные объекты или получателей הָאֲלֹת. Какой антецедент у местоименных суффиксов?

☆ אֲשֶׁר רָדַפְנוּךָ: Обратите внимание на употребление רָדַף. Сверьте по словарю главы 23.

25.1. Глагольные суффиксы с имперфектом

25.1.1. Основные формы

В имперфекте, как и в перфекте, активные породы (*каль*, *тиель*, *хифиль*) могут принимать местоименные суффиксы. Ниже в таблице приведены основные формы глагола *каль* в имперфекте с местоименными суффиксами.

Суффикс		Глагол		
л.р.ч. ⁶¹⁰ суффикса	глагольный суффикс	основа, к которой присоединяется суффикс	обычная форма	форма глагола
1общ.ед.	נִי	אֲשַׁמֵּר	אֲשַׁמֵּר	<i>каль</i> импф. 1общ.ед.
2муж.ед.	ךָ	תִּשְׁמֵר	תִּשְׁמֵר	<i>каль</i> импф. 2муж.ед.

⁶¹⁰ л.р.ч. = лицо, род, число.

2жен. ед.	תְּ	תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁמְרִי	каль импф. 2жен. ед.
3муж. ед.	הוּ	יִשְׁמֹר	יִשְׁמֹר	каль импф. 3муж. ед.
3жен. ед.	הָ	תִּשְׁמֹר	תִּשְׁמֹר	каль импф. 3жен. ед.
1общ. мн.	נוּ	נִשְׁמְרוּ	נִשְׁמְרוּ	каль импф. 1общ. мн.
2муж. мн.	כֶּם	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרוּ	каль импф. 2муж. мн.
2жен. мн.	כֶּן	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרֶנָּה	каль импф. 2жен. мн.
3муж. мн.	ם	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ	каль импф. 3муж. мн.
3жен. мн.	ן	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרֶנָּה	каль импф. 3жен. мн.

25.1.2. Примечания

1. Когда правильный глагол оканчивается на гласную, то «помогающая» гласная не требуется (это и невозможно). В таких случаях суффикс присоединяется непосредственно к глаголу.
2. Когда требуется «помогающая» гласная, то обычно это *цере*.
3. Заметьте, что в 2жен. мн. и 3жен. мн. использованы более древние формы. Эти сходные формы, однако, можно различать по присоединенным к ним суффиксам.
4. Иногда непосредственно перед суффиксами единственного числа ставится *нун энергическое*. В таких случаях *нун* часто:
 - (a) ассимилируется со следующей согласной:
напр., יִשְׁמְרֶנָּה и יִשְׁמְרֶנָּה
 - (b) или, если суффикс начинается с ׀, то *нун* остается, а ׀ выпадает:
напр., יִשְׁמְרֶנָּה (вместо יִשְׁמְרֶנָּה) и יִשְׁמְרֶנָּה (вместо יִשְׁמְרֶנָּה)

Эти особые формы чаще всего встречаются в паузе.

25.1.3. Таблица глагольных суффиксов с имперфектом

Суффикс	Каль 3муж. ед. יִשְׁמֹר	Пиэль 3муж. ед. ⁶¹¹ יִשְׁמְרֶהוּ	Хифиль 3муж. ед. ⁶¹² יַמְשִׁילֶהוּ
1общ. ед.	יִשְׁמְרֶנָּה он сохранит меня	יִשְׁמְרֶנָּה он почитит меня	יַמְשִׁילֶנָּה он делает меня владыкой
2муж. ед.	יִשְׁמְרֶךָ он сохранит тебя	יִשְׁמְרֶךָ он почитит тебя	יַמְשִׁילֶךָ он делает тебя владыкой
2жен. ед.	יִשְׁמְרֶךָ он сохранит тебя	יִשְׁמְרֶךָ он почитит тебя	יַמְשִׁילֶךָ он делает тебя владыкой
3муж. ед.	יִשְׁמְרֶהוּ он сохранит его	יִשְׁמְרֶהוּ он почитит его	יַמְשִׁילֶהוּ он делает его владыкой
3жен. ед.	יִשְׁמְרֶהָ он сохранит	יִשְׁמְרֶהָ он почитит	יַמְשִׁילֶהָ он делает

⁶¹¹ Этот глагол в породе *пиэль* встречается в ВЗ всего один раз: причастие муж. мн. в Ионы 2:9. *Пиэль* этого глагола означает «почитать» (см. Holladay. *Lexicon*. С. 378).

⁶¹² יַמְשִׁילֶהוּ не встречается в *хифиль*, а מְשִׁילֶהוּ встречается.

	<i>ee</i>	<i>ee</i>	<i>ee владыкой</i>
1общ.мн.	יִשְׁמְרוּנֹוּ <i>он сохранит нас</i>	יִשְׁמְרוּנֹוּ <i>он почитит нас</i>	יַמְשִׁילֵנוּ <i>он делает нас владыками</i>
2муж.мн.	יִשְׁמְרוּכֶם <i>он сохранит вас</i>	יִשְׁמְרוּכֶם <i>он почитит вас</i>	יַמְשִׁילְכֶם <i>он делает вас владыками</i>
2жен.мн.	יִשְׁמְרוּכֶן <i>он сохранит вас</i>	יִשְׁמְרוּכֶן <i>он почитит вас</i>	יַמְשִׁילְכֶן <i>он делает вас владыками</i>
3муж.мн.	יִשְׁמְרוּם <i>он сохранит их</i>	יִשְׁמְרוּם <i>он почитит их</i>	יַמְשִׁילֵם <i>он делает их владыками</i>
3жен.мн.	יִשְׁמְרוּן <i>он сохранит их</i>	יִשְׁמְרוּן <i>он почитит их</i>	יַמְשִׁילֵן <i>он делает их владыками</i>

25.1.4. Ключевые моменты

1. Как и в перфекте, глагольные суффиксы – это прямое дополнение, выраженное личным местоимением.
2. Остаются в силе те же самые отличительные признаки. В *пиель* остается *шева* под префиксом, *патах* под первой буквой и *дагеш* во второй букве корня. В *хифиль* стоит *патах* под префиксом и инфикс *хирек йод* между второй и третьей буквами корня.
3. Поскольку в имперфекте при спряжении решающее значение имеет префикс, местоименный суффикс не приводит к существенному изменению формы. Поэтому распознавать имперфект с местоименными суффиксами относительно просто.

25.2. Глагольные суффиксы с императивом

25.2.1. Основные формы: К императиву присоединяются те же местоименные суффиксы, что и к имперфекту. Ниже приведены формы императива при присоединении глагольных суффиксов.

	<i>Каль</i>		<i>Пиель</i>		<i>Хифиль</i>	
	суффиксальная форма	обычная форма	суффиксальная форма	обычная форма	суффиксальная форма	обычная форма
муж.ед.	שְׁמֹר	שְׁמֹר	שְׁמֹר	שְׁמֹר	הִשְׁמִיר	הִשְׁמִר
жен.ед.	שְׁמֹרִי	שְׁמֹרִי	שְׁמֹרִי	שְׁמֹרִי	הִשְׁמִירִי	הִשְׁמִירִי
муж.мн.	שְׁמֹרוּ	שְׁמֹרוּ	שְׁמֹרוּ	שְׁמֹרוּ	הִשְׁמִירוּ	הִשְׁמִירוּ
жен.мн.	שְׁמֹרוּן	שְׁמֹרְנָה	שְׁמֹרוּ	שְׁמֹרְנָה	הִשְׁמִירוּן	הִשְׁמֹרְנָה

25.2.2. Примечания

1. Обычно, если два *шева* оказываются рядом, вместо первого ставится *хирек*. Но в *каль* муж.ед. ставится *камец хатуф*.
2. Как и с местоименными суффиксами в имперфекте, с суффиксами употребляется более древняя форма жен.мн.

25.2.3. Таблица глагольных суффиксов с императивом

Суффикс	Каль муж.ед. שָׁמַר	Пиель муж.ед. שָׁמַר	Хифиль муж.ед. הִמְשִׁיל
1общ.ед.	שָׁמְרֵנִי храни меня	שָׁמְרֵנִי чти меня	הִמְשִׁילֵנִי делай меня владыкой
2муж.ед.			
2жен.ед.			
3муж.ед.	שָׁמְרֵהוּ храни его	שָׁמְרֵהוּ чти его	הִמְשִׁילֵהוּ делай его владыкой
3жен.ед.	שָׁמְרֵהָ храни ее	שָׁמְרֵהָ чти ее	הִמְשִׁילֵהָ делай ее владыкой
1общ.мн.	שָׁמְרֵנוּ храни нас	שָׁמְרֵנוּ чти нас	הִמְשִׁילֵנוּ делай нас владыками
2муж.мн.			
2жен.мн.			
3муж.мн.	שָׁמְרֵם храни их	שָׁמְרֵם чти их	הִמְשִׁילֵם делай их владыками
3жен.мн.	שָׁמְרֵן храни их	שָׁמְרֵן чти их	הִמְשִׁילֵן делай их владыками

25.3. Глагольные суффиксы с сопряженным инфинитивом

25.3.1. Основные формы

Суффикс	Субъектный суффикс ⁶¹³	Перевод	Объектный суффикс	Перевод
1общ.ед.	שָׁמְרִי	мое хранение	שָׁמְרֵנִי	хранение меня
2муж.ед.	שָׁמְרֶךָ	твое хранение	שָׁמְרֶךָ	хранение тебя
2жен.ед.	שָׁמְרֶךָ	твое хранение	שָׁמְרֶךָ	хранение тебя
3муж.ед.	שָׁמְרוֹ	его хранение	שָׁמְרוֹ	хранение его
3жен.ед.	שָׁמְרָהּ	ее хранение	שָׁמְרָהּ	хранение ее
1общ.мн.	שָׁמְרֵנוּ	наше хранение	שָׁמְרֵנוּ	хранение нас
2муж.мн.	שָׁמְרֵכֶם	ваши хранение	שָׁמְרֵכֶם	хранение вас
2жен.мн.	שָׁמְרֵכֶן	ваши хранение	שָׁמְרֵכֶן	хранение вас
3муж.мн.	שָׁמְרֵם	их хранение	שָׁמְרֵם	хранение их
3жен.мн.	שָׁמְרֵן	их хранение	שָׁמְרֵן	хранение их

25.3.2. Примечания

1. Огласовка сопряженного инфинитива с суффиксами подобна огласовке императива при присоединении суффиксов.
2. Сопряженный инфинитив обычно употребляется с предлогами, либо слитными (напр., כִּי или לְ), либо выраженными отдельным словом (напр., אֵל).

25.3.3. Примеры

⁶¹³ Различные формы для субъектных и объектных суффиксов существуют только у суффиксов, отмеченных в таблице штриховкой. У всех остальных суффиксов в таблице субъектная и объектная формы совпадают.

когда он предстал перед
фараоном⁶¹⁴

בְּעִמּוֹדוֹ לְפָנַי פָּרַעַה (1)

когда он увлекает его в сеть
свою⁶¹⁵

בְּמִשְׁכוֹ בְּרֶשֶׁתוֹ: (2)

когда сходил он с горы⁶¹⁶

בְּרִדתוֹ מִן־הַהָר (3)

чтобы сохранить тебя в этом
пути⁶¹⁷

לְשִׁמְרָתְךָ בְּהַרְדֶּךָ (4)

25.3.4. Обозначение при морфологическом разборе: при грамматическом анализе глагола с глагольным суффиксом сначала обозначайте форму глагола так же, как если бы он был без суффикса, а потом указывайте лицо, род и число глагольного суффикса.

Напр., грамматический анализ בְּעִמּוֹדוֹ (№1 в пункте 25.3.3 выше) будет таким:

каль сопр.инф. с предл. בּ и суф. 3муж.ед. от עמד *стоять*

25.4. Словарь

Слово	Перевод	Ассоциация для запоминания
דור (דָּר)	род, поколение	слово «род» наоборот
מָשַׁךְ	он схватил, влек, тянул	
שָׁלַךְ	(<i>хифиль</i> הִשְׁלִיךְ) он бросил, метнул	
שָׁלֵם	(<i>каль</i> שָׁלַם) он был целый, завершённый	ср. <i>шалом</i>
שָׁלַם	(<i>пиэль</i> שָׁלַם) он возместил, отплатил, исполнил (обет)	ср. <i>шалом</i>
שָׁפַט	он судил	ср. שָׁפַט «судья»; מִשְׁפָּט, «суд»
שָׁרַת	(<i>пиэль</i> שָׁרַת ⁶¹⁸) он служил	

⁶¹⁴ Бытие 41:46.

⁶¹⁵ Псалом 10:9.

⁶¹⁶ Исход 34:29.

⁶¹⁷ Исход 23:20.

⁶¹⁸ Этот глагол встречается в ВЗ только в породе *пиэль*.

כו

ГЛАВА 26

Слабые глаголы: 1-ая буква корня

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Иезекииль 10:7

וַיִּשְׁלַח הַכָּרוֹב אֶת־יָדָו מִבֵּינֹת לְכָרוֹבִים
 אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינֹת הַכָּרָבִים
 וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חֲפְנָי לְבֶשׂ הַבְּהָמִים
 וַיִּקַּח וַיֵּצֵא:

☆ מִבֵּינֹת – составной предлог (בֵּין + מִן) с тем же смыслом, что и מִבֵּין: *из среды*.

☆ חֲפְנָי – существительное мужского рода двойственного числа в сопряженной форме. Первый гласный – *камец хатуф*, потому что в абсолютной форме в начале стоит *холам*: חֲפֵן (*две горсти*).

☆ לְבֶשׂ также стоит в сопряженной форме. Это *каль* пассивное причастие мужского рода единственного числа от לבש. Обратите внимание, что оба существительных в сопряженном сочетании приобретают грамматическую определенность (артикль) от последнего существительного в цепочке: הַבְּהָמִים.

26.1. Введение в слабые глаголы

Слабые глаголы – это глаголы, обладающие одной из следующих характеристик:

1. гортанная буква (или несколько) в трехбуквенном корне,
2. гласный полного написания как средняя буква корня,
3. *йод* или *вав* как первая буква корня,
4. *нун* как первая буква корня,
5. совпадающие вторая и третья буквы корня.

При распознавании слабых глаголов в первую очередь следует помнить и применять правила о гортанных буквах⁶¹⁹:

- Гортанные не принимают удваивающего *дагеша*. При этом обычно происходит компенсирующее удлинение предшествующего гласного. (Однако, не забывайте,

⁶¹⁹ См. §3.1.

что ל и פ считаются условно удвоенными и не требуют компенсирующего удлинения предшествующего гласного.)⁶²⁰

- Гортанные предпочитают, чтобы рядом с ними были гласные класса *a*.
- Гортанные предпочитают составное *шева*.

26.2. Система обозначения слабых глаголов

Существует две системы обозначения слабых глаголов. В более старой системе используют старую еврейскую парадигму глагола לעל (он работал, делал, выполнял)⁶²¹. В этом глаголе первая буква корня ע, вторая буква ל, а третья ע. Эти буквы используют для обозначения соответствующего положения в трехбуквенном корне.

Название класса слабых глаголов	ל	ע	ע
ע-гортанный или ע"ע ⁶²²	ל	ע	ע
ע- гортанный	ע	ע	ע
ל- гортанный или ע"ל	ע	ע	ע
Удвоенный или ע"ע	ע	ע	ע

Вторая система более современная и более популярная:

Название класса слабых глаголов	III	II	I
I-гортанный или I-ע	ל	ע	ע
II-гортанный	ע	ע	ע
III-гортанный или III-ע	ע	ע	ע
II=III, или удвоенный	ע	ע	ע

26.3. Глаголы, слабые по первой букве корня

26.3.1. I-гортанный (ע-гортанный)

Правило: на форму влияют особенности гортанных букв.

Такие глаголы, у которых первая буква корня – гортанный согласный, одни из наиболее распространенных слабых глаголов в еврейском Ветхом Завете. Этот класс также можно называть *не-гортанный*:

קָרַח קָפַח קָלַח קָהַח קָגַח
 קָשַׁח קָלַק קָמַח קָדַח קָבַח

⁶²⁰ См. §6.1.2.3.

⁶²¹ Тот же самый парадигматический глагол использован для образования названий пород еврейских глаголов. См. §13.1.3.

⁶²² Это название читается «не-алеф», а последнее – «лямед-алеф».

עָשָׂה	עָלָה	עָמַד	עָבַר	עָבַד
רָצָה	רָפָא	רָמַס	רָחַק	רָאָה
אָשַׁם	אָמַר	אָכַל	אָבָה	⁶²³ אָבַד

26.3.1.1. Первая гортанная буква корня не принимает удваивающий *дагеш*, характерный для “треугольника *нифаль*” в имперфекте, императиве и инфинитиве *нифаль*.

יְעִזְרוּ הִחְבֵּא

26.3.1.2. Если надо поставить *шева* под первой буквой корня, гортанный предпочитает составное *шева*. В префиксах обычно будет ставиться соответствующий краткий гласный.

יְעִמְדוּ חִזְקוּ מְעַמְדוּ

Примечание: Когда сильный гортанный закрывает слог, образованный первоначальным гласным префикса, обычно остается простое *шева*.

יְחַסְרוּ יְחַמְדוּ

26.3.1.3. Формы перфекта и причастия *нифаль*, перфекта *хифиль* и в некоторых случаях имперфект *каль* предпочитают *сегол* и соответствующий ему *хатеф сегол*.

תְּחַזְקֶנָּה תְּעַמְדֶיךָ

26.3.1.4. Когда за составным *шева* должно стоять простое *шева*, составное *шева* меняется на соответствующий краткий гласный.

יְעַבְדוּ נְעַבְדֶם

26.3.1.5. Глаголы *пе-алеф* (I-א) подчиняются тем же правилам, что и остальные глаголы класса I-гортанный. Однако, шесть из них имеют некоторые особенности в имперфекте *каль*.

אָבַד אָבָה אָחַז אָכַל אָמַר אָפָה

1. א теряет значение согласного, и гласный в префиксе меняется с *патаха* на *холем*.

תֹּאכֵל וַיֹּאמֶר

2. Иногда *холем* первого слога превращается в *цере* из-за стяжения *сегола* и *хатеф сегола*.

תֹּאמֶה לֹאמַר

⁶²³ Глаголы из последней строки иногда рассматривают отдельно, поскольку *алеф* становится немым и теряет значение согласного звука. Такие глаголы называют *пе-алеф* или *I-алеф*.

3. В первом лице единственном числе **ס** корня выпадает после **ס** префикса.

אָמַר אָכַל

4. Иногда **ס** выпадает не только в первом лице.

מִלְפָּנָיו: (Иов. 35:11) הִסֵּרָה (Пс. 104:29)

5. Гласный в основе никогда не бывает *холем*, а обычно *патах*. В паузе он меняется на *цере*, а когда теряет ударение, то становится *сеголом*.

26.3.2. I-י ('"פ) или I-י (י"פ)

Правило: י или י стягивается с предыдущим гласным, либо ассимилируется со следующим согласным, либо выпадает, если возможно.

26.3.2.1. Собственно I-י (י"פ)

1. Существует подразделение на два класса только в *каль* имперфекте, императиве и сопряженном инфинитиве.

- a. **Класс №1:** глаголы, теряющие י (всего 9 глаголов):

יָדַע יָחַד יָלַד יָסַף יָצָא יָקַע יָרַד יָשַׁב הָלַךְ

Например: דַּע לְיָדַת יָצֵא תֵשֵׁב לֵךְ

- b. **Класс №2:** глаголы, сохраняющие י (более 50% всех глаголов I-י):

יָסַד יָעַף יָעַן יָצַר יָרָא יָרַשׁ יָשָׁן יָתַר

Когда в таком случае сохраняется י, он соединяется с *хиреком* префикса:

יִירָאוּ יִירָשׁוּ יִישָׁנוּ

2. Первоначальный י меняется на י, когда стоит первым в следующих формах:

- *каль* перфект, абсолютный и сопряженный инфинитив, причастие
- *тиель* перфект, абсолютный инфинитив
- *пуаль* перфект, абсолютный инфинитив
- *хитпаель* перфект, императив, абсолютный и сопряженный инфинитив

Например: יָדַע יָלַד יָדַעְתָּ

3. В перфекте и причастии *нифаль* י стягивается в י с предшествующим гласным:

נוֹלַד נוֹשַׁב נוֹשָׁב נוֹשְׁבוֹת

4. В *хифиль* י стягивается в י с предшествующим гласным:

יֹדִיעַ הוֹדִיעַת הוֹלִיד

5. В *хофаль*, ׀ стягивается в ׀ с предшествующим гласным:

מוֹדִיעַת הוֹרֵד יוֹבֵל

6. В имперфекте, императиве и инфинитиве *нифаль*, а также иногда в *хитпаель*, ведут себя как правильные/сильные глаголы:

הוֹלִידוּ אֶתְנִידַע יוֹלֵד

26.3.2.2. I-י (פ"י)

1. **Собственно I-י**: только 6 глаголов.

יָטַב יָלַל יָמַן יָנַק יָקַץ יָשַׁר

- a. В *каль* имперфекте и в *хифиль* ך не выпадает, а соединяется с *хирек* префикса и образует *хирек йод* в *каль* и *цере йод* в *хифиль*:

יִיטַב יִיטַב

- b. Некоторые исключения:

וַתִּינֶיֶן הוּ (Исх. 2:9) וַתִּינֶיֶן (Ис. 29:8) וַתִּינֶיֶן (Прит. 6:22) וַתִּינֶיֶן (Ис. 45:2) וַתִּינֶיֶן (2 Цар. 14:19) וַתִּינֶיֶן (Пс. 5:9) וַתִּינֶיֶן (Ис. 45:2)

- c. Пограничные глаголы (I-י или I-ו):

וַיִּצַר (он создал) וַיִּבֶשׁ (он был сухой) וַיִּצַר (2 Цар. 14:19) וַיִּצַר (Пс. 5:9) וַיִּצַר (Ис. 45:2)

2. Ассимиляция

- a. В данном случае ך ведет себя как полноценный согласный. Он не выпадает и не стягивается, но при этом ассимилируется со следующим согласным (как в глаголах I-ו).
- b. Вторая буква корня обычно свистяще-шипящая (чаще всего צ).

Например:

יָצַע < יָצִיעַ (он постелил)

יָצַת < יָצַת (он зажег)

יָצַג < יָצַג (он поместил)

- c. Некоторые корни иногда ведут себя как ассимилирующие I-י:

יָצַק < יָצַק (он налил)

יָצַר < יָצַר (он создал)

- d. Встречаются некоторые формы-исключения:

וַיִּקַּץ (3 Цар. 3:15)

וַיִּקַּד (Быт. 40:20)

26.3.2.3. I-ׁ (ׁ"פ) или I-ׁ (ׁ"פ): исследование

Используя лексикон Холладея, доступные комментарии и контекст каждого отрывка, проведите морфологический анализ следующих глаголов и установите, относятся ли они к глаголам I-ׁ или к I-ׁ.

(Ис. 40:30) יַעֲבֹד (1)

(Ис. 65:23) יִגְעֹד (2)

(4 Цар. 17:28) יִרְאֹד (3)

(Быт. 37:4) יִרְאֹד (4)

(Быт. 47:11) יִוֹשֵׁב (5)

(Зах. 10:5, 11) הִבִּישׁוּ (6)

26.3.3. I-ׁ (ׁ"פ)

Правило: всякий раз, когда под *нун* ставится *шева*, *нун* либо отсекается, либо ассимилируется со следующим согласным.

26.3.3.1. Усечение происходит, когда ׁ был бы первой буквой в глаголах с гласным основы *цере* или *патах*, в следующих случаях:

1. *Каль* императив:

תֵּן שֶׁל גַּע גֵּשׁ שְׁקֹה הִנּוּ סְעוּ שְׂאִי

2. *Каль* сопряженный инфинитив (обычно встречается в сеголатной форме с суффиксом ׁ):

תֵּת גִּנֶּשֶׁת לְטַעַת גִּנְשִׁתוּ בְּשִׂאת

26.3.3.2. Ассимиляция происходит, когда ׁ был бы первой буквой в глаголах с гласным основы *цере* или *патах*, в следующих случаях:

1. *Каль* имперфект, *нифаль* перфект и причастие:

תֵּתֵן נָגַד נִגְדָה יִפֹּחַ

2. *Хифиль* и *хофаль*:

תִּגְדֵּל תִּגְדֵּל

26.3.3.3. Дополнительные наблюдения

1. Все остальные основы и формы – правильные:

תִּגְדֵּל תִּגְדֵּל תִּגְדֵּל

2. Ассимиляция ׁ не происходит в тех глаголах I-ׁ, которые одновременно II-гортанные:

וְאֵלֶיךָ יִנְאָף גְּחֹל

3. לָקַח ведет себя как глаголы I-ג в *каль* и *хофаль*:

יָקַח לָקַח יָקַח

4. נָתַן имеет свои особенные формы:

- *Каль* сопряженный инфинитив:
תַּת מְתַת בְּתַת לְתַת
- *Каль* имперфект и императив:
יִתְּנוּ תִתְּנוּ אֶתְּנוּ תֵן תְּנוּ
- Ассимиляция конечной ך:
נָתַתִּי נָתַתְּם נָתַתְּ

26.4. Перевод

Переведите 1 Царств (1 Самуила) 16:1-10. Выделите абзацы в соответствии с обычным стилем русского языка. Тщательно рассмотрите контекст, чтобы в переводе использовать правильное время глаголов. Помните, что время глаголов определяется по контексту, а не по форме глагола. Другими словами, перфект не всегда следует переводить прошедшим временем, а имперфект не всегда следует переводить будущим или настоящим временем.

26.5. Словарь

Выпишите из 1 Царств (1 Самуила) 16:1-10 все незнакомые вам слова. Включите в этот список и те слова, которые вы уже учили раньше в этом учебнике в разделах «Словарь», но которые вы еще не можете сразу распознать.

כז

ГЛАВА 27

Слабые глаголы: 2-ая буква корня

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Исаии 6:10

הַשְׁמִין לִב־הָעַם הַזֶּה
 וְאַזְנֵיו הִכְבֵּד וְעֵינָיו הִשְׁעַ
 פֶּן־יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאַזְנוֹ יִשְׁמַע
 וְלִבָּבוּ יִבִּין וְשָׁב וּרְפָא לוֹ:

☆ הַשְׁמִין לִב־הָעַם הַזֶּה: обратите внимание, что судя по форме этот глагол в породе *хифиль* – либо императив муж. ед., либо абсолютный инфинитив (שמן). Выбрать правильный вариант помогает контекст.

☆ וְעֵינָיו הִשְׁעַ – это третья параллельная фраза, завершающая первую логическую половину стиха (посмотрите, как стоит *атнах*). Поскольку до этого *сердце* и *уши* были дополнениями, очевидно, что *глаза* здесь тоже дополнение, а הִשְׁעַ – еще один императив *хифиль* (שעע).

☆ פֶּן־יִרְאֶה: Предотвращающий союз (פֶּן) вводит идею предотвращения некоторого действия, которое теоретически возможно. Здесь использована форма глагола הִרְאֶה.

☆ וְשָׁב וּרְפָא לוֹ – это два перфекта (*qatal*), обозначающие результаты двух предыдущих имперфектов (*yiqtol*). Поскольку שָׁב имеет один слог, то этот слог ударный, чем объясняется *камец* под союзом⁶²⁴. Какое грамматическое подлежащее у этого глагола? לוֹ – это прямое дополнение к רָפָא⁶²⁵.

27.1. Глаголы, слабые по второй букве корня

27.1.1. П-гортанный (צ-гортанный)

Правило: на форму влияют особенности гортанных букв.

⁶²⁴ См. с. 62 (§8.1.4).

⁶²⁵ См.: Holladay, 344 (qal 1).

Глаголы, у которых вторая буква корня гортанная, относят к классу II-гортанный или айин-гортанный:

בָּחַר בָּעַר בָּרַךְ גָּאַל זָעַק לָחַם שָׂאֵל שָׁחַט

27.1.1.1. Отсутствие удваивающего *dagisha* в усиленных породах.

1. Обычно предыдущий гласный (под первой буквой корня) удлиняется для компенсации отсутствия *dagisha forte*, характерного для усиленных пород:

יִמְאֵן	по сравнению с	יִשְׁמַר
יִבְרַךְ	по сравнению с	יִשְׁמַר
יִבְרַךְ	по сравнению с	יִשְׁמַר

2. Иногда такая компенсация не происходит:

- Часто перед א:

וַיִּנְאֹפוּ (Иер. 29:23) שָׂאֵלוּ

- Изредка перед ע:

וַיְבַעֲתוּ (1 Цар. 16:14)

- Сильные гортанные (א и א׃):

מָהַר נָחַם יָנַחַם

27.1.1.2. Преобладание составного *sheva*.

Например: בָּחַרוּ שָׁחֲטוּ מְשַׁחֲקִים שָׂאֲהָבָה⁶²⁶ אֶהָבּוּ

27.1.1.3. Преобладание гласных класса *a*.

Например: אֶזְעַק שְׁחַקְתִּי סָעְדוּ נָחַם יִשְׁחַט

Исключения: יִבְרַךְ יִגָּאַל יִבְעַר

27.1.2. II-гласный (средний гласный)

Правило: средний гласный изредка выглядит как согласный.

Глаголы, у которых вторая буква корня – гласный полного написания (ו, ו׃ или ו׃), называются глаголами со средним гласным или пустыми глаголами. Согласно старой номенклатуре их также называют ע"ו и ע"ו׃:

גִּוַר בּוֹשׁ קוּם שִׁים בּוֹא בֵּין מוֹת

Примечание: если средний ו или ו׃ обозначает согласный, то такой глагол не относится к классу II-гласный (средний гласный):

⁶²⁶ Префикс שׁ – это слитная относительная частица, имеющая такую же функцию, как и אשר. Данная форма (שׁאֲהָבָה) используется в Песни Песней 1:7; 3:1, 2, 3, 4.

קָיָה קָיָה קָיָה קָיָה קָיָה

27.1.2.1. Корни глаголов II-гласный приводят в лексиконах и словарях по форме сопряженного инфинитива *каль*, чтобы сохранить трехбуквенный корень, поскольку у многих из них в *каль* перфект 3 муж. ед. остаются только первая и третья буквы корня.

27.1.2.2. Существует три **класса** глаголов II-гласный согласно тому, какой гласный стоит в форме *каль* перфект.

1. **a-класс:** (קָיָה) קָיָה (שָׁמַר) שָׁמַר (בָּאֵן) בָּאֵן
2. **i-класс:** (מָוַת) מָוַת (בֵּינָן) בֵּינָן
3. **o-класс:** (בּוֹשַׁע) בּוֹשַׁע

27.1.2.3. Удлинение гласного в префиксе происходит в открытом слоге перед ударным слогом.

1. *Каль* имперфект: יִבְיִן יִבְיִן
2. *Нифаль:* נִבְוִן נִבְוִן
3. *Хифиль:* יִבְיִן יִבְיִן יִבְיִן יִבְיִן יִבְיִן

Примечание: В глаголах II-י ("ע") *каль* имперфект и *хифиль* имперфект имеют одну и ту же форму.

(Ис. 28:9) יִבְיִן (Пс. 48:12) תִּגְלָנָה

4. *Хофаль:* הוֹקֵם הוֹקֵם

27.1.2.4. Средний гласный:

1. Обычно сохраняется перед консонантными суффиксами за исключением породы *нифаль:*

נִקְוִן נִבְוִן נִקְוִן

2. Иногда сохраняется с помощью вспомогательного гласного, открывающего слог:

תִּבְיִן (каль импф.) תִּבְיִן (хиф. импф.)
 בְּיִנְוִת (каль перф.) בְּיִנְוִת (хиф. перф.) נִבְוִת (ниф. перф.)

27.1.2.5. Усиленные породы:

1. *Пиель* становится *полель* и *тильпель:* שִׁגְשֹׁג קוֹמְמִי טִלְטֵל
2. *Пуаль* становится *поляль:* כּוֹנְנִי קוֹמֵם
3. *Хитпаель* становится *хитполель:* מִתְגַּדְּרִי אֶתְבּוֹנֵן

Примечание: Эти усиленные породы обычно легко узнать, просто произнеся их.

27.1.3. II-удвоенный (ע"ע)

Правила:

- (1) Выпадает третья буква корня и гласный под первой буквой корня.
- (2) Вторая буква корня получает удваивающий *дагеш* перед всеми суффиксами.

Глаголы с повторением второй буквы корня называют удвоенными или ע"ע:

קָלַל קָנַן סָבַב פָּלַל שָׁדַד שָׁמַם

Примечание: В то время как глаголы II-гласный пытаются приблизиться к трехбуквенности путем выделения характеристического гласного основы, глаголы II-удвоенный делают это путем усиления консонантной составляющей корня.

27.1.3.1. Некоторые формы такие же, как и у правильных (сильных) глаголов:

הִשָּׁמַם וְנִקְלְלוּ קָלַל סָבַב מִתְקַנְנִין שָׁדַד קָלַל

Примечание: это верно для фиентивных глаголов *каль* перфект 3-го лица, обозначающих действие или движение:

נָרַךְ (он обвернул, завязал, запер)

Однако, в значении состояния действует правило №1:

רָצַץ (он был узкий, тесный, сдавленный, угнетенный)

27.1.3.2. Усилительные породы иногда необычные.

1. Поель, пильпель или пильпаль: גִּלְגַּל קָלַקַל יְמוּלַל
2. Поаль: עוּלַל
3. Хитпоель: הִתְקוּלַל

27.1.3.3. Закрытый краткий гласный в основе приводит к удлинению гласного в открытом слоге префикса:

הוֹקַל הִסַב יִקַל יִקַל יִקַל

27.1.3.4. Вспомогательные гласные перед консонантными суффиксами позволяют полностью произносить удваивающий *дагеш*:

תוֹסֵפֵינָה (имперфект) סִבּוֹתָ (перфект)

27.2. Перевод

Переведите 1 Царств (1 Самуила) 16:11-23. Выделите абзацы в соответствии с обычным стилем русского языка. Тщательно рассмотрите контекст, чтобы в переводе использовать правильное

время глаголов. Помните, что время глаголов определяется по контексту, а не по форме глагола.

27.3. Словарь

Выпишите из 1 Царств (1 Самуила) 16:11-23 все незнакомые вам слова. Включите в этот список и те слова, которые вы уже учили раньше в этом учебнике в разделах «Словарь», но которые вы еще не можете сразу распознать. Добавьте эти слова к списку, который вы подготовили по 1 Царств 16:1-10, расположите их в алфавитном порядке по начальной форме, которая приводится в еврейских лексиконах.

כה

ГЛАВА 28

Слабые корни – 3-я корневая согласная. Распознавание корней

Размышления о Слове – экзегетические идеи

Бытие 42:25

וַיֵּצְאוּ יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם בָּרֶךְ
וְלִהְיוּ כִסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל-שָׁקוֹ
וְלִתֵּת לָהֶם צֶדֶה לְהֵרֵךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

☆ В Бытие 42:25 используются пять глагольных форм со слабыми корнями. Следуя рекомендациям, описанным ниже в §28.2.3, найдите корень каждого глагола. Обратите внимание на формы этих глаголов и их экзегетическое значение в данном контексте.

☆ Есть ли в этом стихе незнакомые вам слова или формы? Если да, обведите их кружком и найдите в еврейско-русском словаре, пользуясь материалом последних уроков.

28.1. Слабые корни на 3-ю корневую

28.1.1. III-гортанная (ל-гортанная)

Правило: каждой конечной гортанной предшествует гласная класса *a*.

Глаголы с гортанной согласной в последнем (третьем) положении называются III-гортанная или *лямед*-гортанная:

בָּטַח זָבַח נָבַח פָּשַׁע שָׁלַח שָׁמַע

Примечание: корни с конечной ל считаются сильными, поскольку буква ל в этом положении не следует правилам, характерным для гортанных. Кроме того, ל на конце корня не выпадает при присоединении суффиксов и не изменяет обычных глагольных окончаний. Конечные согласные вообще мало изменяются при спряжении глаголов⁶²⁷.

Глаголы, оканчивающиеся на ס, выделяются в особую группу – III-ס (ס"ל), как и глаголы, оканчивающиеся на ה – III-ה (ה"ל), поскольку эти буквы могут выпадать (полностью исчезать) в некоторых формах. Исключение из последней

⁶²⁷ Первая корневая часто изменяется в породе *нифаль* (имперфект, императив и инфинитив), когда характеристическая *нун* ассимилируется с первой корневой согласной. Вторая корневая изменяется во всех так называемых «интенсивных» породах (*ниэль*, *нуаль* и *хитпаэль*): в ней появляется удвоение.

группы составляют глаголы с третьим ׀ (׀ с *манпиком*), так как *манпик* усиливает консонантные свойства буквы *хе* и препятствует ее выпадению.

28.1.1.1. Если конечной гортанной предшествует гласный класса *a*, глагол ведет себя как обычный сильный глагол:

יִשְׁלַח שְׁלַח הִבְקִיעַ הִבְקַע נִשְׁכַּח נִשְׁכַּע נִשְׁבַּע

1. В породе *каль* эти глаголы обычно относятся к классу *a*:

פָּגַע יִמְשָׁח וַיִּבְרַע

2. Во всех формах, в которых обычно появляется *цере*, у этих глаголов сохраняется *патах* (кроме абсолютного инфинитива, причастия и особых случаев, описанных в пункте 2С).

הִשְׁמַע שָׁמַע שָׁכַח וַיִּנָּגַע וַיִּדַע

28.1.1.2. Характеристически долгие, формообразующие и паузальные гласные иногда остаются без изменений. В таких случаях между гласной и конечной гортанной появляется беглый *патах*:

בִּקְעָה: יָגִיהַ הַשְּׁמִיעַ שָׁמַע לִפְתָּח שָׁלוּחַ נִשְׁלוּחַ

28.1.1.3. Глагольные формы, образующиеся суффиксальным способом, следуют образцу сильных корней, с двумя исключениями:

1. В перфекте 2же под гортанной появляется вспомогательная гласная:

שָׁמַעְתָּ или שָׁמַעַתְּ שָׁכַחְתָּ שָׁכַחְתָּ הִנְעַתְּ

2. В имперфекте и императиве 2жм и 3жм в породах *хифиль* и *пиель* суффиксу ׀ предшествует гласный *патах*:

הִשְׁכַּחְנָה הִשְׁלַחְנָה

28.1.1.4. В некоторых случаях перед местоименными суффиксами вместо простого *шева* появляется составное (главным образом, перед суффиксами второго лица). В этом проявляется одно из свойств гортанных, которые предпочитают составное *шева*:

לְמִשְׁחָךְ כְּשָׁמַעְכֶּם שְׁלַחְךָ

28.1.2. III-ס (ס"ל)

Правила:

- (1) Согласный ס предпочитает перед собой гласные класса *a*.
- (2) Когда ס становится немым, предшествующий гласный всегда долгий.

Глаголы, оканчивающиеся на ס, называются III-*алеф* или *лямед-алеф*:

מִצָּא שָׁנָא יָצָא נִשָּׂא קָרָא בָרָא מָלָא

28.1.2.1. *Каль* имперфект и императив предпочитают гласные класса *a*:

יְקָרָא קָרָא תְּחַטָּא תִּמְצָא מְצָא

28.1.2.2. В следующих формах перед **ס** идет долгий гласный:

1. В формах без консонантных суффиксов:

- הוֹצֵא יְתַחַטֵּא שָׁא שְׂאָת קָרָא נְקָרָא מְצָא
- У глаголов состояния в породе *каль* второй гласный – *цере*:
שָׁנָא יָרָא מְלָא
- В юссиве породы *хифиль*, последовательном имперфекте и имперфекте в последнем слоге иногда появляется *хирек*: וַתִּחַטָּא

2. В формах с консонантными суффиксами:

- *Камец* в *каль* перфекте: מְצָאָתָם מְצָאָתָא
- *Цере* в перфектах других пород (кроме *каль*): חִטָּאָתָא נִמְצָאָתָא
- *Сеголь* перед נָה в имперфекте и императиве: תִּשְׁאָנָה וּמְצָאָנָה
- *Хатэф-патах* перед некоторыми местоименными суффиксами:

תְּחַטָּאָכֶם תִּמְצָאָכֶם

28.1.2.3. Сопряженный инфинитив *может* образовываться с окончанием ׀. В других случаях инфинитив имеет обычную форму:

צָאָתָא לְמִצָּא קָרָא מְלָאָתָא

28.1.2.4. Немое **ס** иногда выпадает:

נִטְמָתָם אֶחְטָנָה מְצָתָא

28.1.2.5. Некоторые глаголы с III-**ס** спрягаются по образцу глаголов с III-ה:

מְלָאָתָא צָמָתָא

28.1.3. III-ה (ל"ה)

Правила:

- (1) Характерные формообразующие гласные.
- (2) В некоторых формах вместо конечной ׀ сохраняется первоначальная ׀ или ׀.

Глаголы, оканчивающиеся на ׀, называются III-*хе* или *лямед-хе*:

צָוָה רָדָה גָּלָה עָשָׂה רָאָה פָּלָה בָּנָה הָיָה

28.1.3.1. В пассивном причастии породы *каль* появляется первоначальная ׀:
בְּנוּי גְלוּי

28.1.3.2. Оказавшись в конечном положении, ׀ ведет себя как *mater lectionis*:

1. הָ׀ во всех перфектах: הָיָה פָּלָה הִגְלָה

2. ׀ во всех имперфектах и причастиях (кроме пассивного причастия породы *каль*):

יְהִי תְגִלָּה אֲצִוָּה נַעֲשֶׂה אֲכַלֶּה הִקְנֶה בָּכָה

3. ׀ во всех императивах, сопряженных формах причастия, а также абсолютных инфинитивах *хифиль* и *хофаль*:

עֲשֵׂה רְעֵה בִּנְה הֶעֱלֵה

4. ׀ во всех абсолютных инфинитивах (кроме *хифиль*, *хофаль* и, иногда, *пиель*):

נִגְלֵה בָּכָה

- 28.1.3.3.** Формы сопряженного инфинитива имеют окончание ׀ (что свидетельствует о первоначальном ׀):

הַתְּגַלֹּת עֲשׂוֹת רְאוֹת

- 28.1.3.4.** При присоединении гласных суффиксов ׀/׀ обычно выпадает (вместе с предшествующим гласным), за исключением паузальных или эмфатических форм спряжения:

וְהָיוּ יִרְדּוּ יִרְדּוּ

- 28.1.3.5.** При присоединении консонантных суффиксов происходит стяжение ׀/׀ и предшествующей гласной (всегда *патах*) с образованием:

1. ׀ обычно в перфектах *пассивных* пород (но ср. כְּלִיתִי):

עֲשִׂיתִי נִדְמִיתִי

2. ׀ обычно в перфектах *активных* пород:

עֲשִׂיתָ קָנִינוּ

Примечание: иногда оба варианта используются взаимозаменяемо (особенно в породах *пиель* и *хифиль*):

הֶעֱלִיתִי הֶעֱלִיתָ

3. ׀ в имперфектах и императивах перед ׀:

בְּכִינָה תַעֲשִׂינָה

- 28.1.3.6.** В перфектах 3же всех пород ׀/׀ выпадает, и суффикс ׀ присоединяется к окончанию женского рода ׀:

רְאָתָה (ср. 2me רְאִיתִי) הִיָּתָה

- 28.1.3.7.** В некоторых формах третья корневая согласная полностью исчезает:

1. **Императивы** *пиель*, *хифиль* и *хитпаель*:

צו גל העל והתגור

Примечание: в породе *хифиль* нередко добавляется вспомогательный гласный:

(Суд. 20:38) הַרְבֵּה < הִרְבָּ < הָרַב

(Исх. 8:1) הָעֵלָה < הָעֵל

2. Юссив и *wayyiqtol*:

וַיֵּצֵא וַיַּעַשׂ וַיִּבֶן הַגָּל וַיִּבְתֵּן

28.1.3.8. Глаголы III-ה (ה"ל) первоначально были III-י (י"ל). Глаголы с конечным у угаритского языка⁶²⁸ в еврейском языке оканчиваются на *he*:

Угаритский	Еврейский
<i>bky</i>	בכה
<i>'ly</i>	עלה
<i>qny</i>	קנה

Пример редкого глагола י"ל находим в Иова 3:26: שָׁלַחְתִּי ל"ו.

28.2. Распознавание еврейских корней⁶²⁹

28.2.1. Следующая таблица демонстрирует закономерности огласовки слабых корней в случаях, когда видимы только две корневые согласные. (См. ключи для распознавания слабых корней, часть 2.)

Форма	Тип слабого корня
□□ _τ	II-гласный и II-удвоенный
□□ _{..}	I-י или III-ה
□□ _.	III-ה
□□ __	III-ה
□□ _ו	I-י (иногда <i>холом</i> дефектного написания)
□□ _τ	II-гласный
□□ _{..}	I-י
□□ __	II-удвоенный

Гласные перед квадратиками представляют огласовку префикса; квадраты □ представляют оставшиеся две корневые согласные.

⁶²⁸ См. с. 13 (1B) и с. 15 (3A).

⁶²⁹ Материал адаптирован из издания: John H. Marks и Virgil M. Rogers. A Beginner's Handbook to Biblical Hebrew. New York: Abingdon Press, 1958. С. 76–78.

28.2.2. Для распознавания слабых корней можно пользоваться следующими **ключами**.

28.2.2.1. Когда видны **все корневые согласные**:

- a)** Если гласный **приставки имперфекта** – *патах*
 - i)** и следующая корневая буква – сильная согласная (т. е. не гортанная и не гласная полного написания), то глагол стоит в породе **хифиль**;
 - ii)** и следующая корневая буква – гортанная, то глагол стоит либо в породе **каль**, либо в породе **хифиль**.
- b)** Если гласный **приставки имперфекта** – *хирек*, то глагол стоит либо в породе **каль**, либо в породе **нифаль**.
- c)** Если гласный **приставки имперфекта** – *камец-хатуф*, то глагол, скорее всего, стоит в породе **хофаль**.
- d)** Если гласный **приставки имперфекта** – *шева*, глагол, скорее всего, стоит либо в породе **пиель**, либо в породе **пуаль**.

28.2.2.2. Если видны **только две корневые согласные**, следующие ключевые признаки помогают определить форму примерно в 90% случаев:

- a)** Когда есть приставка:
 - i)** Если гласный открытого слога приставки *камец* (не *камец-хатуф*), то корень, скорее всего, принадлежит к типу II-гласный (90%) или II-удвоенный (10%), а глагол стоит в породе *каль* или *хифиль*.
 - ii)** Если гласный открытого слога приставки *цере*, то корень, скорее всего, принадлежит к типу I- $\bar{\text{}}$ или (реже) III- $\bar{\text{}}$, а глагол стоит в породе *каль*.
 - iii)** Если гласный открытого слога приставки *хирек*, то корень, скорее всего, относится к типу III- $\bar{\text{}}$, а глагол стоит в породе *каль*.
 - iv)** Если гласный открытого слога приставки *патах*, то корень, скорее всего, принадлежит к типу III- $\bar{\text{}}$, а глагол стоит в породе *каль* или *хифиль*:
 - (1)** если за приставкой следует сильная корневая согласная, то породе *хифиль*;
 - (2)** если за приставкой следует гортанная, то породе *каль* или *хифиль*.
 - v)** Если гласный открытого слога приставки *холем-вав* ($\bar{\text{}}$), то корень чаще всего относится к типу I- $\bar{\text{}}$, а глагол стоит в породе *нифаль* или *хифиль*.
- b)** Когда нет префикса или суффикса:
 - i)** Если гласный закрытого слога *камец*, то корень обычно принадлежит к типу II-гласный.

- ii) Если гласный закрытого слога *цере*, корень обычно относится к типу I-ל.
- iii) Если гласный закрытого слога *патах*, то корень обычно принадлежит к типу II-удвоенный.

28.2.3. Шаги для определения слабых корней

- 1) Постарайтесь **найти три корневые согласные**.
- 2) **Обратите внимание на префиксы и суффиксы** и постарайтесь определить, что они означают.
- 3) **Изучите возможные варианты**. На каждом из следующих шагов постарайтесь найти потенциально возможную форму в еврейско-русском лексиконе. Если будет найдено несколько форм, то подумайте, какая из них подходит по смыслу.
 - a) Есть ли *дагеш* в первой видимой корневой букве?
 - I-ל или I-ו ?
 - לָלָל ?
 - b) Могла ли исчезнуть **третья корневая буква**, представленная **слабой согласной**?
 - III-לל или III-לל ?
 - Помните, что לל в глаголах III-לל иногда превращается в ׀ (ср. יִלְלָל < יִלְלָל < יִלְלָל).
 - c) Проверьте, могла ли исчезнуть **вторая корневая буква**. Это возможно, как вы помните, у глаголов типа **II-гласный**.
 - II-ל или II-ל, или II-ו . = II-гласный? Ср. יִלְלָל < יִלְלָל, יִלְלָל < יִלְלָל, יִלְלָל < יִלְלָל
 - d) Подумайте о **других возможных слабых корнях**, например, **удвоенных** (II-удвоенный).
 - Напр., יִלְלָל < יִלְלָל

28.3. Перевод

Переведите Бытие 37:1-11. Разбейте текст на абзацы; при переводе отметьте абзацы красной строкой, согласно правилам русского языка. Обратите внимание на контекст, чтобы поставить глаголы в нужное время. Помните, что время действия, описываемого глаголом, определяется контекстом.

28.4. Словарь

Выпишите из Бытия 37:1-11 все новые слова. Включите в свой список слова, которые вы проходили в рамках настоящего учебника, но пока еще не узнаете сходу.

Приложение 1

Слабые корни: *каль* перфект и причастия

I. I-гортанная

Вместо обычного *шева* под гортанной *хатеф-патах*:

עָמַד, «стоять»		
	Ед.	Мн.
3м	עָמַד	עָמְדוּ
3ж	עָמְדָה	
2м	עָמַדְתָּ	עָמַדְתֶּם
2ж	עָמַדְתְּ	עָמַדְתֶּן
1общ	עָמַדְתִּי	עָמַדְנוּ

Акт. прич. עָמַד

Пасс. прич. עָמוּד

II. II-гортанная

Вместо обычного *шева* под гортанной *хатеф-патах*:

בָּחַר, «избирать»		
	Ед.	Мн.
3м	בָּחַר	בָּחְרוּ
3ж	בָּחְרָה	
2м	בָּחַרְתָּ	בָּחַרְתֶּם
2ж	בָּחַרְתְּ	בָּחַרְתֶּן
1общ	בָּחַרְתִּי	בָּחַרְנוּ

Акт. прич. בָּחַר

Пасс. прич. בָּחֹר

III. III-п или ע

В форме 2же под третьей гортанной вместо *шева* появляется краткий гласный *патах*:

שָׁמַע, «слушать»		
	Ед.	Мн.
3м	שָׁמַע	שָׁמְעוּ
3ж	שָׁמְעָה	
2м	שָׁמַעְתָּ	שָׁמַעְתֶּם
2ж	שָׁמַעְתְּ	שָׁמַעְתֶּן
1общ	שָׁמַעְתִּי	שָׁמַעְנוּ

Акт. прич. שָׁמַע

Пасс. прич. שָׁמוּעַ

IV. Ш-א

- (1) א теряет консонантную силу (остается без своей гласной);
- (2) предыдущий гласный удлиняется;
- (3) согласные *begadkefat* после א теряют слабый *дагеш*.

מָצָא, «находить»		
	Ед.	Мн.
3м	מָצָא	מָצְאוּ
3ж	מָצְאָהּ	
2м	מָצְאתָ	מָצְאתֶם
2ж	מָצְאתְּ	מָצְאתֶן
1общ	מָצְאתִי	מָצְאתֵנוּ

Акт. прич. מָצָא

Пасс. прич. מָצוּי

V. Ш-ה

В корнях с Ш-ה последний согласный (ה) этимологически не был частью корня, поэтому при спряжении он легко выпадает.

- (1) Перед консонантными суффиксами ה меняется на ו.
- (2) Перед гласными суффиксами ה выпадает.
- (3) В 3же восстанавливается древнее окончание женского рода ה.

בָּנָה, «строить»		
	Ед.	Мн.
3м	בָּנָה	בָּנוּ
3ж	בָּנְתָהּ	
2м	בָּנִיתָ	בָּנִיתֶם
2ж	בָּנִיתְּ	בָּנִיתֶן
1общ	בָּנִיתִי	בָּנִיתֵנוּ

Акт. прич. בָּנָה

Пасс. прич. בָּנוּי

VI. Пустые корни (II-гласная)

- (1) Во всех формах перфекта средний гласный выпадает. Вместо него в перфекте используется гласный класса *a*: в открытом слоге *камец*, а в закрытом – *патах* (кроме односложной формы 3ме, в которой используется *камец*).

בּוֹא → בָּא (он пришел)

שָׁיַם → שָׁם (он положил)

קָוַם → קָם (он встал)

У глаголов II-י иногда сохраняется *холом*:

בוש → בוש (он устыдился)

(2) В 3же и 3ом ударение падает на начало слова.

קום, «вставать»		
	Ед.	Мн.
3м	קם	קָמוּ
3ж	קָמָה	
2м	קָמַתָּ	קָמַתֶּם
2ж	קָמַתְּ	קָמַתֶּן
1общ	קָמַתִּי	קָמַנּוּ

Акт. прич. קם

Глагол קום непереходный, поэтому пассивного причастия нет.

У глагола שים причастия образуются следующим образом:

Акт. прич. שם

Пасс. прич. שים, жен. שוּמָה

VII. Удвоенные корни (II=III)

Переходные удвоенные глаголы:

(1) Во всех формах 2-го и 1-го лица удвоенная буква сдваивается через *дагеш*.

(2) В этих же формах перед окончанием появляется соединительная гласная ו.

סָבַב, «окружать»		
	Ед.	Мн.
3м	סָבַב	סָבְבוּ
3ж	סָבְבָה	
2м	סָבַבְתָּ	סָבַבְתֶּם
2ж	סָבַבְתְּ	סָבַבְתֶּן
1общ	סָבַבְתִּי	סָבַבְנוּ

Акт. прич. סָבַב

Пасс. прич. סָבִיב

Непереходные удвоенные глаголы:

(1) Формы 2-го и 1-го лица такие же, как у переходных удвоенных глаголов.

(2) Вдобавок к этому, удваивающий дагеш появляется в формах 3же и 3мн.

(3) Форма 3ме теряет удвоение.

קָלַל, «быть незначительным»		
	Ед.	Мн.
3м	קָלַל	קָלְלוּ
3ж	קָלְלָה	
2м	קָלַלְתָּ	קָלַלְתֶּם
2ж	קָלַלְתְּ	קָלַלְתֶּן

1общ	קָלוּתִי	קָלוּנִי
------	----------	----------

VIII. III-נ или III-ת

Нун и *тав* ассимилируются с согласными суффиксов, вызывая их удвоение.

נָתַן, «давать»		
	Ед.	Мн.
3м	נָתַן	נָתַנּוּ
3ж	נָתַנָּה	
2м	נָתַתָּ	נָתַתֶּם
2ж	נָתַתְּ	נָתַתֶּן
1общ	נָתַתִּי	נָתַתִּינוּ

Акт. прич. נָתַן

Пасс. прич. נָתַן

IX. Корни, слабые по двум и больше позициям

На форму влияет сочетание характеристик всех слабых согласных слова. К примеру, у глагола בּוֹא сочетаются признаки пустого корня (II-гласная) и III-א.

בּוֹא, «приходить»		
	Ед.	Мн.
3м	בָּא	בָּאוּ
3ж	בָּאָה	
2м	בָּאתָ	בָּאתֶם
2ж	בָּאתְּ	בָּאתֶן
1общ	בָּאתִי	בָּאתִינוּ

Акт. прич. בָּא (пассивного причастия нет)

Приложение 2

Слабые корни: *каль* имперфект и инфинитивы

I. I-гортанный (ע или פ)

- (1) Гортанная в первом положении требует *хатеф-патах* вместо *шева*.
- (2) Под влиянием гортанной приставка имперфекта огласуется *патахом*.
- (3) В форме 1ое вместо *патаха* и *хатеф-патаха* стоит *сеголь* и *хатеф-сеголь*.
- (4) В формах с гласными суффиксами (2же, 3мм, 2мм) под гортанной *хатеф-патах* просветляется до *патаха*, потому что в закрытом безударном слоге может быть только краткий гласный.

עמד, стоять		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יעמד	יעמדו
3ж	תעמד	תעמדנה
2м	תעמד	תעמדו
2ж	תעמדו	תעמדנה
1о	אעמד	נעמד

Сопр. инфинитив: עמד

Императив: עמד

II. I-א

- (1) Алеф в первом положении вместо *шева* требует *хатеф-сеголь*. Под влиянием *хатеф-сеголь* в приставке имперфекта появляется *сеголь*.
- (2) Корневая гласная – *холом* (как обычно в имперфекте) или *патах*.

אהב, любить		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יאהב	יאהבו
3ж	תאהב	תאהבנה
2м	תאהב	תאהבו
2ж	תאהבו	תאהבנה
1о	אאהב	נאהב

Сопр. инфинитив: אהב

Императив: אהב

III. I-נ

Первая корневая נ, оказавшись без собственной гласной (*ניפל), ассимилируется с последующей корневой, вызывая ее удвоение.

נָפַל, падать		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יִפֹּל	יִפְּלוּ
3ж	תִּפֹּל	תִּפְּלוּ
2м	תִּפֹּל	תִּפְּלוּ
2ж	תִּפְּלִי	תִּפְּלוּ
1о	אִפֹּל	נִפְּלוּ

Сопр. инфинитив: נָפַל

Императив: נִפֹּל

IV. II-гортанный

- (1) Поскольку гортанные предпочитают гласные класса «а», имперфект образуется по типу «а» (с тематической гласной *atax* во втором слоге).
- (2) Там, где под второй корневой должен стоять значок *sheva*, из-за наличия гортанной появляется *hatef-atax*.

נָאָל, «искупать»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יִנְאֹל	יִנְאֹלוּ
3ж	תִּנְאֹל	תִּנְאֹלוּ
2м	תִּנְאֹל	תִּנְאֹלוּ
2ж	תִּנְאֹלִי	תִּנְאֹלוּ
1о	אִנְאֹל	נִנְאֹלוּ

Сопр. инфинитив: נָאָל

Императив: נִנְאֹל

V. III-ע/ח

Из-за наличия гортанной в третьем положении имперфект образуется по типу «а» (с тематической гласной *atax* во втором слоге).

שָׁלַח, «посылать»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יִשְׁלַח	יִשְׁלְּחוּ
3ж	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלְּחוּ
2м	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלְּחוּ
2ж	תִּשְׁלְּחִי	תִּשְׁלְּחוּ
1о	אִשְׁלַח	נִשְׁלְּחוּ

Сопр. инфинитив: שָׁלַח

Императив: **שִׁלַּח**.

VI. III-ם

- (1) *Алеф* предпочитает гласные класса «а», поэтому имперфект образуется по типу «а».
- (2) Вдобавок к этому, *алеф* удлиняет предыдущую гласную, поэтому во втором слог имперфекта будет не *патах*, а *камец*.
- (3) В формах женского рода множественного числа (2жм и 3 жм) используется тематическая гласная *сеголь*.

מָצָא, «находить»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יִמְצֵא	יִמְצְאוּ
3ж	תִּמְצְאִי	תִּמְצְאוּנָה
2м	תִּמְצְאֵהָ	תִּמְצְאוּ
2ж	תִּמְצְאוּי	תִּמְצְאוּנָה
1о	אִמְצְאֵהָ	נִמְצְאוּ

Сопр. инфинитив: **מָצָא**.Императив: **מְצֵא**

VII. Древний I-ו и הלך

Часть корней, начинающихся на ׀, первоначально были I-ו. Такие корни в имперфекте теряют первую корневую согласную. Гласный приставки компенсаторно удлиняется до *цере*.

יָשַׁב, «жить»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יִשֵּׁב	יִשְׁבוּ
3ж	תִּישֵׁב	תִּישְׁבְּנָה
2м	תִּישֵׁב	תִּישְׁבוּ
2ж	תִּישְׁבִי	תִּישְׁבְּנָה
1о	אִישֵׁב	נִישֵׁב

В инфинитиве у этих корней первая корневая также выпадает, однако добавляется окончание תָּ: **יָשַׁבְתָּ**.

Императив: **יִשֵּׁב**.

Подобно глаголам ориг.-I-ו спрягается глагол הלך.

הָלַךְ, «идти»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יִלְכֵד	יִלְכוּ

3ж	תִּלְכְּךָ	תִּלְכְּנָה
2м	תִּלְךָ	תִּלְכוּ
2ж	תִּלְכִי	תִּלְכְּנָה
1о	אֵלֶיךָ	גֵּלְךָ

Сопряженный инфинитив: לָכֶת

Императив: לֵךְ

VIII. Истинный I-י

В отличие от предыдущей группы, у немногочисленных глаголов с истинным I-י первая корневая не выпадает во всех формах имперфекта.

יָרַשׁ, «брать во владение»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יָרַשׁ	יָרְשׁוּ
3ж	תִּירַשׁ	תִּירְשְׁנָה
2м	תִּירַשׁ	תִּירְשׁוּ
2ж	תִּירְשִׁי	תִּירְשְׁנָה
1о	אֵרַשׁ	נִירַשׁ

Сопряженный инфинитив следует тому же паттерну, что и инфинитив I-י:

יָרְשֶׁת.

Императив: יָרַשׁ.

IX. Пустые корни

- (1) Обычно пустые корни сохраняют гласную букву во всех формах имперфекта.
- (2) Приставка имперфекта огласуется *камецем*.

	קוּם, «вставать»	שָׂם, «класть, ставить»	בוא, «приходить»
3ме	יָקוּם	יִשָּׂם	יָבוֹא
3же	תִּקְוּם	תִּשָּׂם	תָּבוֹא
2ме	תִּקְוּם	תִּשָּׂם	תָּבוֹא
2же	תִּקְוְמוּ	תִּשָּׂמוּ	תָּבוֹאוּ
1ое	אָקוּם	אִשָּׂם	אָבוֹא
3мм	יִקְוּמוּ	יִשָּׂמוּ	יָבוֹאוּ
3жм	תִּקְוְמוּנָה	תִּשָּׂמוּנָה	תָּבוֹאוּנָה
2мм	תִּקְוְמוּ	תִּשָּׂמוּ	תָּבוֹאוּ
2жм	תִּקְוְמוּנָה	תִּשָּׂמוּנָה	תָּבוֹאוּנָה

1om	נָקוּם	נָשִׁים	נָבֹא
Инф.	קוּם	שִׁים	בּוֹא
Импв.	קוּם	שִׁים	בּוֹא

X. Удвоенные корни

Как и в перфекте, у удвоенных корней различается спряжение переходных и непереходных глаголов.

Переходные глаголы спрягаются по двум вариантам, которые маскируются под пустые корни или I-ג. То есть, один и тот же глагол может спрягаться по типу пустых корней и по типу I-ג.

סָבַב, «окружать»				
	Псевдо-пустые		Псевдо-I-ג	
	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יָסַב	יָסְבוּ	יָסַב	יָסְבוּ
3ж	תָּסַב	תָּסְבִינָה	תָּסַב	תָּסְבִינָה
2м	תָּסַב	תָּסְבוּ	תָּסַב	תָּסְבוּ
2ж	תָּסְבִי	תָּסְבִינָה	תָּסְבִי	תָּסְבִינָה
1o	אָסַב	נָסַב	אָסַב	נָסַב

Инфинитив образуется без удвоения: **סֹבֵב**.

Императив: **סֹבֵב**.

Непереходные (стативные) удвоенные корни спрягаются следующим образом.

Обратите внимание на (1) *цере* в приставке имперфекта и (2) *патах* во втором слоге.

תָּמַם, «быть совершенным, законченным»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יָתַם	יָתְמוּ
3ж	תָּתַם	תָּתְמוּנָה
2м	תָּתַם	תָּתְמוּ
2ж	תָּתְמִי	תָּתְמוּנָה
1o	אָתַם	נָתַם

Инфинитив образуется без удвоения: **תָּתֵם**.

XI. III-ה

- (1) Если форма не имеет суффикса (3ме, 3же, 2ме, 1ое, 1ом), то сохраняется окончание הָ.
- (2) Если суффикс представлен гласной (2же, 3мм, 2мм), то окончание הָ выпадает.
- (3) Если суффикс начинается с согласной (3жм, 2жм), то окончание הָ выпадает, а перед суффиксом вставляется соединительный ךְ.

בָּנָה, «строить»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יִבְנֶה	יִבְנוּ
3ж	תִּבְנֶה	תִּבְנֶינָה
2м	תִּבְנֶה	תִּבְנוּ
2ж	תִּבְנִי	תִּבְנֵינָה
1о	אֲבַנֶּה	נִבְנֶה

Сопряженный инфинитив: **בְּנוֹת**.

Императив: **בְּנֶה**.

XII. לָקַח и נתן

Как первая, так и третья נ ассимилируются с согласными суффиксов и приставок.

נָתַן, «давать»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יִתֵּן	יִתְּנוּ
3ж	תִּתֵּן	תִּתְּנֶנָּה
2м	תִּתֵּן	תִּתְּנוּ
2ж	תִּתְּנִי	תִּתְּנֵינָה
1о	אֲתֵּן	נִתֵּן

Сопряженный инфинитив: **תִּתֵּן** (от корня осталась только средняя согласная ת; вторая ת – окончание инфинитива).

Императив: **תֵּן**.

XIII. לָקַח

Глагол לָקַח спрягается подобно глаголам I-נ (единственный из всех I-ל). На форму этого глагола оказывает влияние также III-ת, из-за которой имперфект образуется по типу «а».

לָקַח, «брать»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יִקַּח	יִקְחוּ
3ж	תִּקַּח	תִּקְחֶינָה
2м	תִּקַּח	תִּקְחוּ
2ж	תִּקְחִי	תִּקְחֵינָה
1о	אֲקַח	נִקַּח

Сопряженный инфинитив образуется усеченно, компенсаторно прибавляется окончание *тав*: **קַחֲךָ**

Императив образуется усеченно: **קַח**

XIV. נָסַע

У глагола נָסַע там, где под ס оказывается *шева*, не происходит удвоения:

נָסַע, «отправиться в путь»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יָסַע	יָסְעוּ
3ж	תָּסַע	תָּסְעוּהָ
2м	תָּסַע	תָּסְעוּ
2ж	תָּסְעֵי	תָּסְעוּהָ
1о	אָסַע	נָסַע

Сопряженный инфинитив: נָסַע.

Императив: סַע.

XV. אָמַר

אָמַר, «сказать»		
	Ед.ч.	Мн.ч.
3м	יָאָמַר	יָאָמְרוּ
3ж	תָּאָמַר	תָּאָמְרוּהָ
2м	תָּאָמַר	תָּאָמְרוּ
2ж	תָּאָמְרֵי	תָּאָמְרוּהָ
1о	אָמַר	נָאָמַר

Сопряженный инфинитив: אָמַר, чаще всего встречается לְאָמַר.

Императив: אָמַר.

Приложение 3

Некоторые особенности слабых корней в породах *нифаль*, *пиэль*, *хифиль* и *хитпаэль*

I. *Нифаль* I-נ

В перфекте первоначальная נ, оказавшись без собственной гласной, ассимилируется со следующей за ней согласной. В имперфекте נ принимает удвоение и сохраняется.

		נָתַן, «давать»; <i>ниф</i> : «быть данным»	
		Перфект	Имперфект
Ед.	3м	נָתַן	יִנָּתֵן
	3ж	נָתְנָה	תִּנָּתֵן
	2м	נָתַתָּ	
	2ж	נָתַתְּ	תִּנָּתְנִי
	1о	נָתַתִּי	אִנָּתֵן
Мн.	3м	נָתְנוּ	יִנָּתְנוּ
	3ж		תִּנָּתְנֶה
	2м	נָתַתְּם	תִּנָּתְנֵנוּ
	2ж	נָתַתְּן	תִּנָּתְנֶה
	1о	נָתְנוּ	נִנָּתֵן
Инф / имп		הִנָּתֵן	
Причастие		נָתֵן	

II. *Нифаль* ориг.-I-נ

Первоначальная согласная נ восстанавливается во всех формах, однако в перфекте и причастиях она передает гласный звук ה. Лишь в имперфекте נ ведет себя как согласная, принимая удваивающий *дагеш*.

		יָלַד, «рождать» <i>ниф</i> : «быть рожденным»	
		Перфект	Имперфект
Ед.	3м	נִילַד	יִנָּלַד
	3ж	נִילְדָה	תִּנָּלַד
	2м	נִילַדְתָּ	
	2ж	נִילַדְתְּ	תִּנָּלְדִי
	1о	נִילַדְתִּי	אִנָּלַד
Мн.	3м	נִילְדוּ	יִנָּלְדוּ
	3ж		תִּנָּלְדְנָה
	2м	נִילַדְתְּם	תִּנָּלְדוּ
	2ж	נִילַדְתְּן	תִּנָּלְדְנָה
	1о	נִילְדוּ	נִנָּלַד
Инф / имп		הִנָּלַד	

Причастие	נוֹלָד
-----------	--------

III. *Хифиль* ориг.-I-ו

В породе *хифиль* у глаголов ориг.-I-ו во всех формах восстанавливается первоначальный согласный ו после приставки.

וָרַד, «спускаться» <i>хиф:</i> «спускать, опускать»			
		Перфект	Имперфект
Ед.	3м	הוֹרִיד	יוֹרִיד
	3ж	הוֹרִידָה	
	2м	הוֹרִידְתָּ	תוֹרִיד
	2ж	הוֹרִידְתְּ	
	1о	הוֹרִידְתִּי	
Мн.	3м	הוֹרִידוּ	יוֹרִידוּ
	3ж		תוֹרִידְנָה
	2м	הוֹרִידְתֶּם	תוֹרִידוּ
	2ж	הוֹרִידְתֶּן	תוֹרִידְנָה
	1о	הוֹרִידְנוּ	נוֹרִיד
Инф		הוֹרִיד	
Имп		הוֹרֵד	
Причастие		מוֹרִיד	

IV. *Хифиль* III-ה

Гласный *хирек-йод*, характерный признак породы *хифиль*, в основе глаголов III-ה отсутствует. В перфекте у них всегда *камец-хе*, а в имперфекте и причастии – *сеголь-хе*.

רָבָה, «быть многочисленным, умножаться» <i>хиф:</i> «умножать»			
		Перфект	Имперфект
Ед.	3м	הִרְבָּה	יִרְבֶּה
	3ж	הִרְבָּתָה	
	2м	הִרְבִּיתָ	תִּרְבֶּה
	2ж	הִרְבִּיתְּ	
	1о	הִרְבִּיתִּי	
Мн.	3м	הִרְבּוּ	יִרְבּוּ
	3ж		תִּרְבִּינָה
	2м	הִרְבִּיתֶם	תִּרְבּוּ
	2ж	הִרְבִּיתֶן	תִּרְבִּינָה
	1о	הִרְבִּינוּ	נִרְבֶּה
Инф.сопр.		הִרְבוּת	
Инф.абс.		הִרְבֶּה	
Имп		הִרְבֵּה	
Причастие		מִרְבֶּה	

V. *Пиэль* II-горт. и III-горт.

- (1) Глаголы II-горт. распадаются на две группы: у одних отсутствие удвоения никак не сказывается на огласовке (напр., **בָּעַר**), у других отсутствие удвоения компенсируется удлинением предшествующего гласного (напр., **בָּרַךְ**).
- (2) Для глаголов III-горт. характерна замена второго гласного на *патах* во всех формах, кроме причастия (напр., **שָׁלַח**).

		בָּעַר, «гореть» <i>пиэль</i> : «жечь»	<i>пиэль</i> : בָּרַךְ, «благословлять»	שָׁלַח, «посылать» <i>пиэль</i> : «посылать»
Перф	3ме	בָּעַר	בָּרַךְ / בָּרַךְ	שָׁלַח
	3же	בָּעֲרָה	בָּרַכָּה	שָׁלַחָה
	2ме	בָּעַרְתָּ	בָּרַכְתָּ	שָׁלַחְתָּ
	2же	בָּעֲרַתְּ	בָּרַכְתְּ	שָׁלַחְתְּ
	1ое	בָּעַרְתִּי	בָּרַכְתִּי	שָׁלַחְתִּי
	3мм	בָּעֲרוּ	בָּרְכוּ	שָׁלְחוּ
	3жм			
	2мм	בָּעֲרָתֶם	בָּרַכְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם
	2жм	בָּעֲרִיתֶן	בָּרַכְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן
	1ом	בָּעֲרָנוּ	בָּרַכְנוּ	שָׁלַחְנוּ
Импф	3ме	יִבְעַר	יִבָּרַךְ	יִשְׁלַח
	3же	תִּבְעַר	תִּבָּרַךְ	תִּשְׁלַח
	2ме			
	2же	תִּבְעֲרִי	תִּבָּרְכִי	תִּשְׁלְחִי
	1ое	אִבְעַר	אִבָּרַךְ	אִשְׁלַח
	3мм	יִבְעֲרוּ	יִבָּרְכוּ	יִשְׁלְחוּ
	3жм	תִּבְעֲרֶנָּה	תִּבָּרְכֶנָּה	תִּשְׁלְחֶנָּה
	2мм	תִּבְעֲרוּ	תִּבָּרְכוּ	תִּשְׁלְחוּ
	2жм	תִּבְעֲרֶנָּה	תִּבָּרְכֶנָּה	תִּשְׁלְחֶנָּה
	1ом	נִבְעַר	נִבָּרַךְ	נִשְׁלַח
Инф.сопр.	בָּעַר	בָּרַךְ	שָׁלַח	
Инф.абс.	בָּעוֹר	בָּרוּךְ	שָׁלוּחַ	
Имп	בָּעַר	בָּרַךְ	שָׁלַח	
Причастие	מִבְעַר	מִבָּרַךְ	מִשְׁלַחַח	

Приложение 4

Распознавание корня у глаголов

1. Отбросьте глагольные префиксы и суффиксы, а также слитные предлоги и местоименные суффиксы.
Напр., глагол הִבְקִשְׁהוּ → корень בִּקֵּשׁ (*ниэль* имф 2ме/3же + суф 3ме)
2. Отбросьте внутренние гласные полного написания
Напр., глагол תִּלְמִידָהּ → корень לָמַד (*хифиль* имф 2ме/3же + суф 3же)
3. Если остаются две корневые согласные, и в одной из них стоит сильный *дагеш*, то попытайтесь восстановить ассимилированную букву. Здесь возможны два варианта:
 - а) если удвоена первая согласная, то, как правило, ассимилирована I-ג.
Напр., глагол הִפְלִיגָה → корень נִפַּל (*каль* имф 2жм/3жм)
Подобно глаголам I-ג ведет себя глагол לָקַח : קָח (*каль* имф 3ме)
 - б) если удвоена вторая согласная, то это может быть удвоенный корень.
Напр., глагол הִחֲלִיזוּ → корень חִלְל (*хифиль* имф 2мм).
4. Если остаются две корневые согласные, и ни в одной из них нет сильного *дагеша*, то возможны три варианта:
 - а. III-ה, напр., וַיִּבֶן → корень בָּנָה (*каль wayuigtol* 3ме)
 - б. II-ו/י, напр., וַיִּקָּם → корень קָם (*каль wayuigtol* 3ме)
 - с. Удвоенный (II=III), напр., וַיִּרַע → корень רָעַע (*хифиль* имф 3ме)

* Если это не принесет результата, возможно, у глагола выпала первая ו или ג.
Помните, что глагол הִלָּךְ ведет себя подобно I-ו/י, а глагол לָקַח – подобно I-ג.
5. Если после глагольного префикса (א, ה, י, ג, נ, ת) идет ו или י, то возможны два варианта:
 - а. I-ו/י, напр., וַיִּשַׁע → корень יָשַׁע (*нифаль* пф 3ме).
 וַיִּשְׁע → корень יָשַׁע (*хифиль* имф 3ме).

Чаще всего это происходит в породе *хифиль*, реже – в породах *нифаль* и *хофаль*.

 - б. «Префикс» представляет собой корневую букву, а ו/י – гласную полного написания (напр., *каль* акт. прич. ме שׁוֹפֵט)

* *Общее правило*: если слово похоже на глагол и после глагольного префикса идет *ходем-вав* (ו) или *шурек* (י), то наиболее вероятный вариант – I-ו/י. Если же это существительное, то в словаре оно будет в такой же форме, как в еврейском тексте.
6. Если остаются 3 согласные, причем последние две одинаковы (по типу «удвоенных» корней, напр.: כִּנָּן), однако удвоенный корень в словаре найти не

удается, это может быть «пустой» корень (Ш-ׁ/׃). Отбросьте одну из удвоенных согласных и попытайтесь найти корень с Ш-ׁ/׃.

Напр., глагол כִּוְנְנָה → корень כִּוְן (каль пф 2ме).

* У глаголов Ш-ׁ/׃ в так называемых «усиленных» породах (*пиэль*, *пуаль* и *хитпаэль*) в среднем положении стоит не согласная, а гласная. Поскольку гласная не удваивается, у этих глаголов удваивается конечная согласная.

Приложение 5

Система глагольных пород

По признакам активности и каузативности все основные глагольные породы, представленные в древнееврейском языке, можно классифицировать следующим образом:

	Простые	Каузативные	
Активные	Qal	Pi'el	Hip'il
Пассивные	Nip'al	Pu'al	Hop'al
Медиальные		Hitpa'el	

В имперском арамейском языке было три породы с приставкой *t-* (соответствующие породе Hitpa'el еврейского языка). Однако пассивные породы в библейском арамейском используются уже сравнительно редко (только в перфекте)⁶³⁰, поэтому рефлексивные породы часто имеют пассивное значение⁶³¹:

	Простые	Каузативные	
Активные	Pe'al	Pa'el	Har'el / ap'el / šap'el
Пассивные	Pe'il		Hop'al
Медиальные/пассивные	Hitpe'el	Hitpa'al	Hištap'al

В сирийском языке пассивные породы и вовсе исчезли⁶³²:

	Простые	Каузативные	
Активные	Pe'al	Pa'el	Ap'el
Медио-пассивные	Etp'e'el	Etpa'el	Ettap'al

Почему по две активные и пассивные каузативные породы?

Любой каузативный глагол можно представить в виде двух глаголов. Например:

Привел = (1) «заставил»⁶³³ (2) *прийти*
Испек = (1) «заставил» (2) *испечься*

При этом как первый глагол (грамматически-условный глагол «заставить»), так и второй (смысловой) могут стоять как в активной, так и в пассивной форме. Под Г₁ в нижеприведенной таблице мы будем понимать грамматически-условный глагол «заставить», а под Г₂ – смысловой глагол.

		Г ₂ активный	Г ₂ пассивный	Порода
Г ₁ активный	Он «заставил»	испечь		Hip'il
			испечься	Pi'el
Г ₁ пассивный	Он «был заставлен»	испечь		Hop'al
			испечься	Pu'al

⁶³⁰ Alger F. Johns. *A Short Grammar of Biblical Aramaic*. С. 37.

⁶³¹ Там же. С. 38.

⁶³² W. M. Thackston. *Introduction to Syriac*. Bethesda, ML: IBEX Publishers, 1999. С. 106.

⁶³³ Здесь и далее глагол «заставил» взят в кавычки, поскольку, как объяснялось в предыдущей теме, он представляет собой грамматическую условность. Действительно ли действие содержит в себе элемент принуждения, зависит от контекста и ситуации.

Семантика пород *пиэль/пуаль*, у которых Гл₂ можно выразить пассивным причастием («быть испеченным»), действительно в некотором смысле близка к прилагательным: «испеченный» = «печеный»; «побеленный» = «белый».

Поэтому логично ожидать, что от глаголов состояния большинство каузативных (фактитивных) форм будут образовываться в породах *пиэль/пуаль*.

Словарь

א

אב	отец	אלה	Вседержитель
אבד	он погиб	אלהים	эти (об.)
אבן	камень (жен.)	אם	Бог, боги
אברהם	Авраам	אם	если
אברם	Аврам (первоначальное имя)	אמה	(жен.) мать
אגדה	пучок, куст	אמר	предплечье, локоть (мера длины) (жен.)
אדם	человек, Адам, человечество	אמת	он сказал
אדמה	(жен.) земля, почва	אמת	(жен.) истина
אדני	Господь, господин, хозяин	אנחנו	мы (общ.)
אהב	он любил	אני	я (общ.)
אהל	шатер, скиния	אסף	он собрал
או	или	אף	нос, гнев
אויב	враг	אף	также
אולי	возможно	אצבע	(жен.) палец
אור	свет	אצל	около, возле
אז	тогда	ארבעה	четыре
אזוב	иссоп	ארון	ящик, ковчег
אזן	(жен.) ухо	ארון	сундук, гроб, ковчег
אח	брат	ארץ	(жен.) земля, страна
אחד	один (муж.); אחת одна (жен.)	אשה	(жен.) женщина, жена (мн. נשים)
אחות	(жен.) сестра	אשור	Ашшур, Ассирия
אחר	другой, иной	אשר	который, кто, что
אחר	после, сзади, назад	את	с
אחרי	после, сзади, назад	אתה	ты (жен.)
אי	берег, остров	אתה	ты (муж.)
איך	как?	אתם	вы (муж.)
איל	баран	אתנה	вы (жен.)
אין	нет, отсутствует		
איפה	где?		
איש	человек, муж (мн. אנשים)		
אכל	он ел		
אכלה	пища		
אל	к, по направлению к, значение дательного падежа		
אל	не (при юссиве)		
אל שדי	Эль Шаддай, Бог		
		ב	в, отношения творительного п.
		בגד	одежда
		בהמה	(жен.) скот, звери
		בוא	приходить, входить (בא он пришел, вошел)

בוש	стыдиться, быть постыженным
בחר	он выбрал
בטח	он надеялся
בין	между, среди
בין	разуметь, понимать
בין	между
בית	дом
בכה	он плакал
בכור	первородный
בלי	без
בלל	он смешал (напр. языки)
בלתי	не, без, кроме
בן	сын, ребенок, потомок
בנה	он построил
בקר	(крупный) скот, стадо
בקר	утро
ברוך	благословенный
ברית	(жен.) завет
ברך	он благословил
בשר	плоть
בת	(жен.) дочь

ג

גאל	он искупил
גבה	высокий
גבול	граница
גבור	герой, воин, силач
גדול	большой, великий
גדל	он был большим, возвеличился
גוי	народ
גור	жить (в чужой стране)
גלה	он открыл
גם	также, даже
גן	сад
גנב	он украл
גשם	дождь

ד

דבר	он сказал
דבר	слово, вещь, дело
דבש	мед
דג	рыба (жен. דגה)
דור или דר	род, поколение
דם	кровь
דמות	(жен.) образец, форма, подобие
דרך	путь, дорога
דרש	он искал

ה

הוא	тот, он
היא	та, она
היה	он был (стал)
היכל	храм, дворец
הלך	он пошел, ходил
הם или הנה	те, они (муж.)
הנה	вот
הן или הנה	те, они (жен.)
הר	гора
הרג	он убил

ז

זאת	эта
זבח	жертва
זבח	он принес жертву
זה	этот
זהב	золото
זונה	блудница
זכר	он вспомнил
זכר	мужчина, самец
זקן	глагол.: он состарился; сущ.: старик, старейшина
זרע	семя, потомство

ח

חָדָשׁ	месяц, новолуние
חָוָה	(<i>хиштафель</i>) он поклонился
חַוֵּי	евей
חָזַק	он укрепился, был сильным
חָטָא	он согрешил
חַטָּאת	(жен.) грех, жертва за грех
חַי	жизнь, живой
חַיָּה	он был жив
חַיִל	сила, войско
חָכָם	мудрый
חָכְמָה	(жен.) мудрость
חֲלוֹם	сон
חָלַל	(<i>нифаль</i>) он осквернил
חָלַם	он видел сон (ему снилось)
חָמָס	насилие
חַמֶּשֶׁה	пять
חֲנוּךְ	Енох
חֶסֶד	верность, милость
חֻק	закон, постановление (мн. חֻקִּים)
חֶרֶב	меч
חֶרֶשׁ	глиняная посуда, черепок
חָשַׁב	он помышлял, считал, полагал
חֹשֶׁךְ	тьма
חֶתִי	хетт

ט

טָבַל	он обмакнул
טָהוֹר	чистый, без примесей
טָמֵא	он был нечист

י

יָבֵשׁ	он был сухой, высох
יָד	рука (перен. власть)
יָדַע	он знал
יְהוָה	Яхве, Господь
יוֹם	день

יוֹסֵף	Иосиф
יַחְדוֹ	вместе, заодно, полностью
יָטִב	он был хорошим
יָכַל	он мог, был способен
יָלַד	он родил
יָם	море
יְסוּד	основание, фундамент
יָסַף	он добавил, повторил
יַעֲקֹב	Иаков
יָצָא	он вышел
יָרָא	он испугался
יִרְאָה	(жен.) страх
יָרַד	он сошел, спустился
יְרוּשָׁלַם	Иерусалим
יָרַשׁ	он обладал, завладел
יֵשׁ	есть, имеется
יָשַׁב	он сел, остановился, жил
יָתַר	(<i>нифаль</i>) он остался

כ

כֶּ	как, согласно
כְּאֲשֶׁר	согласно
כָּבִיד	он был тяжел
כְּבוֹד	слава, вес, тяжесть
כֵּה	так, таким образом
כֹּהֵן	священник
כּוֹכֵב	звезда
כִּי	что, потому что, когда
כִּי אִם	кроме, если не
כְּכֵה	так, таким образом, следовательно
כְּכָר	окружность, округа
כָּל	все, каждый
כָּלָה	он закончил
כְּלִי	сосуд, инструмент
כְּמוֹ	как, наподобие
כְּנַעֲנִי	хананей
כָּסָה	он покрыл, скрыл
כֶּסֶף	серебро

כָּפַר	он вытер, совершил искупление
פָּרַת	он разрезал
כָּתַב	он написал

ל

לְ	к, значение дательного падежа
לֹא	не
לְאמֹר	говоря; показатель прямой речи
לָבַב	Лаван
לֵב אוֹ לֵבָב	сердце
לְבַשׁ	он был одет, оделся
לַחֵם	(нифаль) он сражался
לֶחֶם	хлеб, пища
לַיְלָה	ночь
לְכֵן	поэтому
לְמָה זֶה	почему (почему это?)
לְמַעַן	чтобы, ради
לְעַד	навсегда, вечно
לְפָנַי	перед, вприсутствии
לָקַח	он взял, получил
לְשׁוֹן	язык (жен.)

מ

מְאֹד	очень
מֵאִיִן	откуда? (מֵן + אִיִן)
מֵאֲכָל	пища
מַבּוּל	потоп
מִדְבָּר	пустыня
מָה	что? как?
מִוָּאֵב	Моав
מוֹל	перед, напротив
מוֹעֵד	праздник, календарная дата
מוֹת	умереть
מָוֶת	смерть
מִזְבֵּחַ	жертвенник
מַחֲנֶה	лагерь
מִטָּה	племя (колена), жезл

מִי	кто?
מַיִם	вода
מָלֵא	он был полон, наполнился
מַלְאָךְ	вестник, ангел
מִלְחָמָה	(жен.) война, битва
מֶלֶךְ	царь
מָלַךְ	он воцарился, царствовал
מִן	из, от
מָצָא	он нашел
מִצְוָה	(жен.) заповедь (мн. מִצְוֹת)
מִצְרַיִם	Египет
מְקוֹם	место (мн. מְקוֹמוֹת)
מָשַׁךְ	он схватил, влек, тянул
מָשַׁל	он управлял
מִשְׁפָּחָה	семья
מִשְׁפָּט	суд, справедливость

נ

נָא	эмфатическая частица, используемая в побудительных конструкциях (часто оставляется без перевода; в некоторых случаях можно перевести словом <i>пожалуйста</i>)
נְבִיא	пророк
נָבֵל	безумец
נִגַּד	(хифиль) он сообщил, известил
נֶגֶד	перед, напротив
נָנַע	он коснулся
נָנַשׁ	он подошел, приблизился
נוֹס	убегать, спасаться бегством (он убежал, спасся бегством)
נַחֲזֹר	Нахор
נָחַל	он унаследовал, владел
נַחֲלָה	наследство, владение
נָחַשׁ	змея, змея
נָטָה	он простер
נָכָה	он ударил, поразил
נָסַע	он отправился

נָעָר	юноша
נָפַל	он упал
נְפִישׁ	(жен.) душа, дыхание, жизнь
נִצַּל	(<i>хифиль</i>) он избавил, выхватил
נִקְבָּה	женщина, самка
נָשָׂא	он поднял, понес
נָתַן	он дал

ס

סָבַב	он окружил
סָבִיב	вокруг
סוּס	конь
סוּר	отходить, сворачивать (он отошел, свернул)
סָף	чаша
סֵפֶר	книга, свиток, письмо
סָפַר	он написал, посчитал
סִפְרָא	писец, книжник
סָתַר	(<i>нифаль</i>) он спрятался

ע

עָבַד	раб
עָבַד	он работал, служил
עֵבֶר	за пределом, по ту сторону
עָבַר	он перешел, прошел
עֵד	свидетельство, свидетель
עַד	до, до тех пор пока
עֵדָה	(жен.) собрание, общество
עוֹד	еще, все еще
עוֹלָם	вечность, долгое время
עוֹן	грех, преступление, вина
עָזַב	он оставил, покинул
עַיִן	(жен.) глаз, источник (воды)
עִיר	(жен.) город (мн. עָרִים)
עַל	на, над, против
עַל-כֵּן	поэтому
עַל-מָה	почему?
עָלָה	он взошел

עוֹלָה, עֹלָה	(жен.) всесожжение
עַם	с
עַם	народ
עָמַד	он стоял
עָנָה	он ответил
עָפָר	пыль
עֵץ	дерево
עֵצָה	(жен.) совет
עֵצָם	(жен.) кость
עָרַב	вечер
עָשָׂה	он сделал
עֵשָׂו	Исав
עֶשְׂרֵה	десять
עֵת	(жен.) время
עַתָּה	сейчас, ныне

פ

פָּנַע	он встретил, умолял
פֹּה	здесь
פָּז	чистое золото
פֶּן	чтобы не
פָּנִים	лицо, поверхность
פָּקַד	он посетил (позаботился, наказал)
פָּר	телец
פָּרַד	он разделил, распростер
פָּרִזִי	ферезей
פְּרִי	плод
פְּרָת	Евфрат

צ

צֹאן	(жен.) овцы, мелкий скот (собирает.)
צַדִּיק	праведный, справедливый
צָדַק	он был прав, праведен, справедлив
צִוָּה	(<i>тиель</i>) он приказал
צֶלֶם	образ

ק

קָבַץ	он собрал
קָבֵר	могила
קָבַר	он похоронил
קָדָשׁ	он был святым
קִדְשׁ	святость
קוֹל	голос, звук
קוּם	вставать, подниматься
קָטַל	он убил
קָטַן	он был мал
קָטַר	(<i>ниель</i>) он воскурил (благовоние), кадил
קָרָא	он позвал, прочитал, повстречал
קָרַב	середина, внутренность
קָרַב	он подступил, приблизился
קָרַן	(жен.) рог (мн. קָרְנוֹת)

ר

רָאָה	он увидел
רֹאשׁ	голова
רִאשׁוֹן	первый
רַב	многий, многочисленный
רַב	множество
רָבָה	он умножился, стал многочисленным
רֵבֶקָה	Ревекка
רֵגֶל	(жен.) нога
רָדַף	он гнался, преследовал
רוּחַ	(жен.) дух, Дух, ветер
רוּם	быть высоким, превознесенным
רוּץ	бежать (он бежал)
רַחֵל	Рахиль
רֶחֶם	утроба; רַחֲמִים (мн.ч. усиления) – сострадание, щедрость
רֵעַ	ближний, товарищ, друг
רַעַ	плохой, злой, зло

רָעָה
רָשָׁע

он кормил, ухаживал, пас
нечестивый

ש

שָׁאַל	он спросил, попросил
שָׂאַר	он остался
שָׁבַע	(<i>нифаль</i>) он поклялся
שִׁבְעָה	семь
שָׁבַר	он сломал, разбил
שָׁבַת	он отдыхал, прекратил (работу)
שַׁבָּת	суббота
שָׂרְהָה	поле, дикая природа
שׁוּב	вернуться, обратиться, покаяться
שָׁחַת	(<i>ниель, хифиль</i>) он погубил
שָׁחַת	(<i>ниель</i>) он уничтожил, убил
שָׂים	помещать, ставить
שָׁכַב	он лег
שָׁכַח	он забыл
שָׁכַן	он жил, поселился, лег
שָׁלוֹם	мир, благополучие
שָׁלַח	он послал, протянул (руку)
שָׁלַךְ	(<i>хифиль</i>) он бросил, метнул
שָׁלַם	(<i>ниель</i>) он возместил, оплатил, исполнил (обет)
שָׁלַם	(<i>каль</i>) он был целый, завершенный
שָׁלֹמֹה	Соломон
שָׁלֹשָׁה	три
שָׁם	имя
שָׁם	там
שָׁמוּאֵל	Самуил
שָׁמוֹנֶה	восемь
שָׁמַח	он был рад, обрадовался
שָׁמַע	он слышал, слушал, слушался
שָׁמַר	он охранял, наблюдал, соблюдал
שָׂנֵא	он ненавидел
שָׁנָה	(жен.) год

שְׁנַיִם	(муж.) два	שְׁתַּיִם (жен.)
שַׁעַר	ворота	
שֹׁפָה	(жен.) губа, берег, граница, край, речь	
שָׁפַט	он судил	
שָׁפַךְ	он вылил, пролил, совершил возлияние	
שָׁקַץ	мерзость	
שָׂר	начальник	
שָׂרָה	Сарра	
שָׂרַף	он сжег	
שָׁרַת	(<i>тиель</i>) он служил	
שֵׁשׁ	шесть	
שָׁתָה	он пил	

ת

תְּבוּרָה	гора Табор (Фавор)
תְּהוֹם	бездна, глубина
תְּוֹךְ	середина (сопр.: תוֹךְ)
תּוֹלְדוֹת	(жен.) происхождение, история
תּוֹרָה	(жен.) закон, наставление
תַּחַת	под, вместо
תְּשַׁע	девять